

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

الجامعة المغربية

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والثقافة الأمازيغية

MEMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPECIALITE : DIALECTOLOGIE AMAZIGHE

Présenté par :

- AMEZIANE NACERA
- SELMOUNE SAMIA

THEME

**Etude comparative sur les plans phonétique et lexical d'un champ de
l'agriculture dans quelques parlers de la Kabylie.**

Sous la direction de : M. HASSANI Saïd

Jury :

- AMATUOI Amirouche (Président)
- HASSANI Saïd (Rapporteur)
- MERZOUKI Samia (Examinatrice)

Session : 2014/2015

Remerciements

Nous tenons à remercier dieu, de nous avoir mis sur le droit chemin et de nous avoir éclairé la voie du savoir.

Nous remercions notre professeur **Mr S.HASSANI** d'avoir accepté de diriger et de réaliser notre travail, de nous orienter toute la longue durée de la rédaction de notre travail, nous lui somme très reconnaissantes pour sa disponibilité et ses enrichissantes discussions qu'elle trouve, ici l'expression de notre haute considération.

SAMIA
NACERA

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à ma mère qui nous a quittée « que dieu l'accueille dans son vaste paradis », et à mon cher papa qui m'a soutenu durant tout mon cursus universitaire.

Je le dédie aussi à :

-Mes frères (Idir et ces enfants, Ahcen et ces filles, Djaffer).

-Mes sœurs (Cherifa et son marié, Karima, Naima,).

- Mes ami(es) (Hayet, Djamila, Lili, Nacera,.....) et surtout mon intime(Ram) qui a été toujours à mes cotés et à tous ce qui me connaissent.

Samia

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents mes bons parents et qui m'ont soutenu durant tout mon cursus universitaire.

Je le dédie aussi à :

-Mes frères (Nacer, Madjid, Nabil, Muhammad, Rabeh, Massy).

-Mes sœurs (Fazia, Karima et sa famille, safia, sonia).

- mon marie Nadir qui a été toujours à mes cotés et à tous ce qui me connaissent.

Nacera

Table des matières

Table de matière

Introduction.....	9
Problématique.....	10
Hypothèse.....	10
Présentation du sujet.....	10
Les raisons d'un choix.....	11
Objectif de recherche.....	11
Considération théorique et méthodologique	11
Cadre théorique.....	11
La démarche.....	12
La méthode de recueil du corpus.....	12
Les cartes.....	13
Les points d'enquêtes étudiés	14
1. Ait Yacine.....	14
2. Tardio.....	14
3. Mayache.....	14
4. Afir de Dellys.....	14
5. Ait Maalem.....	14
6. Frikat.....	14
7. Tafoughalt.....	14
8. Oulad Ali.....	14
La représentation des points d'enquêtes sur la carte.....	15
Les informateurs	16
PREMIERE PARTIE :.....	17
Cadre conceptuel (terminologie et définition).....	18
Dialectologie	18
Variation.....	18
Géolinguistique.....	19
Géographié linguistique.....	19
Régiolecte.....	19
Dialecte.....	20
Parler.....	21
Phonétique.....	21
DEAUXIEME PARTIE.....	22

L'interprétation des cartes.....	23
Carte1 : Action d'égrapper.....	24
Carte2 : Action de sarcler.....	25
Carte3 : Aiguillon.....	26
Carte4 : Massue.....	27
Carte5 : Fait de clôturer.....	28
Carte6 : Carré de culture ordinairement irrigable	29
Carte7 : Fumier.....	30
Carte8 : Olivier sauvage.....	31
Carte9 : Fourche.....	32
Carte10 : Balle d'orge.....	33
Carte11 : Sillon.....	34
Carte12 : Tracteur.....	35
Carte13 : Silo.....	36
Carte14 : Vigne.....	37
Carte15 : Raisin.....	38
Carte16 : Fait de faire un second labour.....	39
Carte17 : Moulin.....	40
Carte18 : âne.....	41
Carte19 : Bâton.....	43
Carte20 : Emonder.....	44
Carte21 : Petits pois	45
Carte22 : Rangée de roseau qui sert à sécher	
les figes sèches.....	46
Carte23 : Paille.....	47
Carte24 : Aire à battre	48
Carte25 : Labour.....	49
Carte26 : Herbe.....	50
Carte27 : Diss	51
Carte28 : Figue sèche.....	52
Conclusion	54
Résumé en kabyle	56

Amawal.....	58
Bibliographie.....	60
Corpus	

Introduction

Introduction

Les berbérissants regroupent les langues berbères en « dialectes régionaux » : le kabyle, le Chaoui, le Mozabite, le Touareg etc. à l'intérieur desquelles l'intercompréhension est (plus ou moins) assurée ; ces « dialectes » sont eux-mêmes constitués de parlers correspondant aux différents villages ou et aux tribus. S.CHAKER a dit que : « la langue berbère se présente actuellement sous la forme d'un élevé de dialecte et des parlers répartis sur une aire géographique immense et souvent très éloignés les uns des autres. »¹ Chaque parler, à son tour, possède des particularités spécifiques qui ne sont pas seulement restreintes au vocabulaire mais touchent également la phonétique, lexicale et la morphosyntaxiqueetc.

Le kabyle a ses spécificités linguistiques et des variantes qui se manifestent sur les différents plans linguistiques ce qui constitue un phénomène de variation.

A l'intérieur des parlers kabyles, la variation touche presque tous les aspects linguistiques : la phonétique, la morphologie, la sémantique, et surtout le lexique.

Notre étude porte sur la variation géographique d'un champ lexical de l'agriculture dans huit points d'enquête de la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes : Tafoughalt(Ait Yehya Moussa), Frikat (Frikat), Oulad Ali (Chabet El Aneur), Ait Maalem (Ait Bouaddou), Tardio (Azeffoun), Ait Yacine (Iflissen), Mayache (Mizrana), Afir de Dellys.

Pour dégager la variation phonétique et lexicale qui existe dans ces régions, nous avons effectué une enquête sur terrain afin de collecter notre corpus qui porte sur quelques termes concernant l'agriculture. Après avoir mené les enquêtes sur le terrain, nous avons réalisé la distribution de ces termes sur des cartes, puis nous avons essayé de les interpréter.

Notre objectif est de présenter la variation phonétique et lexicale d'un champ lexical de l'agriculture existe dans quelques régions kabyles.

Nous avons consulté des travaux réalisés dans le domaine de la géographie linguistique, l'exemple de l'étude qui a été faite par Bayu (S) et Idrici (DJ) ; *tarakalt tutlayant n tmurt n leqbayel, asmeskel amawalan : tafekka n wumdan, iyersiwen, ibeac*.

Problématique

Afin d'atteindre notre objectif visé au cours de cette analyse nous devons répondre aux questions suivantes :

Y a-t-il des divergences et des convergences sur le plan phonétique et lexicale entre les parlers étudiés ? Comment se présente la variation phonétique et lexicale entre ces parlers ? Y-a-il des spécificités ? Si oui, en quoi consistent-elles ?

¹ CHAKER S, *Manuel de linguistique berbère. Tom II*, Ed. ENAG, Alger, 1998. P 07.

Hypothèse

Nous pouvons formuler l'hypothèse suivante :

Les parlers qui s'éloignent les uns des autres peuvent connaître des divergences importantes au plan phonétique et lexical.

La variation se présente même aux parlers avoisinants.

Présentation de sujet

Dans notre travail qui s'inscrit dans le domaine de dialectologie et qui concerne seulement le domaine de kabyle, nous nous intéresserons à comprendre mieux l'ampleur et le degré de la distance linguistique qui sépare les différents parlers kabyles, nous tenterons d'aborder la variation géolinguistique du dialecte de point de vue « phonétique et lexicale ».

Notre travail se base sur un recueil de corpus enregistré à partir des informateurs dans les régions d'Iflissen, Azzefoun, Afir de Dellys, Mizrana, Frikat, Tafoughalt, Ouadhias, et Chaâbet El-Ameur.

Ce travail se compose de deux parties principales. D'abord, nous essaierons d'expliquer les raisons du choix du sujet, la problématique, les hypothèses et l'approche méthodologique. Ensuite, nous essayerons de définir quelques concepts jugés utiles.

La deuxième partie est une analyse qui se compose d'un seul chapitre proposant une interprétation des cartes géolinguistiques de quelques mots concernant l'agriculteur dans les deux niveaux : phonétique et lexicale.

Les raisons d'un choix

Le choix de notre sujet trouve sa justification selon nous par : le peu de travaux réalisés dans ce domaine de géographie linguistique et pour compléter le manque des études sur la géographie linguistique dans la Kabylie et pour une meilleure connaissance des différentes réalisations phonétique et lexicale des parlers Kabyle.

Objectif de la recherche

L'objectif final de nos travaux de recherche est de collecter des corpus oraux à l'aide d'un dictaphone et les transcrire en notation usuelle et phonétique en utilisant l'alphabet phonétique internationale.

Analysée la variation linguistique pour dégager les ressemblances et les divergences sur les plans phonétique et lexicale, cartographier les résultats.

Considérations théoriques et méthodologique

Cadre théorique

Notre travail porte sur une étude géographique des variations régionales «phonétique et lexicale». Avant de mener à cette étude nous devons faire d'abord des lectures théoriques en prenant en considération les travaux des dialectologues qui ont été déjà faits dans le domaine berbère, André Basset qui a beaucoup investi dans le domaine de la géographie linguistique (variation régional), même chose pour les travaux antérieurs sur « la géographie linguistique ou la dialectologie berbère » de Lionel Galland (1953, 2002), Mena Lafkioui (2007), Khelaf Madaoui (1995, 1996), et de Kamel Nait-Zerrad (2004a, 2004b).

La description s'inscrit dans le cadre de l'approche variationniste « linguistique de terrain ».

La démarche

Nous présentons la démarche suivante pour analyser quelques unités lexicales concernant le domaine de l'agriculture des huit parlers kabyle qui part d'un corpus.

Nous avons recueilli nos mêmes corpus sur le terrain de la Kabylie auprès des informateurs ayant dépassé l'âge de 60 ans.

Nous avons transcrit nos corpus en transcription phonétique et en notation usuelle pour nous faciliter l'analyse phonétique.

Notre démarche s'articule autour des trois points suivants:

- ▶ recueil le corpus sur terrain
- ▶ l'analyse des données qui comprend :
 - a- l'analyse phonétique
 - b- l'analyse lexicale
- ▶ la présentation de nos données (variantes) sur des cartes géographiques avec le logiciel QGIS 2.2.

La méthode de recueil du corpus

Pour le recueil de corpus nous avons fait une recherche sur terrain par le contact direct avec informateurs âgés plus de 60 ans avec des enregistrements sur l'agriculteur à l'aide d'un dictaphone ; et nous avons choisi un informateur pour chaque région. Nous avons adopté la méthode non directive, celle de laisser l'informateur parler avec détente.

Les cartes

Pour la confection des cartes géolinguistique, nous avons utilisé un logiciel informatique spécialisé en applications géographique connu sous le nom : QGIS 2.2.

Au premier temps, nous avons localisé les huit (08) points d'enquêtes sur la carte, puis nous avons inséré les données dans notre système (dans des tableaux Excel) pour mieux ordonner le travail. Et enfin nous avons essayé de concevoir des cartes géographiques sur lesquels nous présentons nos données linguistique (chaque symbole représente une variante).

Les points d'enquêtes étudiés

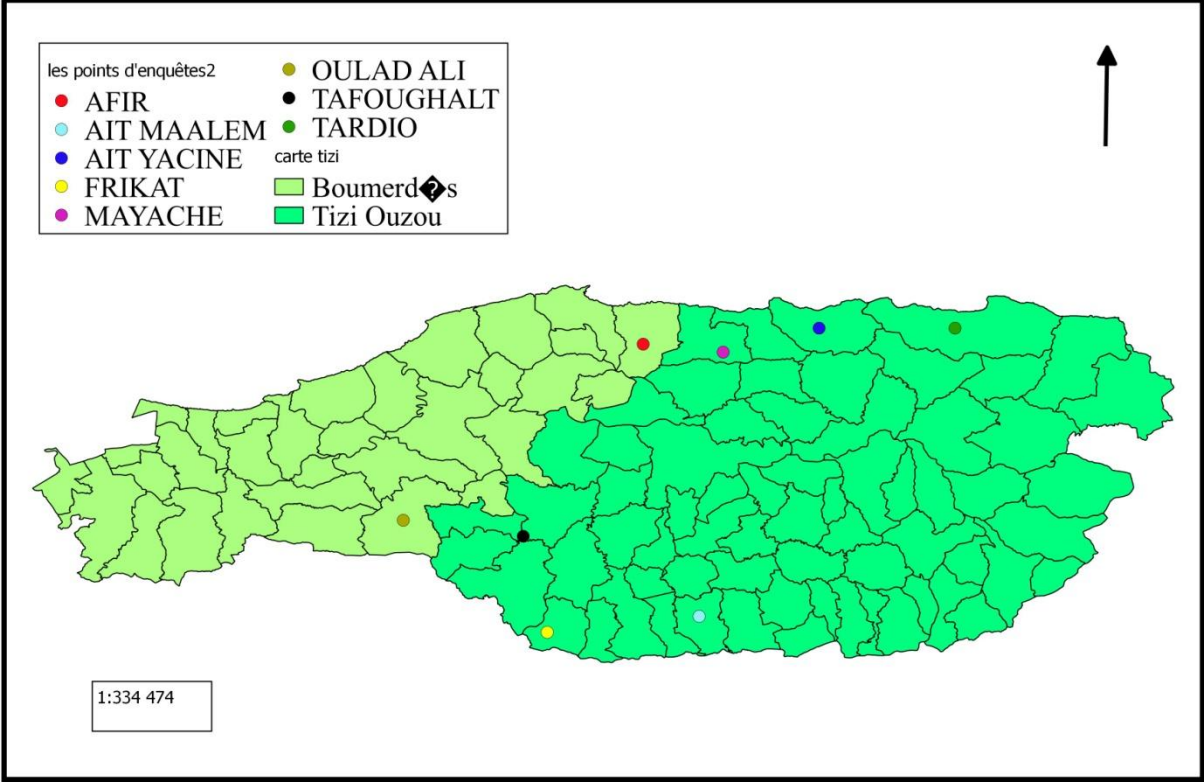
Nom de point d'enquête	Commune	Daira	Wilaya	latitude	longitude
AFIR	Afir	Dellys	Boumerdès	36.8558416	3.9947208
TARDIO	Azefoun	Azefoun	Tizi-ouzou	36.8701464	4.3879081
OULAD ALI	Chabet El-Ameur	Isser	Boumerdès	36.634797	3.694968
FRIKAT	Frikat	Daa el mizane	Tizi-ouzou	36.4984177	3.8792051
AIT YACINE	Iflissen	Tigzirt	Tizi-ouzou	36.8726456	4.2169476
MAYACHE	Mizrana	Tigzirt	Tizi-ouzou	36.8424858	4.09022
AIT MAALEM	Ait Bouadou	Ouadhia	Tizi-ouzou	36.513556	4.066420
TAFOUGHALT	Ait Yahia Moussa	Draa El-Mizan	Tizi-ouzou	36.6190059	3.84255441

Les points d'enquêtes étudiées

1. **IFLISSEN** : commune située au nord de la wilaya de Tizi-ouzou, sur littoral méditerranéenne, elle est délimitée par la mer méditerranéenne au nord, Azeffoun et Aghribs à l'est, Tizirt à l'ouest, Timizar au sud. Elle comprend 36 villages, Ait Yacine est l'un de ces villages.
2. **AZEFOUN** : commune située à 65 Km du chef lieu de la wilaya de Tizi-ouzou, Est une commune littorale, Elle comprend 49 villages, le village de Tardio qui se trouve au Nord-Ouest de la commune, est limité du Nord par la mer méditerranéenne.
3. **AFIR DE DELLYS** : Afir est une commune de la daïra de Dellys, située à 120 km à l'est d'Alger. Frontalière de la wilaya de Tizi-ouzou à l'est, à mi-chemin entre Dellys et Tizirt, mer méditerranéenne au nord, Dellys et Baghlia à l'ouest et Taourga wilaya de Tizi-Ouzou au sud.
4. **MIZRANA** : commune située au nord de la wilaya de Tizi Ouzou et au sud-ouest de la daïra de Tizirt, elle est délimitée ainsi qu'il suit : à l'Est par la commune de Tizirt, à l'Ouest par la commune d' Afir de Dellys, Au nord par la Méditerranéenne, Au sud par la commune de Makouda, et enfin au sud-est par la commune de Boudjma. Elle est composée de 17 villages, Ait Said (Mayache) se trouve au chef lieu de la commune.
5. **AIT BOUADDOU** : commune de la daïra de Ouadhia , situé au sud de la wilaya de tizi-ouzou, elle est limitée par Tizi n tlatha au nord, la wilaya de Bouira au sud, Agouni gueghran à l'est et Assif youcef à l'ouest
6. **CHABET EL AMEUR** : la commune de chabet el ameur est rattachée administrativement à la daïra d'isser, elle est limitrophe avec la wilaya de tizi-ouzou et la wilaya de boumerdès, elle est situé à environ 40km au Sud Est de chef lieu de la wilaya de boumerdès. La commune de Chabet El-Ameur englobe deux grandes Arche Ait mekla et Ait khelfoun ait mekla, Oulad Ali est le village de l'Arche d'Ait khelfaoui. Elle est limitée par Timezrit au nord, wilaya de Bouira au sud, wilaya de tizi-ouzou à l'est et Ammel à l'Ouest.
7. **FRIKAT** : situé à 50 Km au sud-ouest de Tizi-ouzou. Elle est limitée par Ain Zaouïa au Nord, la wilaya de Bouira au sud, Bounouh à l'est et Daa el mizane à l'ouest. Elle compte 24 villages.
8. **AIT YAHIA MOUSSA** : commune Située à 25 Km au sud-ouest de Tizi-ouzou, limitée par Tadmaït au nord, Daa el mizan au sud, Tirmitin/ Maatkas à l'est et la wilaya de Tzi-ouzou, Boumerdès à l'ouest. Elle contient 39 localités, Tafoughalt est l'un de ces localités.

La présentation des points d'enquêtes sur une carte géographique

les points d'enquêtes



Les informateurs

Numéro	Nom/ Prénom	L'âge	Sexe	Village	Commune
01	OU. O	79 ans	femme	Afir de Dellys	Afir de Dellys
02	M. O/ D.K	80 ans/ ans	Homme/femme	Ait yasine	Iflissen
03	OU. F	66 ans	femme	Maiache	Mizrana
04	OU. D	82 ans	femme	Tardio	Azeffoun
05	Y.M	85 ans	femme	Ouled ali	Chabet el ameur
06	A.S	60 ans	homme	Frikat	Frikat
07	B.M	67 ans	homme	Ouadhia	Ait bouadou
08	B.N	60 ans	femme	Tafoughalt	Ait yahia moussa

Les informateurs (tableaux ci-dessous) ont été choisis presque toujours parmi les personnes qui n'avaient pas l'habitude de quitter leur pays (village ou commune...etc) et qui sont tous originaires de ces localités. Nos informateurs sont tous des agriculteurs, les femmes, les hommes. Pour l'informateur d'Iflissen nous avons enregistré un homme en présence de sa femme.

première partie

Cadre conceptuel : (terminologie et définitions)

Pour la clarté de notre travail, nous pensons qu'une définition des outils conceptuels qui serviront à la formulation des hypothèses de travail et à la description de la situation linguistique s'impose.

1/ Définition de la dialectologie :

Domaine de la linguistique consacrée à l'étude des dialectes. Ce dit de l'étude des dialectes particuliers mais surtout, et plus à propos de l'étude comparative d'un ensemble de dialectes couvrants un certain air linguistique.

Ce domaine pris parfois comme simple synonyme de géographie linguistique. Et le résultat des recherches peut être consigné dans un atlas linguistique.²

2/Définition de la Variation :

On appelle variation, le phénomène par lequel dans la pratique courante, une langue connaît certaines modifications selon qu'elle appartient à une époque, un lieu, un groupe ou une situation sociale quelconque. L'on parlera alors de dialecte, de sociolecte ou de niveau de langue.

« Aucune langue ne se présente comme un ensemble unique de règles. Toutes connaissent de multiples variétés ou *lectes*. On entend par variation, les écarts observables dans une langue donnée, entre différentes manières de s'exprimer. Au fait, quatre grands types de variations sont classiquement distincts »³ :

« *La variation diachronique* est liée au temps. Elle permet de contraster les traits selon qu'ils soient perçus comme plus ou moins anciens ou récents.

La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de *régiolectes*, de *topolectes* ou de *géololectes*, et c'est celle qui nous intéresse dans notre travail.

La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales (sociolecte).

La variation diaphasique : on parle de ce type de variation lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours.

Pour rendre compte de la diversité à l'intérieur d'une langue, d'autres variables encore peuvent se révéler pertinentes : l'âge, le sexe, l'ethnie, la religion, la profession, le groupe. »

² MOUNIN G., *Dictionnaire de la linguistique*, 1^{er} édition : 1974, 4^{em} édition « Quadrige » : 2004, janvier, Paris, page 106.

³-MOREAU M-L, *Sociolinguistique- Les concepts de base*, 1997, p 283. 284.

3/ Définition de la géolinguistique :

On appelle géolinguistique l'étude des variations dans l'utilisation de la langue par des individus ou des groupes sociaux d'origine géographiques différentes. Le mot géolinguistique est aussi la forme abrégée de géographie linguistique.⁴

4/ Définition de la géographie linguistique⁵ :

La géographie linguistique est la partie de la dialectologie qui s'occupe de localiser les variations des langues, les une par rapport aux autres. Elle est d'une certaine manière issue de la grammaire comparée. Celle-ci, après avoir postulé des langues mères uniformes et des ruptures soudaines et définitives, a été réduite à admettre que, quand une différenciation en langues diverses s'est produite, elle était préfigurée avant la rupture par des variations linguistiques, et qu'en sens inverses des parlars d'origine commune déjà différenciés peuvent subir des changements communs. En outre, en réaction contre les grammairiens du XVIIIe siècle qui croyaient que la langue standard était la forme la plus ancienne et que les dialectes

5/Définition de régiolecte :

Le concept de *Régiolecte*, lié à celui de variation linguistique, permet de prendre compte de la diversité des usages à l'intérieur d'une aire linguistique géographiquement circonscrite. On se trouve donc en face d'un phénomène lié à la variation diatopique. Deux types de définition peuvent être distingués⁶ :

1°- les définitions traditionnelles s'intéressent essentiellement aux faits lexicaux ou aux faits phonétiques-phonologiques. Le *Régiolect* se limite pour certains auteurs à ses particularismes lexicaux, mots désignant des objets de la vie quotidienne, qui sont absents de la variété de référence ou variété standard auxquels s'ajoutent des mots locaux ayant un équivalent dans la variété standard.

Du *regiolecte*, on ne retient parfois que les particularités phonétiques-phonologiques et prosodiques, autrement dit les habitudes phonatoires locales. On parle alors d'accent régional, par opposition à un accent standard. Dans cette conception, l'approche se définit toujours comme différentielle, puisqu'elle définit les faits *regiolectaux* par rapport à la variété de référence.

2°- les définitions élargies, plus actuelles, présentent le *regiolecte* comme une variété à part entière, et n'és définissent pas nécessairement les caractéristiques par rapport à la variété standard : le *regiolecte* y est conçu comme la variété de langue d'une communauté linguistique géographiquement circonscrite ou plus exactement la mise

⁴ -DUBOIS J., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Ed. LAROUSSE, Paris, 1994, P 503.

⁵ - DUBOIS J., *Ibid.*, p 218-221.

⁶ -MOREAU M-L, *Sociolinguistique-les concepts de base*, Op. Cit. PP .236-237.

en œuvre par cette communauté des ressources phonologiques, morphologiques, lexicales, syntaxiques et sémantique qui sont celles de la langue commune.

Le *Régiolecte*, est utilisé généralement comme un strict équivalent de topolecte. Ce dernier désigne une variété d'une plus grande extension que le *régiolecte*, qui lui, ne déborderait pas des frontières d'un Etat. « Moureau M-L, sociolinguistique- les concepts de base ».

6/Définition de dialecte⁷ :

Est une forme d'une langue qui a son système lexical, syntaxique et phonétique propre et qui est utilisé dans un environnement plus restreint que la langue elle-même.

7/Définition de parler⁸ :

Par opposition au *dialecte* considéré comme relativement uni sur une aire assez étendue et délimité au moyen des critères linguistiques, de la dialectologie et de la géographie linguistique, le parler est un système de signe et de règles de combinaison défini par un cadre géographique étroit (vallée, par exemple, ou village) et dont le statut social est indéterminé au départ. Une langue ou un dialecte étudié en un point précis sont donc étudiés en tant que parlars.

8/Définition de la phonétique :

En linguistique contemporaine, la phonétique désigne, en opposition à la phonologie, l'étude de la substance physique et physiologique de l'expression linguistique⁹.

La phonétique peut donc être définie : la science de la face matérielle des sons du langage humain

⁷ -DUBOIS J., Ibid.

⁸ - DUBOIS J., Ibid., p. P345

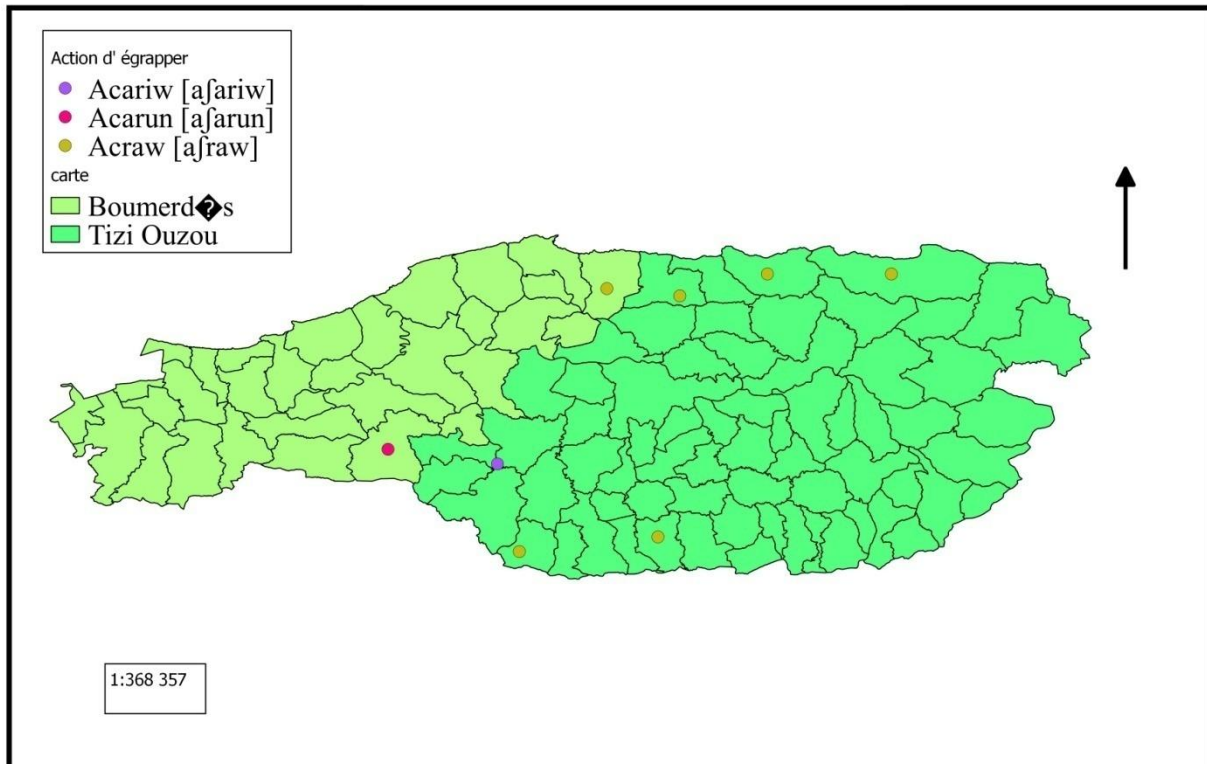
⁹ - DUBOIS J., Ibid., p, p.361

deuxième partie

l'interprétation des cartes

Cartel : Action d'égrapper :

les différentes réalisations régionales du
"Action d'égrapper "



Cette carte présente les différentes réalisations régionales de « l'action d'égrapper, effeuiller » ; cette notion est attesté [afariw] à Tafoughalt, [afarun] à Oulad Ali et [afraw] à Frikat, Ait Maalem, Afir de Dylles, Tardio, Ait Yacine.

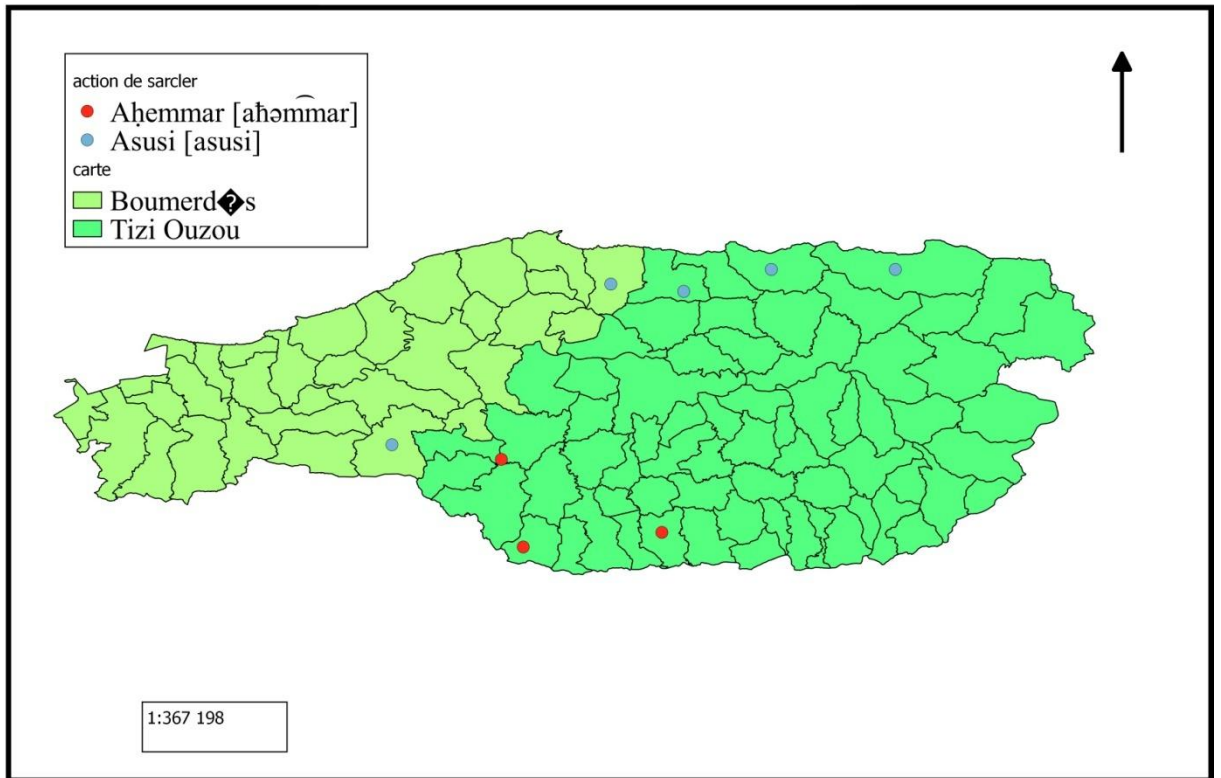
Traitement de la voyelle [a] :

- Voyelle [a] réalisée [i] dans [afraw] → [afariw]
- Voyelle [a] réalisée [u] dans [afraw] → [afarun]

La racine trilitère CRW qui a fourni le lexème est commune à toutes les régions.

Carte2 : Action de sarcler

les différentes réalisations régionales du mot "action de sarcler"



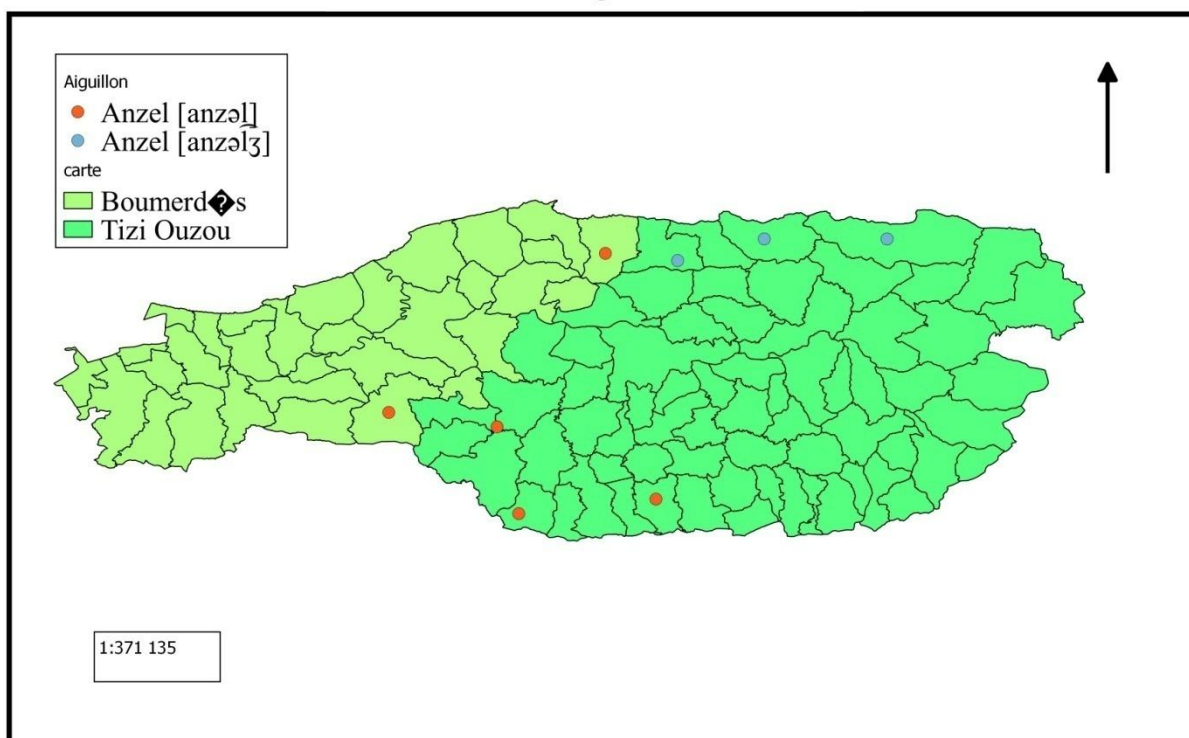
Cette carte présente les différentes réalisations régionales de mot « Action de sarcler », ce lexème à deux racines

- ḤMR : racine commune à toute la zone de sud de la wilaya de Tizi-ouzou (Tafoughalt, Frikat, Ait Maalem).
- S : racine pour la zone du nord de la wilaya de Tizi-ouzou (Tardio, Ait Yacine, Afir de Dellys, Mayache) et pour la zone du sud de la wilaya de Boumerdes(Oulad Ali).

Deux variantes existent dans les régions étudiées pour exprimer l'unité « Action de sarcler» avec une répartition non homogène: /aḥemmar/ et /asusi/.

Carte3 : Aiguillon

les différentes réalisations régionales du mot "Aiguillon"



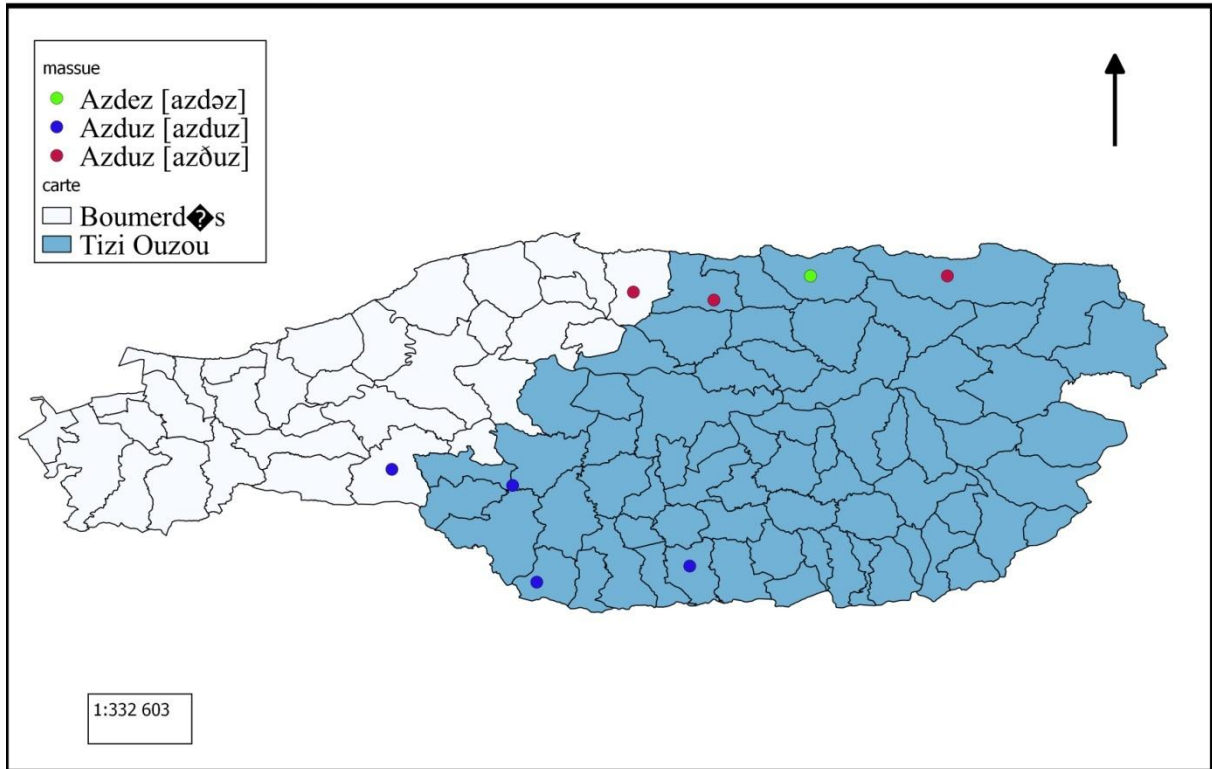
Cette carte présente les différentes réalisations régionales de terme « *aiguillon* », ce terme est attesté Anzel[anzəɫ] dans cinq régions ; Afir de Delles (nord du Boumerdes) ,Oulad ali (sud de Boumerdes), Tafoughalt, Ait Maalem, Frikat (sud de Tizi ousou) et [anzəɫɜ] dans trois régions du nord de la wilaya de Tizi-ouzou (Tardio ,Ait Yacine ,Mayache).

Dans ce cas nous avons l'évolution de [l] en [ɫɜ].

Dans notre corpus, nous avons enregistré une seule variante [ɫɜ].

Carte 4 : massue

les différentes réalisations régionales du mot
"massue"



Cette carte présente la distribution géographique des différentes réalisations régionales du mot « massue » au niveau de quelques régions de la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes (08 points d'enquêtes).

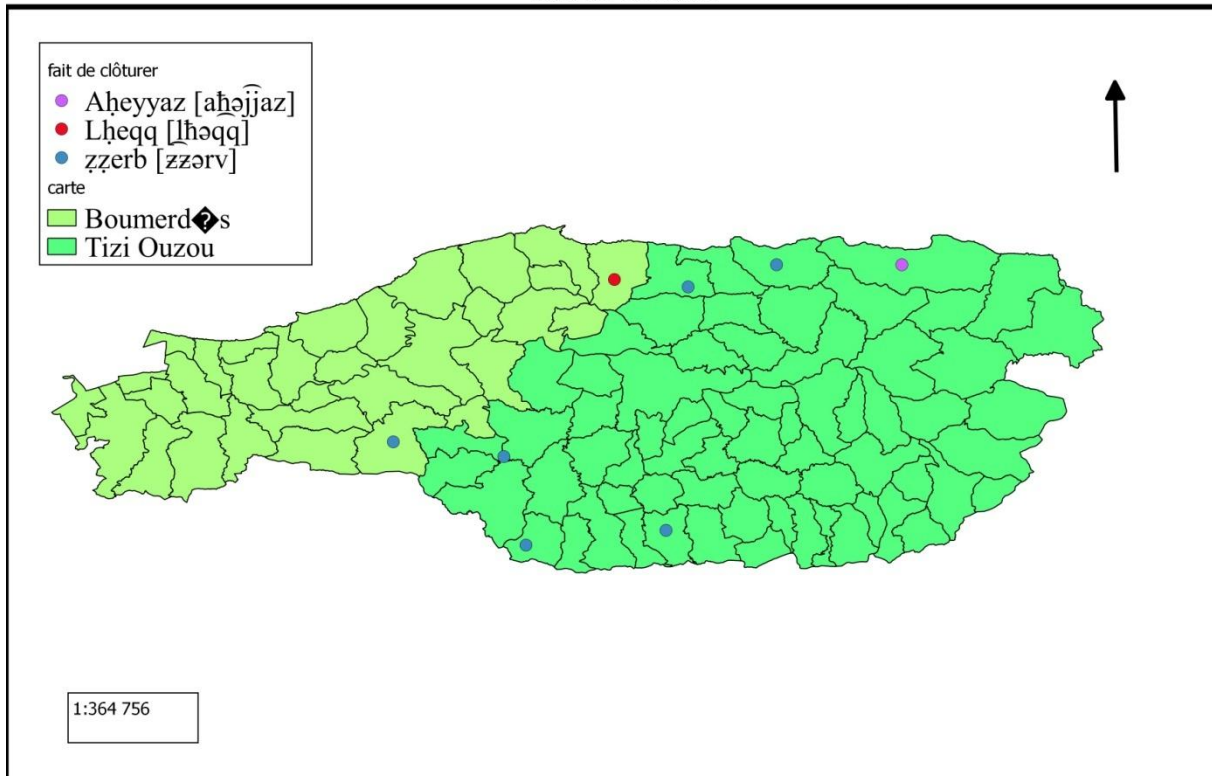
Le lexème « canne » est prononcé [azduz] et [azdɔz] avec un [d] dans les régions du sud de la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes, et aussi attesté à Ait Yacine au nord de la wilaya de Tizi-ouzou. [d] réalisé [ð] dans le nord de Boumerdes (Afir de dellys) et Tizi-ouzou (Tardio, Mayache).

Dans cette réalisation nous avons le changement vocalique de la voyelle neutre [ə] vers la voyelle [u].

La variante [azdɔz] avec la voyelle neutre [ə] n'est pas attestée dans tous les points d'enquêtes, elle n'est attestée que dans la région de « Ait Yacine » dans la commune d'Iflissen.

Carte5 : fait de clôturer.

les différentes réalisations régionales du
"fait de clôturer"

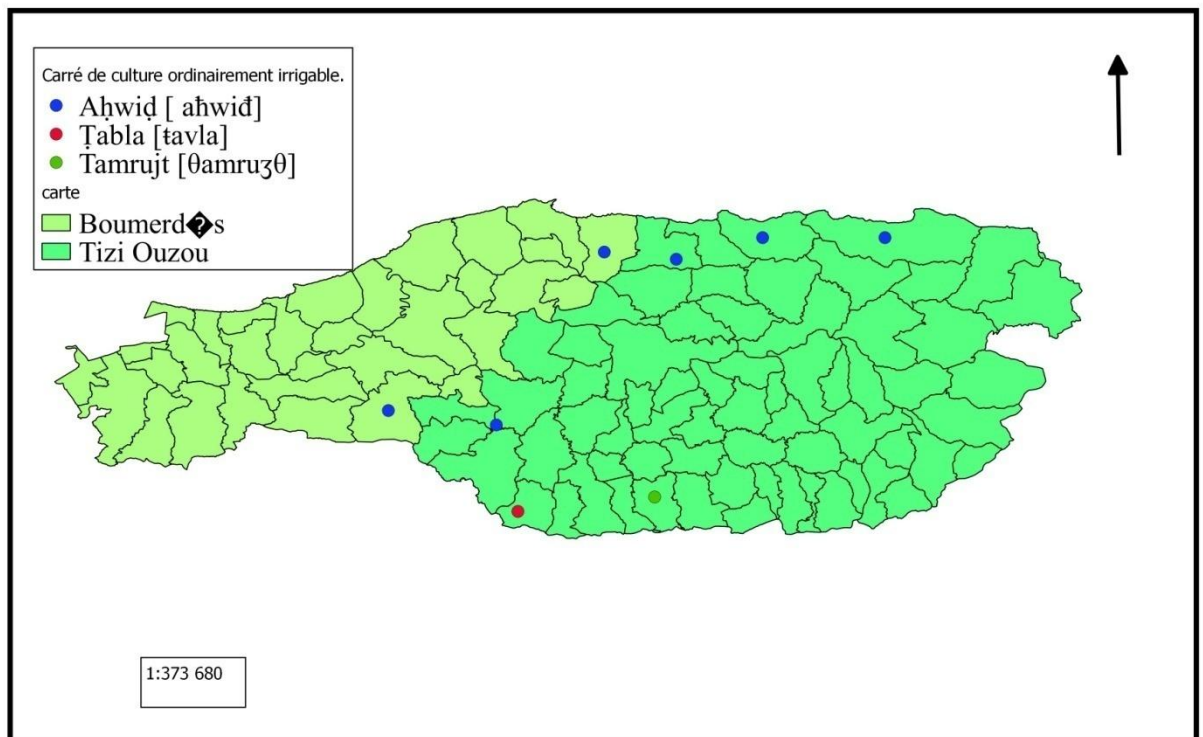


Dans cette carte nous avons présenté la variation lexicale du mot « fait de clôturer », il est remarquable à travers les résultats de cette carte que dans les régions kabyles on utilise plusieurs lexèmes pour (dé) nommer «fait de clôturer », la racine ḤYZ nous a fournit la variante /aḥeyyaz/ employée dans la région du nord de la wilaya de Tizi-ouzou (Tardio) de la commune d’Azeffoun. Le lexème /lḥeqq/ qui signifie ce qui sert à obstruer le passage, à enclore un espace, est retrouvée à Afir de Dellys ; nord de la wilaya de Boumerdes. Le reste des points d’enquêtes emploient la variante /zzərb/ au sud de la wilaya de Tizi-ouzou, et dans les deux autres points du côté nord de la wilaya.

Les racines formant les lexèmes qui correspondent au mot « fait de clôturer» sont respectivement : ḤYZ pour le lexème /aḥeyyaz/, LHQ pour le lexème /lḥeqq/, ZRB pour le lexème /zzərb/.

Carte6 : carré de culture ordinairement irrigable

les différentes réalisations régionales du
"Carré de culture ordinairement irrigable".



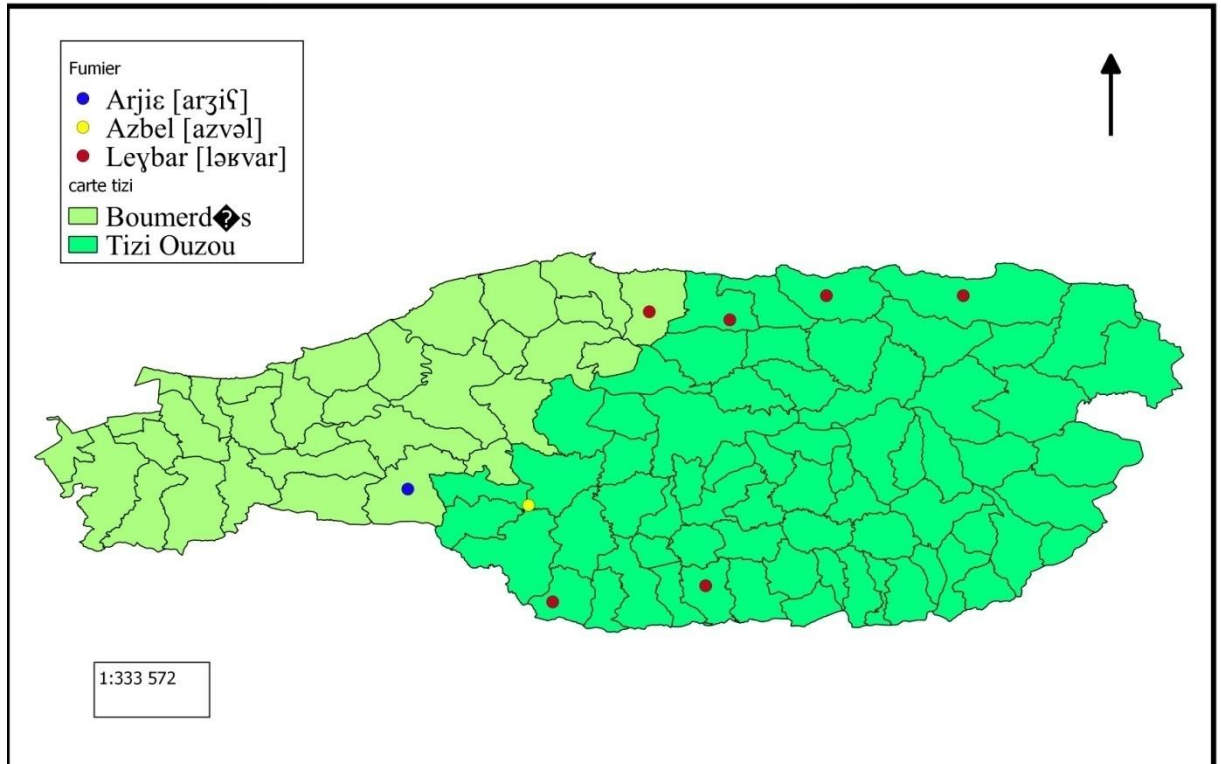
La variante lexicale du lexème « carré de culture ordinairement irrigable » est exprimée par les trois formes suivantes :

- /aḥwid/ attesté dans les points d'enquêtes du nord de Tizi-ouzou (Tardio, Ait Yacine, Mayache) et Boumerdes(Afir de Dellys), et même dans le sud de la wilaya de Boumerdes (Oulad Ali), et à Tafoughalt au sud de Tizi-ouzou.
- /tabla/ au niveau de Frikat sud de Tizi-ouzou.
- /tamrujt/ attesté dans la région d'Ait Maalem.

Les racines formant les lexèmes qui correspondent à l'expression « carré de culture ordinairement irrigable » sont respectivement « ḤWD, ṬBL, MRJ ».

Carte7 : fumier

les différentes réalisations régionales du mot
"Fumier"



Dans les points d'enquêtes étudiés de la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes, nous avons enregistré trois réalisations que nous pouvons diviser en trois catégories/racines :

RJE → /arjie/ attesté dans la région d'Oulad Ali, cette variante apparaît avec le symbole (●)

ZBL → /azbel/ attesté dans la région de Tafoughalt, apparaît avec le symbole (●)

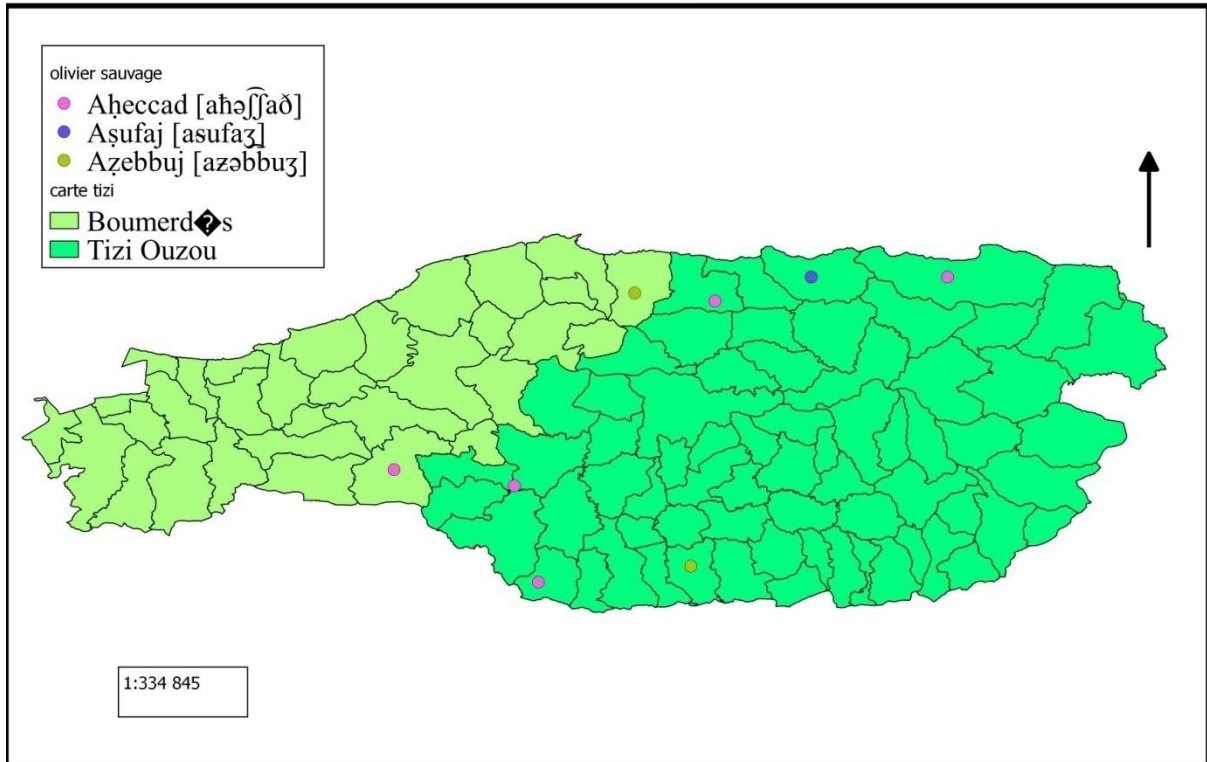
YBR → /leybar/ attesté dans les six (06) points d'enquêtes (Ait Maalem, Frikat) au sud de Tizi-ouzou, (Tardio, Ait Yacine, Mayache) au nord de Tizi-ouzou et Afir de dellys au Nord de Boumerdes, qui apparaît avec le symbole (●).

Dans cette carte nous avons présenté la variation au niveau lexical arjie, azbel, leybar.

/Leyba/ cette entité emploie dans la zone du nord et celle du sud de la wilaya de Tizi-ouzou, /arjie/ est employée dans une seule région dans la zone de sud du Boumerdes, comme nous avons enregistré une autre entité différente dans la région de Tafoughalt (azbel).

Carte8 : olivier sauvage

les différentes réalisations régionales du
"olivier sauvage"



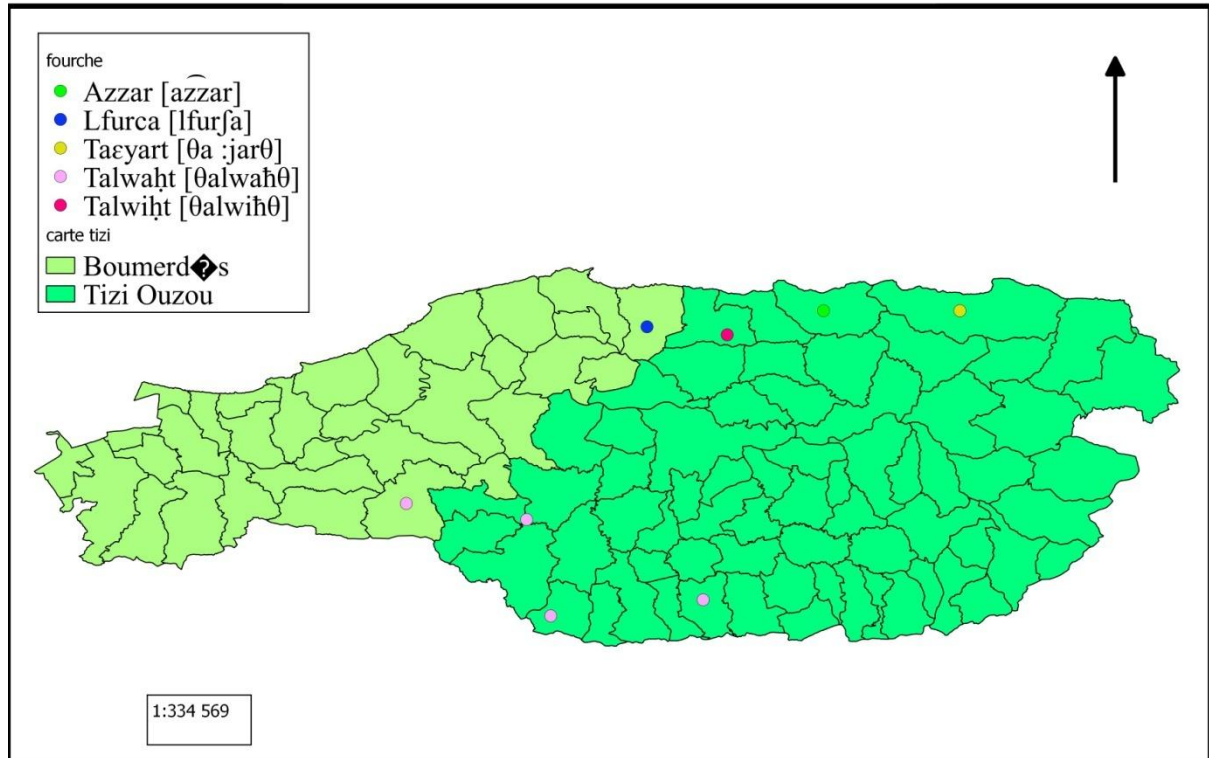
La carte de mot « olivier sauvage » montre deux zones de la variation lexicale ; la première zone, apparaît nettement au sud du Tizi-ouzou et Boumerdes avec trois points en rose et deux régions au nord de Tizi-ouzou pour désigner la variante /aḥeccad/.

La deuxième zone est hétérogène, apparaît avec des points jaune foncé et bleu. Les points jaune foncé représentent les localités où le terme employé est /ażebbuj/. Ce mot existe seulement dans deux localités (Afir de Dellys au nord et Ait Maalen au sud). Le point bleu représente la région d'Ait Yacine qui emploie le terme /aşufaj/.

Pour les huit points d'enquêtes étudiés, nous avons enregistré trois réalisations différentes, /aḥeccad/, / ażebbuj/, /aşufaj/, avec trois racines différentes : ḤCD, ŻBJ, ŞFJ.

Carte9 : fourche

les différentes réalisations régionales du mot
"fourche"



Cette carte présente les différentes réalisations régionales du mot «fourche », le terme est désigné par plusieurs lexèmes, la première entité /talwaḥt/ est présentée par les points rose (●) dans la partie du sud de la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes., pour la partie du nord désigne la valeur de mot «fourche » par :

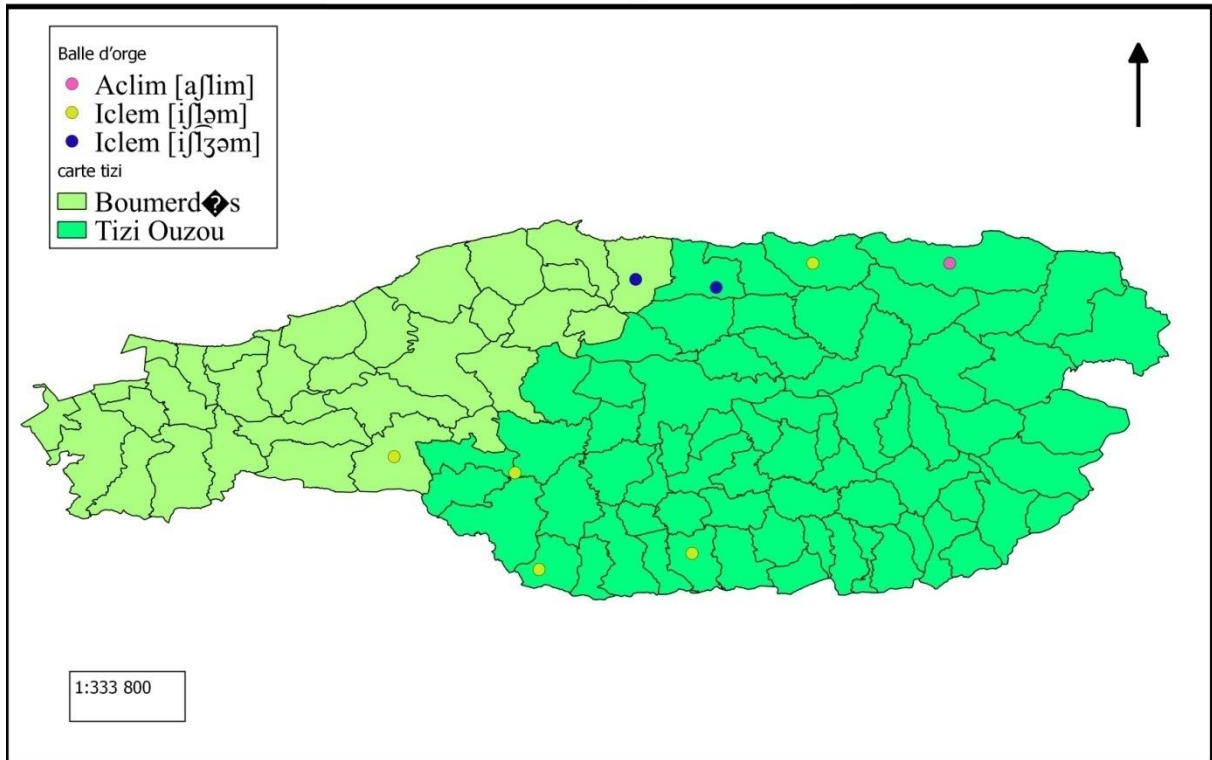
- (●) /lfurca/ pour la localité d' Afir de Dylles.
- (●) /talwiḥt/ pour la localité de Mayache.
- (●) /azzar/ pour la localité d' Ait Yacine.
- (●) /taeyart/ pour la localité de Tardio.

Dans les points d'enquêtes étudiés, nous avons enregistré cinq réalisations lexicales qu'on partage en deux zones : la première zone est homogène apparaît nettement au sud de deux wilayas avec la racine commune LWḤ. La deuxième zone est hétérogène apparaît avec les points différents au nord de la wilaya de Tizi-ouzou (Tardion) avec la racine EYR, (Ait Yacine) avec la racine ZR, (Mayache) avec la racine LWḤ, et Boumerdes (Afir de Dellys) avec la racine FRC (emprunt fourche).

Nous avons aussi la réalisation phonétique au niveau des régions du sud et de la région de Mayache (nord de Tizi-ouzou) où la voyelle [a] réalise en [i]. [θalwahθ] → [θalwihθ].

Carte10 : balle d'orge

les différentes réalisations régionales du
"balle d'orge"



Dans cette carte nous avons présenté la variation phonétique du mot « balle d'orge » dans les huit points d'enquêtes étudiés, la variante aclim [aʃlim] est attestée dans une seule région (tardio) tandis que dans les sept régions (Frikat, Ait Maalem, Tafoughalt, Oulad Ali, Ait Yacine, Afir de Dellys ,Mayache) emploient le lexème iclém [iʃlɛm].

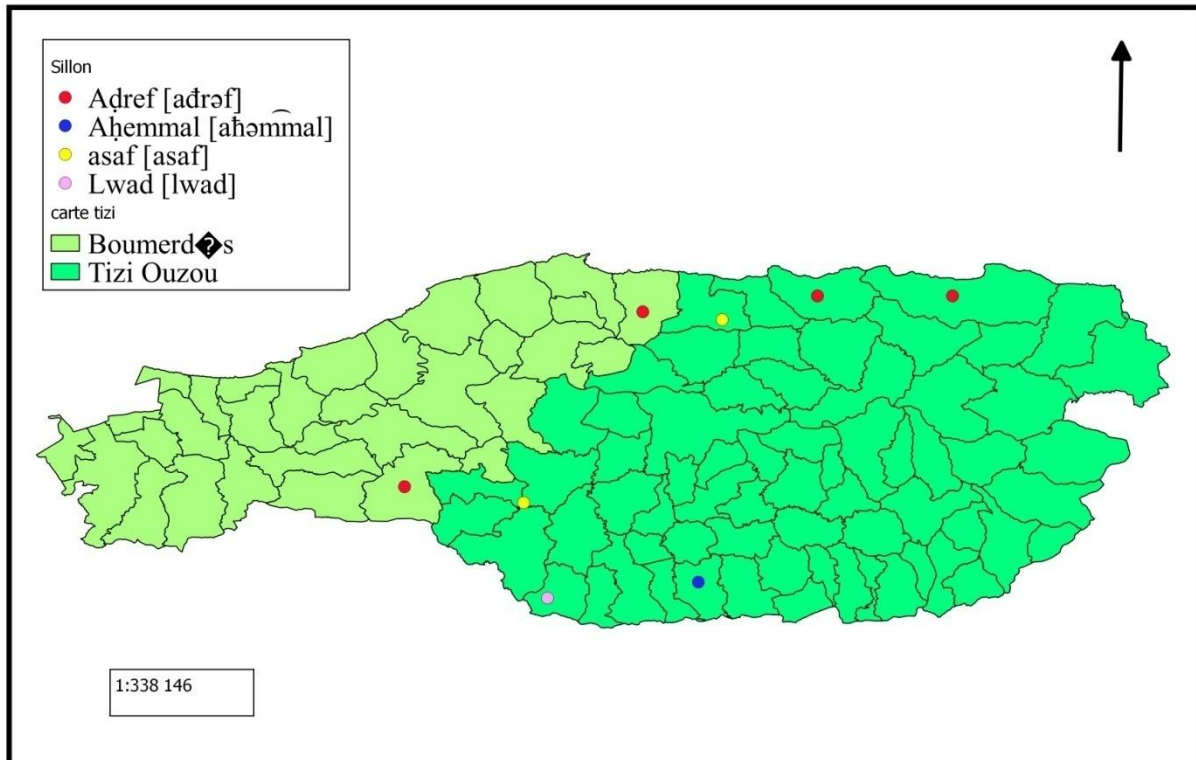
Le cas de changement vocalique : [a] vers [i] : [aʃlim] → [iʃlɛm]

[i] vers la voyelle neutre [ə] : [aʃlim] → [iʃlɛm]

L'évolution de [l] vers [l̥] : [aʃlim] et [iʃlɛm] pour [iʃl̥ɛm]. Le [l] est prononcé dans certaines régions du sud des deux wilaya (Frikat, Ait Maalem, Tafoughalt, Oulad Ali) et dans la région du nord (Tardio, Ait Yacine). Le [l̥] est prononcé dans les deux régions du nord (Afir de Dellys et Mizrana).

Carte11 : sillon

les différentes réalisations régionales du mot
"sillon"



La carte du nom « sillon » montre la variation lexicale dans la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes. Nous avons enregistré au niveau des parlers du nord et du sud quatre réalisations que nous pouvons diviser en quatre catégories/racines présentées comme suit :

Adref → DRF, avec le symbole (●) dans les régions du nord de Tizi-ouzo (Tardio, Ait Yacine, Afir de Dellys), et du sud de Boumerdes (Oulad Ali).

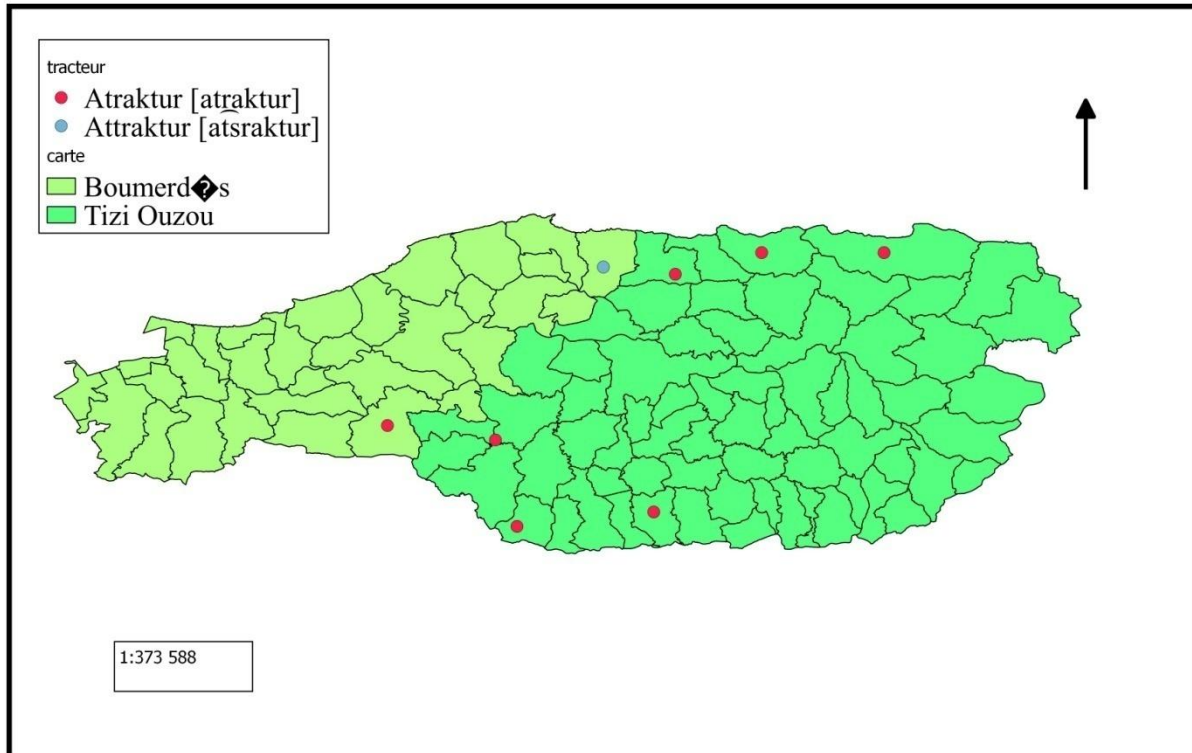
Ahemmal → HML, avec le symbole (●) dans la région du sud de Tizi-ouzou (Ait Maalem).

Asaf → SF, avec le symbole (●) dans les régions du nord de Tizi-ouzou (Mayache) et du sud de Tizi-ouzou (Tafoughalt).

Lwad → LWD, l'emprunt à la langue arabe présenté avec le symbole (●) dans la région du sud de Tizi-ouzou (Frikat).

Carte12 : tracteur

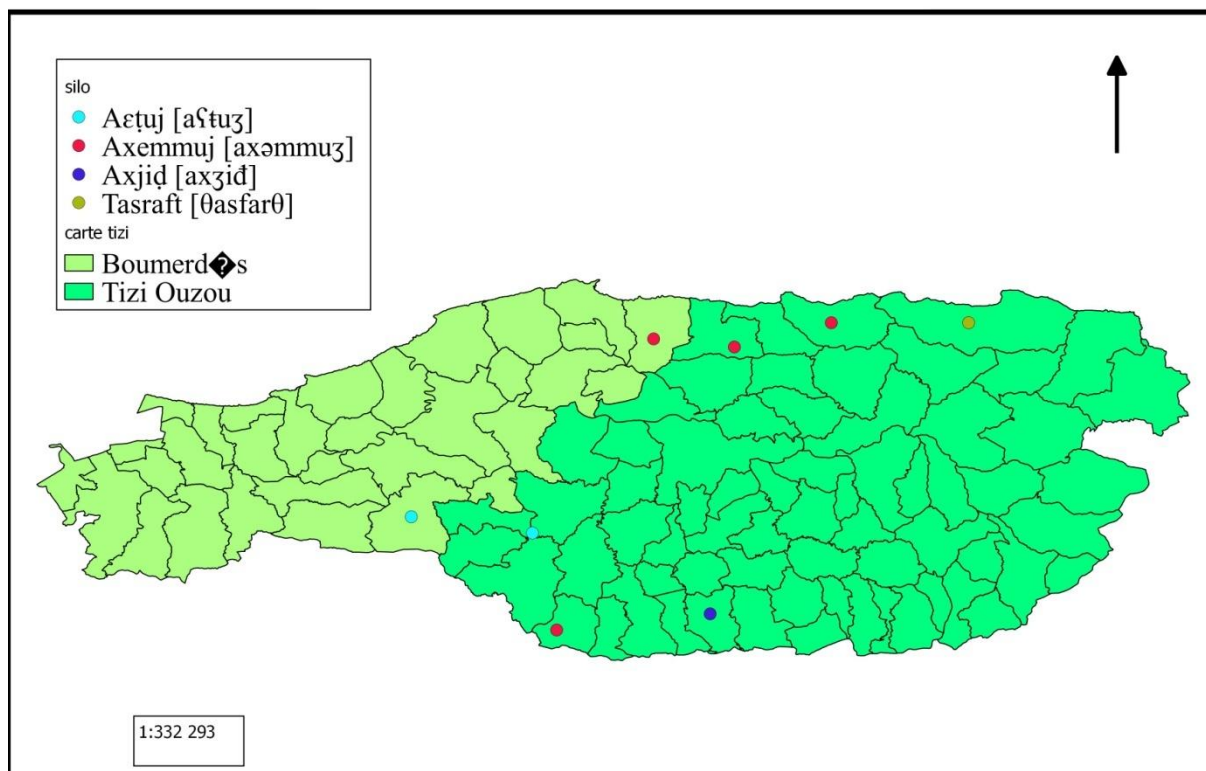
les différentes réalisations régionales du mot "tracteur"



Dans le cas des parlars étudiés, nous avons en Afir de Dellys(nord de Boumerdes) : [atsraktur] et [atraktur] dans les restes des régions du nord de Tizi-ouzou(Tardio, Ait Yacine, Mayache),et du sud (Tafoughalt ,Ait Maalem,Frikat),et du sud de Boumerdes (Oulad Ali). Le cas de la variation phonétique, nous avons trouvé l'évolution de la spirante [t] en affriquée [ts]. La réalisation de [ts] est observée seulement dans la région de nord du Boumerdes (Afir de Dellys). Emprunt.

Carte13 : silo

les différentes réalisations régionales du mot
"silo"



Cette carte présente la distribution géographique des différentes réalisations régionales du mot « silo » au niveau de quelques régions de la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes (08 points d'enquêtes).

Le lexème « silo » est attesté :

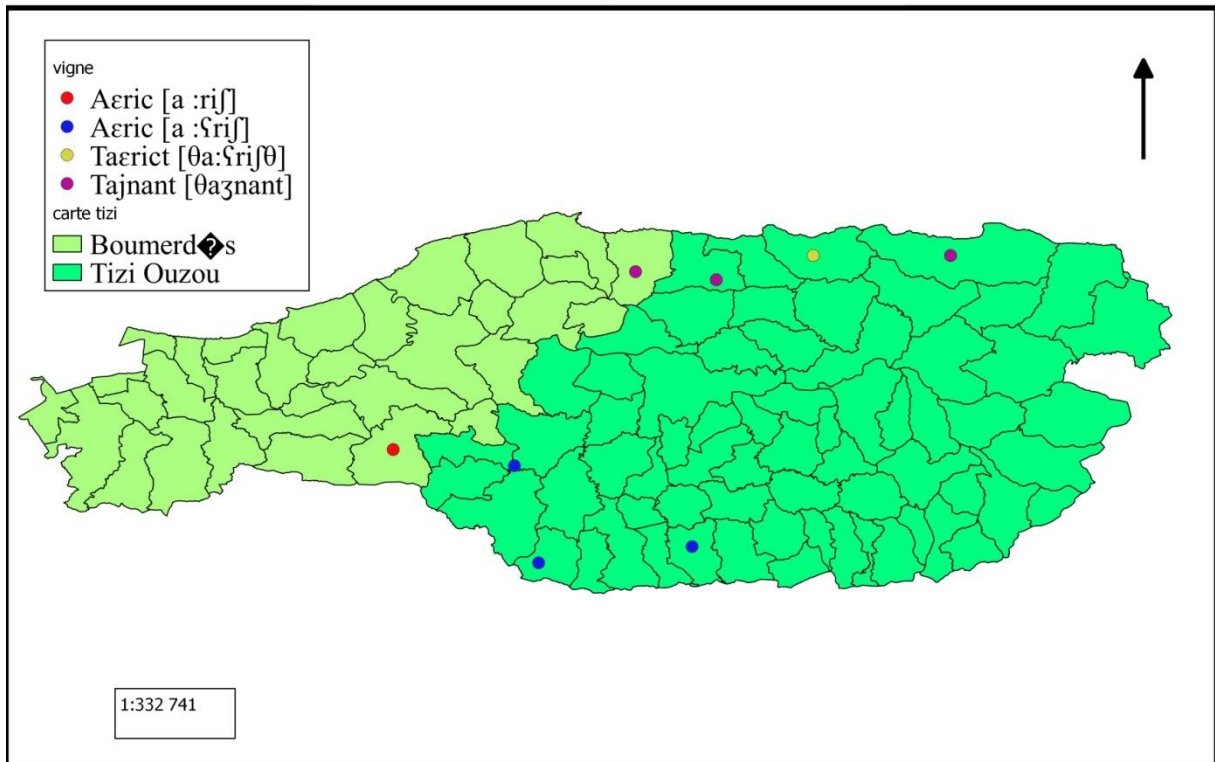
- /æɛɟuj/ à Tafoughalt et Oulad Ali avec le symbole (●).
- /axemmuɟ/ à Frikat, Afir de Dellys, Ait Yacine, Mayache avec le symbole (●).
- /axjiɖ/ à Ait Maalem avec le symbole (●).
- /Tasraft/ à Tardio avec le symbole (●).

La racine trilitère XMJ qui a fourni le lexème est commune aux régions du nord de Tizi-ouzou (Frikat, Ait Yacine, Mayache et au nord de Boumerdes (Afir de Dellys). Par contre nous avons enregistré trois réalisations différentes dans les autres points d'enquêtes :

- EɟJ : à Tafoughalt et Oulad Ali.
- XJD : à Ait Maalem.
- SRF : à Tardio.

Carte14 : vigne

les différentes réalisations régionales du mot
"vigne"



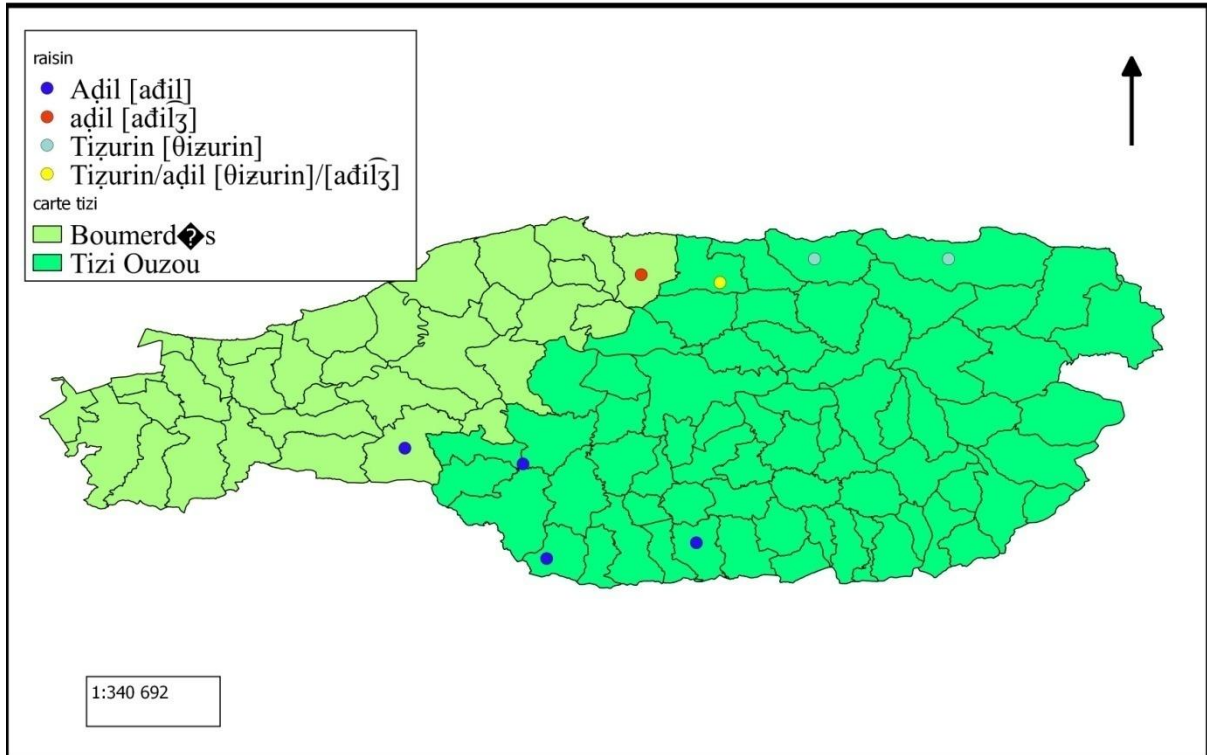
Cette carte présente la distribution géographique des différentes réalisations régionales du mot « vigne » au niveau de quelques régions de la wilaya de Tizi-Ouzou et Boumerdes (08 points d'enquêtes).

Nous avons enregistré au niveau des trois réalisations que nous pouvons diviser en deux catégories/racines présentés comme suit :

- /aeric/ [a :riʃ] → ERC : à Tafoughalt, Frikat, Ait Maaləm, Oulad Ali avec le symbole (●), ces régions emploient ce lexème au masculin , et par contre /Taerict/ [θa :ʁiʃθ] à tardio avec le symbole (●).
- /tajnant/ [θaʒnant] → JNT : à Afir de Delllys, Ait Yacine, Mayache avec le symbole (●).

Carte15 : raisin

les différentes réalisations régionales du mot
"raisin"



Cette carte présente la distribution géographique des différentes réalisations régionales du mot « raisin » au niveau de la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes (08 points d'enquêtes). Nous avons enregistré deux réalisations lexicales avec quelques changements phonétiques, et nous avons présentés tous ces variantes avec les symboles suivants :

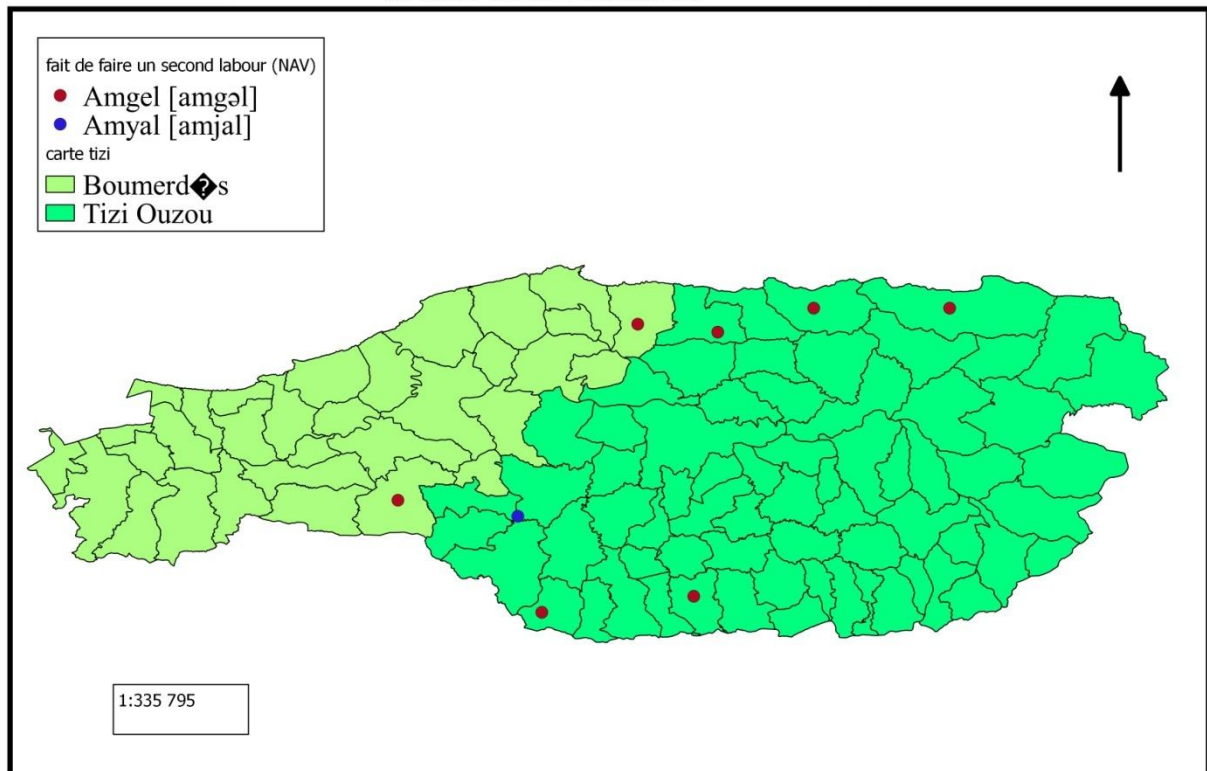
- Le symbole avec une couleur bleu (●) présente la variante /adil/, avec quelque changement phonétique :

Prononcée [adil] dans avec [l] dans la zone de sud et [adilʒ] avec [lʒ] dans la région d' Afir de Dellys et Mayache.

- Les symboles avec une couleur bleu clair (●) et la couleur jaune (●) présente la variante /tizurin/.

Carte16 : fait de faire un second labour

les différentes réalisations régionales du mot "fait de faire un second labour"



Cette carte présente la distribution géographique des différentes réalisations régionales du mot « fait de faire un second labour » au niveau de la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes (08 points d'enquêtes).

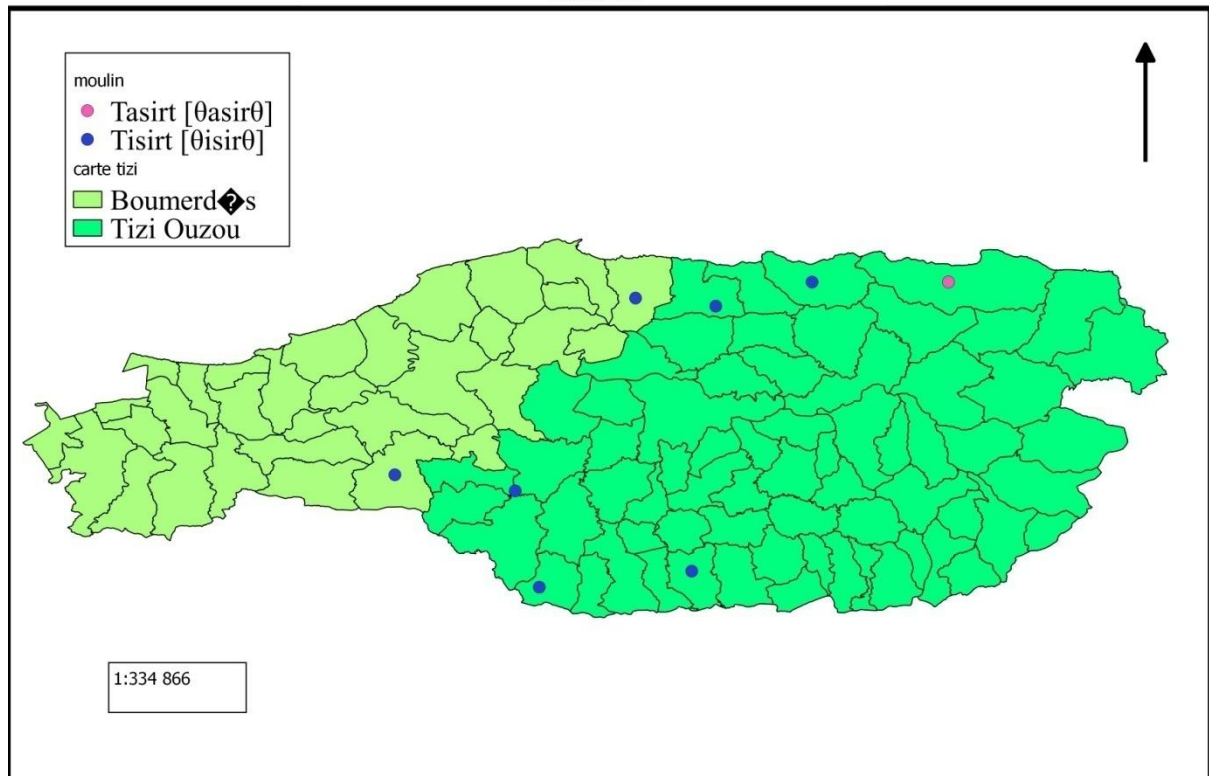
[amgəl] → [amjal] de l'arabe : meyyel

L'évolution de [g] en [j]. Il s'agit de passage de l'occlusive [g] à la semi-voyelle [j] au milieu de lexème [amgəl] au niveau de la région de Tafoughalt.

Le [g] est prononcé dans certains parler comme Afir De Dellys, Ait Yacine, Tardio, Mayache, Oulad Ali, Frikat , Ait Maalem, tandis que le [j] est prononcé dans une seule région qu'est Tafoughalt.

Carte17 : moulin

les différentes réalisations régionales du mot
"moulin"



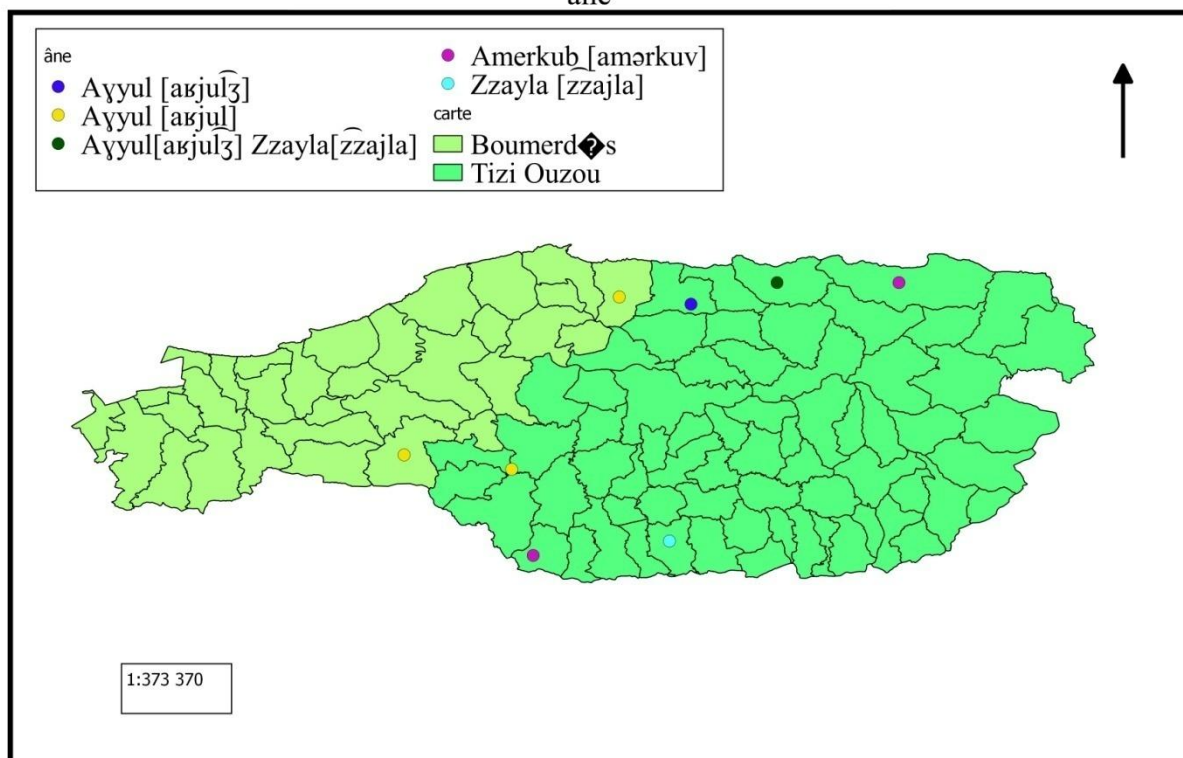
[θisirθ] → [θasirθ]

La variante [θisirθ] est la prédominante dans les régions de la zone du nord (Ait Yacine, Mayache, Afir de Dellys) et dans la zone du sud (Ait Maalem, Tafoughalt, Frikat, Oulad Ali) de deux wilayas, et la variante [θasirθ] est prononcé seulement dans la région de sud (Tafhoughalt)

La variation qui a été présenté dans cette carte est la variation phonétique où la voyelle [i] réalise vers la voyelle [a].

Carte18 : âne

les différentes réalisations régionales du mot
"âne"



Cette carte présente la distribution géographique des différentes réalisations régionales du mot « âne » au niveau de la wilaya de Tizi-ouzou et Boumerdes (08 points d'enquêtes).

Les termes qui ont été relevés dans les huit points d'enquêtes pour désigner « l'âne » nous pouvons les partager en cinq réalisations qui forment trois racines différentes :

- /aɣyul/ → ɣYL, nous avons enregistré cette variante dans les régions d'Afir de Dellys (nord de Boumerdes), Tafoughalt (sud de Tizi-ouzou), Oulad Ali (sud de Boumerdes) présenté avec le symbole (●) et avec quelques mutations phonétiques remarquables : le phénomène [l]

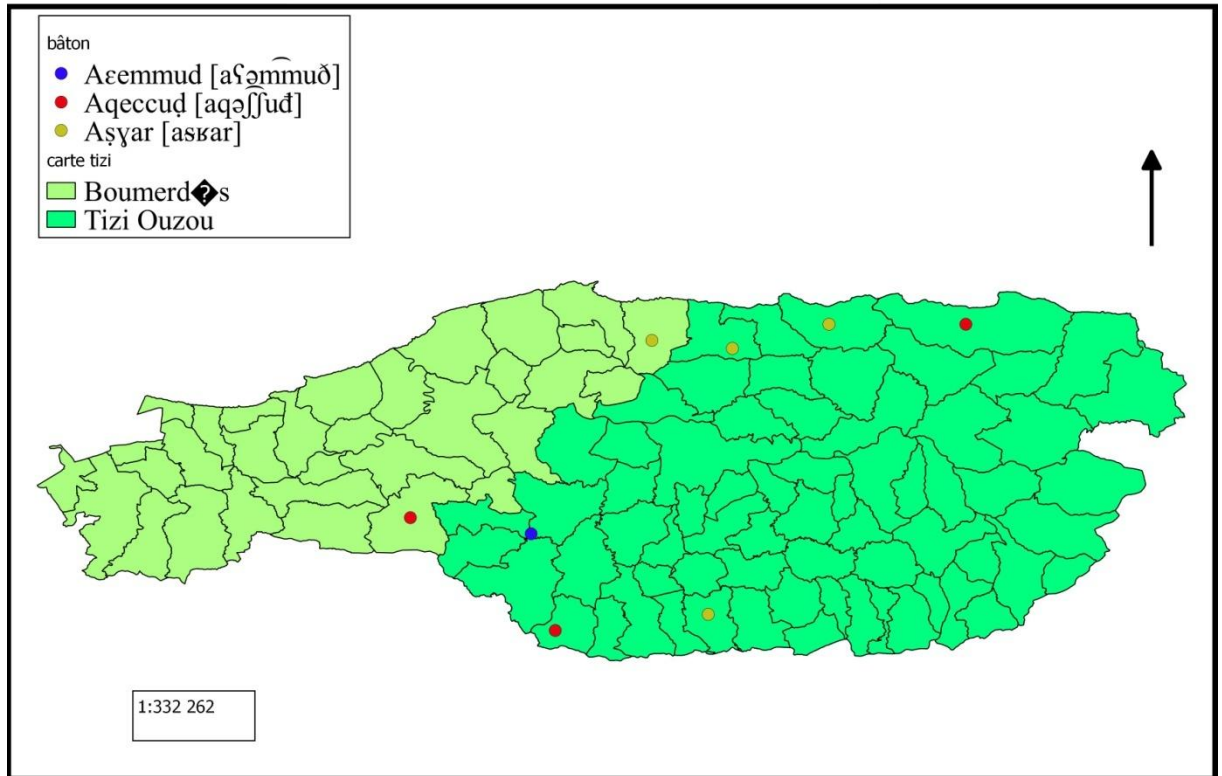
est une consonne latérale elle devient [l̩] au niveau de la région de Mayache avec le symbole (●). Comme nous avons trouvé /aɣyul/ dans la région d'Ait yacine. Le type de variation que nous avons présenté ici est phonétique touche la variante [l].

- /zzayla/ → ZYL, cette variante est présentée au niveau de la région d'Ait Maalem avec le point (●). Ce lexème est attesté aussi à Ait Yacine avec le symbole (●).

- /amerkub/, RKB attesté au nord de Tizi-ouzou (Tardio) avec le symbole (●).

Carte19 : bâton

les différentes réalisations régionales du mot
"bâton"



Cette carte présente les différentes réalisations régionales (08 points d'enquêtes) du mot « bâton », dans le cas de ces points d'enquêtes, nous avons enregistré quatre catégories/racines :

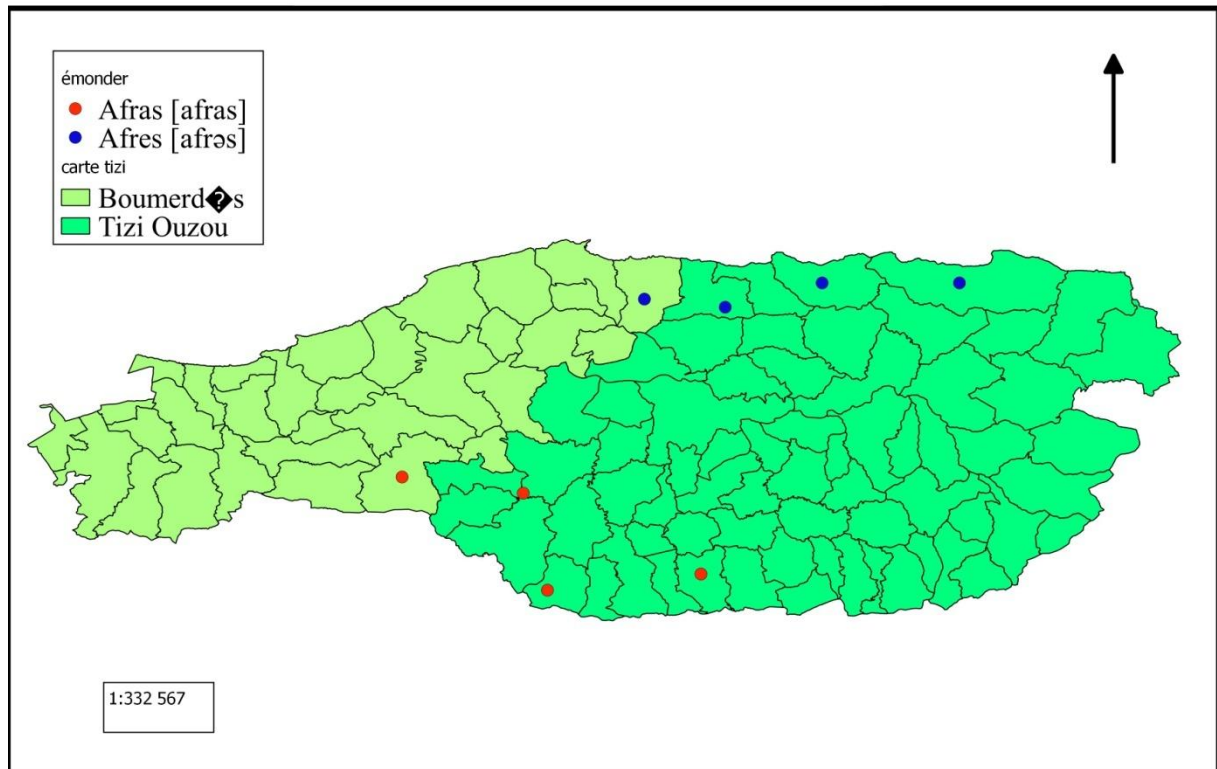
/aşyar/ → ŞYR, racine commune aux trois régions du nord de Tizi-ouzou (Ait Yacine, Mayache) et à la région de nord de Boumerdes (Afir de Dellys). /aşyar/ est représenté par le symbole (●), et le sud de Tizi-ouzou (Ait Maalem).

/aqeccuð/ → QCD, cette entité est attestée dans la région de Tardio (nord de Tizi-ouzou), à Oulad Ali (sud de Boumerdes), Frikat (sud de Tizi-ouzou) avec le symbole (●).

/aæmmud/ → ÆMD, emprunt à l'arabe, attesté à Tafoughalt, représenté sur la carte par le symbole (●).

Carte20 : émonder

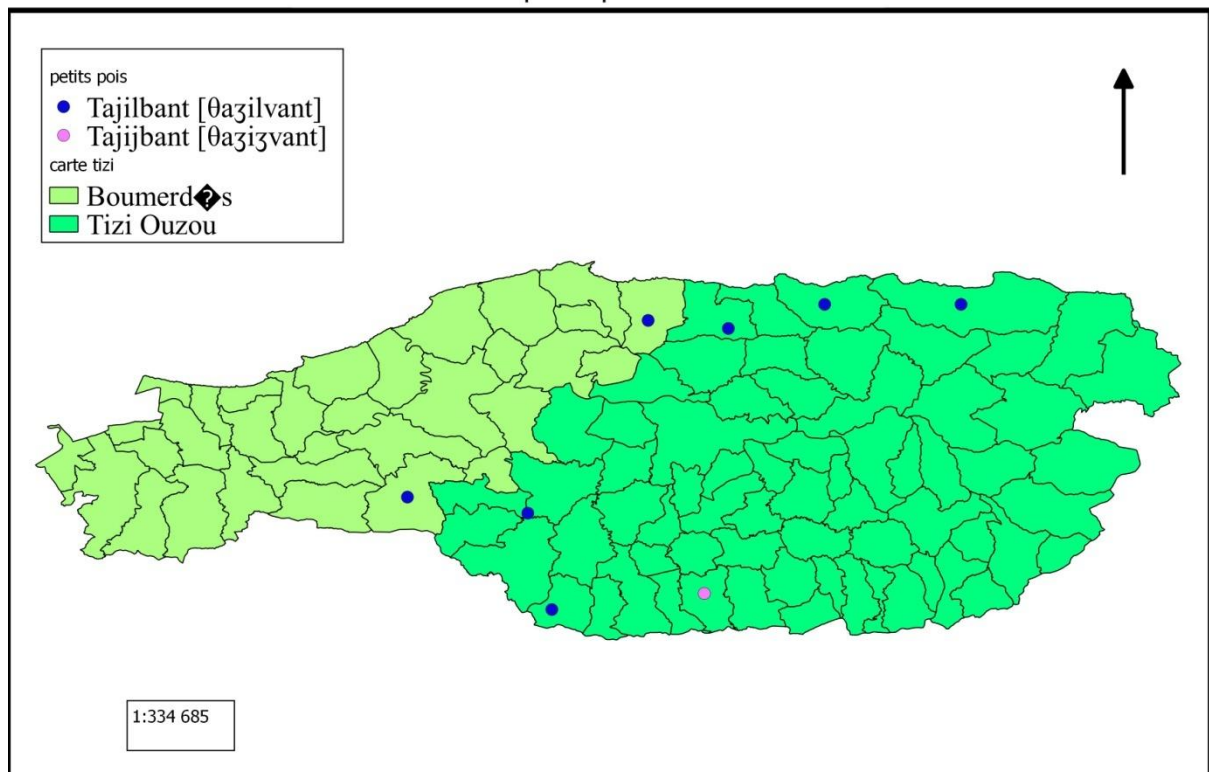
les différentes réalisations régionales du mot
"émonder"



La carte de « émonder » montre le changement phonétique de la voyelle [a] vers [ə] qui est la voyelle neutre. Le trait phonétique [a] est observé dans la zone du sud de deux wilaya (Oulad Ali, Frikat, Ait Maalem, Tafoughalt) avec le lexème [afras], et dans la zone du nord de deux wilaya (Afir de Dellys, Mayache, Ait Yacine, Tardio) emploie l'entité [afrəs].

Carte21 : petits pois

les différentes réalisations régionales du mot
" petits pois"

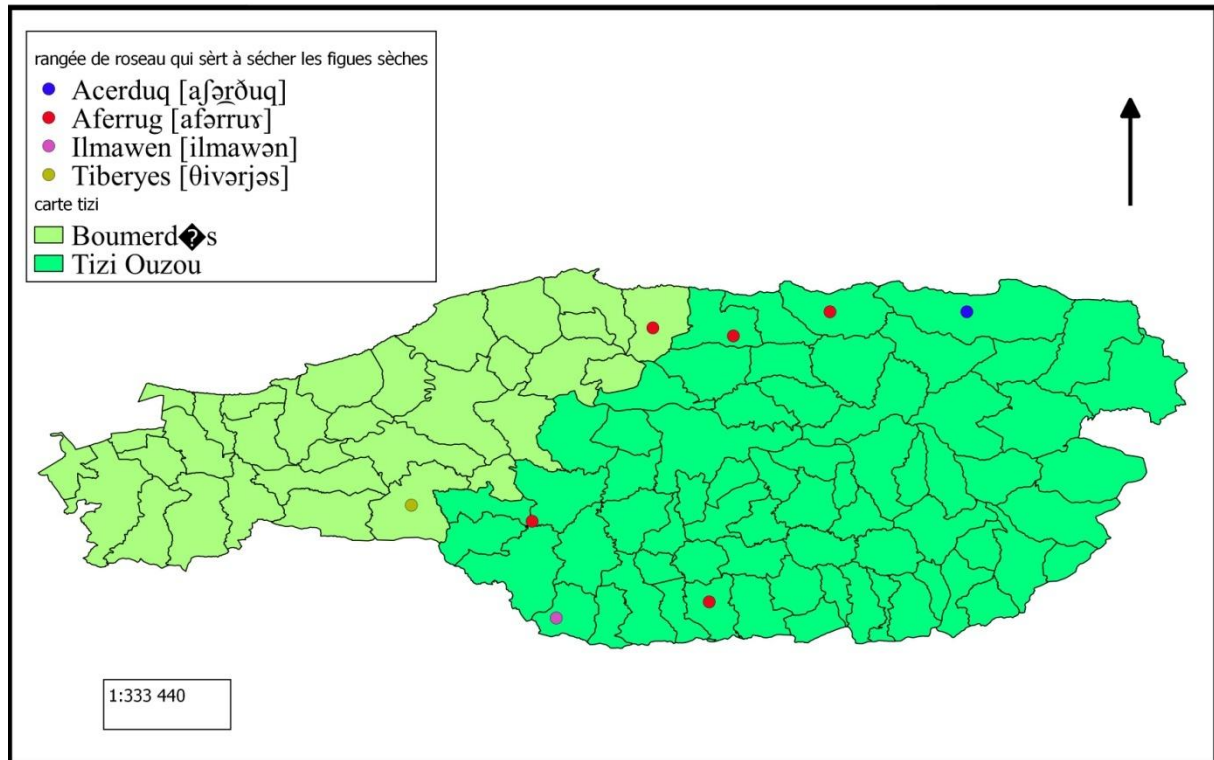


Dans les deux wilayas (Tizi-ouzou et Boumerdes) existe une seule variante avec la manière suivante : [l] réalise en [ʒ]. Il s'agit de passage de latérale [l] à la chuintante [ʒ].

[θazilvat] pour [θazizvant]. Le [l] est prononcé dans les quatre régions du nord (Afir de Dellys, Mayache, Ait Yacine, Tardion) et dans les trois régions du sud (Oulad Ali, Frikat, Tafoughalt), tandis que le [ʒ] prononcé dans la région d'Ait Maalem

Carte22 : rangée de roseau qui sert à sécher les figes sèches

les différentes réalisations régionales du "rangée de roseau qui sert à sécher les figes sèches"

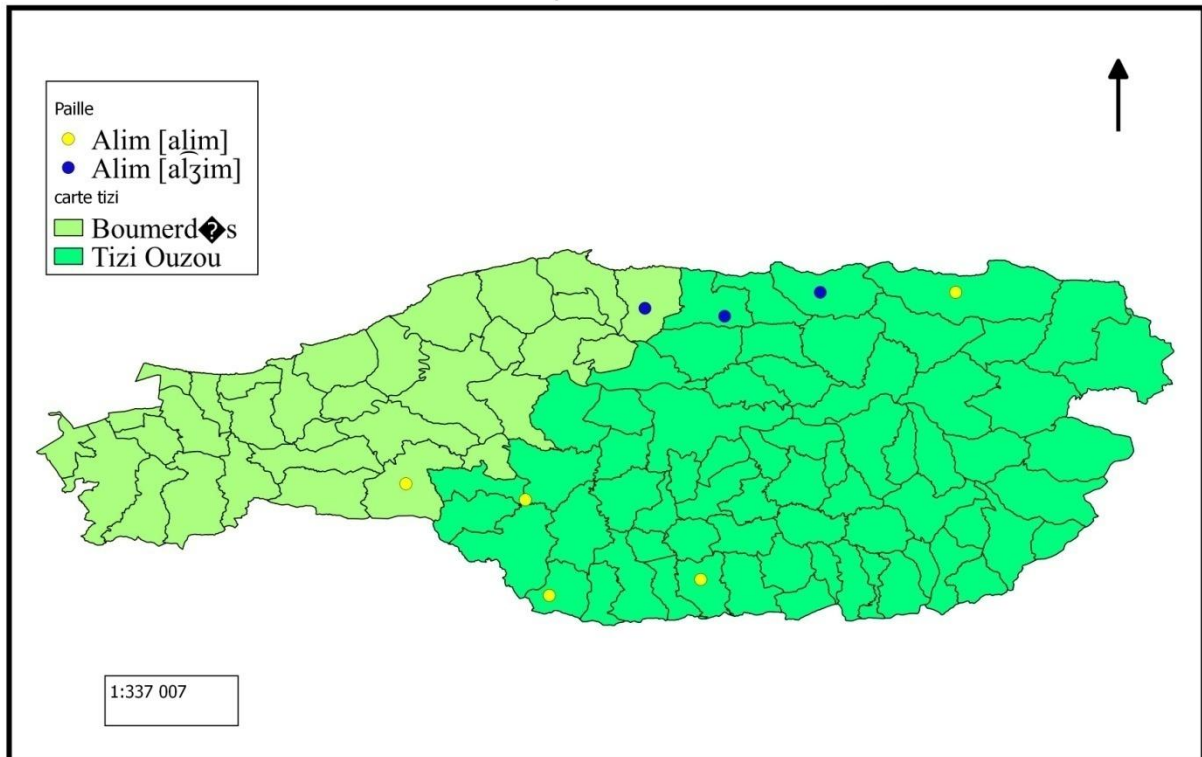


Cette carte présente les différentes réalisations régionales (08 points d'enquêtes) du mot «rangée de roseau qui sert à sécher les figes sèches», dans le cas de ses points d'enquêtes nous avons enregistré quatre catégories/racine :

- /acerduq/ → CRDQ, attesté à tardio (nord de Tizi-ouzou) avec le symbole (●).
- /aferrug/ → FRG, attesté à Afir de Dellys, Ait Yacine, Mayache (nord de Tizi-Ouzou et Boumerdes) et au sud de Tizi-Ouzou (Ait Maalem, Tafoughalt) avec le symbole (●).
- /ilmawen/ → LM, attesté à Frikat au sud de Tizi-Ouzou avec le symbole (●).
- /tiberyes/ → BR, attesté à Oulad Ali (sud de Tizi-Ouzou) avec le symbole (●).

Carte23 : paille

les différentes réalisations régionales du mot
"paille"



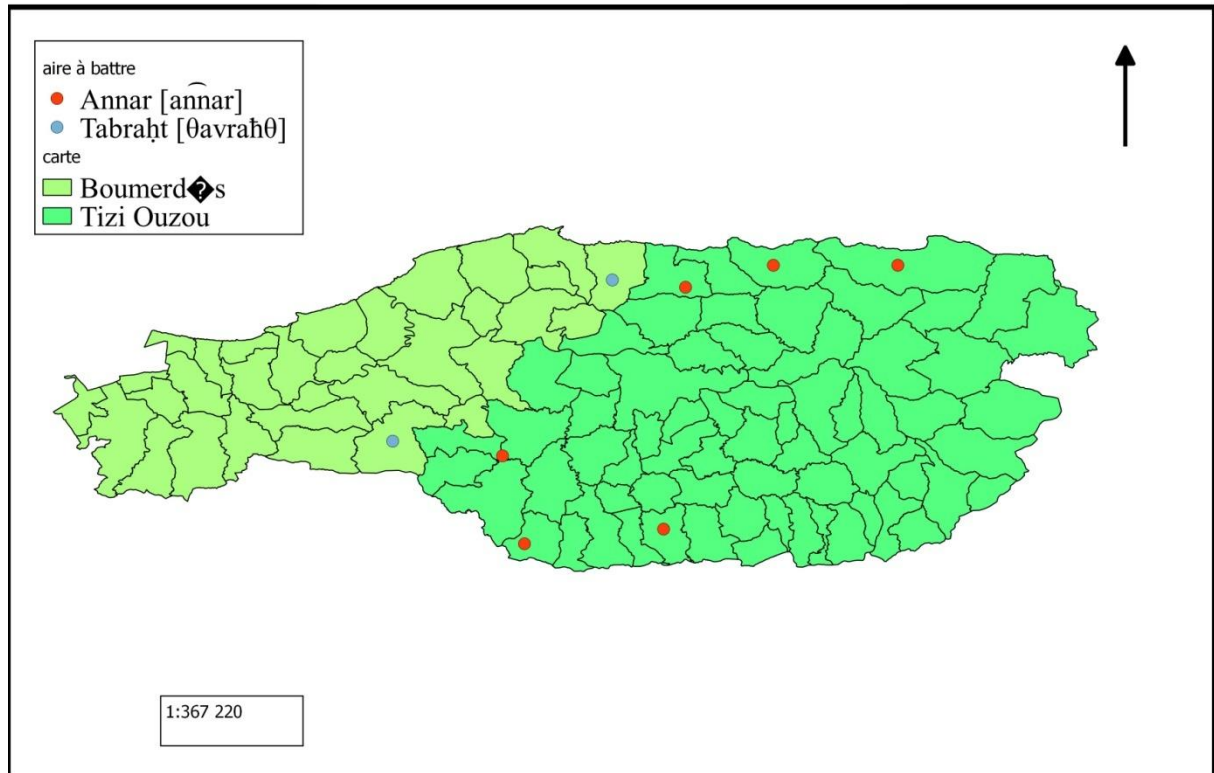
Tizi-Ouzou, Boumerdes présentent les différentes réalisations régionales du mot « paille ». Ce terme est attesté Alim [alim] dans cinq régions ; tardio (nord de Tizi-Ouzou), Oulad Ali (sud de Boumerdes), Tafoughalt, Frikat, Ait Maalem (sud de Tizi-Ouzou) et Alim [alʒim] dans les trois régions du nord de Boumerdes (Afir de Dellys) et nord de Tizi-ouzou (Ait Yacine, Mayache).

Ici, nous avons la réalisation phonétique ; l'évolution de [l] vers [lʒ].

Dans ce cas, nous n'avons enregistré qu'une seule variante [lʒ].

Carte24 : aire à battre

les différentes réalisations régionales du mot
"aire à battre"

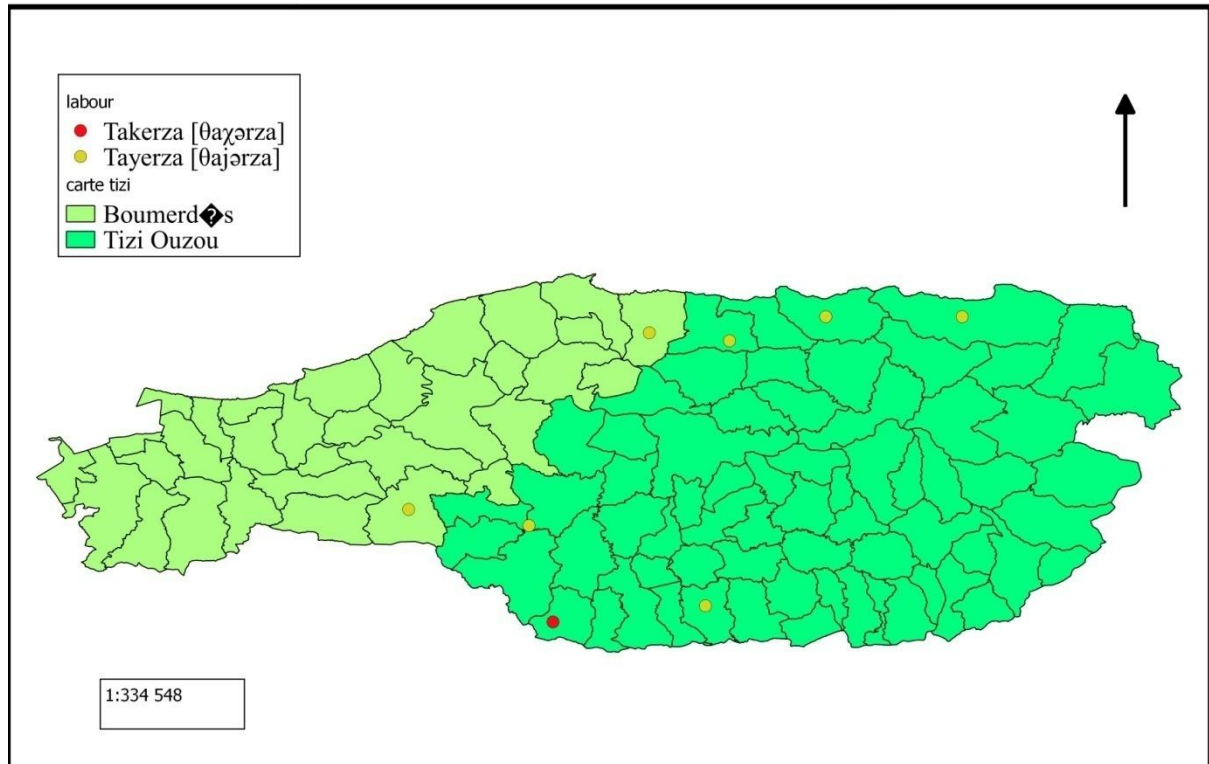


Deux variantes sont relevées au niveau des huit points d'enquêtes de la wilaya de Tizi-Ouzou et Boumerdes (avec une distribution non homogène) pour exprimer le lexème « aire à battre ».

- /Annar/ c'est la plus fréquentes, elle existe dans 06 localités de la wilaya de Tizi-ouzou (Tardio, Mayache, Ait Yacine, Ait Maalem, Tafoughalt, Frikat).
- /tabraht/ au niveau de deux localités de la wilaya de Boumerdes (Afir de Dellys, Oulad Ali).

Carte25 : labour

les différentes réalisations régionales du mot
"labour"

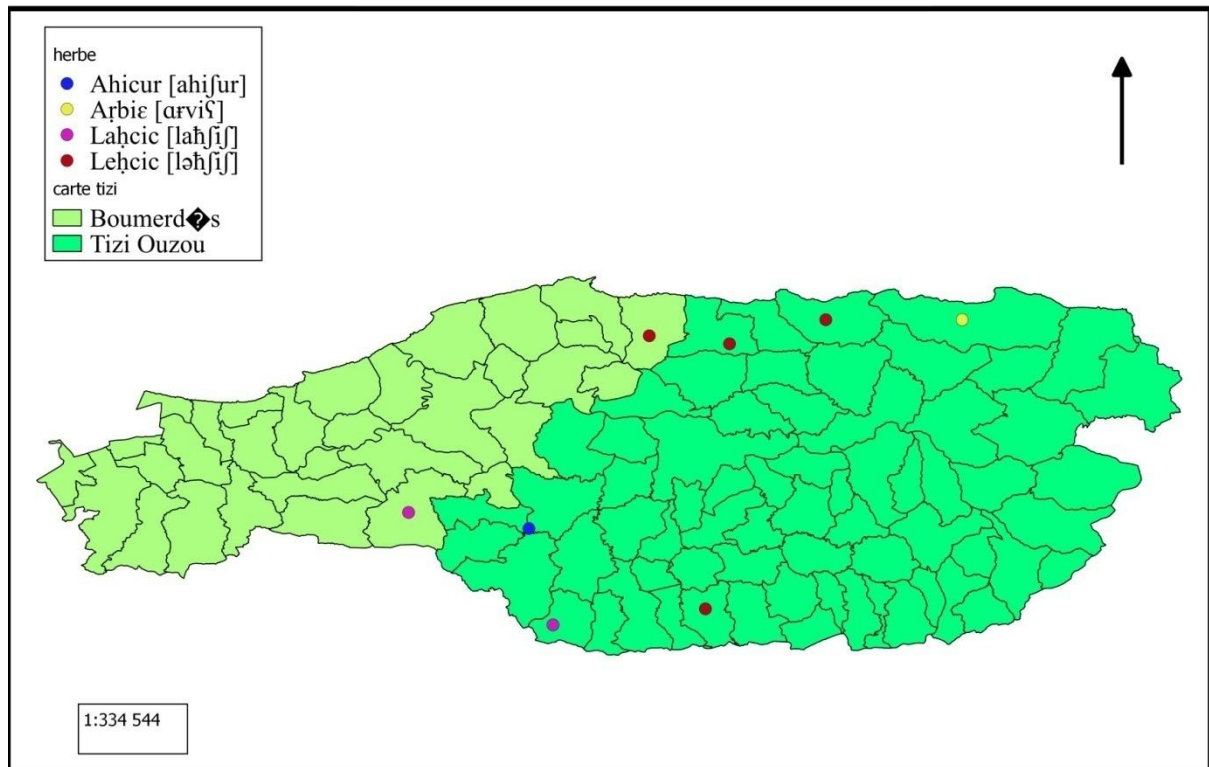


Une seule variante est relevée au niveau des huit points d'enquêtes de la wilaya de Tizi-ouzou et de Boumerdes pour désigné le lexème « labour ».

L'évolution de [j] en [χ] : le [j] est prononcée dans la majorité des points d'enquêtes (Tardio, Mayache, Ait Yacine, Afir de Dellys, Oulad Ali, Tafoughalt, Ait Maalem) tandis que [χ] (consonne spirante) est prononcée dans la région de Frikat.

Carte26 : herbe

les différentes réalisations régionales du mot "herbe"



Cette carte présente les différentes réalisations régionales (08 points d'enquêtes) du mot «herbe », dans le cas de ces points d'enquêtes nous avons enregistré trois racines :

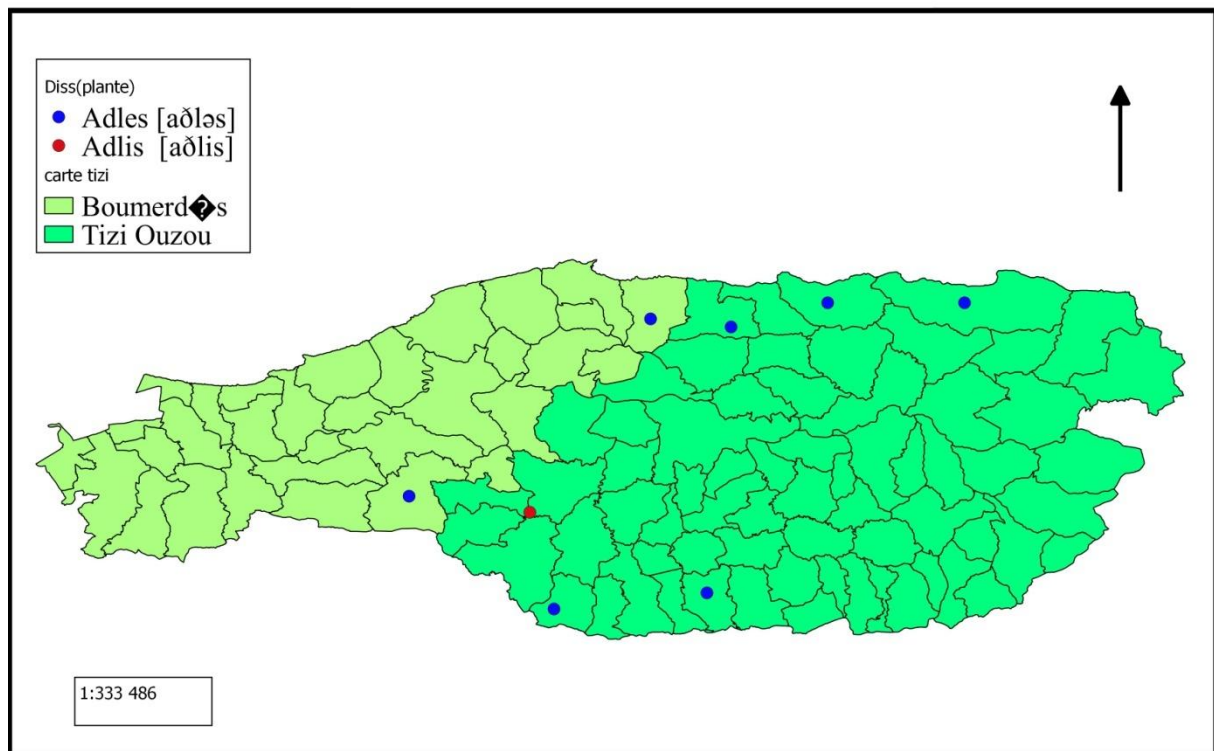
/ahicur/ → HCR : ce lexème est attesté dans une seule région qui est située au sud de la wilaya de Tizi-ouzou (Tafoughalt), présentée sur la carte avec le symbole de couleur bleu.

/aɾbiɛ/ → RBE : ce lexème est attesté aussi dans une seule région qui est située au nord de Tizi-ouzou (Tardio), présenté sur la carte avec le symbole de couleur jaune.

/laħciɛ/ → LHC : attesté dans les deux régions Oulad Ali (sud de Boumerdes) et Frikat (sud de Tizi-ouzou) présenté sur la carte avec le symbole de couleur mauve, et la même racine observée dans la région le Ait Maalem (sud de Tizi-ouzou) et la zone de nord de deux wilayas (Afir de Dellys, Ait Yacine, Mayache) mais avec le changement phonétique de la voyelle [a] vers la voyelle neutre [ə], présenté avec le symbole de couleur rouge.

Carte27 : Diss

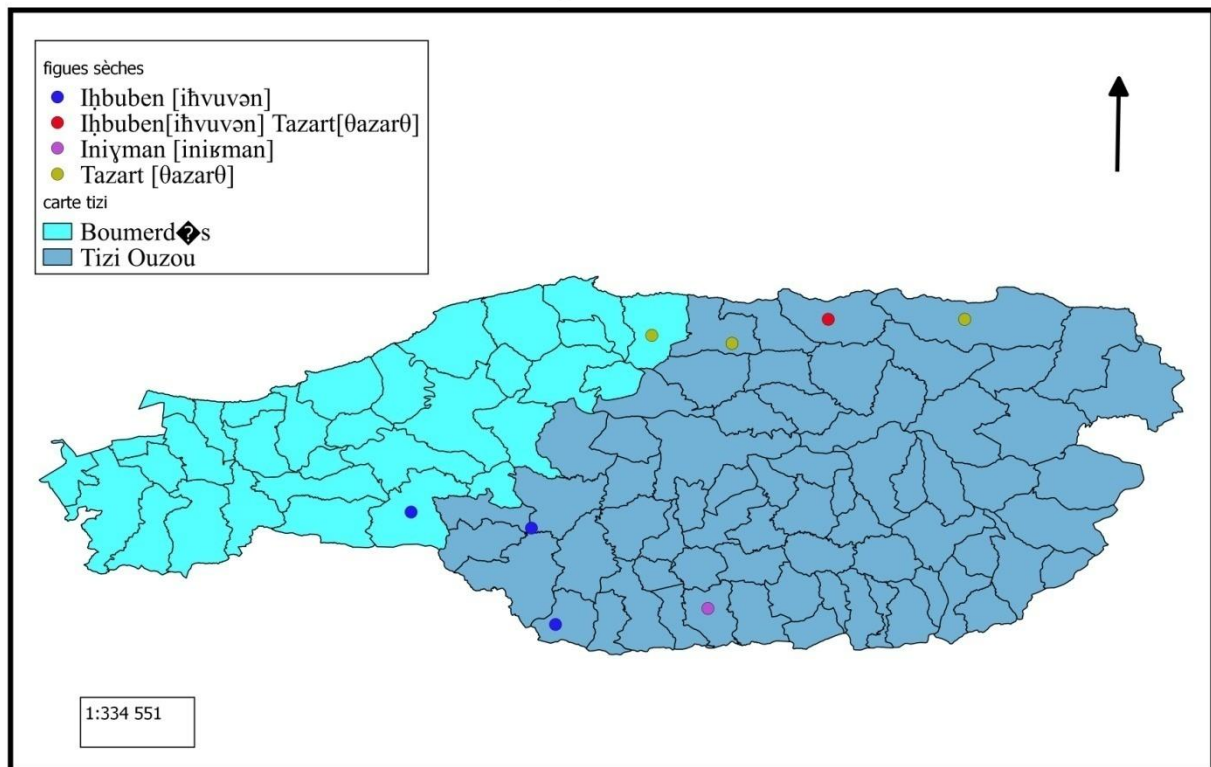
les différentes réalisations régionales du mot
"Diss"



Ce lexème a deux variantes apparentées au niveau des huit points d'enquête, « Adles » et « Adlis » avec un changement phonétique au niveau de la voyelle neutre [ə] vers la voyelle [a]. Les zones avec le symbole du couleur bleu sont les zones où existe la variante « Adles ». La région avec le symbole du couleur rouge qui est Tafoughalt c'est celle où le lexème connaît l'évolution de la voyelle neutre [ə] vers [a] [aðləs] → [aðlis].

Carte28 : figes sèches

les différentes réalisations régionales du
"figes sèches"



Cette carte présente la variation lexicale de mot « figes sèches »

Trois racines différentes dans le cas des huit points d'enquêtes étudiés pour désigner « figes sèches » :

/iḥbuben/ → ḤB : racine bilitère attesté dans les trois régions de la zone du sud de la Kabylie (Oulad Ali, Tafoughalt, Frikat) avec le symbole de couleur bleu, cette racine est attestée aussi dans la région du nord de Tizi-ouzou (Ait Yacine) présenté par le symbole de couleur rouge.

/tazart/ → ZR : racine bilitère commune à toutes les régions du nord (Ait Yacine) avec le symbole de couleur rouge, et (Mayache, Tardio, Afir de dellys) présenté avec le symbole de couleur jaune.

/iniyman/ → NYM : racine attestée seulement dans la région d'Ait Maalem avec le symbole de couleur mauve.

conclusion

Conclusion :

Dans notre travail portant sur la variation géographique de Kabylie, nous avons essayé de faire une analyse de la variation linguistique qui touche la variation phonétique et lexicale. A la lumière des résultats obtenus, nous allons répondre aux questions de départ.

Dans le chapitre qui porte sur l'interprétation des cartes géolinguistiques, nous avons obtenu ce qui suit :

Au niveau des huit points d'enquête nous avons trouvé les points de divergences et les points de convergence entre les régions étudiées et sur les deux plans linguistiques : phonétique et lexical.

Malgré l'existence de distance entre les points d'enquête de la zone du nord et celles de la zone du sud, nous avons trouvé les points de convergence entre ces points d'enquêtes sur les deux niveaux : phonétique et lexical.

1. Les points de divergences :

- Au niveau lexical, nous avons trouvé la variation du terme « figes sèches » trois réalisations : / iħbuben/, /tazart/, /iniyman/, le terme « sillon » quatre réalisations : /aɖref, / aħemmal/, /asaf/, /lwad/, le terme « silo » quatre réalisations : /aεtuj/, /axemmuj/, /axjid/, /tasraft/.

- Au niveau phonétique, nous avons trouvé la variation du terme « action d'égrapper » sa réalisation est : [aɣraw] [aɣariw], [aɣarun].

[a] → [i] → [u].

- Le terme «aiguillon » : se prononce [anzəl] et [anzəlɣ̃], [l] → [lɣ̃]

- Le terme « labour » se prononce [θaχərza] → [θajərza]. [χ] → [j]

2. Les points de convergences :

- pour la variation lexicale, nous avons trouvé les points de convergence au niveau des points d'enquêtes de la zone de nord et de la zone du sud : on prend l'exemple de la dénomination de mot « Diss » est commun à toutes les régions de nord et les régions du sud (Oulad Ali, Frikat, Ait Maalem », même cas pour la désignation de « la fourche » ; un seul terme commun à toutes les régions du sud rendu par le lexème / talwaħt/.
- Pour la variation phonétique, nous avons trouvé les points de convergence au niveau des points d'enquêtes de la zone du nord et de la zone du sud : on prend l'exemple de la carte13 ; on a observé que la prononciation de mot « tracteur » est commune à toutes les régions du sud et les régions du nord, tandis que dans la région d' Afir de Dellys, les informateurs utilisent une variante différente. Même cas pour la carte18 ; le « moulin » est rendu par le même signifiant, le terme est alors commun à toutes les

régions du sud et les régions du nord, mis à part la région du nord de la wilaya de Tizi-Ouzou où on utilise une variante différente.

Résumé

(en Kabyle)

Résumé en kabyle :

tazrawt-a, ad d-tawi yef tanɗawit deg umawal n kra n wawalen i yerzan tafellaht n Leqbayel deg 08 n temnaɗin n Lwilaya n Tizi wezzu akked Lwilaya n Bumerdes : Azeffoun (ɥardy), Iflisen (ayt yasin), Afir n Delles, Mizrana (Mayac), Chabet Amur (wled ali), Friqat, Ayt buwadu (iwaɗiyen), ayt yahya musa (tafuɣalt).

Iswi agejdan n tezrawt-agi d askan n tanɗawit gar sin n yiswiren n tesnilest (tamsislit, amawal) yerzan awalen i yecudden yer tfellaht n leqbayel deg kra n temnaɗin n Tizi wezzu akked Bumerdes, yef waya neffey yer wennar anda i d-nejmeɛ ammud-nney yur yimɣaren d temɣarin di leɛmer ɛeddan i 60 n yiseggasen i ixedmen tafellaht ar ass-a.

Ad naf aɥas n widak i ixedmen yakan yef tanɗawit, gar-asen ad nebder Bayu (s) d Idrici (DJ); yef tarakalt tutlayant n tmurt n leqbayel, asmeskel amawalan: tafekka n wumdan, iɣersiwen, ibeɛac.

I wakken ad naweɗ yer yiswi nney ad neereɗ nefka-d isteɣsiyen-agi:

Ayadra yella umcabi ney umgired gar temnaɗin inefren deg wayen yerzan awalen n tfellaht?

Ma yella, anda id yettban waya?

Amek id tettban tanɗawit n umawal akked temɗawit tamsisliant gar temnaɗin-agi?

Iwakken ad d-ner yef yisteɣsiyen nexdem tasastant deg unnar, yis-s nɥawec-d tanɗawit I yellan deg wawalen n tfellaht.

yer tagara n uxeddim ntey nessaweɗ yer yigemmad yellan d tiririyen yef yisteɣsiyen id-nefka deg tazwara.

Tanɗawit tettli yal mi ara neɛddi seg temnaɗt yer tayed ney seg tɣiwant yer tayed.

Yal mi ara mbaɛadent temnaɗin tettnerni tanɗawit.

I waken ad naweɗ yer yeswi n tezrawt-agi nney, nebɗa axeddim ntey yef kraɗ n yihricen :

1. Ajmaɛ n wammud yur yimɣaren d temɣarin i yeseddan 60 nesna .
2. Tasleɗt n wammud gar sin n yiswiren n tesnilest tamsislit akked umawal.
3. Nga tikerɗiwin akken ad d-nesbin mliɥ tanɗiwin d wanda ay zɣant.

Amawal

Lexique :

Kabyle	Français
Tasnilest	linguistique
Tamsislit	Phonétique
Amawal	lexique
Annar	Terrain
Ammud	Corpus
Imsefliden	Les informateurs
Tanɗawit	La variation
Takerɗa	Carte
Tamnaɗt	Région
Turdiwin	Hypothèses
Amawalan	Lexical
Tazrawt	Mémoire
Iswi	Objectif

L'abréviation :

- : Symbole des points d'enquêtes
- () : Pour nommer les points d'enquêtes
- : désigné la racine
- ➔ : réalisé
- [] : Transcription phonétique
- « » : Lexème en français
- / / : Lexème en Kabyle

Bibliographie

Bibliographie :

- BASSET A. 1929 – Etude de géographie linguistique en Kabylie, Paris, Lib. Leroux.
- GALAND L. 1953- « la phonétique en dialectologie berbère ». , ORBIS, II, 1, pp.255-233.
- GALAND L. 2002 : Etude de linguistique berbère, Peeters Leuven – Paris.
- MORAËU M-L, sociolinguistique les concepts de base Ed, Mordaga, Belgique 1997.
- LAFKIOUI M. (2006) : « Analyses dialectométrique du lexique berbère du Rif », in Etude berbère IV. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles, éditée par Rainer Vassen/ Dymitr Ibriszimow/ Hry Stoomer.
- NAIT ZERRAD K. (2004 a) : linguistique berbère et application, l'Harmattan, Paris.
- NAIT ZERRAD K. (2004 b) : « KABYLIE : DIALECTOLOGIE », in Encyclopédie berbère, XX VI, 2004.
- CHAKER S, Manuel de linguistique berbère. Tom II, Ed. ENAG, Alger, 1998. P. 07.

Liste des articles :

- BASSIT A. 1959 – Article de dialectologie berbère ; Paris, Librairie C. Klincksieck.
- BAYOU Salah, - variation lexicale en extrême ouest de kabyle ; approche géolinguistique, Université de Bejaia, PP.212-221.
- CHALAH Seïdh, corpus (linguistique) et cartographie : l'interprétation de certains phénomènes de variation régionale (à Tizi-Ouzou), Université MMTO, Algérie.
- HSSANI Saïd, variation et mutation phonétiques en kabyle. Département de langue et culture amazighes, Université de Tizi-Ouzou, PP.71-77.

Dictionnaires :

- DALLET.J.M, Dictionnaire kabyle. Français, Ed. SELAF, Paris 1982.
- DUBOIS (J.), 1999 - Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage –Paris, Larousse
- MOUNIN G., Dictionnaire de la linguistique, 1^{er} édition : 1974, 4^{em} édition « Quadriges » : 2004, janvier, Paris.
- MOREAU M-L, Sociolinguistique-les concepts de base.

Mémoires :

- LOUNISSI Salim, 2009 – Etude de géographie linguistique chaoui sur les plans phonético-phonologique et lexicale, Mémoire de Magister, Université de Tizi-Ouzou.
- BAYOU Salah et IDRICI Djallal, 2011 – Tarakalt Tutlayant n Tmurt n Leqbayel, asmeskel amawalan : tafekka n umdan, iyersiwen, ibeεεac, Tazrawt n Master, Taseddawit Abedrahman Mira n Bgayet.

Corpus

Wilaya : Boumerdes

Daïra : isisser

Commune : Chabet el ameur

Village : Oulad Ali

Date : 22/03/2015

CHABET EL AMEUR (Oulad Ali)

Notation usuelle

Ma ara ad yeshel ufellaḥ asma ad yeshel ufellaḥ ad yawi mi i ilul ṭuber ad yeshel ufellaḥ ad yessufey tayuga deg zriat mi leḥqen lawan anda karzen ad yawi ččaba ad yawi amger ad yawi tazart s wayes ad yejmae afres-nni ad yawi abriki s wayes ad yseḥerq ad mæawanen akk deg umqeḍe-nni ad fersen , yiwen ad yefres yiwen ad yejmae s tazart anda yella inijel ad t-yeks s wemger, tazzut ad t-yekkes s tqabact ayen yeshlen ad t-yekkes s ččaba ad t-šerqen imir-nni ad ielam nibu ufellaḥ , afellaḥ, azger, azaglu, win yettrusu yef temgarṭ n yizger lmaeun d win yettrus yef uzaglu ad iḥaz ufellaḥ ad yebdu tayerza ad ielem ad yezrae, lwel ad yezree i bawen di menza ad yerru irden, timzin mi i yeffuk tafellaḥt-nni n yirden-nni akked timizin-nni d ibawen ad yuḡal ad yexdem lhemz ad yegger ajilban ad yegger adra ad yegger lbecna, mi i ysellek tayerza ad temy-id neema ma tella tesa tametṭut lwali yessi-s ney ad fyen yer wussay ad susyin ma ulac d afres akked tameṭṭut a yessusiyen anisiekkta taeyelt-ines ad yeddu , ad tawed d tmegra, zik ma ara neshel ar uzemmur asma ad nsahel di ṭuber ad nebdu afres uzemmur ad nawi ččaba, taqabact amencer , araṭu s wayes inejmae aḍmu anda yella d agni d agni anda ulac agni negger aḥebbes i uezemmur ,anda i itteḥbas n-lqed amdur mi yewwed uzemmur ilqed igenni nettawi amencer taqabact amexfat s wayes id n ttara acguḍ ibe3den ad ḡalen baqi ad t-negzem a cguḍ iba3den nettara-t-id s weckab anda yella litte negzem s taqabact acguḍ ur nelḥiq ara anda yella deṭṭiq ad negzem s mencer wigad icarun genni tettataf igenni wigad ileqden di tammurt ad leqden ar ebun ,nelqqed deg qecwalen nettsarriḥ-d nleqḍ s wemrar mi teččur tabelyunt ney taqcewalt ad as-id- nsarreḥ s wemrar ar tegnit arwin ileqden di tammurt ad yefrey anejbed amrar ar igenni ad yeḡal yur-ney ubelyen-nni anaru ad nelqed mi taecewit ma ara ad ner ar wexxam ad nerfed yef uqerruy win yesean xilan yer-nney ad bayeb yef wayen i d-nettawi negger di eamuren. Nessu-as alili win xdem deg uxxam mi gewwed imiren ad nawi iqecwalen mi i d-neffuk azemmur ad tay yewwed ad nefser deg tugnatin ad n-rekkeḍ nettaxter, mi yewwed anfser yur-ney tiyerḡar ad nefsser deg yerḡar ad nexter aeqa ienyeegben s wayes ara setten arraw-ney ayrum mi yesmed ad atnsired ad ten-sqetṭer ad t-negger di lmaeun as negger zzit mi d tafsut ad setten waraw-ney yella wanda ienettef ama yedwer-d uzemmur mi uḡal ad n-rekkeḍ win yes3an lketra yettawi yer tmeesert yella win yesean lqis-nes yerkkeḍ deg uxxam nettawi azemmur ar yeḡzer deg

isuqan nesizdig-d deg h̄dunen llan wigad, ad tekcem tameṭṭut ar weh̄dun ad teslay aḥdun ad tt-zelli aḍmin-nni ad tefrey aman ad tekcem ad temḥut ad teččer aḥdun-nni, ad tekcem ar dixel imir-nn ad tjemæed zzit mi tejmaed zzit-nni ad tewwet asarwi ad talli zzit alama ad tkes sebea asarwiyen, xamsa ad talli zzit-nni ad t-id-nejmae ad tesreh̄ iweh̄dun ad teamr-d iysan ad t-sewḍ-d zzit-nni yer uxxam ad teswit ad tseqiṭrit deg seksuten ad tessafi zzit ad teyal alama deyzar-nni ad tawi iyesan-nni deg belyun ney deg suqan ney ad ten-id-tawi nesseryay negar ayrum nezẓin n sewwayen seksu, arawen-ney ad dewren ilkanun ad z̄iznen, mi d nebdu ntsafet ad tenqel ad neammer zzit yeṣfan ar icbayluten tadin ur neṣifi ara akken neseffuy-it yer berra deg sxena tettali-d ,mi id-telli-d nettæemmir-d iwarraw-ney ad sisnen, llan wigad ixedmen tafellaḥt ad zun lḥamez teẓdent garen ameh̄kuk i warraw-nsen llan wigad ur nesei ara,win yekfa rebbi yesea niḍam deg ul-nsen yettesdiqen n-rekkeḍ deg berket,teberket-nni nṣeneas tablaṭ mi t-ffey-d tameṭṭut ad t-rekkeḍ tibettit zik d aman ad teqim εacra ney εacrin n dqiqā ad teamred tlat aritla gar rebea tikal iḍarn-is seg tugnit seg tberket, deg tberket in-rekkeḍ zik, tura lḡil n tura rekkḍen deg tibettiyn i yessizdig di tchettiyn zik ad nessezdig deg h̄dunen ad n-rekkeḍ di teberkec n sezdig ,mi inefuk azemmur nneqec n tezu lbaṭaṭa, n tezu lebsel, n tezu, n tezu ticcant, n tezu lubya,ad n tezu ayen lḥaja n tefsut ad yellan akk n xedmet ad nebdu zik medden εacen deg tfellaḥt,ad zun ta ad qeleen ta lbaṭaṭa aneseu, ad nezu lbaṭaṭa di tagara lexrif mi d lwaqt tekcem tefsut ad t-id -nessali mi id nesuli lbaṭaṭa n tegara lexrif ad nezu tin tefsut i unebdu, ad n-tezu lgurjiṭ, n tezu lebsel,n tezu ticcant, ayen gawayeg neac, akk n xedmit zik zik neac deg akal win ur ixedm ara akal ur yetteac ara qlilet lxedma. taneqact wigad i nneqcen kan laezali tirqiqanin nneqcen kan s kruciyen,neqcen cecwet,taqabett n susu iyis n ṭhemmir iyis iqwiren n ṭhemmir iyis ibawen,n teḥamir iyis lbaṭaṭan teḥamir iyis lebsel,n tezu iyis lebsel taqabett nsaxdamit i lbaṭaṭa n ṭhemir iyis lbaṭaṭa, n teḥmir iyis aqwir,n teḥmer iyis lgurjiṭ,n ṭhemmir iyis ṭumaṭic m negad n teḥmer iyis lubya,ččaba,akrucci nneqc iyis ččaba n tewiyed lbaṭaṭa nettweyyid ibawen,win yesean tafellaḥt xedmen s yezgaren imi wekkad yesean kan laezali kkan iwaraw-nsen s xdamen ččaba,s xdamen akrucci,akrucci nneqcen iyis lbaṭaṭa,fersen ,ččaba ad fersen iyis ad wiyden lbaṭaṭa,ad wiyden ibawen ad fersen iyis.zik deg tafellaḥt inεac ,afellaḥ yessexdem lemuniyak yessexdem ad yeger di ljiḥa tettgar-d s xana i sexdem lnegri wigad yesean actual ad tezbilen ḥacem yesmae s arjie wigad ur nesei ara ifellaḥen imeqranen xedmen s yezgar s εawalen lanegri, s εwalen lmunyek ma ad wigad yesean laezali nneqcen s kruci sean,nekni ṣḥab n zik ulac win ur nesei ara actual win ur nesei ara maḍi d zawali ad yeger snat welli ad yegar tixsi ad yegar tlata ,sean arjie ad tzeblen iyis timizar-nsen s arjie,zik neac deg qwiren,negar iqwiren mi tekseḍ ad tebdēḍ si ṭṭerf ad teffy-d si ṭarf ad tayeḍ ṭarf gayed i tebdēḍ-d,neac deg akal kul lweqt ad d-nekkes ḥaga kul lweqt anezu ḥaja ad neks ḥaja ad nezu ḥaja,wigad yesean actual ur tteqlaεen ara qeleen-t iwactal ad teččen wigad ur nesei ara actual ,ma ara sewḍen ibawen i uḥemmar wigad ur nesei ara actual ṭhemmiren ibawen-nsen mi ddan cwiya ad ten-ḥemmren akken ur ten-yesett ara laḥcic,wigad

yesean actal ur ten-ṭhemmren ara baemada qaleen laḥcic iwactal-nsen imerkanti-yen sean lmal sean tiyigiwin sean kulec ttaḡḡant iwactal-nsen wigad ur nesei ara win xedmen sata ibawen ney ṭanca ṭhemmren-ten iwaken ur yeqlē ara deg-s laḥcic,ṭanca ibawen,ṭanca n zit abeada ṭemzin zik iqaren akka tura qaren tamurt tamizurt inefš aqarwi,tamurt qaren sata tura mi id ney ṭanca arabea-agi teseebea deg garwi mi ara ad d-nini sata d garwi-nni yebda mrtayen nefš akka nnefš akka sata tamurt qaren tamizurt,tamurt qaren sata ,sata mi ara d-inin sata d nefš negarwi mi yekfa yekk ufellaḥ tayerza nenneema tamenzut ad ten-kmasi s wessay s ya ma yekfa akk naemani s wessay n tniqi neema n teks leḥcic-nni i d -meqqen deg naema-nni mi nfuk ussay-nni n neema tamenzut win leqden arkul ad tay yewwḍ-d ad n lqēḍ arkul mi nfuk arkul-nni ad ten-lqēḍ ad d-nawi tiqestīn n teḥku-tent deg tarni ad tenḥuk ad ten-zuzar ad nas ar wexxam ad ten-fwer ad ten-fser mi qquren ad ten-ḥuk akk ad ten-ṣerbel ad ten-emer deg kufan,lweqt n megra ad nemger win yesean lwali ur megrent ara tlawin win ur nesei ara lwali ansi yekka ufres ad tetbeḥ taḥyalt-nsen netta ad yemger nettat ad t-lqēḍ nemger s wemger tura wigad yesean neema xilan titren iwizi zlun akraren garen tiwizi garen lficṭa amay tameyṣra ma asen imeawenra da -nni iḥawnen akken ifellaḥen-nni ad cciden amendil deg yanīm medḥen mi kren ad kfun lemḍaḥ-nni ad d-nin leḥnaya ifellaḥen ad kren ad bdun tirenni imegran deg fasnsen tebanta tecrew tidi wigad i xedmen laezali kkan tixfifanin xedmen i yem-nsen afellaḥ ad mger taḥyalt-nes ad tetabe telqēḍ naema-nni yeqlin ad megren mi d azal ad asen ad qiylen taḥecwit ad uyalen tameṭṭut-nni ad teqim deg uxxam ad teger imensi, netta ad yeḡal ad yemger timzin, nemger dayen ṣbaḥ irden ḡalin-t nemger taḥacwit ṣbaḥ mi id lḥaq werwa ad ten-id-nneqlen ḡef ad bayeb ad srusen d ḥarum deg unnar asma ad bdun arwa ifellaḥen yiwen ad yettnedh izgaren deg dars-t yiwen ad yettgelib darsa mi tewwa darsa ad kerfen alim ad ruḥen ad ḥḥan imekli id yettraḥen mi yendah d lwaḥda ney dezuj ad yekker ubeḥri ad ruḥen ad zuzren yiwen ufellaḥ ad yezuzur irfeqni-s ad yettkerif akerfa isem-is leḥder ad yettuḡal ḡer ṭṭerf mi fuken lbaraka-nni ad t-jemeen deg unnar ad teḡumen s ubarrus ad sbeden luḥ-nni ilbraka. Alama taḥecwit ad neqlen naema-nni ar wexxam tḡument sebarrus n tedez akrefa s wezut teddunt di tlatin afellaḥ, yiwen ufellaḥ, neṣnaḥ talweḥt d qejmur n uzemmur tt-nejren tt-ṣenean ansi zur akken n tedz iyis tajand afus anda tetṭhazit tameṭṭut tedz d ṭuṭḥ amek ad t-yehreq ufus-nes tedz tameṭṭut akrfa-nni tzuzrit, azuz d ḥemud neqr-as azuz ,mi yefuk akk ufellaḥ arwa ad gen imwlan n lberaka asma ad yefuk ufellaḥ arwa adegn seksu s lidam leḥlah wigad yesean tawind aksum adeardēn akk taddart ad ḥḥan akk ad swen yellan zik wigad ur yettaf ara tura mi nefuk deg lewl Yettbeq ubakur ad yewweḍ uberquq ad yewweḍ umecmac umbeed ad yewwed alxux wigad yesein tezun lqis ad ḥḥan warraw –nsen, akken sean niḍam sean lḥnana deg ulawen-nsen ad yelḥaq lexrif rebēin yem gar ubakur d lexrif mi yefuk akk ubakur srebein yem ad yesnṭi lexrif asma ad bdun medden ad zwīn tazart ṭhemimin ad jemeen idrimen, tajmeit ad tejmāḥ ad ḡen iqelwacen ney d kraren ad t-nezlun tamḡart arraw-is

yiwen d meedur ur yesei ara. taki id yehedren akka yur-s 83 nesna . medyen yamina zedya-y deg taeli.

Transcription phonétique

[Maradshelufella hasmadjeshelufella hadjawimii glultuv era d jeshelufella hadjeshufekothajugadagzri faomil
ehqenlawenandak arzenad jawittjab adjawiamgerad jawi thazerthswajesa d jzma f rsnna d jw iabrikisw
ajesa d jesa hr qadem f awan enakk d agum qad f nna d fers en, ji w ena d j e fr es ji w ena d j e z ma f s th a z ar th anda
jella in a z e la th e k e s s u m g e r , th a z z u t s a t s e k e s s t h q a v e f t h a j e n j e s a h l e n a t h j e k e s s t t j a b a a t s h e r q e n i m i r n n i a d i f l a m
n i v u u f e l l a h , a f e l l a h a z g e r a z a r l u w i n j e t t s r u s e n e f t h e m g a r t n j i z g e r l m a f u n d w i n e f j e t t s r u s e f u z a g l u a d i h a z
u f e l l a h a d j e v d u t a j e r z a a d i f l e m a d j e z r a f l w e l a d j e z r e f i v a w e n d i m e n z a a d j e r u i r d e n , t h i m z i n m i r f u k t a f e l l a h t h
n n i n j e r d e n n n i a k k e d t h i m z i n n n i d i v a w e n a d j e k a l a d j e x d e m l h e m z a d i g e r a z l v a n a d j i g e r a d r a a d j i g e r l i v e f n a , m i
i r s e l k t a j e r z a a t s e m k i d n e k m a m a t h e l l a t h e s f a t h a m e t t u t h w a l i j e s i s n e k a d e f f e k e n e r w e s s a j a d s u s j i n m a u l a f d a f
r e s a k k e d t h m e t t u t a j e s u s i j e n a n i s i t h e k k a t a f j e l t n e s a d j e d d u , a t a w d e d t h m e g r a , z i x m a r a a n s e h l a r u z e m m u r a s m
a a n s e h e l d i t u v e r i n v e d u a f r e s u z e m m u r a d n a w i t t j a b a , t h a q a v e f t h a m e n f e r , a r a t u s w a j e s i n e z m a f a d m u a n d a j e l l
a d a r n i d a r n i a n d a u l a f a r n i n g e r i h b a s e n i w e z e m m u r a n d a i t t s h e b s a n e l q e d a m d u r m i g i w e d a z e m m u r i l e q d g e n
n i n e t t s a w i a m e n f e r t h a q a v e f t h a m e x t h a f s w a j e s i d e n t t s a r a a f g u d i v e f d e n a d j e k a l e n b a q i a t h n e r z e m a f g u d i v a f d e
n n e t t s a r a t h i d s w e f k a v a n d a j e l l a d l i t s a f n e r z e m s t h q a v e f t h a f e g u d u r n e l h i q a r a a n d a j e l l a d a t i q a n e r z e m s m e n f e r
w i g a d i f a r u n g e n n i t s a t f g e n n i w i g a d i l e q d e n d i t h a m m u r t h a d l e q d e n , n l e q d a r f b u n n l e q d e d g q a f w a l e n n e t t s r i h e d
n l e q d s w e m r r a m i t h e f u r t h a v e l j u n t n e k t h a q e f w a l t a s i d n s a r h s w e m r r a t h e g n i t s a r w i n j e l e q d e n d i t h a m m u r t h a d j e f r
e k a n e z v e d a m r a r a r i g e n n i a d j e k a l e k u r n e k u v e l j u n n n i a n a r u a n e l q e d m i t a f w i t h m a r a d n e s a r w e x x a m a d n e r f e d
k e f u q r u j w i n j e s f a n x i l a n x i l a n e k e r n a k a d e v a j e v e f w a j e d i d n e t t s a w i n g e r d i f a m u r e n n e s u j e s a l i l i w i n x d e m d e
g u x x a m m i g e w d i m i r n a d n a w i i q e f w a l e n m i d n f u k a z e m m u r a t s e r j e w w e d a n e f s e r d e g t h u r n a t h i n a n r e k e d n e t t s
a x t h e r m i g e w w e d a n e f s e r k u r n e k t h i k e r k e r a n e f s e r d e g k a r k e r a n e x t h e r a f q a i f n e j e l z v e n s w a j e s t h e t t s n a r r a w n e
k a k r u m m i g s e m d a t h e n s i e d a t h e n s q e t a r a t h e n g e r d i l m a f u n a s e n g e r z z i t h m i t s a f s u t h e t t s n w a r r a w n e k j e l l a w a n d
a i f n e t t s e t f a m a j e d e w r e d u z e m m u r m i n u k a l a n e r k e d w i n j e s f a n l e k t h e r a j e t t s a w i e r t h e m e f s e r t h e j e l l a w i n j e s f a n l
q i s n e s j e r k e d d e g u x x a m n e t t s a w i a z e m m u r a r j e k z e r d e g s u q a n e n n e s e z d i g d d e g h d u n e n l l a n w i g e d , a t s e k f e m t h
a m e t t u t a r w e h d u n a t s e s l a k a h d u n a t s e l i a d m i n n n i a t s e f r e k a m a n a t s e k f e m a t s e m r u t a t s e f a r a h d u n n n i a d k e f
m e n t a r d a x e l i m i r n n i a t s e z e m f e d z z i t h m i t z e m f e d z z i t h n n i a t s e w e t a s e r w i a t s a l i z z i t h a l m a a a t s e k e s s e v f a i s e r w
i j e n , x e m s a a t s a l i z z i t h n n i a t s i d n e z m a f a t s e r e h i w e h d u n a t s f a m r e d i k e s a n a t s s e w d e d z z i t h n n i e r u x x a m a t s e s
w i t s a t s e q i t r i t s d e g s e k s u t h i n a t s s e f i z z i t a t s e k a l a l a m a d e z e r n n i a t s a w i i e s a n n n i d e g v e l j u n n e k d e g s u q a n n e k
a n t i d a w i n e s r u k a j n e g e r a k r u m n e z z i n n e e b j s e k s u a r r a w n e k d a w r e n d i l k a n u n a d z i z m e n , t h a r e s a m i d a n e v d u n
s e f e t s a t s e n a q e l a n f a m e r z z i t j e s f a n a r i f b a j l u t h e n t h a d i n u r n e s f i a r a a k k e n n e s e f u k i t s a r b a r a d e g s x a n a t h e t t s a l i d m i
t s u l u d n e t t s f a m i r d i w a r r e w n e k a d s s n e n , l l a n w i g e d i x e d m e n t a f e l l a h t h a d z u n l h e m e z t h e z d e n t g a r e n a m e h k u k i
w a r r a w n s e n l l a n w i w i g e d u r n e s f i a r a w i n j e k f a r e b b i j e s f a n i d a m d e g u l n s e n j e t t s e s d i q n e r k e d d e g v e r k e t s , t h a v e
r k e t s n n i n s e n f a s t h a v l a t m i t s e f e d t h a m e t t u t h n n i a t s e r k e d t h i v e t t s i t h z i x d a m a n a t s q i m f a f r a n e k f a f r i n n d q i q a a t s e
f a m r e d t h a a a r i t l a t h e g e r r e v f a t i k a l i d a r n i s e g t h e v a r k i t s , d e g t h v e r k i t s i n r e k e d z i x , t h u r a l z i l n t u r a r e k e d e n d i t h v t t s i j
i n n e s e z d i g d i t h v e t t s i j i n z i x a n s e z d i g d e g h d u n e n a n r e k e d d e g t h v e r k e f , m i i n f u k a z e m m u r n n e q e f n t s e z u l b a t a t a , n
t s e z u l e v s e l , n t s e z u t h i f f e r t h e n t s e z u l u v j a n t s e z u a j e n l h a j a n t e f s u t h a d j e l l e n a k k n x e d m e t h a n e v d u z i x m e d d e n f a f e
n d e g t h e l l a h t h a d z u n t h a a d e l f e n t h a , l b a t a t a n e s f u a n e z u l b a t a t a d i t h a g a r a l e x r i f m i d l w a q t h e k f e m t h e f s u t a t s e d
n e s l i m i i d n e s u l i l b a t a t a n t a g a r a l e x r i f a n e z u t h i n t e f s u t h i w n e v d u , a n t s e z u a l g u r z i t , n t s e z u l e v s e l n t s e z u t h i f f a r t h a j
e n g j e d n f a f a k k n x e d m i t h i z i x z i x a n f a f d e g a x a l w i n u f i x e d m a r a a x a l u r j e t t s f a f a r a q l i l t x e d m a t h a n q e f w i g e d i n e
q f e n k a n l e f z a l i t h i r q i q a n i n n e q f e n k a n s k r u f i j e n , n e q f e n f e f w e t , t h a q a b e t s n s u s u i j i s n t s e h a m i r i j i s i q w i r e n n e t s e h

amirijisivawən, n̄ts̄h̄emirijislbatafats̄h̄emirijisləvsəl, n̄ts̄əzuijisləvsəlθaqab̄əts̄ns̄əxdam̄its̄ilbatat̄ants̄h̄emir
ijislbatāta, n̄ts̄h̄emirijisaqwir, n̄ts̄h̄emirijislgurzītman̄əzant̄s̄h̄emirijist̄əm̄tīsm̄n̄əgadt̄s̄h̄em̄rijisluvja, f̄ab̄
a, akrūf̄inn̄əq̄f̄ijisf̄ab̄ants̄əwjidijislbatafats̄əwjidivawən, winjəs̄f̄an̄θaf̄əll̄ah̄θx̄ədm̄əns̄jəzgar̄ənimiw̄əkk̄a
đjəs̄f̄ank̄an̄ləf̄zalīiwarrāwns̄əns̄x̄đam̄ən̄f̄ab̄̄a, s̄xdam̄ən̄akrūf̄i, akrūf̄in̄əq̄f̄ən̄ijislbatāta, f̄ərs̄ən, f̄ab̄̄af̄ərs̄ən̄ij
isađw̄ijđən̄lbatāta, ađw̄ijđən̄ivaw̄ənađf̄ərs̄ən̄ijis, zīχ̄đ̄əḡθf̄əll̄ah̄θin̄f̄af̄, af̄əll̄ah̄is̄əx̄đəml̄mun̄nj̄əkaθj̄əx̄đəmd̄
il̄h̄azaθ̄ətt̄s̄ḡəras̄x̄anais̄əx̄đəml̄n̄əgriw̄iḡəđj̄əs̄f̄an̄af̄θal̄ats̄əzbil̄ən̄h̄af̄əm̄j̄əs̄māf̄sar̄zīf̄wid̄əđurn̄əs̄f̄iaraīf̄əll̄a
h̄ən̄im̄əq̄ran̄əx̄ədm̄əns̄j̄əzgar̄s̄f̄wal̄ən̄lan̄əgri, s̄f̄wal̄ən̄lm̄un̄j̄əkađw̄iḡəđj̄əs̄f̄an̄f̄əzlin̄əq̄f̄əns̄kr̄uf̄is̄f̄an, n̄
əkn̄ish̄ab̄nz̄īχ̄ul̄af̄win̄urn̄əs̄f̄iaraāf̄θal̄win̄urn̄əs̄f̄iaramađ̄iđ̄zawaliađj̄əḡərs̄naθw̄əll̄iađj̄əḡəθ̄əxs̄iađ̄əđ̄əθ̄la
θa, s̄f̄an̄arzīf̄ats̄z̄əbl̄ən̄ijisθim̄z̄ərs̄əns̄arzīf̄, zīχ̄n̄f̄af̄đ̄əḡq̄wir̄ən, nḡərīq̄wir̄ən̄miθ̄əks̄əđ̄əđ̄əv̄đ̄uđ̄s̄itar̄f̄ats̄əf̄k̄
əđ̄s̄itar̄f̄ats̄əf̄k̄ərf̄əḡaj̄əđ̄it̄s̄əv̄đ̄iđ̄dn̄f̄af̄đ̄əḡax̄alkull̄w̄əq̄θan̄əz̄uh̄azaad̄n̄əks̄h̄azaan̄əz̄uh̄aza, w̄iḡəđj̄əs̄f̄an̄af̄θal
uθ̄əq̄ləf̄ən̄araql̄əf̄nt̄iwāf̄θəlaθ̄ətt̄f̄ən̄w̄iḡəđ̄urn̄əs̄f̄iaraāf̄θal, maras̄əw̄đ̄ən̄ivaw̄əniw̄h̄əmar̄w̄iḡəđ̄urn̄əs̄f̄iaraa
f̄θal̄t̄sh̄əm̄r̄ən̄ivaw̄ənn̄s̄ən̄m̄idd̄ən̄f̄w̄ijaaθ̄ən̄h̄əm̄r̄ən̄ak̄k̄ən̄urθ̄ən̄j̄əθ̄əts̄aral̄ah̄f̄i, w̄iḡəđj̄əs̄f̄an̄af̄θal̄urθ̄ənt̄sh̄
əmr̄ən̄arabāf̄madaq̄l̄ənl̄ah̄f̄iwāf̄θal̄ns̄ən̄im̄ark̄ant̄ij̄is̄f̄an̄l̄mal, s̄f̄an̄θ̄ij̄uga, s̄f̄ank̄ul̄f̄ts̄az̄ənt̄iwāf̄θal̄ns̄ən̄
w̄iḡəđ̄urn̄əs̄f̄iaraw̄in̄aj̄əx̄ədm̄əns̄taivaw̄ənn̄əks̄tan̄f̄at̄sh̄əm̄r̄ənt̄əniw̄ak̄ən̄ur̄j̄əql̄əf̄arađ̄əḡsl̄ah̄f̄i, t̄an̄f̄aīvaw̄ə
n, t̄an̄f̄anzīθ̄av̄əf̄əθ̄əim̄zin̄zīχ̄iqar̄ən̄ak̄kaθ̄uraθ̄amur̄θ̄qar̄ən̄θ̄amiz̄ur̄θ̄in̄əf̄s̄ugar̄wi, tamur̄θ̄qar̄əns̄ataθ̄urami
dn̄əks̄tan̄faar̄av̄aḡit̄s̄əf̄əv̄f̄ađ̄əgḡar̄wim̄arad̄n̄is̄atađ̄gar̄w̄inn̄ij̄əv̄đ̄amar̄θ̄aj̄ənn̄əf̄s̄ak̄ka, n̄əf̄s̄ak̄kas̄ataθ̄am
ur̄θ̄qar̄ən̄θ̄amiz̄ur̄θ̄, θ̄amur̄θ̄qar̄əns̄ata, sat̄amam̄din̄ins̄atađ̄n̄əf̄s̄nḡar̄wim̄ij̄ək̄f̄aj̄ək̄kuf̄əll̄ah̄θ̄əj̄əz̄an̄əf̄maθ̄
am̄ənz̄uθ̄aθ̄ənk̄mas̄is̄w̄əss̄aj̄s̄jam̄aj̄ək̄faak̄kn̄āf̄m̄ānn̄is̄w̄əss̄aj̄nt̄s̄niq̄in̄əf̄m̄ānt̄s̄əks̄l̄əh̄f̄īf̄n̄nīid̄mq̄ənd̄əḡn̄āf̄
man̄im̄in̄fuk̄ūss̄aj̄n̄n̄in̄n̄əf̄maθ̄am̄ənz̄uθ̄win̄j̄əql̄əq̄đ̄ənk̄ul̄ats̄əj̄əw̄w̄əđ̄dan̄əl̄q̄đ̄ark̄ul̄min̄fuk̄ark̄ul̄n̄niaθ̄
nl̄quđ̄an̄wiθ̄iq̄əf̄θ̄inn̄t̄s̄h̄ukuθ̄ənt̄đ̄əḡθ̄arn̄iaθ̄ən̄h̄ukaθ̄ənz̄uz̄ərad̄nas̄ar̄w̄əxx̄amaθ̄ənf̄əw̄ar̄aθ̄n̄əf̄s̄əf̄m̄iḡq̄ur
aθ̄ən̄h̄uk̄ak̄kaθ̄ən̄k̄ərv̄əlaθ̄ən̄f̄am̄ərd̄əḡk̄̄fi, l̄w̄əq̄θ̄nm̄əgraan̄əmḡər̄win̄j̄əs̄f̄an̄l̄walīurm̄əgr̄ənt̄araθ̄lawin̄win̄
urn̄əs̄f̄iaral̄walians̄ij̄ək̄kauf̄r̄əs̄ats̄ətiv̄f̄θāf̄jal̄tn̄s̄ənn̄ətt̄s̄aađ̄j̄əmḡərn̄ətt̄saθ̄aθ̄əl̄q̄đ̄n̄em̄gers̄w̄əmḡər̄θ̄uraw̄i
ḡəđ̄j̄əs̄f̄ann̄əf̄max̄il̄an̄θ̄its̄ərs̄əniw̄iz̄zlun̄ak̄̄r̄ar̄ənḡar̄ən̄θ̄iw̄iz̄igar̄ən̄f̄īt̄aamāk̄θ̄am̄k̄əram̄adas̄ən̄wiđ̄in̄im̄
f̄aw̄ənn̄nīif̄aw̄n̄ənk̄k̄ən̄if̄əll̄ah̄ənn̄nīađ̄f̄id̄ənam̄ənd̄il̄đ̄əḡk̄an̄im̄m̄əđ̄h̄ən̄mik̄r̄ən̄ađ̄k̄fun̄l̄əmd̄ah̄nn̄iadin̄in̄ləf̄
naj̄aīf̄əll̄ah̄ən̄ađ̄kr̄ən̄ađ̄v̄d̄un̄θ̄ir̄nīim̄əgr̄ən̄đ̄əḡfas̄əns̄ən̄θ̄av̄antaθ̄əf̄r̄əw̄θ̄iđ̄iw̄iḡəđ̄ix̄ədm̄ənl̄āf̄zalīkk̄ən̄θ̄ix̄fi
fan̄inx̄ədm̄ənījim̄ans̄ənāf̄əll̄ah̄ađ̄j̄em̄ger̄θ̄āf̄jal̄tn̄s̄ats̄ətav̄f̄θ̄əl̄q̄đ̄n̄āf̄m̄ānn̄ij̄ək̄l̄inađ̄m̄əgr̄ən̄miđ̄azal̄adas̄ə
nađ̄q̄ij̄l̄ən̄θ̄āf̄w̄iθ̄aduk̄al̄θ̄am̄ətt̄uθ̄n̄nīats̄əq̄im̄đ̄əḡūxx̄am̄ats̄əḡər̄im̄əns̄in̄ətt̄s̄aađ̄j̄ək̄al̄ađ̄j̄əmḡər̄θ̄im̄z̄inn̄ə
mḡər̄đ̄aj̄əns̄v̄ah̄ir̄đ̄ənn̄əmḡər̄θ̄āf̄w̄iθ̄sv̄ah̄, mid̄l̄haq̄w̄ər̄waaθ̄ənid̄n̄əql̄ənk̄əfad̄əv̄aj̄əv̄aθ̄sars̄ən̄đ̄f̄arum̄đ̄əḡ
w̄ənn̄əras̄maad̄v̄d̄unar̄waīf̄əll̄ah̄ən̄jīw̄ənađ̄j̄ətt̄s̄n̄ədh̄iz̄gar̄ən̄đ̄əgdars̄əθ̄j̄w̄ənađ̄j̄ətt̄sḡəlib̄dars̄əθ̄miθ̄əbb̄̄ada
rs̄əθ̄ađ̄k̄̄ərf̄ən̄al̄im̄ađ̄r̄uh̄ənađ̄it̄f̄ən̄im̄ək̄liid̄j̄ətt̄s̄rāh̄ən̄m̄ij̄ənd̄ahl̄w̄ah̄dan̄əks̄đ̄əz̄uđ̄aj̄ək̄k̄ər̄uv̄əh̄riađ̄zz̄ur̄ən̄ji
w̄ən̄uf̄əll̄ah̄ađ̄j̄əzz̄ur̄if̄iq̄n̄əsađ̄j̄ətt̄sk̄ərīf̄ak̄̄ərf̄ais̄əmis̄l̄əh̄đ̄ərađ̄j̄ətt̄s̄uk̄al̄k̄ərt̄ərf̄im̄īfuk̄ənl̄varak̄ann̄iats̄əz̄m̄ə
f̄ənd̄əḡūnn̄ərs̄ats̄əks̄um̄əns̄uv̄ərn̄us̄l̄h̄nn̄iil̄varakaalam̄ats̄āf̄w̄iθ̄ađ̄n̄əql̄ənn̄əf̄man̄iar̄w̄əxx̄am̄ts̄əks̄um̄ənt̄ss̄
əvr̄us̄nt̄s̄d̄əz̄ak̄̄ərf̄as̄w̄əz̄uθ̄əđ̄d̄unt̄đ̄iθ̄laθ̄ināf̄əll̄ah̄n̄əsn̄āf̄θal̄wiθ̄đ̄q̄əz̄m̄urn̄uz̄əmm̄uraθ̄n̄əz̄r̄ənaθ̄s̄ən̄f̄ana
ns̄iz̄ur̄ak̄k̄ənn̄θ̄əđ̄z̄ij̄ist̄s̄əz̄n̄əsāfus̄andaθ̄ətt̄sh̄aziθ̄am̄ətt̄uθ̄ats̄əđ̄z̄đ̄t̄ūf̄ham̄ək̄ats̄j̄əh̄r̄əqūfus̄n̄əs̄ats̄əđ̄z̄am̄ə
t̄uθ̄ak̄̄rf̄ānn̄iats̄z̄z̄ur̄iθ̄az̄uz̄đ̄āf̄əmuđ̄n̄əq̄ras̄az̄uz̄miḡəfuk̄uf̄əll̄ah̄āf̄waađ̄ḡən̄im̄aw̄l̄ənn̄l̄varakaas̄maad̄j̄əfu
kuf̄əll̄ah̄āf̄waađ̄ḡəns̄əks̄us̄liđ̄əml̄əhl̄ah̄w̄iḡəđj̄əs̄f̄ants̄aw̄indak̄sum̄ađ̄f̄arđ̄ən̄ak̄k̄θ̄ad̄dar̄θ̄ađ̄it̄f̄an̄ak̄kađ̄sw̄ən
θ̄uramin̄əfuk̄đ̄əgl̄w̄əlj̄ətt̄s̄b̄əqūvakurađ̄j̄əw̄w̄əđ̄ūv̄er̄qūq̄ađ̄j̄əw̄w̄əđ̄um̄əf̄māf̄um̄əb̄f̄ad̄ad̄j̄əw̄w̄əđ̄al̄x̄ux̄w̄iḡə
đj̄əs̄f̄anađ̄z̄ən̄ənađ̄s̄əđ̄q̄ən̄θ̄əz̄un̄l̄q̄isađ̄it̄f̄ən̄w̄arr̄əwn̄s̄ən, ak̄k̄əns̄f̄anniđ̄əms̄f̄an̄l̄h̄n̄anađ̄əgul̄aw̄ənn̄s̄ən̄ad̄j̄ə
l̄haql̄əx̄rif̄r̄əv̄f̄inj̄əmḡər̄uv̄akur̄đ̄l̄əx̄rif̄m̄ij̄əfuk̄ak̄k̄uv̄akurs̄r̄əv̄f̄inj̄əmađ̄j̄əs̄ənt̄il̄əx̄rif̄asmaad̄v̄d̄un̄m̄əđ̄đ̄ənađ̄
z̄win̄θ̄az̄zar̄t̄s̄h̄əm̄im̄ənāz̄əmf̄ən̄iđ̄r̄əmə̄n̄θ̄az̄māf̄iθ̄ats̄əz̄māf̄ad̄k̄əniq̄əl̄w̄af̄ənn̄əks̄đ̄kr̄ar̄ənaθ̄n̄əz̄lun̄θ̄am̄k̄ə
r̄θ̄ur̄n̄əs̄f̄iaraar̄r̄aw̄n̄əsj̄iw̄ənd̄am̄əf̄đ̄ur̄f̄j̄əs̄f̄iara. θ̄akīid̄j̄əh̄əđ̄r̄ən̄ak̄k̄ək̄urs̄83̄n̄əsn̄a, m̄əđ̄θ̄ənj̄amin̄az̄əđ̄k̄ək̄
đ̄əḡaθ̄f̄li]

Fiche de collecte OULAD ALI

1. divers		
date de collecte :	22.03.2015	
lieu :	Village : Olad Ali	
support de l'enregistrement :	Dictaphone	
durée de l'enregistrement :	15m 32s	
lieu de l'enregistrement :	Maison	
sujet de l'enregistrement :	L'agriculture	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquête		
(Nom :)	Yamina Medien	
Date de naissance :	/	
Sexe :	Féminin	
Village d'origine :	Oulad Ali	
Tribu :	Ifisen	
Domicile actuel (village, région):	Village, Oulad Ali Commune : Ifisen Daira : Tizirt	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/	
(Au travail :)	/	
(À la maison :)	Kabyle	
Séjour (s) à l'étranger	/	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	/	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Kabyle	
Profession :	Femme au foyer	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucun lien	

- lieu d'origine :	Oulad Ali	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marier (mère de famille)	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Ameziane Nacera	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Frikat	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	

Wilaya: Tizi-ouzou

Daira: Tigzirt

Commune: Mizrana

Villaga: Ait Said (Mayache)

Date : 17/02/2015

MIZRANA (MAYAC)

Notation usuelle

Mi d ɥertadem ad weǧben yemdanen , mi weǧben syin yer awessawen lɥeqq-nni, ara zzareen ad kerzen yirgazen s yezgaren zik-nni d izgaren i kerzen , ad weǧben yifellaɥen d izgaren i yekkerzen abri yer szat mi tewweǧ i wusay ad susin mi tsellek wussay-nni ad d-uɥalen ad d-megren qrib d annar ad srewten , ad srewten ad ddawaren izgaren zik-nni mačči s itrakturen i kerzen isem-is i serwaten mačči s tmacinin s yizeggaren i serwaten , tɥul l ɥayat nsen cehryen , tlata i ttuqamen agad yessean aɥas n neɛami alah yebarek cehrayen ulac win ara ten-yekksen n wennar ad ddawaren s nnuba ad sissarwen , ad ɛebbin , ad ɥeffun , ad d-awin ad zlun axerfi , aggad izellun , ad d-abbin imar ad –awin yer uxxam ɥeɥha d lehna ,ad –awin yer uxxam ɥeɥha d lehna , mi id-yewweǧ dayen winna,akken, elɥu, ilheqq-d dayen ɥertadem , i zemmuren , iwwed-d lexrif , d lexrif d amezzwaru , ad d-irennu uzemmur ɥeɥha d lehna azemmur-nni dayen mi d nnisan, uzemmur dayen, tleqqimen ifellaɥen mačči, leqqim-nni mazal-t ar ass-a , leqqim-nni mazal-t ar ass-a, ad d-awin imar ad leqqmen , apri dayen azemmur-nni am-akken im-denniɥ , win ara yezzun ad yezzu , win ara ileqqmen ad ileqqem , zik-nni tawin-d yereggazen ar-ammi ar-ammi d ayen i wumi qqaren meyya n lqullat , meya aritlat n zzit mačči meya n lqellat, d aneggaru ara d-yawin ad yawin tmanyā acra n lqullat n zzit , mi tura a yelli tura atah mi t-yezdeɥ leɥsil , tura ɥeɥha d lehna, ɥeɥha d lehna win id yewwin lawla-ines llaḥ ibarek fell-as akk-a, labɥayer dayen lweqt n lebɥayer , akken ara aminin d nnisan d lweqt n lebɥayer ɥeɥha d lehna nekkni n tbeɥɥir nekkni im nessea tamurt nessea aman nettbeɥir , imana tbeɥɥiren akk aggad yessean lɥella aggad yessean akk lebɥayer , dayen s yinna lebɥayer-nni acu i tent-isenkaren d ɥmayem d aman i tent-yesskaren d ɥmayem i yesskaren lebɥayer-nni ad beɥɥren dayen yemdanen ad xeyren yettɥimi lexxir n llubyanat yettɥimi lexxir n ufeqqus yettɥimi lexxir n dellæ , ifelfel nekkni atan akk-a am layan-innu llaḥ ibarek mi-d-yewweǧ unebdu , sya wesya i ttekmandin likumund , llan wussan i deg id yettekkes amek ara am-d-iniɥ , llan semanat deg wayed id yettekkes , yettekks-d acra ar tmanyā , tesa n iqenɥaren n llubyanat , wigi ɥer-s netta , ad yawi ixeddamen nnaɥ ad neddu nkunti s tlawin nttekkes axaɥer d mmi nttekkes am nekkini am tmettut-is am weltema-as nttekkes ur nuqqim ara ur nmeqquer ara d wagi akk a yelli ixeddmen i tfellaɥt , yeqqim-d waggur-agi i am-d-nniɥ n wennat-nni n tfellaɥt-agi n yennayer , mi d yennayer ɥeɥha d lehna qqaren-as takarza yewwɥen lyali wama yennayer d iɥerriqen mi d yennayer i lehna Arebbi

nzellu iyuzad , zik-nni nttuqam akk akka, netnawal arkelli , nxeddem anzar , mi ara mquluten waman nxeddem anzar , ma d yennayer-agi nniy-am nzellu iyuzad nxeddem imensi n yennayer , neqqar-as yiwen imensi neqqar-as imensi n sebca isufar, imensi n tefsuyt , d imensi n sebca yisufar mi ara ad irennu winna n yennayer ,nezlu iyuzad nxeddam akk deg-s lficetta nettaeraq-d akk ddarya nney , nettaeraq-d akk, nxeddem amnae lbunani-agi ixeddmen akka tura , tura ssin n inaten n yennayerat i nxeddem, zik yiwen kan i nxeddem , ad necc deg-s iyuzad ad d-naered , ad d-erded tawellit-ik , ad d-erded yell-ik , ad d-erded leqiran-ik , akk-ay atah , nzellu tlata rebca iyuzad , winna nekkni id lficeta , id tameyra n yennayer i nxeddem, d tinna id tameyra n yennayer, n yennayer ayelli i nxeddem. S-yin akessawen dayen , a lehhu lehhu lehhu , ad nelheqq, yennayer , mi iedda yennayer nekkni d inaten d iqwiren i nttezzu mi iedda yennayer, d iqwiren i tezzun , nttezzu lbatata nttezzu lebsel , nttezzu , neqqar-as mi iedda umardil d leqt n yeqqwiren, d wagi ixeddmen di yennayer , akken ara ieddi umardil neqqar, neqqa-as atan yewwed-d lweqt n yeqqwiren , mi tura aql-ay ad am-d-iniy aql-ay di lyali tiberkanin , akk-a tura , lyali-agi tura ayelli nekkni s wawal n winaten s teqqbaylit , kunwi teqqarem-as janbyi,awal n trumit janbyi , fiberyi akk-a ad d-irennu mars akk-a i yella , mi nekkni tura wa-agi tura yennayer-nni yekkfa , wa-agi tura tebrari , shab n zik qqaren-as tebrari , d tamejtu kan i yettwarwiren messkint tettru kan , tebrari.tura aqell-ay gar tebrari d yennayer , tura aqell-ay d lyali , lyali-agi n yennayer , n tebrari akked yennayer i yeqqublen ussan-nni n smayem-nni , arebei n yum i seant smayem n unebdu , llant acrin yum n tid iqqerhen , acrin n yum n lexrif, akk-a tura aqlay di lyali tiberkanin , mi selkent acrin yum-agi n tbarkanin-agini , aqhal-agi deg mi id- tebda cedda , mi selkent tbarkanin-agi , ad d-arennunt lyali ticebhanin , imir ad yekkat ad itteddi , yiwen n wass d tyab yiwen n wass d ageffur , yiwen n wass d tyab yiwen n wass d ageffur , tura axater aqellay di yennayer akked tebrari , apri imir ad d-irennu dayen mars , mars ihemma lhal akk-a, ayen cfiy ayelli akk-ay zik-nni , apri dayen ad d-rennun dayen tesbaetin , mi isellek meyles i lehna Arebbi , zik-nni qqaren-as imezwura akufi n meyles atemmu n meyles , ussan yezzifen , **akufi-nni zik sean akk** medden lmal, ihbes lmal tehbes cedda , akufi-nni dayen laebd yescan lwacul , laebd ayelli yescan lwacul ubliji ad as-ihheber maçci am zik-nni am tura, tura d tihuna i d ixxamen , tura , zik-nni ayen ur d- tejbided ara deg uxxam-ik ur tesaid ara, tura xdem kan akk-a u purtabl kullec ad dilehheq yer tewwurt mi ruhey yer thanut dya haca netta mi id-yefekka Rebbi adfel ulac ansi kken , sya-agi yer awessawen imir nniy-am mi selkent lyali-agi dayen ayelli , ad d-iennu nniy-am meyles mi id-iseqres, zik-nni qaren-as meyles mi ara d-iseyles yewwi-d tawenza-as tekres , akka-ay akk id nufa yer lejdud n zik akk-ay akk id nufa akk lehdur-agi , akk-a meyles mi ara d-iseyles yewwi-d tawenza-as tekres , syin akessawen imiren ad ihemmu dayen ciuh ciuh ciuh lhal tewwed-d tefsukt sheha d lehna , yewwed-d unebdu , akk-a yewwed-d akken cfiy nniy-am ayelli, ma tura aqell-ay di lyali timezwura-agi im-d-nniy lyali tiberkanin ad d-rennunt lyali ticebhanin ad d-irennu meyles , mars akk-ay am kunwi s trumit , syin yer

akessawen mi ikeffa akk meḡres-nni , nekkni mi ifukk meḡres-nni d iqwiren , mi fukken yeqwiren-nni , yewweḍ-d dayen lweqt unebdu d lebhayer , nxeddem lebhayer nbeḥḥer , i syin dayen akessawen ad ileḥḥu ciṭuḥ ciṭuḥ d ḥartadem ad -vezzed lbatata , ad d-vezzed , ad d-abbin akk yemdanen , win yessean zik imar lweqt n tfellaḥin , ad srewten ad d-abbin ad d-awin, lebhayer ṣeḥḥa d lehna , ad d-iyelli dayen lexrif , lebhayer im-yehwan zzut ,kkul lerbayeḥ tessea-at tebhirt , wellah ayelli kkul lerbayeḥ tesseat win yeḃyan ad izzu , ad t-tbduḍ ifelfel arennu-as ṭumaṭic arennu-as lexyar arennu-as lubyan arennu-ad batengal arennu-as ḥetta d claḍa tella , ula d claḍa tella , ma tesseḍ ḥaca tafakturt n waman, anda ara, tesseid lbir neḡ tesseid amek ara am-id-iniy tala neḡ tesseid ama d iyezzet anida ara d-tjebdeḍ aman, mekkul lxir tesseat tebhirt , ulac acu ur t-tezzu ara tebhirt, ur nelli ara.hat-ah ayelli tamḡart-agi n leḥḥif, ih mi d tibḥirin mi isellek lebhayer, d lexrif zik-nni dayen ad am-d-rennuḡ , i lexrif akken ara ten-aya qrib ad isellek lexrif i lehna Arebbi , nekkni zik-nni akken ad necfa imḡaren n zik sufuyen-d imrabden , tallimen iferrugen , zellun-asen ixurfiyen , mi tura wid-ak kessen-ten , mana ad d-iniy kan nekk ayen icfiḡ akken akken id nnan . ixurfiyen-agi apri , imrabden mi d lexrif-nni , ad ruḥen ad d-abbin akk tizarin n unat-ani , iḥbuben, iḥbuben , zik-nni akk-a ur d-ikeccem ara uḥbub ḡer uxxam alma yussa-d umrabeḍ n ccerfa ad yallem aferrug i as-yehwan ad at-yawi yerna ad zlun , taddart kamel ad zlun akk ad niwlen ad ččen ad t-neḍḍamen apri ad kmaṣin ṣeib ḡer uxxam , d iferrugen , tazart n yeḥbuben , akk-a ixedmen zik-nni , apri dayen ad fḡen ḡer uzemmur , ḥacma yekkfa , ikcem leḥlal ara fḡen ḡer uzemmur , akk-a alma ikcem leḥlal , ta-agi acu? deg-s izerreen neḡami ,nutni, ifellaḥen zarreen deg-s nnaema , ad ruḥen ad awin tiyigiwin ad kerzen , nekkni , nkunti s tilawin ad neffey ḡer uzemmur ad nezreen leḥwaḍ , leḃsel di lqaea , leḃsel- agi tura znuzun akk-a aten atah, ntezzu aka-agini , ireggazen nniḡam ad feḡen ayelli ad weḡben , zik-nni mi tweḡḡiben ad weḡben , ass-nni dayen mi ara weḡben imezzwura , lwaḡub akk amezwaru mi ara fḡen ifellaḥen , zik-nni sewwayen ibawen , lḥemmez , amek ara am-id-iniy irden , tajilbant, alma sebea isufar i nettara deg-s, ass-nni dayen lwacul ad ččen akk , aḥeddur , ad nečč akk sebea isufar , ad nečč akk , yerna ad nefreq i leḡḡiran nneḡ , lawayed n zik akk-a, nekk aken id cfiḡ a yelli akken, akken nxeddem, akken id cfiḡ , akk-a ayen cfiḡ , akk-a ara ad iniy. Imir ad neffey dayen azemmur, ad fḡent tlawin ḡer uzemmur , am akken i ma-d-nniḡ , dayen ad fḡent ḡer wussay , ṣeḥḥa w d lehna, akken dayen ḥacma tewweḍ-d naema-nni , ad ruḥen ad t-id-megren ifellaḥen , ad t-id-awin s teḡabi mačči am tura mi llan itrakturen llant tmacinin , ad t-id-siwden ḡer inurar , ad uqmen ad jemreen tilawin ara iyerrin annar , xemsa setta , ass-nni d tameḡre ixedmen , ad ddawaren izeggaren, tilawin tmanya tessea acra ad d-tawint aman ḡer unnar , ad tyerrint annar , ad selḡent am agens-nni selḡent zik-nni , deg wayed ara sarewten yizeggaren , neḡami-nni dayen lexxir-nni ara d-awin , akken cfiḡ ayelli nekk akk-a ayen id-yenna. Azemmur telqiment di nnisan , i yttelqim uleqqam , tuḡut tezzun-t lweqt n cetwa , tuḡut tura wi yeḃyan ad yezzu , akk-a tura mi d-yeffey lḥal akk-a tura tezzunt di cetwa , ad as-xedmen

akk ixemmujen akk nnig taleqqamt anedda tezzid apri ad tenn izuran-is ad tay , ma yella d aleqqam tleqqimen azummur di nnisan i yetteqqim, tura ad d-inid leqqim uzemmur tleqqimen; ad gezmen akk-aḡ atah , ad ḡerfen akk-aḡ atan azebuj , ad uqmen tlata n txellal , isem-is snat n txellal,akka-aḡ atah apri ad t-cidden s arafya , ad t-cidden akk-aḡ atah s arafya , ad t-rennun ad t-neḡḡen s ciḡuḡ n nnilu , ad iqim d leqqim n yennayer ur yittexibi , isem-is win n nnisan ur yettxibi ur yettyibi , bih pih akken ara tid-mager tefsuyt ifteḡ , ayen im-yehwan leqmit , lqqem arebei , leqqem xemsin leqqe meya, ayen teseid uzebuj dag wakay-im, ayen teseid uzebuj ged wakal-im , mi-id yewweḡ unatan-nni nnisan ruḡ att-leqmeḡ ur tagad ara , akka. zber tura akk-a tura ad tezber, ilaq ata tezebber neḡ ad tezber akken ur tid-tuḡalen ara waman , tajnant nekni neqqar aḡil, tizurin akk-a , tura deg wagur –agi n yenayer akked wa-agi n tebrari , llan wid akad izebren selken akken ur tid-tuḡalen ara winat-ani , ma tebyid dayen ad txezneḡ akk-a tura tin-a ara akken ad tgezmeḡ , tin ara t-walid tesa xilla n lḡebb , tn ara twalid tgerrez iḡḡeb ikem waḡil-is ad tid-keseḡ ad t-gezmzḡ ad t-xedmeḡ akk d tiqutḡin ad t-xezneḡ di leqqaea , ad t-xezneḡ akk-a ḡef ssin ḡef tlata n termuḡin apri mi ifteḡ dayen , akken d tafsukt ad twalid ifteḡ akk , ad t-teḡḡeḡ dayen alma ixdem izuran , ad t-naqleḡ aniwer ara t-naqleḡ ad as-txedmeḡ amekkan , akk-aḡ ixedmen i tejnant tajnant akk-a ayelli i ttazbaren ayelli, akken id ceffiḡ akk-a i as-xedmen i tejnant , ula lemḡeḡḡ mi qqaren zebren-tt nekni neqqar gezzmen-tt wiyad qqaren zebren-tt, s lemḡes i gezzmen tajnant, tfehmed-iyi-d tura, s lemḡes ayelli i t-gezzmen, apri ma taḡḡeb-ikem lḡala-ines tesa xilla-nni n winaten ,yeḡḡeb-ikem waḡeqqa-ines ama d aberkan ama d acebḡan d amellal , ad tetfeḡ ad tgezmeḡ akke d tiqutḡin ad t-xezneḡ deg wakal , mi it-xezneḡ deg wakal ass mi yesea izuran tebyid , yeḡḡeb ikem, teseid, d lweqt n waman , lḡaḡa n waman, akken ara yefteḡ ruḡ ad tt-tennaqleḡ, ma ur teseid ara lḡaḡa n waman tsmiri-as aman ḡer umekkan alma d qqabel ixdem izuran , mi id-yezzi lweqt ixdem izuran ruḡ ad tennaqleḡ ur tagad ara. Kerzen s lmaḡun , tayuga, tayuga mi ara am-inin sin n yezeggaren, lmaḡun , tagursa, d aya-agi s wayes , tawin ifellaḡen tazariet , kerzen, tareen, d aya-agi s wayes zik imi ulac itrakturen, ulac timacinin , s yezeggaren i kerzen, akken ad awin tilawi am-id-qareḡ , ad awin tilawin , ad awin imkuray ara t-isusin akken alma d lweqt n tmegra , mi id-megren ifellaḡen , apri imir ad t-id tawin, ad t-id-awin, zik am-qareḡ maḡi s tmacinin i sarwaten, megren s imegran imeḡḡuḡen s wayes megren, imger mazal, teḡneḡ, ahat teḡneḡ amger, tura maḡi d igerraten-agi n zik akk-aḡ atah, zik-nni igerraten imuqranen d lqerḡ i ḡuccun yisen , mi d imeḡḡuḡen s wayes id kerzen, isem-is id megren akka-aḡ atah ad t-cidden akk d tafwin , d iqettyan, ad t-id-awin nniḡ-am ḡer wennar ad t-sarewten, win yesean drus maḡi maḡi maḡi ikrez isem-is, iserwat cher ceḡrayen , zik-nni mi terbeḡ tfellaḡt, imir maḡi ḡaca, ilaḡ am-id-iniḡ tura , maḡi d anatan, tafellaḡt-agi yellay lḡemmez, zik-nni ulac acu i ten-yettxaḡan, xedmen lḡemmez, xedmen anat-ani elḡeḡḡ, xedmen tajilban , xedmen elmexluḡ, timzin n warkul, atan ḡḡiḡ timzin-nni n warkul ur tent-id-nniḡ ara , llan-t dayen timzin n warkul , mi d lweqt wwant , d aqlec i tent-id-qulcen

tilawin yer tcekkarin , ad tent-id-awint yer ufrag ney yer uxxam atent-smiren i tcekkarin ad tfen azduz ad tent-dezzen , ad tent-dezzen akk akk-ay atah , atent-uqmen tilawin ad tent-şeffunt ad tent-şfurent, isem-is ad tent-zewwint , ad tent-zuzrent ad tent-arrent deg iseksuten ad tent-şfurent, mi furent ad tent-fesrent , d tid id timzin n warkul , xedmen timzin n warkul , timzin-nni n warkul dayen seant sin imekwan , yella ad tent-xedmed arkul, yella ad tent-xedmed d bircuc, akk-ay i nxeddem i tfellaht. Wigi teseaten akk tfellaht , tsea timzin, tsea tajilbant, tsea lhemmez, tsea lmexluđ, tsea irden tesya lfarina, wigi n tfellaht akk , şhab n zik xedmen-ten akk, açal akk-a n yesmawen llah yebarek tura, wigi llan akk ayelli, dayentakin tayerza yewwden lyali wama yennayer d iyriqen, dayen tura tekkfa tfellaht, s-ya yer afessawen d abrid ad fyent nattint tamenzut , mi d meyres ad fyen, ad d-sufyen imkuray dayen ad ruhen ad susin , yer wussay dayen, ad tebeen tafellaht-nni ad t-susin, leibad d tilawin id imkuray ney d ireggazen , ireggazen manay ur tsusin ara zik d tilawin id imkuray, d tilawin ayelli id imkuray, ad awin mekkul arqub zik-nni mi tella neya hayek d lmeya , xedment amdul, tfehmed-iyi-d , xedment amdul, ad susint telteyyam ney arbeeeyyam yer wihin deg uerqub n wihin , telteyyam ney arbeeeyyam deg uerqub n wagi, telteyyam ney arbeeeyyam deg uerqub n wagi, apri temeawanen , ur tasettilen ara tsellikent yef tikelt, mi tura win yemdil ara uqabac-is ulac win ara t-imeđlen, tfehmed-iyi-d ayelli azizen. Yernaamek ara am-id-iniy ussa-nni acu n leqqima n wessan-nni, tamettut inehhafen , ussn-nni acra duru ney arebea duru i susuyent deg ass , deg ass, taggalt meskint, ney tin yenhafen tsea xilla n warraw-is ur tent-qudd ara ad truđ ad d-xdem yef xxam-is , tura, tin yebyan ad texdem iyumi qqaren ad tefk amdewwel dayen akked lğiran-is, takent amdewwel , ass am-id-qarey , yumayen telteyam deg ureqqub-in , yumayen teteyyam deg ureqqub-a , yumayen teteyyam deg ureqqub-a akken ur tættilent ara ad keffunt, mi-id-ilheq uzyal ad d-nejmaent, selkent ussay-nni, akk-ay ayelli i tella zik teswiet, mači am tura, tura kullec di ssuq , kullec ieddad yef umeşmar, ara nettrađu tawint n ugani, acu yeğgan teicin yerna għhden akk yemdanen, għgħhden akk , kullec teksent-id deg uerqub nsen , kullec teksent-id deg uxxam nsen, nneema deg ureqqub nsen lhemmez deg ureqqub nsen, lædş deg ureqqub nsen, am-akka i am-d-qarey timzin snat n şşifa i seant, ad, llant tid n bircuc , llant tid n warkul, yerna d tilawin akk i tent-ixedmen, ad t-zaryen kan ifellaħen , d tilawin ara iruħen ad t-id-xedment, ad t-id-şegment, ad t-dezzent s uzduz, ad dezent s uzduz, ad d-awed unat-ani, temzin-nni, ad t-dezzen s uzduz, ad ruħent ad t-id-zuzrent, ad t-şfurent, ad t-id-xedment d arkul, tezmer teswiet yumayen ad-d-yeww warkul-nni , yer wexxam ad ččen akk lwacul deg-s, ad d-sewwent tafengalt , ad d-smirent tafengalt am tihin atan , afengal am ihin atan, yeedda ciťuħ , ad as-smirent aritla n zzit ad yečč akk lwacul , ad ittuqennee, mi teččid, atan zzit-nni , win yeččan snat n tyenğayin tlata llah yrbarek , ad yeşşawađ ħaca aman, għhden akk yemdanen għhden akk ireggazen, am lxalat, am ireggazen, tura nečča.

Aleqqam n lbarquq, aleqqam n teffah deg yiwen n lweqt di nnisan akk i yteleqqim, tajennant tura i tzebber , tajnant-agi tura ayelli i tzebber tejnant, yennayer-agi llan wid izebren dija, llan wid izebren selken axater mi ifut iterdeq lhamu tuvalent-id waman d tayart i tettvar tajnant aggad yuqmen akk, ayen iseddane akk di ddunit, akk-ay ayelli, tura akk-a d tasawent , arju kan , akk-a d tasawent mi ifukk yennayer , mi ifukk mevrer, ad d-kmasint t sbaetin , mi tetterdeq lhamu, ad d-kmasin sbayam , qqaren-as ad eddin qbel lehsum isensaren aksum, mi eddan arbei n yum tdegred ajellab n teum, arbei n yum isensaren aksum umbaed arbei n yum tdegred ajellan n teum, i yin akessawen ad d-rennunt tesbaetin , sbayam izegzawen, sbayam imellalen, sbayam deg iwerrayen , sbayam iquranen ad teqqar ula d itemda, yewwed- d unebdu dayan iterdeq akk uzval , ad teqqar ula di temda , d wigi id tisbaetin, tisbaetin.

Transcription phonétique

[miðhərθaðəmaðwəðzəbənimðanənmiwəðzəvənsjinaxsawənlhəqənniarazarʔənaðxərzənɟəgzəns
 ɟəzɡarənziχn̄niðizɡarənigxərzənəðwəðzəbənifəllahənðirɡazənigxərzənɟpriarzzatmiθəbb° ðiwusajaðsusi
 nmiθsəlləxwussajnniadukələnadməxrənqriðənnaraðsrəwθənaðsrəwtənaðddawarənizɡarəninnimatʃf
 isitrakturənixərzənismisərwatənmatʃitʃisθmafinsizɡarəniserwaθəntollhajatsənsənʃəhrajənθlaθaits
 uqamənaɡɡəðjəsʔanatasn̄n̄n̄əʔamiʃhahivarəkʃəhrajənu :laʃwinaθənIksənbb°n̄narəddawarənsn̄nuvəaəðsisə
 rwənaəðabbinaəðsəffunadawinaəðzlunaxorfiaggaəðizəllunadabbinimaradwinaruxxamsəh̄h̄aəðləhnaadawinar
 uxamsəh̄h̄aəðləhnamidwəbb° ðəðəkənwinnaakkənəlh̄uiləh̄qəðəðəkənəh̄ərθaðəməðizəmmurənibb° ðdləxriʃðl
 əxriʃəməzzəwaruadirən̄nuuzəmmursəh̄h̄aəðləhnaazəmmurn̄niðəkənmiðn̄nisənuzəmmurn̄niðəkəntsəlq̄qi
 məniʔəllahənmatʃitʃiləq̄qimn̄nimazaltarəssələq̄qimn̄nimazaltarəssaəðawinimaraəðləqmənəpriðəkənəzə
 mmurn̄niəmakəniməðn̄niəwinarəizzunəəðizzuwinarəiləqmənəəðiləq̄qəmziχn̄nitsawindirɡazənarmiarimið
 əjənijumiqarənəjjəlalqulləθməjjəaaritləθn̄zziθmatʃitʃiməjjəlalqulləθənaəggəruarədjawinədjawinθmanjaθə
 ʃralqulləθn̄zziθmiθurəkəjəliθuramiθjəzəðəkəh̄silθurasəh̄h̄aəðləhnasəh̄h̄aəðləhnawinidjəbb° inlawlanəslahi
 varəx̄fəlləsakkələvhəjərðəkənɫwəqθləvhəjərakkənaminidn̄nisəndɫwəqθləbhəjərsəh̄h̄aəðləhnanəkkninət
 svəh̄hirnəkkniiiminəsʔəθamurn̄nəsʔəmannətsvəh̄hirimanaməddəntsəvəh̄hirənakkagaðjəsʔənləlləagaðjəs
 kənakkələvhəjərðəkənsjinnələvhəjərnniəʃuθəntiskarənəðsmajəməðamaniθəntiskarənəðsmajəmigəsəkkarənɫ
 əvhəjərnniəðvəh̄hrənəðəkəniməðanənaəðxəjərənɟətsximalxirɫuvjanaθjətsk̄imilxirufəq̄qusjətsk̄imilxirndəllə
 ʔifəlfəlnəkkn̄niəθanakkamlajaninuʃhahivarəkmiðibb° ðunəbəðusjawəsjaistsəkmandinlikumondarkullilɫan
 wussəngg° əjəðiditsəkkn̄səməkamdinisɫlansmanəθgg° əjəðiditsəkkn̄sətskk̄əsəðafraəθmanjətəsʔəiqəntərə
 nnɫɫuvjanaθwigisəwəsətstsaəðixəðdmənnəxənəddunkuntisθlawinn̄tsəkkn̄səxətəwəðmmintsəkkn̄səmənək

kiniamultemasamθmθtuθisntsəkksurnuqimaraurnəməqqrararədwagikkajəllinixəddəmiθfəlləhθiqqimə
dwaguragiimdənnikəbb°naθanintfəlləhθagigənnajərmiđjənnajərsəhəhəđləhnaqqarənasθakarzajəbb°đənlja
lijənnajərđiərriqənmiđjənnajərđiləhnarəbbinzəlluijuzađziknintsuqamukkəkkənsəwalarkullinixədd
əmanzarəmajilimquləθwamənnxəddəmanzarəmađjənnajəraginnikəmnzəlluijuzađnxəddəmiθmənsigənnajə
rnəqqrəsijiwənimənsinəqqrəsīmənsinsəb°aisufarimənsitəfsujθdimənsinsəb°aisufarəmaadjərnudəkən
winagənnajərnzəlluijuzađnxəddəmakđəgsfistantsəfrađəkkəddəjənnəkntsəfrađəkkənxəddəmanəfll
bunaniagixəddəmənkkaθuraθurasininatəninajəraθinxəddəmkinnijiwənkəninixəddəmanətstfəđəgsijuzəđ
ada :rəđəθawlitsikada :rəđəđjəllikada :rəđəđdziranikəkkəsaθahkuljiwənnzəlluiθlaθa :rəb°aijuzađwinəna
kknidəlfistaiđtsaməkrəgənnajərnəxəddəmla :đtsinnaiđtsaməkrəgənnajərajəllinixəddəmisjinakəssawəndə
kənalhulhulhūnəlhəqqa :jənnajərmija :dajənnajərnəkknidəiqwərinəntsəzzumija :dajənnajərđiqwərinəntə
zzunntsəzzubatantszzuləbsəlnəqqrəsmija :daumərđilđlwəqθgəqwərinəndwəgixəddəməngənnajərakəna
:jadđiumərđilnəqqrəθanjəbb°đədlwəqθgəqwərinəmiθuraqləkəmdinikəqləkəiljalithibərkaninəkkaθuralj
alijagiθurajəllinəkkniswawalntəqbjaliθxunwiθəqqrəmasjanvjawltrumiθjanvjifivrjiaakkaadirənnumar
sakkəigəllaminəkknithurawagiθurajənnajərnijəkəfawagiθuraθəvrarisəhəbzikqarənasəbrariđtsaməttuθka
nigtswarwərinəməskintətsrukəntəvrariθuraəqləkəgarθəvrariđjənnajərθuraəqləkəđljaliθalijagigənnajərnə
vrariagəđjənnajərigquvlənussənninsməjəmməniarəv°injumis°antsməjəmunəvđullantəftrinjumtithiqəhəna
ftrinjumləxrifəkkaθuraəqləkəiljalithibərkaninmisəlxəntəftrinjumagitvarxəninəginiafhalajagigəsmidkmasi
fəddəmisəlxəntəvarxəninəgiadarnuntljaliθiəvəhaninimərađikəkaθaditsa :ddijibb°assəđtjavjibb°assəđaxəff
urjibb°assəđtjavjibb°assəđaxəffurθuraaxətəraqləkəinnajərəkəđətvəriapriiməradirənnudəkənmaəsmərsiəhə
mməlhəlakkaajənfisəjəllinəkkaəkzikkəziənniəpriədrənnudəkənθəsvəfθinmisəlləxəməkrəsəiləhnarəbbizix
nniqarənasiməzwuraəxufiməkrəsəθmuməkrəsəussənkəđzizifənziχnnsifəanəkkməđdənlmalihvəslmalθəhv
əsəfəddəaəxufinnidəkənlfəvđis°anlwəfullfəvđəθəs°anlwəfulublijiasihəbbəmatstfiamziχnnsiməθuraθurađt
sihūnaiđixxəmənθuraziχnnsiəjənnajərnurdzəvithəđarəđəguxxəmiχuθəs°idəraθurəxədməkənkkauporətkuləfad
ilhəqarəθəbb°rəmaruhəkarθhanutsəđəhəfanətsəmidjəfkarəbbiəđfəlluləsikkənjəgiawəssawənimərnnsi
ammisəlxəntljaliəginiajəlliadjərnunnikəmməkrəsəmadisəkrəsziχnnsiqarənasməkrəsəmadisəkrəsəjəbb°idθ
awənzəstəxərsəkkəkəkidnufəarləzđudəkknziχəkkəkəiθnidnufəakkləhđurəgiəkkəməkrəsəmadisəkrəsəj
əbb°idəwənzəstəxərsisjinəkəssawənimirənadihəmmudəkənfituhfjtuhfjtuhfihaltəbb°đəđθəfsuθsəhəhəđlə
həbb°đəđunəvđuəkkəibb°đəkkən°fifisənnikəməjəlliməθuraəqləkəiljalithiməzwurəjəgiimədnnsiljalithivərx
əninəadarnuntljaliθiəvəhaninədirənnuməkrəsəma :rsəkkəmiχunwidθrumiθsjinəkəssawənjəllimifukkməkr
əsənninəkknimifukkməkrəsənnidəiqwərinəmiθfukknəniqwərinənniibb°đədlwəqθunəvđudəkənđləvəhəjərnəxədd

əmləv hājərn və h h ə r i s j i n d ə k ə n a k s a w ə n a d i l ə h h u f i t u h f i t u h d h ə r θ a d ə m a d k ə z z ə d l b a t a t a a d k ə z z ə d a d a b b i n a
k k i m d ə n ə n m a w i n j ə s f ə n z i k n n i i m a r l w ə q θ t f ə l l a h i n a d s r ə w θ ə n a d a b b i n a d a w i n l ə v h a j ə r s h a d l ə h n a a d i k ə l l i d
a k ə n l ə x r i f l ə v h a j ə r a j ə n i m j ə h w a n z z u θ k k u l a r ə v a h θ ə s f a θ θ ə v h i r θ w ə l l a h a j ə l l i m ə k k u l a r ə v a h θ ə s f a θ w i n j ə v
k a n a d i z z u a t s θ ə v d u d d ə g f ə l f ə l a r ə n u j a s t u m a t i f a r n u j a s l ə x j a r a n u j a s l l u v j a n a r ə n u j a s p a t ə n d z a l a r ə n u j a s h ə t t
a d j f a d a θ ə l a u l a d j f a d a θ ə l l a m a θ ə s f i d h a f a θ a f a k t u r θ b b ° a m a n a n d a θ ə s f i d l v i r n a θ ə s f i d a m ə k a m d i n i k θ a l a n ə k
θ ə s f i d a s m a i l l a i k z ə r a n ə d d a d z ə v d ə d a m a n m ə k k u l l x i r θ ə s f a θ θ ə v h i r θ u : l a f a j u θ ə t s ə z z j a r a θ ə v h i r θ u n ə l l a r a h
a θ a h a j ə l l i θ a m k a r θ a g i l h i f m i d t s i v h i r i n m i s ə l x ə n t l ə v h a j ə r d l ə x r i f z i n i d a k ə n a m d d a r n u i l ə x r i f a k k a r a θ ə n i j a q r
i v a d i s ə l l ə x l ə x r i f i l ə h n a r ə b i n ə k k n i z i x n n i a k ə n i d n ə s f a i m k a r ə n z i x s u f u k ə n d i m r a v d ə n t s t s l i m ə n i f ə r r u x ə n z ə l
l u n a s ə n i x u r f i j ə n m i θ u r a w i d a x k s ə n t ə n m a : n a d i n i k a n a j ə n f i k n ə k k a k k ə n i d ə n n a n i x u r f i j ə n a g i a p r i i m r a v d
ə n d a k ə n m i d l ə x r i f n n i a d r u h ə n a d a b b i n a k k i m a r t i z a r i n d ə g u n a θ a n i i h v u v ə n i h v u v ə n z i k n n i a k a u r d i x t f i j ə m a r
a u h v u v u x x a m a l m a j u s a d u m r a v ə d n f i j ə r f a a d j a l l ə m a f ə r r u x i s j ə h w a n a θ j a w i j ə r n a d z l u n θ a d d a r θ k a m ə l a d z l u n
a k k a d n i w l ə n a d t f i j ə n a d θ ə n d a : m ə n a p r i a d k m a s i n t s f a v a r u x x a m i f ə r u x ə n t a z a r θ g ə h v u v ə n a k k k i x ə d d m ə n z i
x n i a p r i d a k ə n a d f k ə n a r u z ə m m u r h a j m a j ə k f a i x f ə m l a h l a r a f k ə n a r u z ə m m u r a k k a a r m a i x f ə m l ə h l a l θ a g i a j u
d ə y s i z ə r f ə n n ə f i a m i u θ n i f ə l l a h ə n z a r f ə n d ə y s n n ə f m a a d r u h ə n a d a w i n θ i j i v i w i n a d x ə r z ə n u : k n i n k u n t i s θ i l a
w i n a n ə f f ə k u z ə m m u r a n z r ə f l ə h w a d a n z r ə f l ə v s ə l i l q a f a l ə v s ə l a g i θ u r a z n u z u n a k k a k a d ə g u n a θ a n i a θ z h n t s ə z z
u a k a g i n i i r g a z ə n n n i k a m a d f k ə n a j ə l l i a w ə d z v ə n z i x n i m i s ə w d z d z i v ə n a d w ə d z v ə n a s s n i d a k ə n m a w ə d z v ə n i m
ə z w u r a i m a r l w a d z u v a k k a m ə z w a r u m a f k ə n i f ə l l a h ə n z i x n i s ə b b a j ə n i v a w ə n ə l h ə m m ə z a m ə x a m d i n i k i r d ə n θ
a z i l v a n t a r m a s ə v f a i s u f a r i n ə t s a r a d ə y s a s n i d a k ə n l w a f u l a d t f i j ə n a k k a h ə d d u r a n ə t f i j a k k s ə v f a i s u f a r a n ə t f i j a k
k a n a a n ə f r ə q i l d z i r a n n n ə k l a w a j ə d n z z i x a k k a n ə k k a n ə k k a k ə n i d f i k a j ə l l i a k k ə n n x ə d d ə m a k ə n i d f i k a k k a a j
ə n f i k a k k a k a r a d i n i k a d f k ə n i m i r d a k ə n a z ə m m u r a d f k ə n t θ l a w i n a r u z ə m m u r a m a k a i m d ə n n i k d a k ə n a d f k ə n t
a r w u s s a j s h a w d l a h n a a k k ə n d a k ə n h a j m a θ ə b b ə d d n n ə k m a n i a d r u h ə n a t s i d m ə y r ə n i f ə l l a h ə n a t s i d a w i n s t s f a v i
m a t f i a m θ u r a m i l l a n i t r a k t u r ə n l i a n t θ m a f i n i n a t s i d s i w d ə n a r i n u r a r a d u q m ə n a d z ə m f ə n θ i l a w i n a r i k ə r r i n a n n a
r x ə m s a s ə t s t s a s ə n i t s a m ə k r a i x ə d d m ə n a d d a w a r ə n i z g a r ə n θ i l a w i n θ m a n j a t ə s f a f r a a d t s a w i n t a k k a m a n a r u n n
a r a t s k a r i n t a n n a r a d s ə l k ə n t a m a y u n s n i s ə l k ə n t z i x n n i g g a j ə d a r a s a r ə w θ ə n i z g a r ə n n ə f i a m i n i d a k ə n l x i r n n i a r a
d a w i n a k k ə n f i k a j ə l l i n ə k k a j ə n i d j ə n n a a j ə n j ə l l a n a z ə m m u r t s ə l q i m ə n t d i n n i s a n i g t s ə l q i m u l ə q q a m θ u z u θ t s ə
z z u n t l w ə q θ n f ə θ w a θ u z u θ θ u r a w i n j ə v k a n a d j ə z z u a k k a θ u r a m i d j ə f f ə k l h a l a k k a θ u r a t s ə z z u n t i f ə θ w a a s x ə d m
ə n a k k i x m i z ə n a k k a n n i x θ a l q a m θ a n d a θ ə z z i d a p r i a d s w ə n i z u r a n i s a t s a k m a d a g ə l l a d a l ə q q a m t s ə l q q i m ə n a z ə
m m u r i n i s a n i g t s ə l q i m θ u r a a d i n i d l ə q q i m u z ə m m u r t s ə l q i m ə n x ə d z m ə n a k a k a d h ə r f ə n a k k a k a t a h a z ə b b w u z a
s u q m ə n θ l a θ a i s ə m i s s n a θ t ə x l a l a k k a k a θ a h a p r i a θ f i d d ə n s a r r a f j a a θ f i d d ə n a k k a k a θ a h s a r r a f j a a s n d ə n f i t u h n i l
u a d i q i m l q i m n j ə n n a j ə r u r i t s x i v i i s ə m i s b w i n a θ a n n n i s a n u r i t s x i v i u r i t s k i v i b i h p i h a k k ə n a t m a g ə r t ə f s u j θ i f θ ə h

ajənimjəhwanləqmiθlqəmarəv̄v̄inlqəmxəmsinlqəmməjaajənθəs̄v̄iđuzəbb̄wuzgaxajimajənθəs̄v̄iđuzəbb̄w
uzgaxajimmidjəbb̄wəđn̄nisanruh̄atsləqməđutsugađaraakazv̄ərak̄kaθuraathəzv̄erilaqaθanθəzv̄ərnəθəzv̄
ərak̄kənu :tsidtsusələnarawamanθaznantnəkk̄ninəq̄qarađilnəq̄qarθizurinakaθuragaguragiaθahn̄jənn̄ajər
akəđwagintəvrarīllanwigəđizv̄rənsəlxənakk̄ənutsidtsusələnarawinaθanimaθəv̄iđđak̄ənatsxəznəđakk̄
aθuraθinarəv̄əzməđiθəznantniθinθwalad̄θəs̄v̄axil̄lalhəbb̄θinθwalad̄θəs̄v̄aθgərr̄əzja :d̄zəvikəmwad̄il̄isat
idksəđatv̄əzməđatxəđməđts̄iq̄ūf̄inatxəznəđilq̄āv̄aatxəznəđakk̄kaafsinəf̄l̄aθatarmūv̄inaprimif̄θəh̄đak̄əna
kk̄ənđts̄af̄suj̄θats̄walid̄if̄θəh̄ukk̄atd̄z̄əđđak̄ənmix̄đəmizuranatnaqləđaniwəratnaqləđastxəđməđaməkk̄ana
kk̄asixəđmən̄iθəznantθaznantakk̄ait̄sazv̄əraj̄ll̄iak̄ənidf̄ix̄akk̄aisxəđmənulađləm̄qəsmiasqarənzəv̄rən
ts̄nəkn̄inəqarv̄əzdmənt̄swijađqarənzəbrənt̄ssləq̄əs̄ix̄əđzmənθaznantθf̄əhməđijid̄θurasləm̄qəs̄aj̄ll̄iit̄s̄v̄əđ
zmzn̄aprimaθad̄z̄əvikəml̄halanəs̄θəs̄v̄axilanibwanaθanija :d̄z̄əvikəmwə :qanəs̄amađav̄ərx̄anamađəf̄əv̄h̄
and̄aməlalət̄s̄əf̄əđats̄v̄əzməđak̄ənək̄ənđts̄iq̄ūf̄dinatxəznəđgax̄almitxəznəđgax̄alasm̄iis̄v̄aizuranθəv̄iđja
:d̄z̄əvikənθəs̄v̄id̄lwəq̄θbwamal̄had̄z̄əbwamanak̄ənarif̄θəh̄ats̄ruh̄əđats̄θnaqləđmu :θəs̄v̄id̄aral̄had̄z̄əbwama
n̄ts̄əsmir̄ijasamanaruməkk̄anal̄miđqav̄əlmix̄đəmizuranmidizilwəq̄θix̄đəmizuranruh̄ats̄naqləđutsugađara
x̄əz̄əns̄l̄māv̄uns̄θaj̄ȳaθaj̄ȳaamin̄ins̄inj̄zgarənl̄māv̄unθəv̄ursad̄ajagiswaj̄əst̄sawinif̄lah̄ənθazarīv̄θx̄əz̄ə
nzar̄v̄ənd̄ajagiz̄ix̄nimulaf̄it̄rakturənulaf̄θimaf̄in̄ins̄izgarənīx̄əz̄ənakk̄ənəđawinθilawinamidqarəx̄əđawin
θilawinađawinim̄x̄uraj̄ats̄is̄usinakk̄ənalməđilwəq̄θt̄māv̄ramid̄m̄əv̄rən̄if̄l̄lah̄ən̄aprīimar̄it̄sid̄tsawin̄iz̄ix̄nia
m̄qarəx̄mat̄f̄is̄θmaf̄in̄inis̄ərwəθənm̄əv̄rəns̄im̄əv̄ranim̄əf̄t̄uh̄əns̄waj̄əs̄im̄əgr̄ən̄am̄v̄ərmazalahaθt̄əsnəđam̄v̄
əθuramat̄f̄iđiḡr̄at̄ənagin̄iz̄ix̄ak̄əθah̄z̄ix̄nīiḡrat̄ən̄imuqranənd̄lq̄əđit̄sh̄uf̄un̄jis̄ən̄miđim̄əf̄t̄uh̄əns̄waj̄əs̄
id̄x̄əz̄ən̄is̄əmis̄id̄m̄əgr̄ən̄ak̄əθahaθf̄iđd̄ən̄ak̄đts̄af̄win̄điq̄əts̄janaθidawin̄n̄īk̄əmarun̄naradsarəwθənw̄in
is̄v̄and̄rus̄məđim̄əđim̄əđiis̄ərwəθf̄h̄ər̄f̄əhr̄aj̄ən̄z̄ix̄n̄imiθərb̄əh̄θf̄əll̄ah̄θim̄arm̄af̄ih̄af̄aj̄əll̄aam̄d̄inīk̄maf̄ih̄af̄a
mat̄f̄iθaf̄əll̄ah̄θagij̄əll̄alh̄əmm̄əz̄iz̄ix̄niulaf̄aj̄uiθənit̄s̄ax̄ən̄x̄əđm̄ənl̄h̄əmm̄əz̄x̄əđm̄ənθanīə̄l̄v̄əđs̄x̄əđm̄ənθaz̄
ilv̄antx̄əđm̄ənl̄m̄əxl̄ud̄θim̄zin̄bwarkulaθand̄z̄īθim̄zin̄ibwarkulum̄θənt̄id̄n̄īk̄aral̄lant̄đak̄ənθim̄zin̄bwark
ul̄miđlwəq̄θbwant̄əql̄əf̄it̄id̄qul̄f̄ənθilawinar̄əθf̄karin̄ant̄idawintaruf̄rān̄əkarux̄x̄amant̄əsmir̄əniθəf̄karin
ad̄f̄ən̄az̄đuzant̄ədz̄ən̄ant̄ədz̄ən̄ak̄ak̄əθahan̄ntuq̄m̄ənt̄θilawinant̄əsf̄unt̄ənt̄əsf̄ur̄ənt̄is̄əmis̄ant̄əzw̄int̄ant̄zu
zr̄ənt̄ar̄ənt̄ḡs̄əks̄uθənant̄əsf̄ur̄ənt̄m̄if̄ur̄ənt̄ant̄f̄əsr̄ənt̄đts̄iđiđts̄im̄zin̄bwarkul̄x̄əđm̄ənθim̄zin̄bwarkul̄θim̄z
in̄ibwarkul̄đak̄əns̄v̄ants̄in̄im̄ux̄wan̄j̄əll̄aant̄x̄əđm̄əđđarkul̄j̄əll̄ant̄x̄əđm̄əđđvir̄s̄uf̄ak̄ain̄x̄əđd̄əmiθf̄əll̄ah̄θwi
giθəs̄v̄aθənak̄θf̄əll̄ah̄θəs̄v̄aθim̄zin̄θəs̄v̄aθaz̄ilv̄ant̄θəs̄v̄alh̄əmm̄əz̄θəs̄v̄alm̄əxl̄ud̄θəs̄v̄air̄đən̄θəs̄v̄alfarin̄awigi
t̄f̄əll̄ah̄θak̄k̄sh̄abz̄ix̄x̄əđm̄ənt̄ən̄akk̄aj̄halakagism̄awənlah̄ibar̄ək̄θurawigilanakk̄aj̄əll̄iđak̄ənt̄ix̄əj̄əz̄aθəb̄
w̄đənl̄jal̄ij̄ənn̄aj̄ər̄đīk̄ərr̄iq̄ənd̄aj̄ən̄θuraθəkf̄əf̄əll̄ah̄θθuras̄jaf̄əss̄awən̄đav̄riđad̄f̄ənt̄m̄iđm̄əv̄r̄əs̄ad̄f̄ənad̄
suf̄k̄ən̄im̄x̄uraj̄đak̄ən̄əđruh̄ənađs̄usin̄awusaj̄đak̄ən̄əđt̄əv̄v̄ənd̄ak̄ən̄θaf̄əll̄ah̄θniats̄usin̄ə̄l̄v̄iwađts̄ilawiniđim

χurajnaεδirgazεnirgazεnususuηaraziχ̄tsilawiniδimχuraj̄tsilawinaj̄ll̄iδimχurajaδawinkularquvziχmi
 θ̄ll̄anjahaj̄x̄δ̄lm̄aj̄j̄ax̄εdm̄entamdulθ̄f̄εhm̄εd̄ij̄idx̄εdm̄entamdulassaδ̄susint̄θ̄l̄t̄jamarv̄q̄jamgarquv̄b̄wihi
 n̄θ̄l̄t̄jamarv̄q̄jamḡwarquv̄b̄wagiθ̄l̄t̄jamarv̄q̄jamḡwarquv̄b̄wagiaprit̄s̄m̄f̄awan̄εnt̄s̄c̄tilnar̄at̄ss̄ll̄iχ̄εntaf̄θ̄
 ik̄εl̄t̄miθurawinim̄d̄ilarauqavāf̄isulaf̄wiraθim̄εd̄l̄on̄θ̄f̄εhm̄εd̄ij̄idaj̄ll̄iaziz̄εnj̄εrnaam̄εχ̄amd̄iniεusaniāfulq
 im̄ab̄wusaniθam̄t̄uθin̄h̄af̄εnusaniāf̄adurun̄εkar̄εv̄f̄aduruisusuηent̄ḡw̄ass̄ḡw̄ass̄θ̄ad̄z̄alt̄m̄εsk̄int̄n̄εθ̄in̄ih̄
 af̄εn̄θ̄εs̄f̄ax̄ill̄ab̄warawisunt̄qudaraats̄rūhad̄x̄δ̄εmaf̄xx̄amisθ̄iniv̄kan̄ats̄x̄δ̄εmaj̄εnij̄umiqar̄εn̄ats̄εfk̄amd̄w̄ε
 l̄δ̄ak̄εnak̄εδ̄l̄d̄z̄iran̄ists̄ak̄εnt̄amd̄w̄εlass̄amd̄qar̄εj̄umaj̄εn̄θ̄l̄t̄jamḡwarquv̄in̄jumaj̄εn̄θ̄l̄t̄jamḡwarquv̄aju
 maj̄εn̄θ̄l̄t̄jamḡwarquv̄aak̄k̄εn̄uts̄atil̄εntaraaδ̄k̄funt̄mid̄ilh̄εquz̄kal̄ad̄n̄εz̄māf̄εnt̄s̄εl̄χ̄εnt̄uss̄aj̄niak̄εaj̄ll̄iθ̄
 εll̄az̄iχ̄θ̄εs̄wīf̄θ̄mat̄f̄am̄θuraθuram̄kul̄ε̄f̄iss̄uq̄kul̄ε̄f̄θ̄a :dadāfum̄εsmar̄ant̄sr̄ad̄z̄uθawintugan̄iz̄iχ̄am̄ts̄f̄īfin̄j
 arn̄ad̄z̄εhd̄εnak̄kim̄δ̄an̄εnd̄z̄εhd̄εnak̄kk̄ul̄ε̄f̄ts̄εks̄εnt̄id̄ḡwarqun̄s̄εnk̄ul̄ε̄f̄ts̄εks̄εnt̄id̄ḡxx̄am̄εns̄εnna :maḡw̄
 arquv̄ns̄εnl̄h̄εmm̄εz̄ḡwarquv̄ns̄εnl̄f̄εδ̄ḡwarquv̄ns̄εnamak̄md̄εqq̄ar̄εθ̄im̄z̄ins̄naθ̄s̄if̄ais̄f̄ant̄ll̄ant̄θ̄iδ̄nb̄ir̄f̄
 ūfl̄ant̄θ̄iδ̄b̄warkul̄j̄εrn̄ats̄ilawin̄akk̄it̄ix̄εdm̄εn̄ats̄zar̄f̄εnkan̄if̄εll̄ah̄εnt̄silawin̄airūh̄εn̄ats̄id̄x̄εdm̄εnt̄ats̄ids̄εg
 m̄εnt̄iht̄s̄εdz̄εnt̄suz̄δ̄uzaδ̄dz̄εndsuz̄δ̄uzadaw̄d̄εnt̄θ̄aniadaw̄d̄εnt̄θ̄εm̄z̄iniaδ̄dz̄εnt̄suz̄δ̄uzaδ̄z̄uh̄εnt̄ats̄id̄z̄ur̄ε
 nt̄ant̄εsf̄ur̄εn̄ats̄id̄x̄εdm̄εnt̄d̄arkul̄θ̄εz̄war̄θ̄εs̄wīf̄θ̄jumaj̄εn̄adj̄εb̄wwarkul̄niar̄ux̄amaδ̄j̄ε̄f̄j̄ak̄l̄w̄af̄ul̄δ̄εrsa
 ds̄εb̄w̄εnt̄θ̄af̄εnd̄z̄alt̄am̄θ̄ihinaθahad̄sm̄ir̄εnt̄θ̄af̄εnd̄z̄alt̄am̄ihinaθann̄εj̄a :d̄af̄īt̄uh̄as̄εmir̄εnt̄ar̄it̄lan̄z̄ziθ̄aδ̄j̄
 ε̄f̄j̄ak̄l̄w̄af̄ulaδ̄its̄uq̄n̄ε̄f̄miθ̄ε̄f̄īd̄θ̄an̄iz̄ziθ̄niwin̄j̄εt̄s̄ans̄naθ̄t̄εund̄z̄aj̄in̄θ̄laθalah̄ibar̄εkaδ̄isawad̄h̄af̄ak̄ama
 n̄d̄z̄εhd̄εnak̄kim̄δ̄an̄εnd̄z̄εhd̄εnak̄irgaz̄εnam̄l̄x̄alaθam̄irgaz̄εnalqam̄nl̄varquqalqam̄nt̄s̄εff̄ah̄jiw̄εnl̄w̄εq̄θ̄ak̄
 k̄igt̄s̄εl̄qim̄θ̄āzn̄ant̄θur̄aiθ̄z̄εbb̄εr̄θ̄āzn̄ant̄agiθur̄aaj̄ll̄iθ̄z̄εbb̄εr̄θ̄āzn̄ant̄j̄εnn̄aj̄εragiθur̄all̄an̄wiδ̄iz̄εvr̄εnd̄iz̄āl̄
 lan̄wiδ̄iz̄εvr̄εns̄εl̄χ̄εnx̄at̄εr̄mīf̄uθ̄īt̄ar̄d̄εq̄wam̄ant̄s̄ūεal̄εnt̄sid̄wam̄ant̄s̄ak̄ar̄θ̄iθ̄εts̄εar̄θ̄āzn̄ant̄ak̄εaj̄ll̄iθur̄a
 ak̄aδ̄ts̄asaw̄εnt̄ar̄zukanθur̄aak̄aδ̄ts̄asaw̄εnt̄mīfuk̄j̄εnn̄aj̄εr̄mīfuk̄m̄εr̄εs̄ad̄k̄mas̄int̄θ̄εsv̄af̄θ̄in̄miθ̄t̄ar̄d̄εql̄ha
 muad̄k̄mas̄ins̄vajam̄imirqar̄εn̄asaδ̄adin̄l̄εh̄sum̄is̄εnsar̄εnaχ̄sum̄umbāf̄dar̄εv̄f̄in̄jum̄θ̄d̄εgr̄εd̄az̄lavut̄f̄umar
 εv̄f̄in̄jum̄is̄εnsar̄εnaχ̄sum̄umbāf̄dar̄εv̄f̄in̄jum̄θ̄d̄εgr̄εd̄az̄lavut̄f̄umis̄j̄iaχ̄saw̄εnadarn̄unt̄θ̄εsv̄af̄θ̄ins̄vajami
 z̄εr̄zaw̄εns̄vajam̄im̄εl̄εl̄εns̄vajam̄ḡεwr̄ak̄εns̄vajamiquran̄εn̄ats̄qarulaiθ̄εm̄δ̄aj̄εb̄w̄εd̄εd̄un̄εv̄δ̄uδ̄aj̄εnit̄ar̄d̄ε
 qak̄kuz̄εal̄ats̄qarulaiθ̄εm̄δ̄ad̄wiḡits̄is̄v̄af̄θ̄in̄θ̄is̄v̄af̄θ̄in].

Fiche de collecte MAYACHE

1. divers		
date de collecte :	17.02.2015	
lieu :	Village : Mayache	

support de l'enregistrement :	Dictaphone	
durée de l'enregistrement :	19m37s	
lieu de l'enregistrement :	Maison	
sujet de l'enregistrement :	L'agriculture	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquête		
(Nom :)	Ouardia Fahem	
Date de naissance :	/	
Sexe :	Féminin	
Village d'origine :	Mayache	
Tribu :	Mizrana	
Domicile actuel (village, région):	Village, Mayache Commune : Mayache Daira : Tigzirt	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/	
(Au travail :)	/	
(À la maison :)	Kabyle	
Séjour (s) à l'étranger	/	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	/	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Kabyle	
Profession :	Femme au foyer	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucun lien	
- lieu d'origine :	Mayache	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/	

situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marier (mère de famille)	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Selmoune samia	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Boudjima	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	

Wilaya: Boumerdes

Daira: Dellys

Commune: Afir de Dellys

Village: Afir de Dellys

Date: 24/02/2015

AFIR N DELLYS

Notation usuelle

Ageffur amezwaru ad zarɛen ibawen, ya, ad zarɛen ibawen ad rennun timzɛin umbaɛd tineggura-agi d irden, lfarina, akken akken alma truḥ cetwa, ad zarɛen ajilban, lbecna d ineggura, lbecna akked ujilban d ineggura akken-nni almi d lweqt n wussay, ad d-awin timɣarin ad susunt, ad susint neɛma-nni, ad ksent acu id yemyin s dixel sway-d dixel n leḥcic, ad susint ad-ten-txelɛen, s wacu ? s wacu ? s tqubac ad –tt-susint s tqubac ih, ad ten-t-id-xedmen yer uḥeddad tiubac galeum ad awin, timukri xedmen xilla tyigiwin xedmen xilla xilla tafellaḥtad xedmen tamurt-nsen adrennun tamurt n medden nekkni axxam-nney sean tayuga karzen. Akken akken alma d lweqt n tmegra , ad-d-tid-xedmen, kerzen kerzen ibawen irden lfarina lbecna d taneggarut akked ujilban akken akken alma d lweqt n tmegra ad megren ad megren ur-d-ḥeggun ara , xilla ixedmen ad awin tiwizi ad awin alma d xemsin n terras ad nezl iḥuliyen ad neftel ad nexdem seksu ad neftel ad d- awin alma d xemsi n terras , ad ten-sečč , akken umbaɛd ad megren ad nezlu iḥuliyen ad neftel , cyel n tmeyra , ad nexdem seksu ad nexdem ad nsebb. Sbeḥ ad čcent taḥbult akked lemsmen, lexfaf, lḥelwa-agi ḥa nssen-it , lḥelwa-agi ur tt-nessin ara imarent nsebbay lexfaf, taḥbult , lemsemmen umbaɛd ad ččen šbeḥ s tawant ad ččen mliḥ umbaɛd ad zlun iḥuliyen ad neftel seksu ad nexdem, yer leḡwayhi-agi n tmeddit, leḡwayhi-agi n tmeddit ad d-selken ad d-assen ad ččen seksu akked uksum ,ad ččen mliḥ mliḥ ,ih, umbaɛd megren-d, megren-d tamegra-nni, umbaɛd qqiment-ed tneqlin yak akka , tinuqlin , ttezun tinulin ttuqamen-asen-t tidukrin, tadekkart ney snat s dixel n tnelin-nni, mi d lweqt , mi yewwa dekkar-nni lexrif ad yili yebda kanyettuqam-d aqerquc d aleqqaq umbaɛd imir ad d- ksen dekkar ad d-awin azma, ad d-awin dekkar-nni, dixel ikuja, ad d-awin azma ad snin, setta, seba n yeɛeqqayen dixel n wezma , mkul tanqult ad as-eelqen yiwen , ad as-eelqen yiwen udekkar ,yak , yttengar-d akka ar tura yella yttengar-d ar tura dayezfan akka d areqqaq, d areqqaq d ayezfan ad tid-ksen ad t-sentun deg-s dekkar-nni yella akka tura, yella uzma ,ih , umbaɛd mkul tanqultad as-rren dekkar i wakken dekkar-nni, yeɛa tizit, bac ur yettaden ara lexrif-nni ihi, umbaɛd mi akken akken mi d yewwa lexrif, tirzi tamezwarut ur ttruhun ara ad d-awin lexrif ad-at-ḡḡen alma yewwa lexrif-nni alma lwan alma lwan yiwen ubrid i wakken ad seun tazart xilla ad uqmen lḥeqq lac win ara iɛeddin yer tneqlin alma arzan tilwi , tfehmed tura ? alma lwan tinuqlin tfehmed ,ih, umbaɛd akken-nni ad leqden tazart ad leqden inuṣuren , imuṣuren, imuṣuren d timuranin akka ad as-rren iferrugen, iferrugen, imuṣuren ad as-erren tazart-nni n lɛali dixel umuṣur, tina nniḍen dixel iferrugen ad t-fesren

daxel iferrugen afarug-nni yelhan ad t-erren daxel umuserad ilin sin n neqlat , imuşuren
annect ilaten akka annect ilaten imuqranen ad t-arren d axel n tazart-nni n læali mliḥ mliḥ aela
xaṭer wali imar-nni ur sein ara iṣurdiyen ur xedmen ara lxedma uṣurdi siwa tafellaḥt weḥ-s ,
siwa tafellaḥt weḥd-s umbaæd tazart-nni n læali mi tt-id-xedmen lweqt n lgecca ad xedmen
tazart-nni , tina imuşuren tina n læali ad tawin yer tiziwezzu ad tzenzen ad tæmren yer
tcekkirin ad tzenzen, d tinna i d ameṣruf-nsen tina ma byan d acu ara d- ayeṅ , d aṣebbad.
Lweqt n meyrès i tezzun tinuqlin, lweqt n meyrès , i hakka, anebdu yaṣṣikem ṣeḥḥa aserwet di
cher n awet di cher n awet mi ara yeḥmu uzṣal-nni mliḥ mliḥ umbaæd ad sarwaten baba ad t-
yerḥem rebbi imeddeḥ mi yessarwat nkkenti imar-nni nella d timecṭiṭuḥin nettruḥu nettfaṛriḡ
mi sarwaten mi medḥen, ih, s wacu ? s wacu ? s yezgaren, ad qqenen izgaren ad ssun nneema,
ad xedmen tabraḥt, tabraḥt-nni ad txedmen yef zzik ad tyeṛṛin, ad awin aman ad tyeṛṛin ad
smiren aman izgaren ad lḥun ad ḍegren alim ad tteggiren ad lḥun alma xedmen tabraḥt annec
teddez akk swalim akked taleyt ur d-yettkes ara talext-nni , mi xedmen irden, ih, akka mi
tefsukt, tafsuyt akka tura akka icḥer akka ara d ilalen akka tura ma deg yella ad tgezmeḍ , ad
tleqmeḍ ma deg yella d azemmur ma deg yella d lexrif, akka icḥer akka ara d-yilalen ih, it-
xeddmen akka-agi, azemmur n læali ad d-awin azemmur n læali ad leqmen aḥeccad ad-at-
neḡḡren akk-aya ad as-arren taxellalt-nni n win n læali ad taṣ ,ad tuṣal d azemmur n læali
imarent ad yili d aḥeccad d aḥeccad ad yuṣal d azemmur n leḥlu, daya. Tajenant ad tezzun
akka di lweqt n tafsuyt di lweqt-agi atah, telt snin ad tarew telt snin ad tælleḥm tajenant di
lweqt-agi atah akka aya ad tfersen ad as-kksen wid-ak id teḡḡa am useggas-agi ad as-ten-
kksen akk ad d-rennu ad d-xdem wiyad, ad d-xdem aḍil, telt snin akk telt snin , ama d
azemmur ama.... Akk telt snin telt snin telt sninad tælleḥm ceḡra-nni, tfehmed-iyi-d akka.
Lebṣel ttezzun-ttqqrib akka-agi tura atayen qrib di cher-agi ara d-ilalen ad kmaṣin ad tezzun
lebṣel cher-agi nmeyrès i ttezzun lebṣel ad rennun ad zṣun lḥemmez akked ujilban akked
lbecna yak axi nniy-am-id wigi ad ten-zṣun d ineggura ,ih,akka. Tura irden , lfarina , tura i
tfellaḥt ad tili tmeqqer-d akka tmeqqer-d, ajilban akked lbecna weread alma d tura, lḥemmez
akked lebṣel, mi ara zṣun lebṣel ad zṣun lḥemmez, akken ara yawḍen-t yak tezriḍ timzin
akken ara yawḍen-t nseqcar-itent nseqcar-itent nsett-itent, umbaæd imir tid-ak ad nruḥ ad aten-
t-id-nekkes, ad d-nekkes timzin ad tent-id-nekkes ad naweḍ s axxam ad aten-ten-ddez ad
nessfay urkkul, mi yefrent d lḥeb weḥd-sent ad atent-neṣfur, ad tent-nerr ad qarent umbaæd ad
tent-nnezd di tessirt bircuc d abraṣ ara brin-t maci ad neydent , ad brint kan akk-a ad tderri
galeum iwakken ad brnit d iwezzan qqaren-as bircuc umbaæd bircuc-nni ad ten-sewway ad
ten-tett akked ibawen, ibawen lḥebb ad ten-neṣfur, bircuc-nni ad ten-nseww deg umluḥ ad
nessexleḍ ibawen akked bercuc ad nečč, ack-it, ack-it, irden mi ara ad awḍen mi ara d awḍen
izellafen, irden ad d awḍen izellafen ad nruḥ ad d-nttekkes ad d-nttekkes ticebbaḍin akka
ticebbaḍin akka-tent , ad d-nttekkes irden wwḍen kkan d izellafen ḥa qquren wwḍen kan, ad
ten-nzellef ad ten-nzellef di lkanun ad necceel times ad nezlef di lkanun ad netṭhuku ad

nesseftutus yer tyarbalt ad ntett irden ack-iten, izellafen neqqar-asen izellafen, akka. lgecca ad ten-id-awin, di lgecca ad ten-id-awin, ihbuben ad wwen di cher awut tazart ad teww di cher awut ad tebdu ad teww di cher awut tazart, di cher awet mi ara d- yaweđ xmeštac n yum ad d-tafeđ tieeqqayin, tura mačči am zik tura ur neqccent ,tura ur kerzent ulac dekkar, tineqlin ulac tura lxedma n uşurdi kan tamurt nsen ġġan-tt ,ih,akken akken, tamurt tura ġġan-tt walu, tamurt-nney ur txeddem ara hettacayen, ulac walu ulac irden ulac walu, ih, asuki, tamurt teqqim d asuki d asuki ur txeddem ara tfehmed-iyi-d. lbaṭaṭa , tisit tamezwarut, lbaṭaṭa tezzuntt di mkul lweqt , tisit tamezwarut, ineggura ad txedmed imenza ad d-awden yef zik , ad d-awden yef zik ad ten-teččed d ifejyel, nettuqam-iten d ifejyel akked seksu ad d-trennuđ zzit n uzemmur, ad teččed ad d-lehqen wiyad d ayeñ, mi selken karzen wid-ak ad rennun ad kerzen wiyad , şafi amezwaru s umezwaru id tawden ,ih akka, mi id tebda lgirra. Nzellu iyuzad, zik ulac iyuzad-agi ad teččed ddayem mi d yennayer qqaren-as « tayarza yewwden lyali wamma yennayer d iyriqen », ur zmirey ara ad m-id-iniy læeđş, ata d aseqqi-nney, nekkni , akken id cfiy læeđş almi d tagara almi d taggara-agitura d netta ara ixeddmen, tura d læeđş ara ixeddmen tura. Lmaeun, irden-nni aheqqa ad d-awin ttekħila ad tarren dixel n waman umbaed ad nerr irden-nni ara yawin ad ten-zereen ad sen-nerr ttekħila ad ten-netthukku s waman n ttekħila tazegzawt i wakken ur ttaḍnen ara, akka s dixel n waman d tazegzawt ad t-nerr s dixel n waman d tazegzawt ad smiren s dixel n yirden-nni , ad smiren d axel n yirden-nni , umbaed ad netthuku akk-a ad netthuku. Nbennu ikufan, nbennu ikufan s talext. Azaglu tarran azaglu yef tayet , ad as- rren , ad xedmen, ifdensen ,ifdensen wellah ma zriy d acu i-as ttarran, ifdensen akkaten-a , ifdensen yiwen ad t-id-sarssen d –agi yef tayet-is yef uzgger-nni wayeđ wayeđ ad as-t-id-sarssen da. Umbaed lmaeun ad t-yettef umbaed ad karzen, mi asen-yerrez lmaeun-nni ad t-id-xedmen, ad d-xedmen wayeđ akken alma selken. Tagursa ih tagursa ad ssun tagursa i lmaeun-nn tagursa akka-tt, akka-tt , tesa aka-agi axjid akka ad t-skecmen , aqetean-nni ad ileħħu, ileħħu dixel n tyerza ad ileħħu dixel n lqaea . kerzen msakit, arewwan arraynsen , tagara-agi d atraktur, tagara-agi, mi ara tkerrzed yumayen s utraktur ad thired irden anida ara ten-tarred, wellah ar d ticekkarin . di tcekkart, ad eemren ciṭṭuħ yer tcekkart, ad xedmen akka sufella n tayet nsen ad as-xedmen akka sufella n tayet nsen ad nehhren azeggaren-nni , tacekkart- nni n nneema att-a d-agi yef tayet –is , tfehmed-iyi-d. Baba imeddeħ ad t-yerhem Rebbi “a waeli nubak eli-k a waelik nac nac naema ad tegg tirac alim ulac, allah allah allah allah a leabad leubak allah yeštər eyub-ek”. Ad xeddmen akka , ah baba imeddeħ, imeddeħ, ad t-yerhem Rebbi.lwidan ad tezzun , ad xedmen akka lwidan ad tezzun tieeqqayin n lbaṭaṭa tinn-a yesean aeerjun deyya ad d-meyyi telt snin. Izegzawen umbaed ad d-bdun iwrayen ad uyalen d imellalen d anebdu , temlul akk ddunit, nneema d tamellalt mkullec yewwa, izegzawen akka tura di tefsukt, d izegzawen yakk, umbaed ad d-rennun iwrayen akka tura, umbaed ad d-rennun imellalen. S ukruci. yesea ara tayuga, win ara ineqqcen s ukruci meskin d azawali ur yesei ara tayuga ad ineqqec kan s ukruci , yennayer d

amezwaru yak, umbaed ad irennu furar, ad irennu meyres, ad irennu yebrir ad irennu may ad irennu jwilyi d aya ayesney nekkni tura aqlaya di furar, ya , qrib ad isellek . amger ,amger, imectuḥ yesea akka afus , cyel, yesea cyel n tmencart , llan akka tura, llan, llan akka tura, mbaed ad awin tiwizi ad megren s imegra-nni, ad megren ad meddḥen ad ay-id-awin akk iquṭṭyan-nni umbaed ad ssun ad ilin tabraḥt heggan-tt, ad ilin tabraḥt xedmen-tt yerran-tt s walim akked waman ad ilin heggan-tt umbaed ad ssun ad ssun nnaema-nni ad d-ṭeffen tiyigiwin ad sarwaten, s tyuga ara karzen s tyuga ara srewten, ad ten-cidden, s ssin,ssin yezgaren i serwaten ad as-nerren lḥaḡa yef tuyat-nsen akka ad ten-qarren i ssin, ad ten-qerren i ssin,akka , ad ddawaren ad leḥḥun ad ddawaren ad ddawaren alma texdem nneema –nni umbaed ad zuzren, ad zuzren imat-ent ad taṭafen imir ad zuzuren, lfurca ,lfurca, alim-nni ad yettuḡal yer rrif nneema-nni ad tettuyal yer rrif alma teṣfa. Nekkni imi xedmen galɛum n nneema , xedmen inul d winna ara ččen izeggaren cetwa kkamel d alim ara ččen, inurar ttuqamen-ten s uqeccuḍ ttawin-d cyel uqeccuḍ d ayezzfan ad xedmen annur aaka-a d asawen ad as-nessbeddan taqbubt yer awessawen, taqbubt yer wessawen ad ten-nɛemmren s walim nekkni wellah ar tizeḡwin ar sennat n tzeḡwin.di lgecca mi isellek lexrif ad bdun azemmur, nekkni irgazen llan wid ixedmen iqecwalen , nutni ad xedmen daḡen iqecwalen ad d-ayeḍ ayen teḥwaḡeḍ ama aqeccwal ama ssin. Taqecwalt tamectuḥt ad d-ayeḍ taqecwalt tamectuḥt akka-aya, tin deg-wayed ara d- tekksed lexrif lweqt-nni n lexrif, ad d-tawiḍ akk tiqecwalin d timectuḥin , llan iqecwalen imeqqranen, llan ilemmasen, llan wid uzagur llan mkul ṣṣifa.lemɛansrat.

Transcription phonétique

[Aɣəffuraməzwaruaðzarʕənivawənjahaðzarʕənivawənaðarənnunθiməzzinumbaɪdθagarajagiðirðənlfari
naakənəkəna :lmaθruḥʃʃəθwaaðzarʕənazilvanlvəʃnaðinəgguralvəʃnaakkəðlvəʃnaðinəgguraakənnimiðl
wəqθbussajadawinθimkərinaðsusintaðsusintnəʕmaniasəksəntaʃuidimkɪnzðaxəlsɰwəksəsdaxəlləḥʃʃaðs
usintantxəlsənaʃutswaʃuʔsθquvaʃaðsusintsθquvaʃəhantidxəðmənuḥəddaðθiquvaʃixalʕumaðawintiməḡ
walxəddmənxillasnaθtjigiwinxədmənxi:laxiləθafəlləḥθaðxəðmənthamurθnsənaðarənnunθamurθməddə
nxədmənnəkniaxəmmnəkʃʃanθijixiwinḡərzənəkənəkənalmaðlvəqθntməkraaθidḡərzənḡərzənivawəni
rðənlfarinalvəʃnatsanəggaruθakkəðuʒilvanəkənəkənalmaðlvəqθtməʕraaðməʕrənaðməʕrənudḥəggunar
axi :laixədmənaðawinθiwiziaðawinamaxəmsintərrasanəzluɪhuliθənanəfθəlsəksuanəfθəlaθənsəʃʃahakə
numbaɪdaðməʕrənadawinamaxəmsintərrasanəzluahulijənənəfθəʃkəltməkɣanəxəðməksəksuanəxəðəman
səbbəsbaḥaðtsəntθaḥbultakəðləmsəmmənəlxəfəlhəlwaʒiḡhansənitslḥəlwaʒiḡrtnəssinaraimarəntnsəb

bwajlaxfafathvultlamsamnumbafdatjfsvshsawantaðtjfsnmlihumba daðzlunihulijenanafðalsaksuan
axðamləðz wajkiakantməddiðləðz wajhakatməddiðaðsəlxənadasənaðtjfsənsəksuakəðuxsuməðtjfsnml
həðtjfsnml :hmlithumba dməxrəndə aməxranniumbafdqiməntəðnəqlinjakakəθinuqlintsəzzunθinu
qlintsuqamənasəntθiðukrinəðəkəkarəθnəksənaθəðaxəltəqlinnimiðlwəqθnmijəbwdəkəkarniləxri fəðjiliits
uqamədkanəðaqərqufəðarəqəqəqumbafdimarəðksəndəkəkarədawinazmaadawindəkəkarnniðaxəlikuzaadawi
nazmaðsninsətsəsəvə ai fəqajəndə axəlbwəz mamkuləθanqul tsasa :ləqənjwənasə fələqənjwəndəkəkarja :tsənkə
əðakəðəkəzəfanəθurəitəsnəkəradəθurəðəkəzəfanəkəðarəqəqəðarəqəqəðəkəzəfanəθidksənaθəsninəðəxsəðəkə
arnijəlləkəθurəjəlləuzmaihumba dmkuləθanəqlətsəsərendəkəkərbwəkəndəkəkərnijəsəfəθizitsəbfətsəðənar
aləxri fəni ihumba dmi :əkənəkənmiwəbwəlxəri fəirzithəməzwaruθətsruhunaraadawinləxri fətsəðzənalə
majəbwəlxəri fəni almalwanal malwanjiwənuvriðbwəkənaðsə unθazarəθ xiləəduqmənləhəqəquləfwinərai fəð
inərəθnəqlinalmaəzanəθilwifəhməðθurəaməxəlməlwəndəθinuqlinθfəhəðihumba dəkəkəniumbafdadləqəð
ənəθazarəðləqəðənimisurənimisurənimisurəndiməqranəkəksə aθahasəri fərruxənə fərruxənənimisurənə
sarənəθazarəni lə aliərdəxəluməsəri θinənəðəndəxəlifərruxənəθ fəsrənəðəxəlifərruxənə fərruxənə jəlhənaθarəð
axəluməsuraðilinsinnəqləθuməsura nəfəθiləθənəkəənəfəθiləθənimūqranənaθarənəðəxəzəazarəni lə fə alimlith
lihalaxə tərwalii marəntusə fə i arəisurdijənuxədmənarəlxədməsurdisi wəθafəlləhəwəhəðəssi wəθafəlləhəwə
həðəsumbaf dθazarəni lə fə alimlithsidədmənlwəqθilgəffə adxədməntəθazarəni θinauməsuri nəl fə aliəttawinərθiz
iwəzzuəttəzənənəttə fə m rənəθ fə kəkarinəntəzənənətti :nəðlməsərfnənttinəməvə nə fə uadəkəndə səbbəðl wə
qθilwəqθm məkərsə məkərsə itəzzunθinuqlinlwəqθm məkərsə ihəkkəənəvədujə fə tikəmsəhəhəəsərwəθi fə hərəwət
fə hərəwət məjəhmuzə almlithmlithumba dafəðsarwəθənvəvəθjəhəmrəbbiməðdəhəmisərwəθnəkəntimərnəllətt
simə fə tithinnəttəruhənəttə fəriznəttə fərizmīsərwəθənmiməðhənmi ihəsərwəθənsizgərnəðqənizgərnəðssu
nə fə m əðxədməntəvərahəθəvərahəθniətsəxədmənfəzi xəðtsə fə rinaðawinəmanətsə fə rinasəsmirənəmanizgə
rənəðlhunəðtsəsmirənəmanizgərnəðlhunəðđəgəfnəliməðđəgəfnəðlhunə :lməxədməntəvərahəθənnə fəθəð
dəzəkəksəwaliməkəðttə ləxəθuditsəkəsarəθaləxəθnimixədməni rəðənə ihəkkəmi θə fə sujθi θə fə sujθakəθurəkəθaakə
fə hərəgiədiləlnəθakəθurəməðgəlaətsləqməðtsəgəz məðtsəməðgəlaðzəmmurməðgəlaðləxri fəkə fə hərəgə
iləlnəθaiθəxədmənakəgiəzmurlə fə aliədwəzinəzəmmurlə fə aliəðləqmənəhəffə aðəðləqmənəhəffə aðəθnəxrənəkə
jəəsərnəθəxəllətnibbwənalə fə aliəttə rəttə kə lə zəmmurlə fə aliimərnəntəðjilidəhəffə aðəðjilidəzəmmurəðəhəffə aðə
ðjəkə lə zəmmurlə həluθəznəntətsəzənəkəjalwəqθəgiθə fə sujθəgilwəqθəgiətsəzənəθəltəsninəttə rəwəθəltəsninə
ttə fə llə m θəznəntumə fə d wəqθəgəθəjəəttə fərsənəksə nəkəkwidəxəidəðzəzəməsəgəgə səgiə səθənkə sənəkə kə dər
nūədxədməwijə fə d xədmə fə iləθəltəsninukəθəltəsninəməðzəmmurəməukəθəltəsninəθəltəsninəθəltəsninəttə
əllə m fə d zə raniθ fə h m ə d j idakə fə v s ə l t t ə z un t q r i v akə gi θ urə a θ ə j ə n q r i v i fə hərəgiədiləlnəðk m ə s i n ə d t t ə z un lə

vsəljhəraginməkrəsitsəzzunləvsəladarnunaðzzunlhəmməzakəduzilvanakədlvəfnajakaxinnikəmdwigiði
nguraihakaθurairðənlfarinaθurairðənlhəhəttiliθməqrədəkəθməqrədəzilvanakkədlvəfnawarfaðamədttura
əlhəmməzakədləvsəlməzzunləvsəladzəunlhəmməzakəkənarawdəntjakəθzriðakənarawdəntnsəqfariθəntns
əqfariθəntnsəttihəntumbaŋdayiθəntumbaŋdanruhəntidnəkəkəsakkaθajaantidnəkəkəsθimzinadnəkəkəsana
wəðawəxxamantənddēzanəsəfajakəkθiðəxmiəfrəntlhəbbwəhəðəsəntantənsfurantnaədaqarəntumbaŋdanti
nəzdiθsirθəvirjufjəvrajadvrinakaməfjadnəkəðəntədvrintkanakaaðsirəntvəlvəumbəkənaðvrintdiwzanqar
ənasvirjufjumbaŋdahiθxvirjufjniaθənsəbbwajahiθənsəttakəðivawənivawənlhəbbəθənsfurvirjufjniaθənsə
bbkagəmlhəhənsəxətivawənakəðvirjufjanəttəfəkiθəfkiθirðənməradawdənməradawdənzəlləfəniθəndənadaw
dənzəlləfənanuhənttəkəsənttəkəsəθiəbbwədinakəθiəbbwədinakəθəθəntənttəkəsirðənbwədinəzə
lləfənhəqurənbwədnəkənaθənzəlləfəθənzəlləfilkanunanəŋŋəlməsaθənzəlləfilkanunanəttəhukuansəfθuθ
usaθəkarvəltanəttirðəniəfkiθənzəlləfənnəqəqarasənzəlləfənakəilgəŋŋəθənidawinlgəŋŋəθənidawinihəvuv
ənaðbbəniəfjəhərawəttəazarəttəbbiəfjəhərawəttəvəduəttəbbiəfjəhərawəttəazarəttəfjəhərawəttəmajawəðxməstəfjəjum
adafəðθiəfəqajinakaθuraməfjamziəxuraurnəqəntəθurauryəzəntuləfədkəkərbəbantəθəqlinθurawələfθuralxəð
məsurdikənθuraθamutəddzəntsəkəkəkəθəmurθəθurəddzəntəswa :luθəmurθənəkəurθəxəddəmərahtəfəjənułəfi
rðənułəfəwəluahədasuəxiθəmurθəθəqimədasuəxiədasuəxiurθəxəddəməraθəfəhməđiđqarənasləbatətaθisiθəməz
waruθəbatətaətsəznttəmkullwəqθəθisiθəməzwaruθəinəggəguraətsəxəðməđimənzəadaawdənafziəxadawdənafzi
xəntəttəđiəfəzəntəsuqamiθəndiəfəzəntəlakəkəðsəkəsuantərdəziθuzəmurətsəđədləhəqənwijəđdəkəntmisiəlx
ənxəzənwidəxəðarnunədyəzənwijəđsəfiəməzwaruθəsuməzwaruθəttawəđənihəkkəmidəvədalgərrainəzluju
zəđziəxiəxulaəfijuzəđəgiəttəttəđdəjəmmiəđənnəjəθəjəzəqarəntəjarzələbbəđənljəliwəlajənnəjəθəđiəxəttəq
ənakəlwəqθuzmirəkarəmdiniəlfəđsəθəđəsqinənnəkəniəsqinənnəkəniəkəniəđfəfiəđsəlmidəttəgərəθəgar
əjəgiθurəntətarixəđməntəθurəntətarixəđməntəθuraləđsərixəđməntəθurəihləməŋunirðənniəhəqadawinttəkəhilaə
ttərəndəxəlləbbwəmanumbaŋdanərirðənniərawinəzarəŋənasəxəðəmttəkəhilaəθənnəhəhukəkəkəkaswəmanntə
kəhiləttəzəxəzawəttəbafuttəđnənaakəđəxəlləbbwəmanntəzəxəzawəttəttərəndəxəlləbbwəmanəsmirəndəxəlləggiəđə
nniəsmirəndəxəlləggiəđənniəumbaŋdanəttəhukkuakəkaθnəvənniəxufənnəvənniəxufənsəθələkəθəzəvəttəfəranəz
əvəluəfəjəttəsarənaəxəđməniəfəđənsəniəfəđənsənwəlahməzəmrəkəmdiniəqəsttəranəfəđənsənakəθnəhifəđə
sənjivənaθiədsərsəndəkaəfəjəttəisəfunaθəniafəusərdənisəmisəfuzgərnivəjəđəsaθiədsərsəndəaumbaŋdlməŋə
əθjəttəfumbaŋdəđəxəzəntəmi :snjəzlməŋunivəniəθiəxəđməntəxəđməntəwəjəđəkənalmasəlxəntəθəxərsəihəsə
nəθəxərsəilməŋuniəθəxərsəakəttəakəttəθəŋəkaəxəziəđəθəxəŋəmənaqəttəfəniəđiəhūəđiəhūəđəxəlləjəzəāđiəhūəđəx
əlləqəfəihəkəzəntəmsəxiəθəarwənarəjnsəntəθəgarəjəgiəđəttətrakturəθəgarəjəgiməθəxəzəđjəməjənsittrakturəttəh
əđirðənəndaantərdəlləhəttəfəkariniəθiəfəkkəkarəθəfəkkəkarəθəđəmrəŋjəttəhəkəiəθiəfəkkəkarəθəxəđməntəkasəfəllə

sufəllatajətnsənaxəðmənakaafθajətnsənaðnəhrənizgarənniθafkarθninnafmaattahðagialθajətisθfəhm
əðijidvavaθjarhəmrəbbiməddəha :waflikuvaflika :wafliknafnafnəmmattəvθirafalimulafalahaahafaha
lahalʼibadʼbudəkjəstərʼjubəkvaaiməddəhimdəhaθajarhəmrəbbilwidanaðzzunlwidanaðxəðmənakalwi
daaðsrusujənθiʼəqəqajinlbatataθinisʼana :rdʒunasarənθiʼqajinlbatataðkaadəmkiθəltəsninizərzawənədə
vðunizərzawənubafdadvðuniwrəkənaðuəkəniməllalənðanəvðuθəmlulakd̄d̄uniθnəmmattaməllaltkul
ʃjəbbwəðihizərzawənədəvðunakaiθəfsujθəðizərzawənʃakumbaʃdadrənnuniwrəkənubafdadrənnunim
əllalənihiməllalənðanəvðuiwrəkənttəfsujθakəθurazizərzawənakaθuraðizərzawənubafdadrənnuniwr
əkənakaθuraumbafdadrənnuniməllalənsukruʃjəsʼarəθajuʃaihwinaəqʃənsθjuʃasukruʃiməskindəzawal
iurjəsʼijaraθajuʃaaðinqəʃkansukruʃiijənnajərjənnajərðaməzwarujakumbaʃdadjərnufuraradjərnuməsrə
sadjərnujəvriradjərnumajadjərnuʒwandəjagisnəkəkiniwəllaharðajaisnəkəjaθuraaqʃakəʃfurarjaqrivad
isəlləχ].

Fiche de collecte AFIR DE DELLYS

1. divers		
date de collecte :	24.02.2015	
lieu :	Village : Afir de Dellys	
support de l'enregistrement :	Dictaphone	
durée de l'enregistrement :	13m06s	
lieu de l'enregistrement :	Maison	
sujet de l'enregistrement :	L'agriculture	

Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquête		
(Nom :)	Ouardia Oumlil	
Date de naissance :	/	
Sexe :	Féminin	
Village d'origine :	Afir de Dellys	
Tribu :	Afir de Dellys	
Domicile actuel (village, région):	Village, Afir de Dellys Commune : Afir de Dellys, Daira : Dellys	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/	
(Au travail :)	/	
(À la maison :)	Kabyle	
Séjour (s) à l'étranger	/	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	/	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Kabyle	
Profession :	Femme au foyer	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucun lien	
- lieu d'origine :	Afir de Dellys	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marier (mère de famille)	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	

attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Selmoune samia	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Boudjima	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	

Wilaya: Tizi-ouzou

Daira: Azeffoun

Commune: Azeffoun

Village: Tardio

Date : 26/04/2015

AZEFFOUN (TARDIO)

Notation usuelle

Acu sexdamen zik, sexdamen azaglu d amezwaru, azaglu, atmu, tisilet, tagersa, anzel, ad rennun imar ad qnen izgaren ad kerzen, ad kerzen, ad d-kren şbeḥ, ad sden tarkasin nsen, ad sden tarkasin nsen ad as-fekken i tyuga-nni, ad as-fekken i tyuga-nni, ad as-fekken lqerḍ ad tečč, ad ternu aḡerbal aḡerbal uxeḡrub, nutni day ad d-seḡmun seksu akked tlexfa ad čen ad ruḡen, seksu akked ubiřar ad čen arkulli, ad ruḡen ad ruḡen ƣer tfellaḡt, ad kerzen umbaed tametḡut-nni ad tawi tanalt , ad tawi berkukes ad tawi tiƣrifin ad tawi ayen ad tseww aƣru uquran, wama tamtuna-agi wellaḡ qqa ma tella imir, tamtunt yerna s yiḡes n tmurt, ad xedment anect-agi n urekti ad t-uqment ƣer dixel n tqedduḡt s winna ara ttaerakent mkul ass, s winna ara ttaerakent mkul ass, ad ruḡent imar ad awint ad sarḡent mi d-sarḡent tameddit ad nejmaen akk ƣer yiwen umekkan ad d-tawin timucuha, ad awin zzarięa, tura iger-agi, yiwen n yiger ad t-zzeren d irden, yiwen n yiger ad t-zzeren d abumexḍur, yiwen n yiger ad t-zzeren d lḡemmez, yiwen n yiger ad t-zzeren d afeddan, ibawen akked leeds, ad t-xedmen d afeddan, neqqar-as afeddan, ima ad yeḡder lweqt n wussay , lweqt n wussay mi d yennayer , mi d yennayer ad ruḡent, ad nečč yennayer-nni, ad neffey akk ad newt akk taqabact taqabact n yiger ass-nni n yennayer, imar ad nettawi tiwizi nettmezwar , nettmezwar , ad nsusi mi nsusa tin yesean iƣiden ad tent awi d lferḡ nney, tin yesean iƣiden ad tent awi ad tezririgen dayel n yiger ad d-nruḡ dayen ad d-nseww imekli , ad nseww day imensi ad nečč ad d-nezdem tiqcḍin n yesyaren , win yesean amerkub ḡacakum ḡaca tamart-im ḡaca n win isellen ad iruḡ ad d-yawi ƣef umerkub-nni win ur nesei ara ad d-yawi ƣef uqerru-is , mi dewweḍ ad truḡ ad d-agum ad tessired akk akk ad d-slil kra iḡebsiyen , ass-nni n uzenzi ad d-nawi akal ad nebnu akk iƣuden akk di lweqt-agi ad ten-neqqed, ad nruḡ ad d-nawi akk akal akk taddart akk ad nruḡ ad d-nawi akk akal ad nebnu nbennu tibettiyin, nbennu icmax ad nebnu tarbutin ad nebnu tiseksutin ad nebnu taccuyin , ulac inat ulac bennut-id seqdec-itt mulac ulac qqim.

Neqqar-as iweḡḡiben, iweḡḡiben , ass-nni iweḡḡiben ad aqen akk lewzięa ad ruḡen , ad ruḡen, ad d-nessufey tiƣerbalin , mekkul tin yesean tayuga ad tawi taƣerbalt yin ur nesei ara tayuga , ad d awi , ad d awi ƣer tyuga-nni nniḍen , baqi tiƣerbalin -nni ad fƣent akk , ad asent- nuqqem lḡemmez, ad asent-nuqqem irden, ad asent-nuqqem ibawen , ad asent-nuqqem tajilbant, ad asent-nuqqem aḡbac, ad asent-nuqqem timzın, lbecna d bircuc, aḡbac iman-is, aḡbac atan ad t-afed iḡelleq tara ileḡḡu akk-agini, tajilbant ad taecic aka-agi d aeccec, ad nexdem igran n ujilban , ubaed ayelli ad tawiḍ taƣerbalt , nekkni nesea yin n yiger akk –agi d ameqraḡan dƣan

yer-s akk id sufuyen , ad tawid ad tuqmed taqarret n lekħul, yennayer I tneşşef tfellaħt deg iweğğiben ibeddun tafellaħt , deg iweğğiben , wellah ma ħşiy anwa cher, imar d yennayer imar d furar imar d meyreş, imeyreş kerzen irden akked lħemmez, cfiy-d akk-agi nekkini, nekkni nekrez irden akked lħemmez, deg unebdu mi ten-id-nserwet, newwid tesea teşwiEin, tesea teşwiEin, ad am-id-iniy akk-a, ad t-id-ktileđ deg unnar, almi tsemedđ , tura taqnujt-nni kunwi d eecra kilu, tura kunwi d eecra kilu i d taqnijt, amahraz d eecrin kilu, nekni imar s zegleb I nhedder, acuyer akk-a tura wellah ma zemrey akk ad d-hedrey, amehraz , amehraz n teqnuct, snat n lgelbat, tlata n lgelbat, rebea n lgelbat, xemsa n lgelbat, seta n tgelbat, sebea n lgelbat, tmanya n tgelbat, kerzen, imar kerzen, imi kerzen imar d tafsut, imar d tafsut d lweqt n leqlae n læeds, ad d-neqlee læeds, lweqt n tmugra imar ad neffey yer tmugra, ad neffey yer tmugra, nniy-am-in cfiy-d akk-agi cfiy-d nekrez, nekrez yiwet n tmazirt, almi neffey yer tmugra, deg unebdu, nniy-am newwi-d ikesma-nni n leşwan, irden akked lħemmez ara tsexelđed, deg yebrir, di meyreş, I meyreş I nzerree irden akked lħemmez, imar-nni ad nezree irden akked lħemmez, di meyreş, imeyreş imar lbecna-nni, wid-ak yesean yiwen n wass tağan-tt,teksen-d kan ciħuħ, axaħer teksen-d kan ciħuħ, xedmen yi-is bircuc, ad tt-id-brin akk aka ad xedmen deg-s bircuc tisir , tidirt ad tt-id-brin akk akay atah ad tt-brin, aħbac-nni xedment d tiflaq aħbac-nni, ibawen uħeccad, xedmen dayen ibawen imectiħuħanen uħeccad neqqar-asen ibawen uħeccad imectiħuħanen, a ten-id-nekkes taqnujt ad tt-nebri ad tt-nezwi ad tt-nsexleđ yer læeds, aħilban-nni dayen, aħbacnni day akken, ad nekkes taqnuct ad tt-nebri ad tt-nsexleđ yer læeds imirnikent ad tuqmed ad tsexleđ ad d-tekseđ a yelli di tkufit asgen n seksu ad d-kseđ di tkufit-a asga n berkukes ad d-kseđ di tkufit-a asga ,inat,imir ad tserbeđ lħemmez ad tserbeđ lħemmez, ad tserbeđ lħemmez ad dsewweđ seksu n yirden ayelli I yennebgi, ma ulac zzed kan aka awren-nni, azzed, iyuraf tasirt, uzenzi ass n uzenzi ad nruħ ad d-nawi ad d-awin ajeğğigen , ad d-nawi ibawen agerdan akk ajelli arrac akk, taken akk aman n csetwa, deg unat agi di meyreş-agi, I meyreş-agini I ntezzu lebşel ntezzu lebşel, tixsayin n lgujit, ad neffey ad d-nezzu tibħirin, ad nezzu tibħirin ad nezzu lubyan ad nezree lubyan, lubyan s tyuga ara nekrez ad t-krez tyuga macci ciħuħ kan imi t-tekrez tyuga ad t-zarsen d lubyan imar sidi rebbi amazuz yettak-d lxir, sidi rebbi yettak-d lxir, anaf tumatic, tizurin, lweqt unebdu d tizurin, tefah, ifires, mkul lxir yella mkul lxir, tajnant tajnant, tifirest tifirest, tattefaħt tattefaħt, mkul lxir yella, tinuqlin ad nruħ lweqt-nni unebdu lweqt-agi n ulwi ad nruħ ad d-nelwi, ad nruħ ad d-nawi akk icerdqan, ad t-nzed, ad t-id-nawi ad t-zden ifellaħen, mi tezdan ifellaħen ad t-uqmen akk d inat d icerdqan ad t-nečcar ad ruħen ad uqmen inat abelluđ abelluđ ad d-awin inat tejna-nni ubelluđ ad as-uqmen akk iqcuđen ad t-farqen akk-a, d ahri d ahri, deg-s tazart ad t-nečcar mi tenčcur ad t-nerkeđ akk s idaren-nney, ad t-nerkeđ akk s idaren-nney, imar ad qimen arbayam xemseyyam imar ad tt-id-nefser diyen, lyaçi msakit zik ani sean lehna, tateqqamt , taayanimt tvan, abu şlanit tban, mkul yiwet s umekkan-is, ad anečcar day tikufatin atan anebdu-nni neqqim kan, cetwa neqqim kan, icetwa ad d-nberri iwzan ad nseww

iwzan ad nečč, mačči am tura tura, aleqqem tleqqimen deg unebdu, tleqqimen deg unebdu xedmen-as anat ttuqamen-as akk-a tiyelt ad as-rennun lgudru akken ur tt-yekkat ara yitij, ney lbantur, akken ur tt-yekat ara yitij, arrafya ad tt-cidden win yessawđen ad d-yay arrafya ad d-yay taqbiṭ n rrafya ad iccud yi-s leqqim-nni, win ur yeššawđen ara ad iccud s ujaṛuq, fersen mi qrib ad ikfu unebdu , I lweqt-nni akken n tfellaḥt , akk-a tura icher-agi, ad d-awđen iweğğiben, cher-nni nniḍin I tefrasen akk, I tefrasen azemmur nsen ad farsen akk tafellaḥt-ni akk nniy-am ad farsen azemmur-nni, mi fersen azemmur-nni ad t-id nelquḍ ad t-id-nelqeḍ, nesea iyuraf, nesea iyuraf, lqeḍ-it-id, ad t-id-nelqeḍ ad t-nseww, ad t-nefser, ad t-nawi ad t-id-nzed, ula d azemmur-nni alma imebeuggen, nekkni axaṭer ur nesea zzit ara amurej ara iruḥen weḥdes, nekkni deg iyuraf I nezzad, nekni zik aeni tura, nekkni deg iyuraf I nezzad, umbaed imarikent ad t-id uqmeḍ ad t-fesreḍ I yitij anebdu kamel, anebdu kamel, win iyumi tefkiḍ agelzim, agelzim, ttawin agelzim, tagecart, lmaeun, wagi akk n tfellaḥt, ttawin tiqubac, ttawin tiqubac susuyent, win id-yeḃlin yer lqaea ad as-nini ad nruḥ ad t-id-nḥiwec, ticamtin; tiḍellaein akk-agi, ad tent-id-εemren, ad t-id-uqmen, neqqar-aset ticamtin, ad t-id εemren ad t-εašren, lmeyzel, ad t-id-εešren sin ifellaḥen akk-agi ad t-id εešren, einšla ad as-xewwen berkukes, berkukes n lmeyzel ad t-awin yer lgameε akk taddart akk ad d-awi, ad d-awi aḍebsi n berkukes ad sduklen yer yiwet n teeyart, aččen imensi, mi it-eččan ad neffey yer inat yer weefir neqqar-as aeefir ad d-awin išyaren nijan akk akk ad xedmen aḥğaḡu annectilat win izemren ad irḥel yef tmess-nni, neqqar-as εešsela nettqeḍ ḥentla, tiḥdayin akk msakit ad teqdent akk, ayaref kan nekkni d ayaref, lberka ttarkiden ad t-tesmireḍ, ad t-εemreḍ yer lberka ad zden akk-agi ad-t-yezd uyaref-nni, yiwen uyeref kan yiwen uyaref zaden-t tlawin, azemmur yella ucamlal, ulla uyemli, yella uzemmur azggaḃ, azemmur, acamlal, ayemli, azeggaḃ, ney akenyan, tebyid ad d-nin ikunyan, ikunyan, ney ad d-iniḍ azeggaḃ, akenyan, amaena ad am-d-iniy d akenyan, akenyan, azemmur ašerṛaḡ, azemmur-ni ušaraḡ, llan widak ittuqamen itt-melliḥen, imeqquer anect-at, imeqquer, winna ur yesei ara zzit, ukenyan tḥizin tizemrin ukenyan tḥizintent, tḥizin tizemrin-nni xedmen-tent I ddwa, zit-nni ukenyan xedmen-t I ddwa, ma ḥemleḍ alebeaḍ ad as-tefkeḍ litra, win ur nesea ara, ma ḥemleṭ akka wama ulac šadaqa zik, ad as-eiwden I waḥbac-nni ad as-xedmen aman iḥman, ad as-uqmen aman iḥman ad iruḥ umurj-nni ad yeqqim zzit-nni, ma d akenyan akenyan dayen tḥizin-t ttawin-t iddwa, ad nrḥ ad t-nseqcer mi t-sqecren ad t-nεemmer yer inat, ad njamaε leybar ad nexdem tasraft dixel ubudu, tasraft anectilat, aeadur neqqar-as tasraft dixel ubudu seg wass mi ara yebdu meḃres-agini tura akka d asawen ad nḡamaε leybar-nni ad as-nxeddem iyed ad as-nxeddem iyed yer dixel tesraft-nni, ad uqem leybar-nni mi ten-sellek ad t-nεemmer ad as-nexdem iyed, mi t-nεemmer ad as-nexdem iyed, ḥaca ma teččur tesraft-nni, imar ad nyerrin akk annar, ma yila ad t-nawi yer wennar, ad t-črekḍer yizgaren diyen, ad tt-črekḍen yizgaren ad črkḍen ad zzin akk dixel, ad črkḍen mi črekḍen ad nruḥ imar nkenti s tlawin ad as-nexdem akk yer laryuf akk-agi akka akk ad as-nexdem akk aka laryuf akk-agi n wennar akk-agi axaṭer mulac

nnaema ad tefsed ad att-bnun akk d ayalad ad t-nesley akk akk ad t-nesley akk akk, akk-agini mi t-nesley ad as-id-neiwed azekkawina ney aslazeckawina ad nruh day ad t-id-neiwed ad nawi day leybar I tesraft-nni ad t-id-neiwed akk ad t-id-neiwed akk I wennar-nni, imar deg wacu zeggiren aserwet zeggiren I laeds, mi id-srewten annar n laeds imar ad rennun ad arennun nneema, ney ajilban, ad rennun annar ujilban, ad rennun annar n wahbac, ad rennun imar annar n nneema, nneema irden akked lhemmez d ineggura, I ten-sarwatan. Ad sburen abernus, ad sburen akk-agi abernus, mi d tameddit yef leaser mi yeyli yitij, ad ruhen imir ad awin taqnujt, ad awin taqnujt ad tamiren nneema llah ibarek, nniyam cfiy-d yiwen n ubrid nekkni. Aclim tagasest snat n temzin tagasest I as-neqqar, tagasest akk-agi, taqaruyt-nni ines n lqaea neqqar-as tagasest, amezwar, neqqar-as nekkni neqqar-as ad nmizwar ad nawi akk I mexfaten nekkni amexfat I as-neqqar, azduz, wina s ways tedzen tadut tareddaxt, iderfan, iderfan, ma nezzu taxessayt neqqar-as ihwidn, ihwidn, mi ara tezzud lbatata iderfan, ad tezzud taxessayt ihwidn, ad tezzud lebsel akk-agi kan neqqar-as tifarkin, tafarkin, tamakest ad tuqmed tamakest ad as-tuqmed snesla, ad teqned izgaren, anzel, anzel I as-qqaren, atemmu, tisilet, tagersa, anzel wagi akk I tthwin yef tyuga, d azaglu-nni, ad ten-id-awin tisumtiwin akk-agi n tbuda ad asen-tt-uqemen ad asen-tt-cudden, ad asen-tt-cudden ad asen-tt-cidden yef imegradin nsen, neqqar-as taqedeit, d takumamt, neqqar-as akerra, yerna amana ur as-neqqar ara neqqar-as akk-agi ara yennayen d wayed dya ad as-yini, ayetma akken I as-yenna wedyay akken i-as-yenna ukerra, ma d nekk. Tella tyanimt, tella tjanjart, tella tabuyengurt, tella tbuslanit, tella tegzart, xemsa n leşnaf n tnuqlin, laqa, d laqa, I as-neqqar, aqarquc, yesea dixel laqa, akken ara t-id-arzed akk-a yesea laqa ad yettqitir, lbecna tamellalt qaren-as ilenni, tamellalt d tina I d lbecna, znuzun-tent wid-ak ittuqamen, taeyart ad tetfed taeyart ad tezigid akka-agi ad iruh, ad iruh unat-nni wehdes wina niđen ameshah-nni ad yeqqim, wina ad t-sizedged akka-agi ad tarefdeđ akka-agi ad t-yettawi wađu, ilaemer i yekriz amanub, tadekkart iman-is, tadekkart ad tt-id-uqmed tadekkart tura, ass-nni atan tura wina tuy ur am-t-id-nniy ara ad d-awin dekkar ad ruhen ad d-awin akk dekkar ad eelqen akk tadekkart-nni, ad t-snin, ad t-snin mkul taneqlet ad as-eelqen yiwet sin inat wina s ways snin tadekkart-nni ad snin tlata tlata inat, ad t-nelleq yer tneqlin ad t-nelleq yer tneqlin qaren-as tettarew tadekkart tetarew teyliđt, qaren-as wi hbulen, amgel akal ikerzen, tura deg unebdu-agi tura ad ruhen akk ad muglen, tura ara kmaşin ameggal, anesis, I yerz ara win yeqqimen açal ur yexdim ara neqqar-as asuki, I tfequjt tafeqlujt-nni ad as-nexdem tajemmaet, timrarin, ad nsend ad t-id-nagem ad tt-nsend, amger ney acu tebyid ad d-iniđ amger, win swayes thuccun arbae agerrar, win swayes thuccun arbae agerrar, agercal ad tnečč ayelli ad tt-id-nesqi ayelli d tazidant, tura win ara tafed yekkes-d lexrif atas, ad as-tiniđ ayahrahu iqquc-it-id, tamačic tezzun ifelfel, tezzun lubyan, tezzun aklembiđ, tezzun tixessayin n wejriw ad tezzud tixessayin n wejriw ad tezzud lgurjiđt ad tezzud tixessay niđen n trumit, acbayli, acbayli wid-ak swayes id nettawi deg uyref neqqar-asen iqedhen, aqedduh.

Transcription phonétique

[A]fʊsəxðamənziχsəxðamənazax̄f̄uðaməzwaruazax̄f̄uaθəmuθisiɫ̄ətsθax̄ərsaanzəɫ̄aðarnunima
raðqənizgarənaχarzənadyarzənadkrənsvaħaðsðəntharkasinnsəndəntharkasinnsənasfkəniθjuχa
niasfkəniθjuχaniasfkənlqərðatsət̄f̄asarnunaκərvəɫ̄aκərvəɫ̄uxəruvnuθniðakadsəħmunsək̄suakə
ð̄tsləxθaaðt̄f̄ənaðruħənsək̄suduvisaraðt̄f̄ənmkəliadrūħənaðruħənarθfəɫ̄ħθaðχərzənumbaɪdθa
m̄tuθniatsawithanantatsawiwərkuκəsatsawithiκrifinatsawiajənidsəbbwəκrumuquranwamaθamθ
untagiwəɫ̄əharqamaθəɫ̄aimirθamθuntjərnasjiκstmurθaðt̄f̄əntakanəf̄θagiurəχθiaθquməntarθqə
ð̄duħθswinaratsaɪriχəntkuɫ̄asswinaratsaɪriχəntkuɫ̄asaðruħəntimaraðawintadsarħənmidsarħən
ð̄iκθaməddiθaðnəzmaɪənakk̄arjiwənumkanadtsawinθimuɫ̄juhaaðawinzariɪaθuraiχərəgijiwəgiχ
əraθzarɪəndirðənjwəngiχərəraθzarɪəndəvumuxɫ̄zud̄jiwəgiχərəraθzarɪənd̄l̄həmməz̄jiwəngiχənaθz
arκəndəfəddaniɪvawənakəðɫ̄ɪəðsəθxəðmənəfəddannəq̄qarasafəddanimarmidj̄ħðərɫwəqθbbwus
ajɫ̄wəqθbbwusajmiðjənnajərmiðnnajərədrūħəntəf̄ənjənnajərniənfəκakk̄adnwəθakk̄θaqavəf̄θθa
qavəf̄θðəḡjiχərəsnijənnajərīmarnətsawithiwizintsməzwarntsməzwaransusiminsusaθinisiɪaniχið
ənantawithiðfəħənnəκθinisiɪanihiðənantawiajəɫ̄liəðtsəzriɪχəndəxəɫ̄zgḡiχərəradənruħəðakadsəbb
wimux̄ɫ̄ziadnsəbbð̄iκimənsianəɫ̄f̄adnəzðəmiq̄uɫ̄đingḡəsκərənwinjəsɪanamərkuvħəf̄aθamarθi
mħəf̄aχraisəɫ̄lənadiruħədjawiaf̄umərkuvniwinunəsɪaradəjawiaf̄uqəruijismidəbbəðatsruħədaχə
mat̄ssirəðakakk̄at̄ssirəðmul̄zaf̄iðəvsijənassuzənziənrūħədnawiaχəɫ̄zanəvnunəκ̄k̄uκəðənilwəqθ
agiəθənnəq̄qəðanruħəkk̄adnwiaχəɫ̄zak̄k̄θad̄darθak̄kanruħədnawiaχəɫ̄zanəvnunvənnuθivəts̄iji
nanəvnuiɫ̄maxəvnunəθarvuθinanəvnunəθisək̄suθinanəvnunəθaɫ̄ɫ̄jujinvn̄utsidsəq̄ðəf̄its̄mul̄zaf̄qimnəq̄
qarasiwəð̄z̄d̄ziəniwəð̄z̄d̄ziənasniwəð̄z̄d̄ziənaðakənak̄kləwziɪaədrūħənaðruħənad̄suf̄κənthiκ
ərvəɫ̄zinmkul̄z̄θinjəsɪanθajux̄aatsawithaκərvəɫ̄z̄t̄θinunəsɪaraθajux̄aadawiadwiarθjuχan̄niðən
baqiθiκərvəɫ̄z̄iniəðf̄κəntak̄k̄at̄sn̄uqəml̄həmməzasəntuqəmirðənaθəntuqəmiɪvawənasəntuqəməθa
z̄il̄z̄vantəsəntuqəməħvəf̄asəntuqəməθimz̄inl̄vəf̄naðvir̄ɫ̄f̄aħvəf̄imanisəħvəf̄atafəð̄ið̄l̄z̄əqθarail̄hua

kaginiθa3il3vantatsafjifakaðafjəfanəxðəmakaiɣranuzil3vannəkninəq̄qarzrəfivəriχðkaðajaum
bafɔajəlliat̄sawid̄atsawid̄θak̄arvaltnəkninəs̄fajəwənjivərðamuqraħan̄k̄urəsak̄k̄idsufukənatsawid̄
ððərsθaqarf̄ats̄iləkhul3jənnajəriθənsəf̄θfəllah̄θggəw̄d̄zivənivəddunθafəllah̄θðəgiw̄d̄zivənwəll
ahmaħs̄ik̄anwaf̄ħərimarðjənnajəriθarimərðfurarimarðmək̄rəs̄imək̄rəs̄χərzənirðənakəðl̄həmm̄əz̄s̄fi
k̄dakanəkninəχrəzirðənakəðl̄həmm̄əz̄gnəv̄ðumiθnidnsər̄wəθnəbbid̄təs̄f̄aθəswif̄intəs̄f̄aθəswif̄i
namdinik̄akagiswənn̄aθats̄id̄χθil3əđgənn̄aramaθsəməđtəs̄f̄atəs̄wif̄inθuraθaqnu3θχunwiðf̄əfr
akil3uθuraχunwiðf̄əfrakil3uiðts̄aqnu3θaməhrazðf̄əfrinkil3uimarnəkk̄nislgəl3vainhədd̄əraf̄uɣər
akagiθuranəkk̄iniwəllahmazəmrək̄ak̄kaðhəðrək̄aχatəraməhrazaməhraztəqnu3θsnaθgəl3vaθθil3
aθalgəl3vaθrəv̄f̄algəl3vaθxəmsalgəl3vaθsətsalgəl3vaθsəv̄f̄algəl3vaθθmanjalgəl3vaθχərzənima
rχərzənimiχərzənimarts̄af̄suθimarts̄af̄suθθl̄wəqθl̄əqlāf̄l̄f̄əðsadnəqlə̄f̄l̄f̄əðs̄l3wəqθtmuɣraimara
n̄ff̄ək̄arθmuɣraan̄ff̄ək̄arθmuɣraan̄nik̄amin̄nəkk̄j̄fik̄dakaginəχrəzgḡunaθīf̄həragigḡađts̄uθnəχrə
z̄jiwəθtmazirθal3min̄ff̄ək̄arθmuɣrailwəqθunəv̄ðunn̄ik̄amb̄bw̄k̄d̄ərsθmanjatəs̄wif̄inirðənakə
ðl̄həmm̄əzaθəsxəl̄đəđəđəḡj̄v̄ririmək̄rəs̄imək̄rəs̄iχərzənirðənakəðl̄həmm̄əz̄iminəz̄raf̄irðənakəðl̄
həmm̄əz̄əđəgmək̄rəs̄imək̄rəs̄imarlv̄əfnaniw̄iðəχis̄f̄anjəbb̄wast̄ad̄z̄ant̄st̄s̄əks̄əndkan̄f̄ituh̄axətərs̄
əks̄əndkan̄f̄ituh̄xədmənd̄ərs̄vir̄f̄ūf̄ats̄id̄brinakagiad̄xədmənd̄ərs̄vir̄f̄ūf̄asir̄θθasir̄θats̄id̄v̄rinaka
gik̄ats̄əv̄rinah̄vaf̄n̄ixədmənt̄s̄if̄l3aqah̄vaf̄niuh̄j̄f̄ađxədmənd̄axənivawən̄imə̄st̄ituh̄anənuh̄j̄f̄ađn
əq̄qarasivawən̄uh̄j̄f̄ađimə̄st̄ituh̄anənaθnidks̄ənθaqnu3θats̄nəv̄riats̄nəz̄wiats̄ns̄əxləđarf̄l̄əðs̄az̄il3v
anah̄vaf̄niðik̄ənakk̄ənadnəkk̄əs̄ðik̄əθaqnu3θats̄nəv̄riats̄ns̄əxləđarf̄l̄əðsimir̄niχəntats̄əks̄əđajəll̄iθ
χufiθas̄r̄əns̄əks̄suadks̄əđas̄r̄əniθχufiθaas̄r̄anv̄erkukəs̄adks̄əđiθχufiθaas̄r̄aimarat̄ss̄ərvəđl̄həmm̄
əzats̄qərvəđl̄həmm̄əzats̄qərvəđl̄həmm̄əzats̄əbb̄wəđs̄əks̄sugḡirðənajəll̄inəv̄gimul3af̄azəđkanawrə
nazəðik̄uraf̄θasir̄θuzən̄ziassuzən̄zianruhad̄nawiad̄nawizəđ̄z̄ivənad̄nawivawən̄igərðanakk̄ajəll̄ia
r̄raf̄akk̄akənaf̄əkən̄wamann̄j̄f̄əθwagunaθagimək̄rəs̄agimək̄rəs̄aginiints̄əz̄zuləv̄s̄əl3nts̄əz̄zul3əv̄s̄
əl3anəz̄zul3əv̄s̄əl3anəz̄zuθix̄saj̄nl̄gurz̄itanəz̄zuan̄ff̄ək̄anəz̄zuθiv̄hirinanəz̄zuθiv̄hirinanəz̄zuluv̄j
anzarf̄lluv̄janl̄uv̄jans̄θjuraan̄χrəz̄at̄χrəz̄t̄juraamat̄f̄ij̄ituh̄kanimitəχrəz̄θjuraats̄zar̄f̄enl̄uv̄janimar
siðirəbb̄imāf̄zuz̄jəts̄akədl̄x̄irsiðirəbb̄ij̄əts̄akədl̄x̄irtumat̄if̄θizurinl̄wzqθunəv̄ðuθizurin̄ts̄əff̄ah̄if̄irə
smkul3l̄z̄x̄irjəll̄amkul3l̄x̄irtaz̄nant̄θaz̄nant̄θif̄irəs̄θθif̄irəs̄θθats̄əff̄ah̄θθats̄əff̄ah̄θmkul3l̄x̄irill̄aina
θθinuq̄l3inanruhl̄wəqθniunəv̄ðulwəqθakətəlwianruhad̄enl̄wiad̄nawiak̄k̄īf̄ərðqanaθən̄zəđaθid̄na
wiaθəz̄đənif̄əll̄ah̄ən̄miθəz̄đanif̄əll̄ah̄ən̄aθuqmənakk̄əđinaθθīf̄ərðqanaθənt̄f̄arəđruħən̄aθuqmən̄av

əluđavəluđadawintəzraniakagiuvəluđaθuqmənakagiucəf̄f̄iđniakagiaθfarqənakađahriđahrinəχf̄
əmr̄s̄r̄s̄ntəs̄d̄ərs̄θazarθaθənt̄f̄armiθənt̄f̄uraθənr̄kəđak̄ks̄iđarənn̄n̄əkaθənr̄kəđak̄ks̄iđarənn̄n̄ə
imarađqimənarvjamxəmsəjamaθənəfsərđiəən̄l̄kaɟinziχanimsaχiθs̄f̄anləhnaθatəqqamθakani
mθθvanəv̄s̄laniθθvanmkul̄z̄jiwəθsumkanisadənt̄f̄arđiəiχufathinaθananəv̄d̄uninəq̄qimkan̄f̄əθ
wanəq̄qimkan̄īf̄əθwaadənvarīiwzanadəsəbbiwzananənt̄f̄mat̄f̄amθuraalq̄qəmt̄səlqiməngw̄nəv̄d̄ut̄
sləqiməngw̄nəv̄d̄uxəd̄mən̄asinaθasuqmənakagiasuqməntīk̄əltasarnunlguruak̄k̄ən̄uθikaθarajitīz
nəkəlpanturak̄k̄əniθjəkk̄aθarajitīzaraf̄jawinisawđənad̄jak̄araf̄jaθaq̄bit̄naraf̄jaaj̄s̄ud̄d̄jis̄lqimniwi
nunsawəđarađīf̄id̄dsuzaruq̄f̄ərsən̄miqr̄ivađik̄funəv̄d̄umalwəq̄θnit̄f̄əll̄ah̄θakaθuraīf̄həragiadawđə
niwđd̄z̄ivənf̄harn̄inn̄iđənt̄səfr̄asəak̄k̄f̄ərsən̄azmurn̄sən̄ađf̄arsən̄if̄əll̄ah̄ənn̄n̄īk̄amad̄f̄arsən̄azmu
r̄n̄nimif̄ərsən̄azəmm̄uraθid̄nəl̄q̄đəθid̄nəl̄q̄đəns̄f̄aīs̄uraf̄n̄əs̄f̄aīs̄uraf̄l̄əq̄đīθidaθid̄nəl̄q̄đəθənsəb̄
bwaθnəfsəraθnawiaθid̄nzəđulađazəmm̄urnial̄m̄aimb̄f̄uḡgənn̄əknaxat̄ər̄un̄əs̄f̄arazzīθamurəzara
ruh̄ən̄wəh̄d̄əs̄n̄əkk̄n̄iḡsuraf̄in̄zađn̄əkk̄n̄iz̄iχaniθuraz̄iχ̄nin̄əkk̄n̄iḡsuraf̄in̄zađumbaf̄dimariχ̄ənt̄aθi
dqumad̄at̄f̄əsr̄əđ̄ij̄itīzanəv̄dukam̄əl̄z̄anəv̄dukam̄əl̄z̄winiwumiθəf̄kiđafurəməθawinax̄əlz̄im̄tsawin
ax̄əlz̄im̄θax̄əθrar̄θl̄māf̄unwagiak̄kt̄f̄əll̄ah̄θwint̄sawinθiquv̄af̄s̄f̄unθiquv̄af̄susujən̄mad̄īk̄l̄z̄ialq̄af̄a
asn̄ianrūh̄aθid̄n̄hiwəf̄θīf̄amθin̄θiđəll̄af̄in̄akagiaθənt̄f̄əmr̄ən̄ađaθuqmən̄nəq̄qarasən̄θīf̄amθinaθ
is̄f̄əmr̄ən̄aθən̄f̄əsr̄ən̄lm̄əz̄əl̄z̄af̄səraθid̄f̄əsr̄ən̄arəv̄f̄asinakagīf̄əll̄ah̄ənaθid̄f̄əsr̄ən̄aduq̄əm̄f̄əs̄l̄z̄as
xəbb̄ən̄varkukəs̄v̄erkukəs̄lm̄əf̄z̄əl̄z̄aθawinal̄d̄z̄aməf̄akk̄θad̄darθakk̄adawiadawiađəv̄sin̄varkukə
sasduk̄l̄z̄ən̄ar̄jiwəθt̄əf̄jarθađt̄f̄ən̄im̄əns̄imiθəts̄anad̄n̄əff̄ək̄arwāf̄fir̄nəq̄qarasaf̄firadawinas̄k̄arənn̄
iz̄anakk̄ak̄kađxəđm̄ən̄ah̄d̄z̄ad̄z̄uanəf̄θil̄z̄aθwiniz̄əmr̄ən̄ađir̄h̄əlaf̄θm̄əsn̄in̄əq̄qaras̄f̄əns̄l̄z̄ant̄səq̄qə
n̄l̄z̄əh̄θaθih̄d̄aj̄iak̄k̄msaχiθađt̄səq̄d̄ənt̄ak̄k̄akarəf̄kann̄ən̄əkk̄niđakarəf̄kan̄l̄v̄ərkaaθəsmir̄əđat̄f̄əmr̄
əđarl̄v̄ərkaniađz̄ədn̄akagīs̄uraf̄niaθiz̄əđus̄arəf̄n̄ij̄wənūs̄arəf̄kan̄jiwənūs̄arəfaθiz̄əđənt̄θlawinaz
əmm̄ur̄j̄əll̄aūf̄am̄l̄z̄al̄z̄j̄əll̄aūj̄əm̄l̄z̄ij̄əll̄aūz̄əmm̄urazəgḡak̄azəmm̄urūf̄am̄l̄z̄al̄z̄aj̄əm̄l̄z̄iazəgḡak̄n̄ə
ax̄ən̄jan̄θəv̄k̄iđad̄n̄iniaχ̄ən̄jann̄ək̄ad̄iniđazəgḡak̄ax̄ən̄jan̄iman̄am̄ədin̄īk̄ax̄ən̄janaχ̄ən̄jan̄az̄mm̄ur
asarad̄z̄azəmm̄urniusarad̄z̄j̄əll̄awid̄ax̄akk̄ənt̄səml̄ih̄ən̄im̄quranəf̄θaθim̄əq̄qən̄winais̄f̄arazzīθwin
aθuχ̄ən̄jan̄t̄sh̄iz̄in̄θiz̄əmr̄iniuχ̄ən̄jan̄t̄sh̄iz̄int̄ənt̄t̄sh̄iz̄in̄θiz̄əmr̄inix̄əd̄m̄ənt̄ənt̄id̄waziđ̄niūχ̄ən̄jan̄x̄ə
d̄m̄ənt̄id̄wamaθh̄əl̄z̄əđaləv̄f̄ad̄asθəf̄k̄əđl̄itr̄awinun̄əs̄f̄aramaθh̄əml̄z̄ətakat̄mum̄ənt̄im̄wamaw̄l̄z̄af̄
sadiqaas̄f̄iwđəniwəh̄vāf̄n̄iasx̄əđm̄ən̄am̄anih̄manasuqmən̄am̄anih̄manađir̄ūhumurəz̄niađir̄ūh̄ziθn̄
imađax̄ən̄janaχ̄ən̄jan̄đīk̄ənt̄sh̄izz̄int̄sawint̄id̄waanrūh̄aθənsəq̄f̄ər̄miθsəq̄f̄r̄ən̄aθən̄f̄əmm̄ər̄awənn̄

aθnd̄zamafl̄əvcranəx̄d̄əməθasəraf̄θ̄d̄ax̄əluvuδuθasəraf̄θ̄ann̄əf̄θ̄īl̄z̄ats̄akagiinaθāf̄ad̄urnəq̄qarasθ
asraf̄θ̄d̄ax̄l̄z̄uvuδuḡḡwasmariv̄δuinaθm̄əkr̄əsagiθuraakaδasawənand̄zamafl̄əvvarniasnx̄ədd̄əmi
k̄əδasnx̄ədd̄əmi k̄əδad̄ax̄əlt̄əsraf̄θ̄niad̄əq̄qəminaθl̄əvvarnimiθn̄əf̄m̄əras̄m̄əx̄d̄əmi k̄əδəmiθnāf̄m̄ə
asn̄əx̄d̄əmi k̄əδəh̄af̄amaθ̄əts̄urθ̄əsraf̄θ̄nimaran̄d̄ərriak̄kann̄armaj̄əllaθənawiarw̄ənn̄araθ̄f̄ark̄d̄ən̄di
k̄ənats̄f̄ark̄d̄ən̄izgar̄ənaθ̄f̄ark̄d̄ən̄ad̄z̄zinak̄k̄d̄ax̄əl̄z̄aθ̄f̄ark̄d̄ən̄miθ̄f̄ark̄d̄ən̄anruh̄imarn̄k̄əntis̄θl̄awī
nasn̄əx̄d̄əmak̄kakar̄əlar̄jufas̄n̄əx̄d̄əmak̄agib̄b̄w̄ənn̄arakagiax̄at̄ərmul̄z̄af̄ats̄ədd̄un̄na :maniaθ̄əvnu
nak̄k̄akagiδ̄əv̄al̄z̄adaθ̄ns̄əl̄z̄ak̄k̄akkaθ̄ns̄əl̄z̄ak̄k̄akaginimiθ̄ns̄l̄z̄ak̄asid̄n̄fiw̄əδ̄az̄kawinan̄əks̄laz̄k
awianruh̄δ̄īs̄id̄n̄fiw̄əδ̄anawid̄īs̄l̄əvvarīθ̄əsraf̄θ̄niats̄id̄n̄fiw̄əδ̄akk̄ats̄id̄n̄fiw̄əδ̄akk̄unn̄arniimar
ḡḡw̄af̄uz̄gir̄enas̄ərw̄əθ̄z̄ḡḡwir̄ənil̄f̄əδ̄sm̄is̄r̄əw̄θ̄ənann̄arl̄f̄əδ̄simaraδ̄arnunaδ̄arnunn̄na :man̄əka
z̄il̄z̄vanaδ̄arnun̄ann̄aru z̄il̄z̄vanaδ̄arnun̄ann̄ar̄b̄b̄wah̄v̄ajaδ̄arnun̄imarann̄araδ̄arnunn̄na :mann̄a :m
air̄δ̄ən̄ak̄əδ̄l̄h̄əmm̄əz̄dingur̄aiθ̄ənsar̄waθ̄ənaδ̄svur̄ənavarnusaδ̄svur̄ən̄akagiavarnus̄mits̄am̄diθ̄af̄ə
l̄fas̄ərm̄iḡə̄l̄ij̄it̄iz̄adr̄uh̄ənimiaδ̄awin̄θ̄aqnu z̄θ̄aδ̄awin̄θ̄aqnu z̄θ̄ats̄a :mir̄ənn̄na :mal̄d̄hibar̄əkn̄əka
m̄f̄īk̄d̄jiw̄ənuv̄riδ̄aj̄l̄zim̄θ̄āras̄əθ̄θ̄inat̄əm̄zin̄θ̄āras̄əθ̄asn̄əq̄qar̄θ̄āras̄əθ̄akagiθ̄aqaruj̄θ̄nij̄in̄əsl̄q
af̄an̄əq̄qaras̄θ̄āras̄əθ̄am̄əz̄warn̄əq̄qaras̄an̄m̄əz̄waraδ̄awin̄tak̄kim̄əxf̄aθ̄ənn̄əkn̄iam̄əxf̄af̄asn̄əq̄qar
az̄duz̄win̄as̄waj̄əsts̄ədz̄ən̄θ̄aδ̄uθ̄ar̄ədd̄ax̄θ̄iδ̄ər̄fan̄man̄əz̄zuθ̄ax̄saj̄θ̄n̄əq̄qaras̄ih̄w̄iδ̄ən̄ih̄w̄iδ̄ən̄maθ̄
əz̄z̄ud̄l̄batataiδ̄ər̄fan̄maθ̄əz̄z̄ud̄θ̄ax̄əssaj̄θ̄ih̄w̄iδ̄ən̄maθ̄əz̄z̄ud̄l̄əvs̄əlakagikann̄əq̄qaras̄θ̄if̄ark̄in̄θ̄afar
kin̄θ̄am̄ax̄əθ̄ats̄uq̄m̄əδ̄θ̄am̄ax̄əθ̄as̄θ̄arnuδ̄sn̄əslaats̄əq̄n̄əδ̄iz̄gar̄ənan̄z̄əl̄z̄anz̄əl̄z̄asqar̄ənaθ̄əmm̄u
θ̄is̄il̄z̄əts̄θ̄ār̄əsaanz̄əl̄z̄wagik̄ants̄əh̄w̄iδ̄zin̄af̄θ̄j̄ux̄aδ̄az̄ax̄l̄z̄uniaθ̄nidawin̄θ̄isum̄θ̄iwin̄akagit̄vuδ̄a
as̄ənts̄qum̄ənas̄ənts̄̄j̄ud̄d̄ənas̄ənts̄̄j̄ud̄d̄ənas̄əts̄sars̄ən̄akagiāf̄θ̄mugraδ̄inns̄ənn̄əq̄qaras̄θ̄aq̄d̄f̄iθ̄θ̄a
χ̄əmm̄am̄θ̄n̄əq̄qaras̄aχ̄ərr̄aj̄ərn̄am̄anaus̄ənqar̄araak̄k̄ənn̄əq̄qaras̄win̄aj̄ənn̄ak̄ənd̄waj̄əδ̄d̄k̄as̄j̄in̄ias̄j
in̄iak̄k̄ənis̄j̄ənn̄aw̄əδ̄k̄əak̄ənis̄j̄ənn̄auχ̄r̄r̄amaδ̄n̄əkk̄θ̄əllaθ̄k̄anim̄θ̄θ̄əllaθ̄z̄ən̄zar̄θ̄θ̄əllaθ̄av̄uk̄ənd̄
zur̄θ̄θ̄əllaθ̄v̄uslaniθ̄θ̄əllaθ̄ax̄əms̄ans̄naf̄nt̄n̄əql̄in̄iḡəll̄an̄laqalaqais̄ənqar̄aq̄r̄quj̄j̄əs̄f̄ad̄ax̄əl̄z̄laqaak̄
k̄ən̄at̄idar̄z̄əδ̄j̄əs̄f̄alaqaδ̄its̄q̄it̄irl̄v̄ənaθ̄aml̄alt̄qar̄ən̄asil̄z̄niθ̄aml̄alt̄θ̄avar̄χ̄ant̄niqar̄ənas̄zn̄uz̄nt̄ənt̄
wid̄ax̄its̄uq̄am̄ənts̄a :jar̄θ̄ats̄ətf̄əδ̄θ̄a :jar̄θ̄ats̄əz̄gid̄akagiādir̄uh̄aδ̄ir̄uh̄unaθ̄niw̄əh̄δ̄əs̄am̄əsh̄ah̄niaδ̄i
q̄imat̄ss̄iz̄əδ̄x̄əδ̄ats̄θ̄ar̄əf̄δ̄əδ̄akagiāθ̄j̄əts̄awiw̄aδ̄uila :m̄əriḡəχ̄rizaman̄uv̄θ̄aδ̄əkk̄ar̄θ̄iman̄is̄θ̄aδ̄əkk̄
ar̄θ̄ats̄id̄qum̄əδ̄aθ̄anw̄inaθ̄ur̄ats̄ūk̄um̄θ̄id̄n̄n̄īk̄arawin̄ad̄əkk̄ar̄aδ̄ruh̄ən̄ak̄kadawin̄d̄əkk̄ar̄aδ̄f̄əl̄q̄ən̄
θ̄ad̄ədd̄ar̄θ̄niats̄əsn̄in̄ats̄əsn̄in̄mkul̄θ̄an̄əql̄əts̄as̄f̄əl̄q̄ən̄jiw̄əθ̄ats̄id̄sn̄in̄θ̄aδ̄kar̄θ̄n̄ins̄ənn̄iθ̄laθ̄aθ̄laθ̄a
aθ̄n̄f̄əll̄əqar̄θ̄n̄əql̄inaθ̄n̄f̄əll̄əqaθ̄n̄əql̄in̄qar̄ənas̄θ̄əts̄ar̄əw̄əθ̄əδ̄kar̄θ̄ts̄f̄əll̄īq̄θ̄ə̄l̄it̄qar̄ənas̄w̄ih̄v̄ul̄z̄

région):	Commune : Azeffoun, Azeffoun	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/	
(Au travail :)	/	
(À la maison :)	Kabyle	
Séjour (s) à l'étranger	/	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	/	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Kabyle	
Profession :	Femme au foyer	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucun lien	
- lieu d'origine :	Tardio	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marier (mère de famille)	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Selmoune samia	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Boudjima	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	

Wilaya: Tizi-ouzou

Daira: Tizirt

Commune: Iflissen

Village: Ait Yacine

Date: 07/02/2015

IFLISSEN (AIT YASIN)

Notation usuelle

Yennayer,yennayer llan tnac n yum gar-aɣ akked wid n fransa , tusma , mi selken tnac n yum n wid n fransa d imezwura , ad d-æddin tnac n yum n yennayer n fransa , tnac n yum d tasawent d nekkni , yennayer n leqbayel, yennayer n leqbayel zellun iyuzad, sewwayen-d læeds , xedmen-d imensi , tnejmaæen-d akk , tmeeraðen deg wagara nsen , tmeeraðen deg wagara nsen ad ččen akk imensi lwaħid ad ččen deg uxxam-a , ad rennun wa akken-nni alma isellek yennayer-nni,. Yennayer d asawen apri tayarza tsellek, yennayer, tayarza n tfellaħt, n yennayer, tusma qaren-as tayarza yewðen lyali wama yennayer d iyerriqen, tsellek tyerza, d taneggarut kan id yeqqimen, tayerza n yennayer , teqqim-d læeds, isem-is lhemmez, qiment-d temzin , d aya id yeqqimen kan , ajilban , id yeqqimen kan deg yennayer d asawen, tusma tafellaħt tfat, tsellek, tafellaħt tekmašin-t deg mwað uktubr, kerzen læeds d imezwura, apri ibawen , apri kerzen irden, lfarina, kerzen s yezzgaren, sean lmaæun, ad qnen izgazen , ad qnen akk-a , ad as-nerren azaglu, azaglu-nni yesæa sin yesyaren akk-a, qaren-as tixellal, arebea, sin d-agi, yiwen d-agi, ad sarsen yef imegrað n yezegaren-nni, yef yimegeggd n yezeggaren-nni, ad asen-d-arren tamrart ad ten-qnen akk-a, ad ten-qnen yef yimeggrað nsen , apri ad asen-d-arren lmaæun qaren-as lmaæun, atemmun, ad t-zegren akk-a ad as-xedmen yiwen n weşyar akken yaæelleq ad t-neqren d-agi ad as-xedmen yiwen n weşyar yeæelleq yer awessar, tenden tazitma, qaren-as tazitma , d taglimt n wezger s wayes xedmen tazitma , ad as-xedmen akk-a ad t-id-neqðen i wetmu –nni apri atmu-nni yesæa-d akk-a yer deffir qaren-as tisilet, ad tneqquer , ad tneqquer tsilet-nni ad as-arren , qaren-as uðfir , qaren-as tizeft, akk-a yer d-agi yer szat-agi , wa-agi yer d-agi qaren-as mačči atmu , winna yettafafen atmu-nni akked tsilet, tiselt-nni ad t-qnen yer awessar, atmu-nni ad ixdem akk-a, ad as-id-sæddin yiwen akk-agi qaren-as amesgaru ney isemtta, wellah ar iereq-iyi tura winna, atmu-nni ad ixdem akk-a, ad d-iæddi da , aşyar-nni ad d-iæddi s-yagi , yefla tisilet yer awessar, mači d taxellalt , tura ad ten-id kemley imir ad d-kemled taxellalt weħdes, ad as-xedmen, inat-nni,yeereq-iyi winna amek ara t-id-iniy, wellah ar iruħ-iyi deg uqerru-iw, iruħ-iyi ur t-id-tafey ara tura,apri tisilett-nni texdem akk-a telħa ciħuħ yer gar uzkuk-nni akked tizeft-nni , tædda akin yer szat ciħuħ, neqren-tt, xedmen-as akk-a imzuyen , neqren amezzuyn-nni, wa-agi d-agi, apri ad d-qewjen akk-a qaren-as imezzuyen, qelben akal mi kerzen , mi ara truħeð akk-a amezzuyn-agi ad d-iqelleb akka akal, mi ara mi ara d-ðewreð ad d-kerzeð yer yidis-agi, wa-agi ad d-iqelleb akal yer da, atan wa-agi d lmaæun, ad ternuð ciħuħ ,akk-a, ad telħuð , ad ilħu cuya akk-a yer szat ,

ad t-neġren akk-a inat-nni ad as-t-id-syeddin, tagersa-nni lukan d-agi i tella ad am-t-id-sekney attan deg taddart, agmaḍ-in, n wuzzal ad t-id-sæddin ad t-id-sæddin akk-a, alma d dagi ad tekrez, mi krezen afellaḥ-nni ad iṭṭef taftust , ad as-xedmen taftust i tsirett-nni , ad as-xedmen taftust akk-ay , ad iṭṭef taftust , yiwen ufus ad iṭef anzel s wayes ara nenjeɛ , aewekkaz s wayes ara nenjeɛ anzel i as-qaren, s wayes nenjeɛ izeggaren-nni , ad yetṭef, yiwen ufus ad yetṭef akk-a, mi ara iruḥ akk-a ad iṭef s ufu-agi , mi iruḥ yer d-agi s ufus-in mi ara d-yuḡal ad ad-izzi, ad d-iæddi s wadda , ad d-iæddi s yihin, ad iṭef s ufus nniḍen, ad iqelleb wakal izeggaren ad kerzen ad truḥun yer dihin , simal as-yeqqar ṣubb win n dihin ad d-iṣubb akessar ciṭuḥ akk-a is-qaren , ayett i as-neqqaren , ayett ali , ayett ali, ali yer afessawen, ayett ṣubb-d, akk-a s teqbaylit itebyiḍ ad d-nini, atnad lemwaæen-nni akked yezgaren-nni, amek tekmaṣin tayarza , tura ad awin neqqar-as taylut , taculliṭ neḡ taylut n ikerri neḡ uqelwac , nettawi deg-s nneema , nettawi nneema , ad nawi akk-a , ad nkerrez akk-a , s ya-agi ad nekmaṣi tayarza apri ad d-nawi aḍref yer idis-in n ufella aepri anect , ih ad as-id-sfehmed akk-a, aepri s yin yer dihin, ad as-id-nesæddi aḍref s ufella, ad izree, ad as-id-syeddi aḍref i as-neqqar, s ufella-nni , tayarza winna ikerzen da ,netta ad as-id-isæddi aḍref si tama-yin akk-a alma ansa id yeqqel lḥedd-is, ad yetṭef taylut-nni tella deg-s nneema, ma yella tezzay , ad t-id-yesmir yer lḥaġa , yer uqelmun ubernus, yer ubernus uqelmun, ad d-yesmir nneḡma-nni yer din ad iruḥ ad izerree, ad izerree nneema-nni, afellaḥ-nni izerreen, mi izreḡ ad iruḥ ad ikrez nneema-nni, mi as-tekfa tina izerreen ad d-iæiwed s ufella, ad ikrez akken-nni, mi id-temḡi nneema-nni, temḡi-d, ad ruḥent tlawin ad susint , ad susint læeds-nni , ad susint nneema-nni , ad awint tiqubac n wussay ad susint, mi tewweḍ lweqt n tmegra , ad nruḥ ad t-id-nemger, ad t-id-megren yergazen, wid yesean xilla tawin tiwizi , wid yesean ciṭuḥ megren-d i yiman nsen , temæawanen , anda yella xilla temæawanen, ad awin iwaziwen ad kerzen, isem-is ad megren , mi t-id-ṣawḍen yer uxxam , ad xedmen akk-a annar , annect n waguns-agi aepri , yettawed ara annect n waguns-agi , ad t-selḡent tlawin s leybar n lmal n yezgaren, ad t-selḡent akked walim , ad ṭfent ad selḡent annar-nni , qaren-as annar , mi ara yeqqar , ad d-arren nneema imir yer dina, nneeman-nni jemeen-t-id akk , ad t-id-arren yer din , mi t-id-arran, ad qnen izgaren ad srewten, ad srewten nneema-nni, mi tenyed, leḥḍam,iṭij n mwad awet, iṭij iġhed, ad tenyed , tamdit-nni mi id-yella waḍu ad ṭfent azzar ad zuzren, uzzar tesæa yiwen sin tlata arebea xemsa n yexxacen , tesæa afus iyezzif , ad tarafden akk-a nneema-nni ad t-zuzuren, ad t-zuzuren akken nneema-nni ad teffey weḥdes, alim-nni ad yeffey weḥdes, mi tt-selken ad ruḥent tlawin ad as-ksent akk akal, axaṭer yetteddu-d wakal , tikwal teddu-d iblaḍen arkul, teksent akk inat-nni, ad t-jemeent, ad t-id-awint yer wexxam, tarrnn-tt deg ukufi, akufi n wakal, d tilawin i t-ixedmen, bennunt akufi am tsebbalt, ur tessined ara tasebbalt, tusma tarran deg-s zzit, lqulla i as-qaren, ḡurwen qqaren-as lqella, nekkni neqqar-as da-agi tasebbalt, ad t-jemeent daxel-nni, ad t-jemeent akk nneema-nni, jemeent-id akk akken tella, ama d ajilban ama d tajilbant ama d irden ama d lḥemmez ama kullec, deg unebdu id ntejmaæ, mi

ara jemeent din ad d-teksent , ad d-zzadent, tisirt, tisirt n weblađ, teneqer akkay atah xeddmn-t-id aggad yesnen , ad t-id xedmen, fellun-t, ad d-rennun ayref nniđen akk-a sufella , ad as-xedmen aşyan akken ad ieeddi akk-a yer akessawen, ad zzadent imir yi-s. Sewwayent lmakla deg tbaqit, tabaqit am ta-agi uqellal, am ta-agi znuzun akk-agi tura deg iberdan, bennunt-tt, d tilawin i tt-id-ibennun, ađajin deg sewwayen, ađeddur,sewwayent ayrum, sewwayent kullec, nutenti itt-id-ixe ddmn, id-ixeddmn ađajin-nni, tasilt-nni, deg wayed ara sewwent llant tid n wuzzal, llant tid xeddmnt tlawin, tilawin ara t-id-ixeddmn, ad sewwent deg-s, ad rrent taseksut , tessneđ taseksut? Ad rrent taseksut, ad rrent d acu ara d-sewwent deg-s , ad t-rrent yer tasilt-nni, ciđuđ n læeds-nni yellan ad t-sewwent, ad rrennunt ciđuđ n lhemmez yer dixel-nni, ad d-ittewwa di tasilt-nni, seksu-nni ad d-iffur, seksu-nni d aberkan, n yillnenni, mači n yirden, winna n yirden d winna i d semmid n tura, win n yirden am akka neqqar tura nekkni semmid, semmid , d en, win ig mecchuren, winna i sewwayent d ađeddur, d winna i sewwayent d lexfaf, d winna i sewwayent , d winna i sewwayent mi ara ruđent ad rezzfent zamađ mi ara yawint zamađ ayen yelhan, aniwer ara rezzfent, awren-agi n yirden, ulac semmid-agi zik, ulac awren-agi zik, acu i tebyıđ ad am-id rennuđ, acu uđer id nelheq akk-a tura, acu, tinuqlin, tinuqlin tezzun-tent deg mwad marş, ma tebyıđ ad tezzuđ tanuqlet , akk di cher-agi , kanz di cher-agi akessawen tezzun , tezzun taricin, tezzun win yebyan ad yezzu, ad yezzu, akk-a kanz i cher-agi i deg wayed nella, d asawen, fiberyi, aqlay di fiberyi tura, taricin, taricin; tajennant, tin id itteseun tızurin, tezzun akk-a tura , ma tebyıđ ad tezzuđ tajnant, ma tebyıđ ad tezzuđ taneqlet, ma tebyıđ ad tezzuđ lbarquq, ma tebyıđ ad tezzuđ akk, teyra akk , i cher-agi afessawen i tezzun, mi id-yelheq mwad marş ad d-terdeq ad tefteđ, tin yuđen ad t-id-afed tefteđ, tin iquren meskint ad teqqar, ad t-teiwdeđ, leqqim tleqqimen , tajennant , ad t-tezzuđ d tin mačči d leđu , ad t-tezzuđ d tin mačči d leđu , ma tezzuđ , ad t-tezzuđ , mwad disembr ,neđ mwad janbyi ad tt-tezzuđ , mi-id-meqer, tewweđ apepri ad tæddi akk-agi sin idudan, akk-ay ara tawed atah, icher-agi d asawen mwad marş, mi id-yewweđ lweqt-nni ad t-tleqmeđ , ad t-tcergeđ akk-a, akk-a ad tcergeđ teyra-nni akk-a, ma yella d taxellalt ara t-tleqmeđ , ad twalıđ iclem-nni ines n dagi , ad t-tgezmeđ teyra-nni , ad t-tgezmeđ akk-a, ad twalıđ iclem-nni ma yella , ad as-txedmeđ akk-a s lmus , ma yella ifetteđ tusma dayen tefsa tesa aman ad tefteđ, ad d-uqmeđ aşyar n leđu ad t-neğređ, ad t-neğređ akk-a mliđ mliđ, ad yeqqim ad yeseu ciđuđ n yeclen ad t-tarred akk-a, ad t-tarred akk-a ad t-ciddeđ, ad t-ciddeđ s arrafya, s lxiđ, ad as-terred nilu, ad d-ifteđ , tusma tarred-as, wagi wagi mačči d leđu, wagi d win mačči d leđu, winna ara as-terred akken d leđu, apri qaren-as leqqim ad t-leqmen d taxellalt , teyra-nni ama d taneqlet, ama d tabarquq, ama d tifest, ama d tattefađ, qaren-as leđu, tazemmurt akk, akenni yiwen n leqqim i yellan, leqqim azemmur tura mazal ciđuđ melmi telqimen, ma yella d tabeε ecfu mliđ, tabeε ad tgezmeđ akk-a am, kif kif wagi d aşyar tusma ur ngerrez ara, mi arju, tajennant tettelqim yef tejnant , tızurin akken teqqar-m , ad tezzuđ yiwen n lqejjiđ , i yumi qaren lqejjiđ win ur d-nseεu ara lhebb, mi ara t-

tleqmeđ ad as-terređ aŝyar n winna yesean , akk-a am uŝyar-agi inn n dagi, ad d-kŝeđ yiwen uŝyar n yinna yesean lħebb , i tusma id yeseun lħebb n leali, ad as-terređ akk-a, ad d-yeqqel ad d-yeffey d leħlu, akk-a yer leqqaea yer wakal, mačči d leħlu d aŝufağ , deg wakal yer akessawen ad d-yeffey d leħlu, ayen ara tleqmeđ qqaren-as leqim, akken ara tleqmeđ řabee ad tcerrgeđ akk-a, ad tcargeđ akk-agi , cituħ, ad d-kŝeđ di tina n leħlu , n leħlu akk-a taqamumt-nni, yesea taqamumt akk-agi anda akken id fetteh, ad tt-teseeddiđ akk-agi , wa-agi ad t-tcergeđ dayen akk-a , wa-agi akk-a, ad teseeddiđ řabee-nni, leħlu-nni s ya, ad t-ciddeđ, kif lif ass mi ara d-ifteh, ad d-ifteh d leħlu, ad d-ifteh, ar kull, akk, tura ma, řejra akk akk-a, tin ara leqmen akk-a i tt-xeddmen, telqimen tettefıyed akken. Tegra-d tyerza nniđen nneema nniđen, mi tsellek akk tfellaħt-nni tamezwarut, kerzen lbecna, d tacebħant, arennu kerzen yilenni d aberkan , ilenni tura am-agi nxeddamm akk-a tura , ittemcabi am-agi ŝulgu-agi xeddmen imar tura, qaren ŝulgu, i as-qaren tura, řucun-t i yezgaren, wissen ma tewwiđ-d s lexbar, ur t-sineđ ara, am ilenni, am lbecna tazurant, tura, xedmen winna , winna s wayes i t-ttedzen s iewzan , ad d-neğređ aŝyar akk-agi, ad as-txedmeđ, ad t-neğređ imar ad tekkateđ akk-a, bac ad d-iffey lħebb-nni , mačči s yezgaren i serwaten, tfehmet mliħ abebri, wa-agi d lbecna akked ilenni-agi, s ueawekka ad katen akk-a, zik, tura win ara d -yinin , wid id-yekren akk-a tura wid yellan nnig-m cituħ ur ħeŝsun ara akk-a, atan tihin ur řeŝsa ara, nettataf iewzan, tatafaten, taffey-ten-id nekkini, nekk ħdrey cituħ, iewzan ad nekkat s iewzan yer daxe n wennar-nni, ilenni weħdes acebħan-nni weħdes, mi ten-zuzer ad t-id-nerr dayen ad t-nzed ad t-nsett, qaren-as ilenni ur ten-nerwa ara, ur ten-nerwi ara ilenni i lweqt-nni, ur nerwa ara lbecna-nni, ur neswi ara leħwayeğ ara nels,leħwayeğ i lweqt-nni, win yesean taqendurt, taqendurt ad tuyal s ya, ad tuyal s ya, win yesean taqendurt, ama d taqcict ama d tamettut ama d argaz, neqqar-as d winna i yesean, i yerbeħen, winna i yerbeħen am arbeħ-agi n tura, ad nruħ s yezgaren , tesneđ izgaren, tesneđ aglim nsen, aglim n yezgaren, d winna i nteqmac nxeddamm-d irkasen d iŝebbađen, win i ten-yesean i lweqt-nni neqqar-as yesea iŝebbađen n lekwir, n ŝeħ, winna n řumubil řeggiren iřumyen zik , arwadi , ula d iřumyen ulaħed ur sein ara řumubilat xilla, winna ar iwten ara inehren ad yenher řumubil-is ad tt-yuqem, nettawi-tt-id nettrusiten, arkasen n řumubil i as-neqqaren, ad ak-sqecren-akk idaren-ik, ak ak-sqecren-akk kullec, ulac taqacirt ulac, ad ak-sqecren akk idaren-ik dayen, ad sqecren, wa-agi hedrey-am-id yef laž n wacu n tfellaħt i nessedda zik. Læeds i as-neqqar nekkni, kunwi teqqarem-as læeđs i as-teqqarem, nekkni neqqar-as læeds, mi ara d-yemyur , ad yeww, ad ddunt tlawin ad t-id-qelæent, ney ibawen, ad ddunt tlawin ad t-id-qelæent, mi t-id-qelæent , m-id-wwint takummict akk-agi , ad tt-ciddent s uzemzum n leħcic, ass mi ara semdent ad t-id-awint, ad t-id-awint yef iquraynsent, ney ma tin yesean ayyul balak ad t-id-awi yef uyyul, win irebħen yesea ayyul, ad t-id-awi yef uyyul, mi id-wwdent yer uxxam ad t-fesrent, ad fesrent læedes-nni, mi yeqqur , ad t-fesrent dija ad t-arrent ad irmed cituħ , ad yerdeb cituħ, akken taxuddact-nni ad tefteh, ad tetterdeq, tinat-nni mi tlexs akk cituħ , ur t-selxasent ara, mi yekkes mi ixdem akken ad t-

fesrent ad yeqqar, ad ṭeffent azduz , i yumi qaren azduz d aşyar , tesneṭ abebri, ur ḥeşşiy amek i as-teqqarem kunwi, nekkni neqqar-as azdez, ad ṭfent azdez, ad t-dezznt dixel n unata-nni, am akken ad d-iniḍ taqạeet am akken tinna n yezgaren, neqqar-as annar am akken tin n yezgaren, neṭ ad ruḥet yer tinna n yezgaren ad xedment, ma tewjed tinna n yezgaren, axaṭer d læeds i d imezwura, mi it-selkent ad t-zuzrent s uyerbal ad ṭefent ayerbal ad t-ddawarent ad yili waḍu alim-nni ad yettruḥu weḥdes læeds-nni ad yeqqim dixel uyerbal , ad yeqqim dixel-nni, mi t-selkent ad t-jeṃent diyent ad t-zadent amakken xedment ttaran-t yer ukasrun ad t-id-sewwent , berkukes ad t-sxelḍent deg-s, neṭ ad d-sewwent tacebbaṭ , tarran-as læeds akked lubyan, tinna, ad t-id-sewwent akka-agi, mi ruḥent ad susint nneema-nni, taqabact n wussay i as-neqqar, taqabact, ad awint taqabact, ad ruḥent d arbae, akken myeḥmalent, ad ruḥent ad susint i ta, ass i ta, ass i ta, s tqabact ad susint læeds-nni, nnaema-nni, axaṭer læeds-nni yella wanda yettili weḥdes, ad t-zereḍ weḥdes, yella wanda ad t-sxelḍent akked nneema, akked yirden, nneṭ akked temẓin, surtu akked temẓin yelhu mliḥ,ad ten-sxelḍen ad t-id-qeḷent akken yella wanedda itt-xedmen, it-nxeddem weḥdes, læeds-nni kan weḥdes ad t-id-qeḷent dayen weḥdes , neṭ lḥemmez, lḥemmez yella wanedda it-sexlaḍen akked temẓin, ad zaṛeen timẓin akked neṭ ad t-xedmeḍ weḥdes, ad tid-ksent di temẓin-nni , timẓin-nni ad megrent weḥdesnt lḥemmez-nni ad t-id-ksent weḥdes, ajilban kif lif, tajilbant kif kif, akken i as-xedment. Lexrif diyent, mi-id-yewweḍ lweqt lexrif ad tent-id, mwad ạeut, mwad ạeut d asawen, mwad ạeut d asawen, mwed ạeut d asawen, aken mwad sebtember yewwa mliḥ, yewwa mliḥ lexrif, ad t-id-kksen, ad t-id-nekkes ad nruḥ ad d-nwali ma yewwa iniyem-nni neṭ aḥbub-nni, nekkni neqqar-as aḥbub, kunwi ur ḥeşşiy ara amrk i as-teqqarem, mi yewwa ad t-id-nekkes , ad ten-nefser dixel iferugen, abri mi yefser iqur, ad t-tafeşşed, ad t-taṛeḍ yer ukajut neṭ yer leqqạea anedda tebyiḍ sufella lebbac, sufella lebbac, neṭ , ad t-taṛeḍ yer din ad t- tafsent tlawin-nni akke dya, neqqar-as ad t-nezdem, ad t-nezdem, ad t-ẹfsent s yḍaren-nsent akken ad qaren, ad ten-nečč, acu niḍen tebyiḍ ad d-iniy tura? izegzawen d imezwura tettezegziw nneema,ittizegziw leḥcic izegzawen imar i tettezegziw ddunit ṭg̣uḡeg akk, azzu iḡuḡeg , leḥcic iḡuḡrg , izegzaw kullec izegzaw deg izegzawen, iwrayen nneema tuyel d tawrayt, tuyal tettwarriy tusma tettruḥu-as tzegezziwt-nni tekcem-itt tewrey, tettruḥu-as tzegezziwt-nni tekčcem-itt tewreyt nneema-nni, neṭ leḥcic, wa-agi n yewrayen, imellalen xaṭi imellalen d imezwura uqbel iwrayen ihi, izegzawen, imellalen, iwrayen, iwrayen i telmast, ttilin imellalen diyent gar iwrayen akked izegzawen i tilin imellalen-agi, ma ara tawed yer iquranen-nni lqerḍ iqur , neṭ aşayur amek i-as-teqqarem , ad tafed iqur , nneema teqqur, kullec iqur, ad t-id-ksen, lqerḍ-nni ad t-id-ksen ad-t-cidden , lweqt-nni mačči d tamacint i yellan, ad yzen akk-a i lqaạa axemmuj neṭ d asenduq, kif kif lqaạa neṭ d asenduq win yeṣaan ciṭ i şurdiyen ad ixdem asenduq n lluh, win meskin ur nezmir ara maḍi ad iyez akal leqqạea ad ixdem lqerḍ-nni ad t-iccid s iseywen iyumi qaren iseywen, n wedles , adles tesneṭ neṭ? Ur tessineḍ ara cukey , tesneṭ, adles ad t-id-neḥḥuc , ad t-id-neḥḥuc akk-agi , ad t-neddez akken

ad yerdeb, ad nellem iseywen-nni , ntelmiten akk-agi , ttefyen-d d iseywan, ttefyen-d amm akken d timrarin , ad d-nini tura timrarin, ad t-nezwir akk-a , yiwen akk-a wayed akk-a imar ad nner lqerđ-nni yar dixel ad t-nettafis akken ad yizzay , akken ad yawi xilla, abri ad t-neccid, ad t-neccid, ad neccid lqerđ, ad t-d-nekkes ad t-id-neccid d lqerđ, imar ad t-id-nawi sufella , tilawin tawint-d yef iquray nsent , nekkni ad t-id-nawi yef tayet-neç akk-a , axaṭer ur nesei ara s wayes ara d-nawi, ulac akk s wayes ara d-nawi , ulac atraktur ulac ṭumubil , lemliḥ yesea ayyul, win, win yesean xilla xilla iṣurdiyen yesea asardun, asardun , wayed yesea meskin ayyul, win ur nesei ara mađi ulac, ad yawi yef tayet-is, abri nesea lmal, nesea izgaren-agi im-id-qareç nsalaf-iten mi d lweqt tyarza msakit ad karzen , fehmen ad tent-nehređ, ad tent-awiđ anda akk-a ara tent-qneđ , ad asent-iniđ amekkan-ik mkul yiwen ad ibedd meskin, ad d-refdeđ azaglu ad asent-id-sarşed yef tuyat nsen , ma akarzen msakit ad jebdden ad leḥḥun, mi as-tenniđ bedd ad ibedd , mi as-tenniđ şubb ad d-işubb meskin yer awessar, mi as-tenniđ ali-d, mi nutni lemwaæn-nni akk sufella-nsen, mi as –tenniđ ali-d ad yali yer awessawen meskin am læebd, tameddit mi taeyiđ , aeyan ad asen-d-bruđ, ad ksen ciṭuḥ ad tent-id-awiđ yer uxxam ad tent-sæelfeđ ciṭuḥ ad asent-fekkeđ ciṭuḥ ulac xilla, ciṭ lqerđ agi ulac ciṭuḥ kan i yettilin lweqt-nni, axaṭer ulac tamurt-nni karzen-tt akk d nneema , ad asent-fekkeđ ciṭuḥ uxaṛub win yesean axeṛṛub ad ččen msakit ciṭ uxeṛṛub, azekka-nni meskin ad ad d-kren ad ruḥen ad kerzen am læibad, att-a tfellaḥt n zik-nni, tura att-a temyart-a d nettat ara m-id ikemlen, timzin-agi ad tent-id nekkes zegzawent akk-a ciṭuḥ, akke kan ara yuḡalen d tiwrayin, ad tent-nekkes , uread wwant, uread wwant mliḥ, ad tent-id-nekkes, ad tent-neddez, ad tent-nesfur imar, ad tent-nzuzer , ad tent-nzuzer ad tent-nesfur, mi furent di tseksut , ad t-id-nekkud yer lqaea, ad t-nerr yer uđajin, ad tent-neshen, mi seḥnent ad tent-id-nezd, ad tent-id-nezd neqqar-as arkul, imir azuran-nni ad yeqqel am lefrik-agi tarran akk-a tura, ad tid-nseww neqqar-as bircuc, neqqar-as bircuc, aneydan-nni ad t-id-nseww di tbaqit cyeł ṭhelwiṭ-agi sewwayen akk-agi d acu ur as-nettara ara xila n waman neqqar-as arkul, akk-agi daya ayelli, tettwwad dayen d ayyerum uquran neqqar-as ayyerum uquran , ad t-id-nseww d ayyerum iyyes, ayyerum n temtunt i as-teqqarem kunwi, neqqar-as nekkni neqqar-as ayyerum iyyes, ad t-id-nseww, mi id-yekcem zama wabeađ , d ayen yelhan, akk-ay am tura awid ayyerum n zzit, awid ayyerum n teḥbult, imar d ayyerum uquran ad t-sewwed deg uđajin akken d taqrist, s uwren nyiden neç s uwren ujilban, ad t-id-sewwed akken d taqrist, ad d-yeww akken d taqrist ur tbeṭtu ara akk-a am tura s lmus neç, imar d taqrist annect ilatt, mi d-yekcem walebeađ neç ad tt-teččem ad tt-teččem kunwi, d wina id lmakla nneç imar, d ayyerum uquran, iḥbuben s ṭṭul kan id tasen yiwen ubrid useggas, iḥbuben ur ten-nesei ara nekkni, axxam-nneç seān, ma d-agi deg uxxam-iw ur nesei ara, ma d axxam nneç seān, la s yinna i ay-id-wwin ticekkarin n yeḥbuben yer d-agi nečča-tt.

Zik-nni tafellaḥt d tinna id ddunit , win ixeddmen tafellaḥt , ma ur ixdem ara tafellaḥt ur yetteici ara, ur isett ara, ulac acu ara d-yawi, ma ara truḥeđ yer ssuq ad d-ağweđ ilaq ad d-

ağweđ s tufra, ur ak-m-id-ttwali ara medden, ayŷer? Ad as-inin ur yexdim ara tafellaht , afinyan-nin ur yexdim ara, mi ara truḥeđ Ʒer ssuq lweqt-nni n nneema znuzun aggad yesean zyada znuzen, ad truḥeđ ad d-awiđ ad k-id-walin medden agad ik-yesnen, truḥeđ tektaleđ-d ad d-awiđ acu ara teččeđ deg uxxam-ik ur ak-tekfa ara tfellaht-ik, d leib ciṭuḥ, ilaq ad as-txedmeđ azal , ilaq ayen ara teččeđ aseggas kamel ilaq ad t-id-awiđ di tmurt-ik ilaq ad tḥezređ ad txedmeđ akk-a alma ad d-yezzi lweqt , axaṭer am-id-qareƷ mulac ad akem-tqejjimen, ad katen deg-m ad as-inin tafellaht-is ur t-tekfa ara ur ixdim ara i tfellaht-is ur t-tekfi ara, imi ittruḥ yettawi-d , yettağew-d di ssuq, win ara iruḥen Ʒer ssuq ad d-yağew , nekkini ilaemer id uğweƷ, uqbel lgerra akk baba ilaemer id yuğew, ilaemer id yuğew, uqbel lgerra id nhedder, ur d-nhedder ara Ʒef lgerra ,axaṭer i lgerra ulac tafellaht, syin akkin mi ara iruḥ walebeađ ad d-yağew ad tt-yeffer ddaw ubernus ad d-yawi trususun ibernyas lweqt-nni , ad d-yawi ciṭuḥ ddaw ubernus ad d-yawi zzayla-ines , ad d-yawi aserdun-is neƷ Ʒef uƷyul-is n ad tt-yerr Ʒer ucwari s tufra, ama ad t-id-walin medden ad as-inin ayŷer ur t-tekfa ara tfellaht-is, wagi d azal n tfellaht n zik, zik ma yella ur ak-tekfa ara tfellaht-ik ad katen deg-k, taddart-ik neƷ win i-k-yessnen, neƷ ma t-walin di ssuq yewwid acu ara ččen uxxam-is, mačči am tura, tura tafellaht ulac ur tesei ara azal, ur tt-xedmen ara, ugin ad tt-xedmen, nnan-d ur telha ara, ur tesa ara lfayda axaṭer tura seann ttawil lukan byan ad xedmen, nesca itrakturen , nesca s wayes ara d-karzen nesca acu ara zereen nesca s wayes ara d-awin, tura ugin ad xedmen tafellaht, tafellaht tura am akken-nni mi ara as-id-iniđ iwalebeađ tafellaht am akken-nni tewteđ , tsexšeređ-as lehđur, tenniđ ara ur yelhi ara, mi zik am-id-hedreƷ zik win ara tekfa ara tfellaht-is kkatzen deg-s ayŷer ur t-tekfa ara tfellaht-is, ilaq ad t-keffu axaṭer ilaq ad yexdem ilaq ad ixeddem tamut-nni-ines, ilaq ad ikrez nneema, ad ikrez lbecna-agi i-am-id-nniƷ akka , ad yekrez aseqqi laeds, lḥemmeƷ tajilbant, tajilbant ilaq ad tekrez ilaq ur tettxaša ara ilaq ad tesađ akk , i tfellaht-ik ilaq ad tesađ akk arezq-ik ad tesađ arezq i tfellaht-ik , ur nesca ara akk iƷimi , am ureggaz am tmeṭṭut ad kren akk ad xedmen tafellaht, ad kren akk , tilawin am qqareƷ susiyent , lḥağa-nni n yesqi ad naf d tilawin ara t-id-yekksen, lḥağa n tyerza d ifellaḥen,afellaḥ ad iruḥ ad yekrez, ad d-imegger, ad iserwet, ad ikrez, ad ineğğer lmaeun, ad ineğğer azaglu, am akken i-am-d-nniƷ bnađem ad yexdem i yiman-is, tafellaht n ššeḥ.

Transcription phonétique

sufusn̄nid̄ənaðiq̄ll̄əvwaχalizgarənaðχərzənaðruħənarðihinaduκalənsimarasjəq̄qarsubbwinnəd
ihinadisub̄jītuħakasəq̄qarənajətsasnəq̄qarənajətsaliajətsalialiafəssawənajətsubbədakasəəqvajl
iθiθəv̄κīd̄ad̄n̄iniaθnaðl̄əmwaf̄ənn̄iagəðizgarənn̄iaməχ̄tsəkmasinθajarzaapriəd̄awinnəq̄qarasəaj
ruθəajruθəaj̄f̄ul̄īt̄əf̄ul̄īt̄n̄ək̄θajruθiχər̄in̄ək̄uq̄əlwaf̄n̄ətsawid̄əχ̄sn̄n̄əf̄manətsawinn̄a :maanawiak̄
kaanχ̄rəzak̄kasjagianək̄masiθajarzaapriad̄nawijiwənuđrəfakagisiđ̄isinuf̄əll̄aanəf̄θap̄əpriih̄nuaz
ədsf̄əhm̄ək̄ak̄kaap̄əpris̄jihinarðihinazədn̄sa :diadr̄əfsuf̄əll̄aazədis :diadr̄əfasnəq̄qarsuf̄əll̄aniθaja
rzawinaix̄ər̄zən̄ənat̄stsasdis :diadr̄əfsuf̄əll̄asθamaj̄inak̄inalmansid̄jəq̄qəll̄h̄ədd̄isaj̄t̄t̄əf̄aj̄luθəəll̄
l̄ađəχ̄sn̄na :mamađəḡəll̄aθəzz̄aj̄tsid̄ismirar̄lh̄ad̄z̄awəq̄ul̄munawəvar̄nusavarnuawq̄əlmunad̄ism
irna :maniarđ̄inađ̄iruħađ̄izərr̄əf̄ađ̄izərr̄əf̄n̄na :maniaf̄əll̄aħ̄niađ̄izərr̄əf̄mi :tsizr̄əf̄ađ̄iχ̄ar̄zimarm̄is
θfuk̄θinaizərf̄ənadīf̄iwəđ̄suf̄əll̄aadiχ̄r̄əzak̄ənn̄imid̄əmk̄inn̄əf̄maniθəmk̄idađ̄ruħ̄ənt̄θlawinađ̄susi
ntađ̄susint̄l̄f̄əđ̄sənn̄iađ̄susint̄nn̄əf̄maniađ̄awint̄θuquv̄aj̄bb̄wusajađ̄susint̄miθəbb̄əđ̄l̄wəq̄θtm̄əχ̄raa
nruħ̄atsid̄n̄əmk̄əratsid̄m̄əχ̄r̄ən̄irgazənw̄iđ̄is̄f̄anx̄ilatsawint̄iwiz̄iw̄inj̄əsf̄an̄f̄ītuħ̄m̄əgr̄ənd̄ij̄iman̄ən
səniman̄ənsənt̄səmf̄awan̄ənand̄aj̄əll̄ax̄ilatsəmf̄awan̄ənađ̄awiniwaz̄iw̄ənađ̄χər̄zən̄isəmisad̄m̄əχ̄r̄
ən̄mits̄idsaw̄đ̄ənarux̄x̄amađ̄x̄əđ̄m̄ən̄ak̄kaann̄ar̄af̄θbb̄wax̄ənsagiap̄əpriθ̄ətsawəđ̄ar̄af̄əθbb̄wax̄əns
agis̄əlx̄ənt̄θlawins̄l̄əκvar̄ll̄mal̄gḡəzgarənaθs̄əlx̄ənt̄ak̄əđ̄wal̄imađ̄t̄f̄əntađ̄s̄əlx̄ənt̄ann̄arniqarəna
nn̄armiar̄aj̄əq̄qaradar̄ən̄imar̄nn̄a :mar̄əđ̄inn̄naman̄iz̄əmf̄ənt̄sid̄ak̄katsidar̄đ̄in̄mits̄idaranasq̄n̄əiz
garənađ̄sr̄əw̄θənađ̄sr̄əw̄θənn̄a :manimiθ̄ənk̄ədl̄əħ̄đ̄am̄it̄iz̄madaw̄ətīzīđ̄z̄h̄əđ̄ats̄n̄k̄əđ̄θam̄dīθni
miḡəll̄awađ̄uad̄t̄f̄əntazz̄arats̄zuzr̄əntuz̄zarθ̄əsf̄aθiw̄ənsin̄θlaθar̄əb̄f̄ax̄əmsaiχ̄aj̄f̄ən̄θ̄əsf̄aaf̄uik̄əđ̄
zifats̄arf̄ađ̄ənak̄kana :maniat̄szuzr̄ən̄ats̄zuzr̄ən̄ak̄kənn̄a :maniat̄sff̄əw̄əħ̄đ̄əsalim̄nn̄iađ̄iff̄əκ
w̄əħ̄đ̄əsm̄it̄ss̄əlx̄ənađ̄ruħ̄ənt̄θlawinask̄sənt̄ak̄kaχ̄alaxat̄ərats̄ədd̄ud̄waχ̄alts̄ik̄wal̄ts̄ədd̄und̄iv̄l̄əđ̄ən
ts̄əksənt̄ak̄kinaθnn̄iat̄sid̄z̄əmf̄ənt̄ats̄idaw̄int̄arux̄x̄am̄tsarants̄đ̄əḡχuf̄iaχ̄uf̄ib̄b̄waχ̄alts̄ilawiniθix̄ə
dm̄ən̄x̄ədm̄ənt̄aχ̄uf̄iam̄θs̄əbb̄alt̄θsin̄əđ̄araθas̄əbb̄alt̄tsarr̄and̄əχ̄s̄z̄zīθl̄q̄əll̄asqarənt̄ur̄əκur̄w̄ən̄qarə
nasl̄q̄əll̄an̄ək̄kn̄in̄əq̄qaras̄əđ̄agiθas̄əbb̄alt̄ats̄z̄əmf̄ənt̄əx̄əln̄n̄iz̄əmf̄ənd̄ak̄k̄n̄a :manij̄əmf̄ənt̄sid̄ak̄
kak̄k̄ən̄θəll̄aamađ̄az̄ilvanamats̄az̄ilvantamađ̄ir̄đ̄ənamađ̄l̄h̄əmm̄əz̄amak̄ull̄əf̄đ̄əgun̄əv̄duak̄kid̄nt̄s̄ə
z̄māf̄maz̄əmf̄ənd̄int̄s̄əks̄ənt̄ad̄z̄əđ̄ənt̄θis̄ir̄θ̄θis̄ir̄θ̄bb̄əv̄l̄əđ̄ənt̄əq̄qar̄ak̄kakaθah̄x̄ədm̄ənt̄sid̄agađ̄is̄n̄ə
nat̄sid̄x̄əđ̄m̄ənf̄əll̄untsadarn̄un̄əkr̄əf̄nn̄iđ̄ənakasuf̄əll̄aas̄x̄əđ̄m̄ənas̄κar̄ak̄k̄ənj̄a :ddaak̄k̄ənw̄əssa
w̄ən̄z̄ad̄ənimar̄j̄iss̄əbb̄waj̄ənt̄l̄mak̄laiθvaqiθθavaqiθam̄θagiūq̄əll̄alam̄θagiz̄nuz̄un̄ak̄kaθur̄agḡəva
r̄đ̄an̄vn̄unt̄əts̄ōts̄ilawin̄its̄id̄iv̄ənn̄un̄ađ̄az̄inḡḡaj̄əđ̄s̄əbb̄waj̄ənt̄aħ̄əđ̄d̄urs̄əbb̄waj̄ənt̄əkr̄ums̄əbb̄waj̄ə

ntkullǽfnuθentitsidixǽddmǽnidixǽdmǽnǽdazinnithasiltnniggajǽðasǽbbwǽntllantθiðbbuzzalllant
θiðidixǽddmǽntθlawintsilawinintidixǽddmǽnadsǽbbwǽntðgǽsǽðarǽntθasǽksutsθθǽsnǽðθasǽksut
sǽðarǽntθasǽksutsǽðarǽntafadsǽbbwǽntðxǽsǽsarǽntaθsǽksutsnniifituhnilfǽðsjǽllanaθsǽbbwǽnt
arnuifituhlhǽmmǽzarǽntakkarðaxǽlnniaditsǽbbwaiθasiltnnisǽksunniadifursǽksunniðavarǽngǽgi
lǽnnimafjiggirðǽnwǽnggirðǽndwiniðsmiðnturawǽnggirðǽnamakanǽqqarθuranǽkknismiðsmidðw
iniggmǽfhurǽnwinasǽbbwǽjǽndǽhǽddurwinisǽbbwǽjǽntmaralǽxfafðwinisǽbbwǽjǽntðwinisǽbb
wǽjǽntmaruhǽntǽðarzfǽntzamaǽhǽdawintajǽnjǽlhananiwǽrarzfǽntðawrǽnagiggirðǽnulařsmiðagi
ziǽulařawrǽnagiziǽafuθǽvǽidǽmdarnuǽafuainǽrǽkkǽnidlǽhǽqǽkakaθuraafudǽnniðakkǽnθinuql
inθinnuqlintǽzzntǽntimadǽarsmaθǽvǽidǽtsǽzzudθǽnǽqlǽtskǽkimwadfivǽrjifhǽragikanziřhǽrag
iařsawǽntsǽzzuntsǽzzunθa :riřintsǽzzunwinivǽanaðizzuaðizzuakakanziřhǽrragiggajǽðnǽllaaka
ðasawǽnfivǽrjiaqlǽřfivǽrjiθuraθa :riřinθǽznantθinidisřunθizurintǽzzunakaθuramaθǽvǽidǽtsǽ
zzudθǽznantmaθǽvǽidǽtsǽzzudθǽnǽqlǽtsmaθǽvǽidǽtsǽzzudřvarquqmaθǽvǽidǽrkultǽzraakkiřhǽ
ragiawǽssawǽnitsǽzzunmadilhǽqmwadmarsatřardǽqatsǽfθǽhθinjǽrǽnatsidafǽðθǽfθǽhθiniquǽ
nmǽskintatsqaratsθifwðǽdlqimtsǽlqimǽnθǽznantatsθǽzzudřsinmatřiðlǽhluatsθǽzzudřmatřiðlǽh
umaθǽzzudřθǽzzudřimwadisǽmbrǽnǽkmwadzǽonvjatsθǽzzudřmidǽmqǽrθǽbbǽðapǽriatsadiakagi
sinidudǽnakǽkaθahifhǽragiðasawǽnmwadmarsmidǽjǽbbǽđlwǽqθniatsθlǽqmǽđatsθřǽrǽđakaaka
θřǽrǽđǽzrǽniakamaðǽgǽllaðřsaxǽllaltaratsθlǽqmǽđatswalidifřlǽmnijinǽsndagiatsθřǽzmǽđakat
ǽzrǽniatsθřǽzmǽđakatǽzrǽniatsθřǽzmǽđakaatswalidifřlǽmnimagǽlasθxǽðmǽđakaslmusmaθǽlla
iftǽhřsusmaðǽjǽnθǽfsaθǽřamanatsǽfθǽhaduqmǽđasǽkarllǽhluatnǽđzrǽđatnǽđzrǽđakamlhmlh
mlhadiqimřituhǽggǽřlǽmatarǽđakaatarǽđakaatřiddǽđatřiddǽđsarařθǽnǽkslxidǽsθarǽđniluadifθǽ
hřsusmaθaridǽswagimatřiðlǽhluwagiðwinmatřiðlǽhluwinasθarǽđakkǽnðlǽhluapriqarǽnaslqima
řlǽqmǽntsawǽllaltǽzrǽniamatsǽnǽqlǽtsamatsavarquqθamatsifirǽsθamatsatsfahθazǽmmurakka
kkǽnjǽwǽnlqimiggǽllanlqimazǽmmurθuramazalřituhmǽlmitǽlqimǽnmaggǽlaðǽvǽřǽřfumlhřtv
ǽřatsǽrǽzmǽđakamǽkifkifwagiðasǽkartǽsmaurngǽrzaramiarzuθǽznantřlqimafθǽznantθizurina
kkǽntqarǽmatsǽzzudřjǽwǽnlqǽzǽđiwumiqarǽnlqǽzǽđwinidisřujǽnaralǽhǽbbmarasθlǽqmǽđasθar
ǽđasǽrǽbbinjǽřǽnanamusǽrarginundagiadksǽđjǽwǽnusǽanijǽřǽnlǽhǽbbisřulǽhǽbbllřǽliasθarǽđakk
aadiquladiffǽkðlǽhluakalǽqařǽrǽwaxǽlmatřiðlǽhluðasufadřwagiggaxǽlawǽssawǽnadiffǽkðlǽhl
uǽjǽnaraθlǽqmǽđqarǽnaslqimakkǽnθlǽqmǽđθǽxǽllaltǽvǽřatřǽřǽrǽđakaatřǽřǽrǽđakagiřituhatsǽ

ksæðithinalēhlulēhluakagiθaqamumθniiθəfəθaqamumθakagianddakkənifətəhātssa :didakagi
wagiðakənatjarvəðakawagiakkāatssa :didəvəfnilēhlunisjaatjidəðkifkifasmiadifθəhadifθəhðl
əhluadifθəharkulakktəzraakkθinaləqmənakaitxədməntsəlqiməntsθətsəfəðakəkənθəgradθjərz
annidənna :mannidənmithsəlyakkθfəlləhθniθaməzwaruθχərzənlvəfnatsəfəvəhantarnuχərzənthil
ənniðavarχanilənniθuramaginxəddəmmθuratsəmfvaiarwagisulguginxəddəmmimarθuraqqarənsul
guasqarənthuratshufuntizəggarənwisənmaθəbbidəsləxvarurtəssinəðaraamilənniamlvəfnatazura
ntθinaθəsnəðtsihamθinaθuraxəddmənwinəwinnaswajəsitədzənsifəwzanadnəðzrəðakaaəəara
kagiasθxəðməðatnəðzrəðimaratskaθəðakabafadjəffəəlhəbbnimatfjizgarənisəəwaθənthvəhmə
ðmlihapəpriwagiðlvəfnaakəðilənnijagisfəwkazaðkaθənakkazixθuralukanadininwiðidjəkrənw
iðjəllannniəəmfiəthurhəssunarakaatsantihinurθəhsaranətsətafiəwzannətsətafətsəfəθənidnəki
nihəðrəəfiəthiəwzananəkkəθsiəwzandarəaxəlbəwənnarniatəfətsinna :manijilənniniakəðwin
aursəxəðajarailənniwəhəðəsfəvəhaniwəhəðəsmiθənzuzəraθidnərarəðinaθidnəzəðəθənsətsəqarənsi
fənniurθənarwaraunarwarailənninilwəqθniunarwaralvəfnaniunəsfəraləhwajəðzaranarsləhwaj
əðzlvəqθniwinisfəanθaqəndurθəθaqəndurθətsuəalsjawinisfəanθaqəndurθəmaðaqfjəamətsəmtəθə
maðargaznəqqarasəðwinaggəsfəaniggrəvəhəndwinaiiggrəvəhənamarvəhənturakagianuhsθizgarəθsn
əðizgarənthəsnəðəəlimnsəəəlimggəzgarəndwinaintəqmafnəxədmədirkasəndəisbəðənwiniθnisf
anlvəqθninəqqarasjəsfəaisbəðənləkwinrsəhwinantumubiləfəgəirənimjənziχərwəðiulədirujənu
sfəinarauləhəðtumubilaθxiləwinariwəðənwinarinəhrənstumubilisətsəjuqəmmnətsəwətsidnətsərsiθə
narkasənttumubiləəχəsqəfərnakkidəarəniχəχəsqəfərnakkkulləfəsuləfəθaqəfirθuləfəχəsqəfərnakkidəarə
niχəðajənəχəsqəfərnəwagihədrəəamidəəfəzəbbussəniəbbəfətfəlləhəθnəsfəddəzixləfəðsijasnəqqarə
knixunwiθəqqarəmasləfəəsnəəaməχəkkənasθəqqarəmməkkninəqqarasləfəəsmarədjəmqəradjəb
bəddəntθəlawinaθidqəlfəəntnəəivəwənadəntθəlawinaθidqəlfəəntmiθidqəlfəəntmidəbbintθakmiəf
θakagiatsəjidəntatsəjidəntətsuzəmmzumləhəfjəfəsməsməðəntəθidawintaθidawinafiqurajnsənt
nəəmaθinjəsfəanəəjulbalakatidawiafəukjuləwinirəvəhənjəsfəəəəjuləθidawiafəukjuləmidəbəðənarū
xəxəmaθfəsrəntəðfəsrəntləfəəsnimiqquraθfəsrəntdizəəθarəntədirməðəfiəthədjərdəəbfiəthəkəθə
xuddəfəθniatsəfəhəθinatsnimiθəlxəsakkfəfiəthūθsəlxəsəntəramikəsmixəðəmakənaθfəsrəntəðiqarəð
fəntəzəðəzizumiqarənazəzəəəəθəsnəəpəpriuhsikəraaməχisəθəqarəməχunwinəkninəqqarasəzə
əzəðfəntəzəðəzəðfəntəzəntəxəlbunəθəniəmakənadiniðəθaqəfətsəmakəntəsinəggəzgarənnəqqaras

annaramakəniθinaggəzgarənnəkəδruħəntarθinaggəzgarənaδxəδməntδinmaθəwzəδθinaggəzga
rənaxatərδl̄fəδsiδimzwuramiθsəlχəntaθzuzrəntsukarval̄antəggirakərvalanddawariwadual̄imn
it̄sruħuwəħδəs̄l̄fəδsniadiqimδaxəlukarval̄adiqimδaxəl̄miθsəlχəntaθzəm̄fəntδikəntamakənda
kənaθidxəδməntaθarəntarukasrunaθidsəbb̄wajəntnəkadsəbb̄wəntvərkuksəsəδsəxl̄d̄əntδvəs̄nək
adsəbb̄wəntθafəbb̄watt̄sarantas̄l̄fəδsakəδl̄uvjanθinaadsəbb̄wəntakagiδagimiruħəntaδsusint̄n̄nə
f̄maniθiquvāf̄busajasnəq̄qarθaqaqavaf̄θaδawint̄θaqaqavaf̄θ̄sruħunt̄sirvāf̄akkən̄mih̄mal̄əntaδruħə
nt̄assaδsusintiθaassiθaassiθasθqavāf̄taδsusint̄l̄fəδsn̄inn̄əf̄man̄iaxatər̄l̄fəδsn̄ij̄llawandaj̄ts̄iliwə
ħδəsatzar̄f̄əδwəħδəs̄j̄llawandatsəx̄l̄f̄d̄əδakəδn̄n̄əf̄maakəδj̄r̄δənnəkakəδθəm̄zin̄j̄l̄hum̄l̄ih̄ats̄xə
l̄d̄ənadaθidqəl̄f̄əntak̄k̄ənj̄llawandait̄sxəδd̄əm̄əniθnxəδd̄əm̄wəħδəs̄l̄fəδnikanwəħδəs̄aθidqəl̄f̄ən
t̄δikənwəħδəs̄nək̄lh̄əmm̄əz̄lh̄əmm̄əz̄j̄llawandait̄səxl̄d̄ənakəδt̄sə̄m̄zinaδzar̄f̄ənθim̄zinnək̄atxə
δməδwəħδəs̄adksəntiθəm̄ziniθim̄ziniad̄mə̄r̄əntwəħδəs̄ənt̄lh̄əmm̄əzn̄iaθidksəntwəħδəs̄az̄l̄vanki
fk̄if̄θaz̄il̄v̄ant̄k̄if̄k̄if̄akən̄isxəδmənt̄l̄f̄əx̄rif̄δikənt̄mid̄j̄əbb̄wəδl̄wəqθl̄əx̄rif̄ant̄idmadāf̄utmadāf̄utδ
asawən̄mwadāf̄utδasawən̄mwadāf̄utδasawən̄akkən̄mwadsəpt̄ə̄m̄brək̄kj̄əbb̄wam̄l̄ih̄l̄əx̄rif̄j̄əbb̄
wam̄l̄ih̄l̄əx̄rif̄aθidksənaθidnk̄əs̄anruħad̄n̄walim̄ib̄bwain̄ikə̄mn̄inək̄aħ̄vuv̄nək̄ninəq̄qarasah̄vuv̄χ
unwiur̄h̄s̄ik̄araməχasθəq̄qarə̄mm̄id̄j̄əbb̄waθidn̄kk̄əs̄aθn̄əf̄sə̄rsuf̄əll̄aif̄ərr̄uxən̄aprim̄if̄səriqurata
f̄səδas̄θarəδaf̄ukazunək̄ilqaf̄anək̄andaθə̄v̄k̄iδsuf̄əll̄al̄baf̄suf̄əll̄al̄baf̄aθarəntar̄δinaθaf̄sənt̄θlawini
δkanəq̄qarasaθn̄əz̄δəmaθn̄əz̄δəmamakənaθaf̄sənt̄siqzarn̄səntak̄kənadaqarənaθanāf̄un̄iδənθə̄v̄k̄i
δ̄amd̄inīk̄izə̄r̄zawən̄δim̄zwurat̄əts̄zə̄r̄ziw̄n̄n̄əf̄māit̄sizīr̄ziw̄l̄əħ̄f̄ij̄izə̄r̄zawən̄imirizə̄r̄zawən̄iθzə
r̄zaw̄d̄d̄uniθ̄d̄z̄d̄z̄d̄z̄ə̄k̄k̄azz̄uid̄z̄d̄z̄d̄z̄ə̄l̄əħ̄f̄ij̄izə̄r̄zaw̄kull̄ə̄f̄ij̄izə̄r̄zaw̄δəgz̄ə̄r̄zawən̄iwrakən
n̄əf̄maθuk̄al̄tsawrak̄θθuk̄al̄θə̄ts̄warik̄ts̄usmaθə̄ts̄ruħ̄jasθzə̄r̄ziw̄θniθə̄χ̄t̄j̄əm̄it̄s̄θə̄wrək̄θə̄ts̄ruħ̄j̄
asθzə̄r̄ziw̄θniθə̄χ̄t̄j̄əm̄θə̄wrək̄tə̄χ̄t̄j̄əm̄θə̄wrək̄n̄əf̄man̄in̄ək̄l̄əħ̄f̄ij̄wagiggə̄wrakən̄iml̄al̄ən̄xatīiml̄
al̄ən̄δim̄əz̄wurauq̄v̄əliwrakən̄nīizə̄r̄zawən̄iml̄al̄ən̄iwrakən̄nək̄karik̄θiθə̄l̄mas̄θ̄sil̄iniml̄al̄ən̄δik̄
ənt̄r̄ariwrakən̄akəδizə̄r̄zawən̄it̄sil̄iniml̄al̄ən̄agimaθaw̄d̄ə̄d̄ariquran̄ənilqər̄d̄iqurnək̄asakurur̄h̄si
k̄araamə̄χ̄isθə̄q̄qarə̄m̄χunwilqər̄d̄iqurn̄na :maθurkul̄ə̄f̄iquraθidksənaθmə̄r̄ənlqər̄d̄niaθidksən
aθidawinaθ̄f̄idd̄ənlwəqθn̄imat̄j̄it̄samaf̄int̄igə̄ll̄anad̄k̄zən̄akailqaf̄aaxmuzaθxəδmə̄n̄n̄ək̄asə̄nduqk
if̄k̄if̄lqaf̄anək̄asə̄nduqwinis̄f̄an̄f̄it̄uh̄isurdiθə̄naδix̄δə̄masə̄nduqnl̄l̄uh̄win̄m̄əskinun̄əz̄miraramaδi
ad̄ik̄əz̄ə̄χ̄al̄l̄qaf̄aad̄ix̄δə̄mlqər̄d̄niaθīj̄idd̄susək̄wən̄ij̄umiqarən̄asək̄wən̄b̄wəδl̄əsaδl̄ə̄s̄θə̄sn̄ə̄t̄n̄ək̄ut
sinə̄d̄arāf̄ukək̄θə̄sn̄ə̄d̄ə̄l̄əsaθidn̄h̄ūf̄aθidn̄h̄ūf̄akagiaθə̄nd̄d̄əzakən̄adj̄ər̄d̄ə̄van̄l̄ə̄m̄isək̄wən̄int̄s̄əl̄

miθanakagitsəfəkənddīsəkəwəntsəfəkəndamakəkəntsīmrarinadniniθuratsīmrarinaθnəzwirakkajiw
ənakkawajəđakkaimaranarlqərđniarđaxəf³aθəntsafisakkənađjizajakkənađjawixi¹l¹uapriaθənfidd
aθənfiddaθənfiddəlqərđaθidnkkəsəθənfiddəlqərđimaraθidnawisufəllāθilawintsawintədəfiqur
ajnsəntnəkniathidnawiafθajətsakaaxatərunəs¹araswajəsadnawiulajswajəsadnawia¹ku¹l¹atraktu
ra¹af¹tumubi¹f¹əmf¹h¹əs¹fakək¹əj¹winis¹anx¹il¹ax¹il¹əisurdijən¹əs¹fakəsarđunwinis¹inaramađiulajfa
đjawiafθajətsisaprinəs¹almal¹znəs¹iaizgarnagimdəqarəknsa¹lafiθənmid¹l¹wəqθ¹tjəzamsaxiθađ¹xa
rzənfahmənantnəhrəđantawidamađandaantəqnəđađ¹xa¹rzənasəntiniđamkani¹x¹mkul¹jiwənađivəđđ
məskinadarəfđəđazay¹luniasəntsarsəđaf¹θ¹ujathnsənma¹xa¹rzənm¹saxiθađ¹zəbđənađ¹lhunmisθənniđv
əđdađivəđđmisθənniđsub¹b¹adisub¹məskiaw¹sarmisθənniđal¹zid¹minu¹θ¹niləmwafənakk¹sufəllānsən
misθənniđal¹zid¹əđ¹əjal¹z¹məskinam¹z¹əvđ¹θ¹amdi¹θ¹mi¹θ¹ :ji¹đa :janazəndəvrudə¹dxsənf¹itu¹hantida
widarux¹amantsa :lfəđ¹itu¹hasəntəfkəđ¹itu¹hul¹zaf¹xil¹q¹il¹qərđagiul¹zaf¹itu¹hkanig¹tsil¹z¹in¹l¹wəqθ¹ni¹ax
atəru¹l¹z¹θ¹amur¹θ¹ni¹xərzəntsakk¹đ¹nnā :maasəntəfkəđ¹itu¹huxaruv¹winis¹anaxaruv¹səntəfkəđ¹itu¹hms
axi¹θ¹itu¹huxaruv¹sə¹h¹niməskinadikərađiruh¹əđi¹xəzaml¹ivađ¹atsa¹θ¹fəllā¹h¹θ¹nzi¹x¹ni¹θ¹urats¹am¹kar¹θ¹agi
amdikə¹l¹zə¹n¹θ¹im¹zin¹agian¹tid¹nəkkəs¹zə¹zawəntakk¹ən¹itu¹hakənkanaj¹us¹alənt¹tsi¹wras¹inantid¹nəkkəs
ur¹il¹đ¹bb¹wintur¹il¹đ¹bb¹wint¹ml¹z¹i¹hant¹inəkkəs¹antənd¹đ¹zantəns¹furimarantənzuzərantəns¹fur¹mifurənt
at¹sidnkubar¹ləqa¹fa¹ats¹nararudə¹z¹inantəns¹hən¹misə¹h¹nəntantid¹nəz¹đ¹antid¹nəz¹đ¹nəq¹qarasarkul¹z¹imar
azuraniađiqimam¹l¹z¹ə¹frikagits¹arran¹θ¹uraa¹θidnsə¹bb¹nəq¹qarasvir¹f¹u¹fnəq¹qarasvir¹f¹u¹janək¹đania¹θ¹nari¹θ
vaqi¹θ¹a¹θidnsə¹bb¹f¹ul¹z¹thə¹l¹z¹wi¹tagisə¹bb¹wajənakagia¹f¹usənts¹araraxil¹ə¹bb¹wamannəq¹qarasarkul¹z¹đaja
sə¹bb¹wajənt¹đək¹əndək¹rumuqurannəq¹qarasak¹rumuqurana¹θidnsə¹bb¹w¹đək¹rumikəs¹ak¹rumtəm¹θ¹unti
s¹θəq¹qarəm¹x¹unwinək¹ni¹nəq¹qarasak¹rumikəs¹a¹θidnsə¹bb¹midix¹fə¹mzama¹wav¹l¹đ¹đajən¹z¹hanmat¹f¹ia
m¹θ¹uraawidak¹rumn¹z¹i¹θ¹nək¹ak¹rumtə¹h¹vultimar¹đək¹rumuquranatidsə¹bb¹wəđ¹g¹wu¹đazinakənts¹aqris¹θ
suwrəngg¹ir¹đənnək¹suwrənuz¹il¹z¹vanatidsə¹bb¹wəđakənts¹aqris¹θ¹adjə¹bb¹akənts¹aqris¹θ¹uv¹tujaramat¹f¹ia
m¹θ¹uraslmus¹nək¹imar¹ts¹aqris¹θ¹anə¹f¹θ¹il¹z¹ats¹θ¹və¹tu¹đə¹gudə¹z¹inat¹sidsə¹bb¹wəđ¹ə¹gudə¹z¹inmidjə¹fə¹m¹wav
l¹ə¹đ¹nək¹at¹st¹fə¹m¹x¹unwi¹đ¹wina¹il¹ə¹lmak¹l¹z¹annək¹imar¹đək¹rumuqurani¹h¹vuvən¹stul¹z¹kanits¹asənakagij¹ib
bwasusəgg¹as¹ih¹vuvən¹unəs¹l¹aranək¹knia¹x¹am¹nn¹ək¹s¹l¹an¹ma¹đagig¹g¹ux¹ami¹wunəs¹l¹arama¹đax¹am¹nn
ək¹s¹l¹ani¹h¹vuvən¹l¹as¹θ¹inai¹ək¹đ¹bb¹win¹θ¹af¹kk¹ar¹θ¹gg¹ə¹h¹vuvən¹ar¹đagiawə¹x¹ami¹w¹nats¹ats¹zi¹x¹ni¹θ¹afəllā¹h¹θ¹
sini¹đ¹dunni¹θ¹winixə¹đ¹dmən¹θ¹afəllā¹h¹θ¹winix¹đimən¹ara¹θ¹afəllā¹h¹θ¹uts¹l¹if¹ijaraujəs¹əts¹araul¹z¹af¹suadjawi
ma¹θ¹ruh¹ə¹đ¹ar¹ssuqada¹đ¹z¹wə¹đilaqada¹đ¹z¹wə¹đs¹θ¹uf¹rauk¹mid¹ts¹wal¹z¹inaramə¹đ¹đ¹naj¹karasini¹ax¹đ¹imar¹ax

lieu :	Village : Ait Yacine	
support de l'enregistrement :	Dictaphone	
durée de l'enregistrement :	23m17s	
lieu de l'enregistrement :	Maison	
sujet de l'enregistrement :	L'agriculture	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquête		
(Nom :)	Mouhamed Ouamrane Dahbia Kasdi	
Date de naissance :	/	
Sexe :	Homme /femme	
Village d'origine :	Ait Yacine	
Tribu :	Ait Yacine	
Domicile actuel (village, région):	Village, Ait Yacine Commune : Iflissen	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/	
(Au travail :)	/	
(À la maison :)	Kabyle	
Séjour (s) à l'étranger	/	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	/	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Kabyle	
Profession :	Retraité /Femme au foyer	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucun lien	
- lieu d'origine :	Ait yacine	
- scolarité (et langues	/	

d'enseignement) :		
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marier (mère de famille) Marier (père de famille)	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Selmoune samia	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Boudjima	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	

Wilaya: Tizi-ouzou

Daira: Daa el mizane

Commune: Frikat

Village: Frikat

Date: 16/02/2015

FRIKAT (FRIKAT)

Notation usuelle

Ifellaħen n leqbayel n zik n zik krezen s tyuga tayuga n yezgaren teqnen-ten s uzaglu tenjaren-t-id luħ si tzemmut xedmen-asen ahiħur sufella n temgerħ ad t-cidden mliħ ad ten-qnen ad arrun lmaeun yettwiced s texillal, yella lmaeun n uqeccuħ yella lmaeun win yesean uzal, yesea tigusa, mi ĩuber ad kmasin ad kerzen akk iħelqan-nsen, mi id yewwet ugeffur teswa teswa mliħ ad walin akal-nni yeħal am seksu ad kmasin ad zereen ama d irden ama d timzin ama d ibawen ama d labist, laħrif wigad yesean iħelqan xilan xilan ibawen, d azree i ten-tt-zerrieen, mi d yewweħ nubember ad zareen kullec, ad t-xebcen ad uħalen ad heggin tibħirin, tenqacen s kruci, llan wigad yettenqacen s ĩĩaba, mi kfen aneqec ad xedmen, lwidan i lbaħaħa, i lebħel i teccart, claħa, ĩumaħic, ad ten-id-awin akken lewhi tezzun d ijerdan akken mi kfan akkul tiħin n tebħirin, ad kemlen ad uħalen yer uzemmur ad tay yuy lħal fersen-t akkel di lqaea ad iħul akken-nni, azemmur-nni llan wigad yettetfen wigad yesean xillan yettetef weħed ceħrayen ney ceħer d nef, wigad yesean xillan tettren iwiziw ad meawanan way-ger-asen akken-nni ad kmasin 15 disember ney 15 nubember akken qaren d leħlal mi kfan azemmur-nni arkuli tawin-t yer lemeansera ad zħen, ad d-awin zzit-nsen s yenna akkina ad yekcem yennayer, furar wigad yesean tiħurin ad tent-fersen ar kulli, ad kemlen akken-nni ad tent-fersen, maħres di maħres llan wigd yettheħin tiferkiwin ad heħin ad zħun timeħrusin, ad d-yesker urti aħdid, maħres tani llan wigad i temgalen urti-nsen ad neqcen tineqlin-nni ami d lqae, llan wigad yetteħun ceggur n uzemmur llan wigad yettheħin tiħcedatin akk-a akked lweqt n uleqqam ad tent-yelqem, ad arjun magu qaren lweqt deg wayed i yettenker aglim řafi aglim-nni lweqt-nni aglim-nni yettenkar-d yeħ uqcuħ dina yewweħ uleqqam theħin-tent di maħres, ad tent- nefres akkanik, mi id yewweħ magu ad tent-yelqem llan wigad yesean lweqt ad meħlen urti-nni tis snat tikal yeeni bardayen di tefsut-nni axaħer dina i tettli lħella, lexrif-nni yettili yettřaħ xilan xilan yettmudu-d lexrif xilan anejmae xilan n yeħħuben imir-nni ad tay irden mazeli-ten di zegzawen ad uħalen d iwraħen d iberkanen akken qaren tuħalen d iberkanen deg iwraħen-nni ad tay quren mliħ di magu win yesean tilqamin ad tent-yelqem di magu llan wigad yettekmařin zik aħuccu usaħur ma seā axerħal ixeddem-it ad t-iħħuc mi d anebdu meliħ mliħ d řřif ad ĩucen timħin ad ĩucen irden-nsen akkeli ad ten-jemeen ad tent-awin imir-nni ar wennar ad tent-xedmen akken tafa yiwet n tafa irden yiwet n tafa ĩemħin tama n wennar akki ad tay heħant mliħ dezzent akkani eħel n win n wexxam akk-a taya akk ma ad uħalen ad ĩucen ma d labest ama d laħrif s tawil kenaka utħiliara ad tay ad iħder mliħ dinna d ĩħucen s tawil kan iwaken utettruħu ara zrieani kifkif at-id jemeen at-id heħin d tefa d tama bunner mi deħfan kulec ĩucend kulec ad řuden ar usawet ta di ta ad kmasin ad fercen irden sufla wennar akk yeħ tmanya (8) wess ad tay yeħma yetiħ mliħ ad qimin akka weħed snat s wayee i yetiħmi d leacera (10) ad qnen tayega-nni akken ad qnen tayega ad serwten akken ad srewten aserwaten atettin d yes sarwaten tettin ad yes alam tewwa bien mi

tewwa yeeni teyal aklanitik cyel gyiyden tekfa lejwayh n lwehda (13) sarhen id bayebn-sen tella yiwet n telweht cyel n lbala d talwaht s wayes d tejmaeen irden-nni s walim-nni mi d zug (12) ad tay yekred ubehri ar ubehru is qaren ad zuzren ad yerfed talwehten-nni ad yetger genni akka taya une outeur yesea wehed lmitra denifsh abehri ad yettawi alim-nni irden ad qimen akken alama shen yirden-nni it nexdem alim-nni at yejmae di terf ad yejmae ad yejmae irden akken azekka akken as d teawden ama yekfa tafa-nni girden ad yeyal yer tafa-nni timzin labest latrif-nni mi yekfa kulec ad yejmae naema-is ar s axxam ar kul ad yesud tani ar walim girden akked walim temzin at nejmae ar utemu deg umkan latrif-nni akked labest kifkif at nesaxled deg temu d weđen-nni atnefren di cetwa id bayeb-nsen ibawen ad tay leqden-ten-t-id tani ibawen wikad yexedmen xilan maci d hucu it netthucen d telqaden kan tixdacin dixel n tcekarin kifkif ad yewwed at nefarec deg unner at nesarwet s tyuga at nezuzar ma diyel-nni kifkif nebawen d tajmaeent tani atefren icetwa id bayeb-nsen tani axater di cetwa d tiweiren igtteweiren di cetwa uttefyen ara ad bayeb ma yelli akken yeqma ugefur ilaq as nhegin ameic as nxedmen itemu-yen iwaken ad higen ameic id bayeb-nsen di lwaqt llan wiked iluqden ihbuben deja d telqaden-ten akken deja wa yettmegal wa yettleqad-iten fettren-ten d tajmaeen-ten ad jemeen akk lyel-nsen s axxam d tčaren ikufen mi čuren ikufen ad čaren ikufen inutni ad qablen cetwa ad čaren atemu id bayeb-nsen iwaken ad eacen di cetwa mi yekfa uxdem akki ar kul ad arjun tani ad yezi aseggas wayed tuber wayed ad eawden axdem akki id nenna akka ih akka it xdem tamurt n leqbayel tafellaht-nsen akka isem-iw Akli Saaid di leeamr-iw 57 ans.

Transcription phonétique

[lfaħənnləqvajəlnziχnziχrəzənsθjugaθajəgəzgarənθəqnəntənsuzaglutsnəzarəntidluhsiθzəmmurθ
xədmənasənəhərsəffəllantəmgərtaθfjidenmliħaθnəqnənaðəffunlmaʃunjəttswiʃədsθxillal.jəllalmaʃunnu
qʃʃudjəllalmaʃunwinjəsʃanuzaljəsʃaθigusamiðtəvəraðkmaʃinəðχəznəkkihəlqənnənmidjəwwəθugəff
urθəswaθəswamliħaðwalinaχalnnijəkalməsəχsuaðkmaʃinaðzarʃənamaðirðənamatsimzinamaðivawən
amaðlavist,lətrifwigaðjəsʃanihəlqənxilanxilanivawənðazrəʃiθənəttəzərrəʃənmidjəwwəðnuvəmbəraðzar
ʃənkuɫləʃaθxəvʃənaðuəkalənaðhəgənθivħirəntsnaqəʃənskruʃillanwigadjəttəsnqəʃənstʃapamikʃənanqəʃaðxð
mənlwidanilbatətiləvsəliθəʃʃarθʃlɑtʃumatijəθnədawinəkənəwhiθzzunðzarðanəkənənmikfanəkənkuɫθizən
ntəvħirənaðkmlənaðuəkalənəruzəmmuratsəkjuəħalfərsəntəkəldəilqəʃaadiðuləkənənniazəmmurənniɫla
nwigadjəttəʃəfəhəðʃahrajənnəʃəhərdənəʃ,wigadjəsʃanxillanθəttəsrəniwiziadməʃawanənbəgrasənəkə
nnniəðkmasinxməstəʃdisəmbərnəkəxməstəʃnuvəmbəraðkənqarəndəħlalmikfanəzəmmurənniarkulitsawi
ntəərləməʃansəraaðzənaðawinzzithənsənsjənnəakkinəaəðjəkʃəmjənnəjərfurarwigadjəsʃanθizurinaθəntfə
sənarkuɫliəðkəmlənəkənənniatənfərsən,məkərsəðiməkərsəllanwigadjəttəshəginθifərkiwinaðhəginaðzunθi
məkərusinaðjəkəruθiazdidməksəθaniɫlanwigaditəsmgələnurθinsənaðnəqʃənθinəqɫinənniamidləqəʃillan
wigadjəttəszunʃəddzədnuzəmmurɫlanwigadjəttəshəginθiħəðəθinəkka,əkəkəðləwəqθnələqqamaθəntjələqə

maðarjunmaguqarənlwəqθnpuləqqamantjəlqəmaðarjənmaguqarənlwəqθdəgwajəðiθəttənsəkəraglimsaf
aglim nnilwəqθnniaglīmnnijəttənsəkardkəfuqfəððinajəwwəðuləqqamtsəhəgintəntədiməkəsəθəntəntəfrəsa
klanikmidjəwwəðmaguaθəntjəlqəmllanwigəðjəsənlwəqθaðməglənurtinnithissnaθθikaljənlivarðajənði
θəfsuθnniaxatərdəinaiθətsililəlla,ləxrifnnljətsilijətsəðxilənxilanxilanjətsmududləxrifxilanəzmafxilanjəhv
uvənimirnniatsəkirəðənmazaliθəndizəgzawənaðkəaləndiwrəkəndivarkanənkəkəqarəntsəkəaləndibarkanə
ndəgiwrəkənniatsəqurənmliħðimaguwinjəsəznθilqaminaθtjəlqəmdimagullanwigəðjətsəkmasinzixəħ
ujsuəsəkurməsəfanaχartəlixəðdmiθəθiħhufmiðəniwəθməliħmliħðəssifaðhufənθimzinaðhufənirəðənsəna
kkəliəθnəzəməfənaθnawinimirnniarwənnarəθnəxəðmənkəkəθafajiwəθntafagirdənjiwəθntafətamzintsa
manwənnarəkkəiatsəhəgantmliħdzzəntaklanijənlənbəmbəxəməkkəθajəkkəmaduəkəalənaðhufənmaðlavist
maðlatrifstəwilkənakauθkəliarəatsəkaθjəħdərmlithəinnə tshufəntstəwilkəniwəkənuθtsərhuarəzriəfənik
fkifəθidzəməfənaθidhəgintəsafətsəməbunnarmidəkəfənkuləjshufədkuləjəðsəidənarəsəwəθθəðiaəðkəmasin
əðfərsəniwəθnsuflawənnərkəkəfəθmanjəbəssətsəxəjəħməjətiwəθmliħdəqimənkəkəwəħədsənaθswajəfəjəzəzmi
ðifəraaəðəqəntəjəgənniəkkənaəðəqəntəjəgəaəðsərwəθnəkkənaəðsərwəθnəsarwəθnəθətsəndjəssərwəθn
θətsəndjəsaləmaθəppəbiəntəmiθippəəfəniθəkaləlanitəjəxəlgəxəθəntəkfəzəwəjəħnlwəħdəsərhəndidvə
jəvnsəntəlləjəwəθntəlwəħθjəxənlbala tsəlwəħθswajəs tsəzmafəniwəθnənniswəlimnənimidəzudzətsəxəjə
rəduvəħriarəvəħrūsqarənaəðzuzrənaəðjərfəððəlwəħθnənniəðjəzəgərkəkəθajənaəoutəurjəsəwəħəðlmitra
ðnifəsabəħriəðjətsəwəlimnəniwəθnəəðqimənkəkənaləmasəfənjirəðənniθənxəðmənaləmmnəniəjəzmafəðitərf
əðjəzmafəəðjəzmafəniwəθnəkkənaəzəkkəkaəkkənaətsəfəwəðənaməjəkəfəθafənnigirəðənaəðjəxəkəxəθafənnitəməzint
əvəstlətrifnənimijəkəfəkuləjəəðjəzmafənaəməjəsarəxəxəamərkuləjəəðjəsuðəniarwəlimgirəðənkəkəðwəlimtəmə
zinaθnəzmafəarəθəmuðəgəmmkanlətrifnəniəkkəðləvəstnənikifkifəθnəsxəldəðəgəθəmuðwəjəðnənaθnəfrəndifəθ
wəidvəjəvnsəniwəwənaətsəxələqəðəntəntidəniəwəwənikəðjəxəðmənxilanməjəðəħufiθntshəjəntəsalqəðənt
kəniwəxudəfəndəxəntəfəkarinkifkifəðjəwəwəðəθnəfərsəndəgənnəraθnəsarwəθnəθjəgəaəθnəzuzrəntəməðixəntəf
kifnəvəwəntəzəmafəntəθniəθəfrəniwəθwəidvəjəvnsəntəniəxəatərdəjəθwətsəwəfəniwəθnigətsəwəfəniwəθndifəθwəu
tsəfəxənarəəðəvəjəvəməjəlləiəkkənjəqəwəgəfuriləqəsənhəgənaməfəfəxənxəðməniθəməjəniwəkənaəðhəgəna
məfəjəidvəθəvnsəndəilwəqθllanwəikəðiləqəðəniħvəvəndəjətsəqəðəntənkəkəndəjəwəjətsəməgalwəjətsəsləqəðə
θəntətsərentəntəjəməfəntənaəðzəməfənkəkələnsənsəxəxəamətsəfəjəniwəxəfənaəðjəfəniwəxəfaninūθniəəðqəvlənj
əθwəaəðjəfənaəθəmuðvəjəvnsəniwəkənaəðfəndəjəθwəməjəkəfəwəxəðəməkkəiərkuləiədrəzūnəθniəəðjəziasəgg
uswəjəðtəvəwəθəðəfəwəðənxəðməkkəiədnənkəiəħkəiəθəxəðəməθəmurəθnəqəvəjəθəfəlləħθnənkək

Fiche de collecte FRIKAT

1. divers		
date de collecte :	16.02.2015	
lieu :	Village : Frikat	
support de l'enregistrement :	Dictaphone	
durée de l'enregistrement :	12m17s	
lieu de l'enregistrement :	Maison	
sujet de l'enregistrement :	L'agriculture	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquêté		
(Nom :)	Akli Said	
Date de naissance :	/	
Sexe :	Homme	
Village d'origine :	Frikat	
Tribu :	Frikat	
Domicile actuel (village, région):	Village, Frikat Commune : Frikat	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/	
(Au travail :)	/	
(À la maison :)	Kabyle	
Séjour (s) à l'étranger	/	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	/	

Langue(s) de l'enseignement reçu :	Kabyle	
Profession :	Retraité /Femme au foyer	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucun lien	
- lieu d'origine :	Frikat	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marier (père de famille)	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Ameziane Nacera	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Frikat	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	

Wilaya : Tizi-ouzou

Daira : Ouadhia

Commune : Ait Bouadou

Village : Ait Maalem

Date : 19/03/2015

AIT BOUADOU (AIT MAALEM)

Notation usuelle

ad ruḥey si tyarza tura d taggara n laxrif nekni s tudrin ma nekmasi tayerza n-tt-ruzu akka s Imawen n uşyar ad n-krez s yezgaren, imir-nni ma n-krez alama nekfa tayerza arkuli, apres s yina ad yekcem lehlal ad yekcem lehlal 29 octobre izgaren-nni ad kmasiy ihi s yezgaren-nni ad neddem azaglu d Imawen-nni weşyar icububen-nni is- nettaren di temgart, alors yesean tixellal lmaeun yesea tagersa afellaḥ yettef anezel deg fus-is ad yettgidi izgaren ruḥ tuyaled , ruḥ tuyaled akrez umazal ,après s yina mi nekfa taruzi yaki lexla sin yezgaren après si syinna ad nuḡal ar zariæa le 29 octobre ad nruḡ ad nezrae s yina ad neqquer-as ad yeffek rebbi saba deg ul-awen-neḡ ad nekfu ger umezwaru ad yekfu di janvier,21 janvier ad nekfu zaraæa yekki, ad nekfu s yina mi nekfu zaraæa n yirden neḡ temzin ad nuḡal imir-nni yer tibḥirin ad d-ayen ticart ,ad xedmen ticart, ad xedmen taga ,ad xedmen lebşel ,ad xedmen lbaṭaṭa ,zik xedmen lfet zrediya akka nexedm-itt di tebḥirin deg zaḡer, après s yina ruḡ nneqec s glezyem-nni qaḍæen neḡ akruci-agi ad qaren akk-agi yesean sin ibajaren, mi id ḍalent akli akk ad d-tḍil ticart-nni, lbaṭaṭa-nni ,tagt-nni, ad t-ruḡen-t temyarin zik ad awin-t taqabact n tyezi akken-nni ad tneqec akk ticart-nni, lebşel-nni ar kkuli alama kfen, mi kfen aken ad ḍil après si janvier d sawen imir-nni ad xedmen lēibad tajjibant ,ad xedmen ibawen ,ad nneqcen tineqlin ad neqcen timayrusin ad neqcen tiremanin ad nneqcen kulec s yina mi kfen arkuli ad lḡun sa zemmur ad leqḍen mkul yiwen amek ad yelqḍ mi kfan azemmur-nni ad t-awin yer lmeēinşra, lmeēineşra n zik maci d lmeēineşra automatique ulac automatique traditionnelle iyuraf asardun ad yedwir di lemēineşra ad tt-prisin zzit s ufus maci d lapompe la pompe amnuyeles ufus ad illin sin ijahden akka neḡ ad ten-id-xtiren umebead ad ffeḡ zzit ad d lint tislatin nekni cfıy-d jida zik ad t-yerḡem rebbi tesa absel tibarkect deg uxxam texdem azemmur iman-is ad t-rekkeḍ azemmur iman-is ad texdem deg lḡiḍ s talaxt as texdem asfaylu ad ffeḡ zzit imiḡ-nni ad tali imir-nni ad tsired bien ad tezdeg ad txemmel yerkuli ad tali jida ad terkeḍ azemmur ad yeffey zzit bella aman zzit urkin waman iş-neqar mi nekfa azemmur-nni muḡer anuḡal après ad nettuyal imir-nni safres afrs netjera anefres tinuqlin nesaxdem lemques taqabact tamencart imir ulac la tensluse nexdem s ufus tafellaḡt-nney zik klec amanuelle tafellaḡt-nney ulac automatique ama d nneqec ama nexdem sleḡwal n ljedud-nney nexdem sgelziam skeruci-yen yerna yettili lberaka farhen meden après s yina ad neqcen yerkuli yekfa neqec ad fersen tilqamin ad zun tilqamin wa ad yezu timayrusin wa ad tirmanin si fivrier dasawen si lwaqt-agi tura alma ma mayres avril d anegaru lḡesab mi kecmen izegzawen d ayen yekfa uzu axaṭer di mode avril kecmen izegzawen seg zegzawen sean laḡseb izegzawen iwraḡen iæezzen imellalen aprèsdi quranen seg quranen seḡḍimen deg uḡḍemen yekfa leḡseb akka id neqqar ad tebb neemani mi nekfa uzdu s yena imir-nni anetragu ma yekfa uzdu n tneqlin yekfa kulec aneswibi imir-nni amegel melmi si mode avril alami 29may wagid amegal la periode nemeggel d neqc d neqec n tenuqlin aneqec tilqamin anefres ma yella umadeḡ ad tnekes ad teqelæḍ arezu ad tferseḍ aḡecad ad tepripariḍ ad leqem ad tferseḍ tilqamin timecṡuḡanin ad texedmeḍ

yek leçyal yeeni nexdem seglezim alors ma teseid tilqamin ur seint ara akal asentawid azru as xedmed ixujdan-nni sufela baci ad jemæent aman ad tekseid lehcic nettzarib ma tiseid tibhirt deg ubrid ad awid ipikiyen anetgezmed att-ruhed sselk-nni n zik ulac sselk urumi dagi sselk-nni neç n leqbayel llan wiyed xedment-nn iman-nsen ad dawin laxyed ad zerben s laxyuð ad ciden lexyuð mara nekfu amegel ar muçer annuçal anarju imir-nni ad yebb usaçur ad yeqqar lahcic di jban di jban anekmasi asaçur njared si megran akaki n ufus akagi anefres akkeli anda yella usaçur ad yefres yeeni win yesean lmal ad icid asaçurd temqunin atawin imir-nni a saxam ad thejbed deg uxxam as yexdem atemu aprés mi nserwet ad yes werwa ad nelqed adles ileqden akken-nni ad yelli d adles atnedles imir-nni ad yeçal ar dixel mi d cetwa ad dmen sges ad seççen mi nekfa asaçur nebbit yekfa çul nusaçur aprés anuçal sarwa meqbel anuçal sarwa ileq ad nuçal ar di ffer ama nemger timçin akked yirden anemger mlih, ad t-nemger si megren argaz tameçtut ad nexdem akk, aprés s yena mi nekfa akk timegra ad nejmae akk neema-nni ad t-id- nejmae si lexla wa tt-id yewi çef zayla, win yesean zayla meskin wa yesea tilawin ad yetter tilawin ad awin-t imraren ad tawint s annar aqettun aqettun alama kfen imir-nni ad sawed akk neema-nni ad s annar ad yewwed yekk yellay-nni s annar iqettun-nni s yenna ançari annar-nni ad s xedment leyber-nni ad necreq imir-nni irden-nni deg unnar-nni ad negger akken imir-nni 12 n yiqettunen neç 14 n yiqettunen llan wiyed sarwaten s wayçul ,ma yesea ayyul llan wigad yesean zayla, llan wigad yesean izgaren kul yiwen d acu iyesea ad yesarwet- iyese, llan wigad id yettawin ifellahen deg win ur nesei ara ad yesarwet ad yettef axdam akka as yefk alhaq rebbi seg wennar-nni ad yexdem s yirden ad yexdem s zzit zik ulac asurdi-agi amek inserwet ?ad nesarwet s yezgaren ad dewiren i wennar ama nayden ad d-neddem tuzzar ad nessizdeg ad ten- neçfu s yiwen çaren-as luç ,luç yexdem çul n lbalalumaena s weçyer ulac akk deg-s uzzel ad neçfu nettra-ten çer teçkarin n uqençer teçkarin n uxica timeqranin ad carent d tawint xemsa iqarwiyen ad seksen lheç rebbi seg unnar axaçer llan wikad ur nesea ara yeeni nettmuddu-asen iwikad ur nesei ara as- yenna ami nekfa yekk aserwet newwi yekk neema srewten ad nuçal imir-nni nettarten si kufen irden xedmen ikufan n talaxt mkul yiwen yesea aças ikufan akka nesea tibttiyin akka tura kifkif kul yiwen d acu i yesea zik wa rebea(4 ikufen wa yesea xemsa wa 6 setta ikufan mkul yiwen amk yesea ad d-uçalen si kufen umebead ikufan-nni llan wigad selçen akka-agi baci ad tili lberaka wagi d leçmez, wagi di bawen, wagi d timçin, wagi d irden, wagi d ineçman mkul yiwen d acu yesea as- yenna tura arwa nekfa umebead mi nekfa arwa d acu ara nexdem ad nerçu imir-nni aqley nesteefa nekfa arwa ad ruhen c'est-a-dire zik sean lçaci neyya. alim id yeçimen amek is nexdem?ad nexdem itemma adles yella netteks-d adles isaçwen ,aprés s yenna adles-nni mi tibargent-nni neç atemu-nni llan wegad ixedmen iacwen iacwen s uşçar ad yerr adles sya wesya ad yerr alim ar çur-as, iwumi jemæen alim-nni jemæent i yezgaren di cçetwa ad xedmen imir-nni nekni zik ma nruç si taddart arma d anner nettbab-d teçkaren walim win yesean zayla as ad yeçabi snat teçkarin ad ten-ccid s wemrar ad ten-id-yawi s axxam win ur nesei ara ad ruçent tilawin ad s temmu-nni ad emerent alim-nni i yezgaren s axxam, hatah ger unebdu d şmayem si le 21 juba alam 21 juillet yesea aggur ger unebdu d şmayem ad yesenti lexrif s yenna ad yesendi lexrif-nni imir-nni ad yewwed ad nejmaeen lçaci ad xedmen deçwa i lexrif-nni baci ad yeww aklli lexrif-nni arkuli çef abrid bac ur tettakren ara axaçer ttqadren tijmuyee zik ad ttqadren legdud ddnub mkul yiwen yeqqar-as immi-s çer-k ad terzed ddaewa ammi mulac ad deçlid mi yekfa lexrif ad yekcem tagara n lexrif dayen tura takki n lexrif ,neçfet ad nuçal çer tagara n lexrif ad yendah lamin n taddart ad yefellahen

lhemdulah lexrif içada dayen nekfa, ad dayen izgaren rebæa ney xemsa yezgaren ad xdem-nn imir-nni timecredt qaren-as şadiqa ur tettxelisd ara baţel ad ayeñ tejmaeit 4rebæa ney 5xemsa yezgaren ad ten-zzlun ad d-nay timecret dina ad yewwi lehqis ad uyalen s yexxam-nsen ad ferhen arkuli ccan leibad akk aksum kluc ad yelli lhemdulah tura ad ineñ nefreñ, nettafrañ mebla iserdiyen ulac ad şerdi yekki zik nek isem-iw merabti beleid luley di 1 novembre 1948 seiñ nuymermu 67nesna .

transcription phonétique

[aðruħæksiojərzaθuratsaggaranlaxrifnækknisθuðrinmanæ̃°masioajərzanæ̃tsruzuakkasilmawənb°us̃kara
nəχrəzsjəzgarənimir̃nmanəχrəzalamanəkfaθajərzaarkuliaprəssjənaađjək°ʃəmlahlal,ađjək°ʃəmlahlal(2
9octobre)izgarənnniađkmasiħihisjəzgarənnniadnəddəmazagluđlmawənnnĩb°us̃kariʃəbubənnniisnə̃tsar
əndiθəmgərtalorsjəs̃fanθixə̃llalɪmaɪunjəs̃faθagərsaafə̃llahjəttəfanəzəldəgfusisađjə̃ts̃gidiizgarənr̃uħθuk
aləđak°rəzumazalaprəssjənaminəkfaθaruziθakiləxlassinjezgarənaprəssjənaadnuksalarzariɪa(lə29octobr
e)anr̃uħanəzraɪminezraɪsjənaadnəqarasadjə̃ffkrə̃bbisavađəgulawənnəkənəkfuaprəsgəruməzwaruađjək̃f
uaməzwaruđi(janviər,vanjajanviər)anəkfuzariɪajakianəkfusjənaminəkfazriɪagirđənnəkətəmzinanukalim
ir̃nniəkəθəvhirinadkənθiʃarθađxəđmənθagaađxəđmənəlṽsəlađxəđməñlbatətaziχxəđmənəlaθzrəvĩjaak̃
kanəxdəmĩts̃diθəvhirinđəgzəkəraprəssjinaruħnnəq̃sgəlzim̃nnĩiqəđ̃fənnəkakruʃiagiadqarənək̃kagijəs̃fa
nsinibazarənmiddaləntakliagagiadđalθiʃarθnñilbatətanniθagannĩatsruħəntθəmkarinnziχ̃sawintθaqavaʃ
θnt̃kəziak̃kənñniatsnəq̃ʃak̃kθiʃarθnñiləṽsəlñniark̃kulialamakfanmikfanəkənadđilaprəssi(janviər)đasaw
ənimir̃nniāđxəđməñlɪvađθazilvantađxəđməñivawənađnəq̃ənθinəqlinađnəq̃ənθimək̃rusinađnəq̃ənθir
əmaninađnəq̃əñkuləʃsjənamikfanađə̃lhunsazuə̃mmurađləq̃đənmkuljiwənaməkəđjə̃lq̃đmikfanazə̃mmurt̃
sawiñkərlməɪinəsra,lməɪinəsranziχ̃maʃiđlməɪinəsra(automatiquə)ulaʃ(automatiquətradiationə)ikəraf
asarđunađjə̃dwir̃dilməɪinəsraatsə̃prisiñzziθsufusmaʃiđ(lapompəlapompəamanuəllə)nufusalinsiñzəđ
ənək̃kanəkəθnəđaxθirəñumbə̃fadađə̃ffək̃z̃ziθađalintθislaθinnək̃kiniʃfəđziđdaziχ̃atsjarħəmrə̃bbiθəs̃faab
asəltivarkəʃθəđə̃gux̃xamθxdəmazūmmurimanisatsək̃đazə̃mmurimanisatsə̃xdəməđə̃glhiđsθaləxθasθə̃xə̃
masfajluadə̃ffək̃z̃ziθimir̃nniats̃liimir̃nniats̃sirəđ(biən)atsə̃z̃dĩvats̃xə̃mmə̃ljər̃kuliats̃saliz̃ə̃ddaats̃ək̃ə̃đazə̃
mmuradə̃ffək̃z̃ziθbə̃llaaman,zz̃iθurkinwamanisnəqarminəkfaazə̃mmur̃nnimukə̃fanukal(aprəs)anə̃tsuk̃i
mir̃nnisafrəs,afrəs̃nət̃zə̃raanə̃frəsθinuqlinnəsaxđə̃mləmqəs,θaqavaʃθə̃məñʃarθl̃mirulaʃla(tə̃nslusə)nəx
dəmsufusθafə̃llah̃θnək̃ziχ̃kləʃ(amanuəllə)θafə̃llah̃θnək̃ulaʃ(automatiquə)amađanqəʃamanəʃdə̃mslah̃wal
nləz̃duđnək̃nəxdəmsgə̃lzimskruʃijəñjərnajə̃ts̃illilvə̃rakafarħə̃nmdən(aprəs)sjənaađnəq̃əñjər̃kulijək̃fanq
əʃađfə̃rsənθilqaminađzunθilqaminwaađjə̃z̃uθimək̃rusinwats̃irmaninsi(fivriər)đaswə̃nsilwaqθagiθuraal

maaðmækræsavrildanəgarulhəsavmik°əʃmənizərxawəndəjənjəkfauzuaxatərð(modə)avrilk°əʃmənizərxawənsəgzərxawənsʃanlahsəvizərxawəniwraəkəniʃəzzugəniməllalən(aprəs)ðiquranənsəgquranənsəh̄diməndəguh̄dəmənəkfaləhsavakkaidnqəratsəbb°nəʃmaniminəkfauzusjənaimir̄nnianətt̄srazumajəkfauzutnəqlinjəkfakləʃanəswiivim̄inniaməgəlməlmisi(modə)avrillalmavanətnafmaj(29mai)wagidaməgal(lapəriodə)nəmgaldnqəʃ,ðnəqʃntnuqlinanqəʃθilqaminanəfrəsmajəlləumaðəkəθnəkəsūmaðəkətsqəlʃəðarəzuatsfərsəðəh̄əʃəðətsəpripəridalqəmətsfərsəðθilqaminθiməʃtuh̄aninatsxədməðjəkkləʃkaljəʃninəxədməsəgəlzim(alorə)maθisʃidθilqaminursʃintaraaxaləsəntawidəzruaasəntəvnudəzrusxədməðixuzədan̄nisuf̄labafjəðzəmʃəntamanatsəksəðləh̄ʃj̄nətt̄səzəriwmaθisʃidθivh̄irθəðəgubriðadawid̄ipikijənənətgəzməðətsruh̄əðətsəzərvəðssəlkn̄nizixuləʃssəlkuʃumiðagiassəlkn̄ninəkn̄ləqvajəllanwijəðxədməntəniman̄nsənadawinləxjudədzərvənsləxjudəðʃidənləxjudəmaranəkfuaməgəlar̄mukəranukəlanarzuim̄ir̄nniəðjəbb°usəkuraðjəqarlah̄ʃj̄ðizvan,ðizvanənk°masiasəkurnzəraðsiməgranakakinufusakagianəfrəsəkkəliandajəlləusəkuraəðjəfrəsəʃəniwinjəsʃanlmaləðʃidəsəkurt̄səmquninatsawinim̄ir̄nniasaxamətsəh̄əzəðəðəgəxxamasjəxəðəmaθəmuap̄rəḡminsəwəθəðjəsəwəraanəlqəðəðəsiləqəðənakkənn̄niəðjəlləiðəðləsaθnəðləsim̄ir̄nniəðjəkalarəðaxəlm̄iðəðəwəaddmənsəgəsaðsətt̄ʃənminəkfaəsəkurnəbb°iðjəkfaʃkʃulnusakur(aprəs)anukalsarwaməqʃvəlanukalsarwailəqanukalarəðʃfəramanəmgəθimzinačkəðjirəðənənəmgərb̄b°naθənməgərsiməgrənərgazəθamətt̄uθanəxəðəməkkap̄rəssjənaminəkfaakkθiməgraadnəzmaʃakknəʃmānniatsidnəzmaʃsilaxlawətsidjawikəʃzajlawinjəsʃanzajlaməskinwajəsʃəθilawinad̄jətt̄səθilawinadawintimrəranətsawintsannəraqətt̄unaqətt̄sunalamakfənimir̄nniadsawəðəkknəʃmanniasannərad̄jəwəðjəkjəlləkn̄nisannəriqətt̄sun̄nisjənnāand̄ariannərn̄niasxədmənt̄ləsvərn̄nianəʃrəim̄ir̄nniirəðənn̄niðəgūnnərn̄niadnəgəračkənn̄niθnəʃ(12)nəqətt̄sun̄nnnəkərgvəʃəʃ(14)nəqətt̄sun̄nlanwijəðsarwəθənsəwəkʃulmajəsʃaəkʃullanwigəðjəsʃanzajəllanwigəðjəsʃanizgarənkuljiwəndəʃuigəsʃaəðjəsərvəθijəʃllanwigəðad̄jətt̄sawiniʃəlləh̄əndəgwinurnəsʃiaraəðjəsərvəθəðəʃəfaxdaməkkaəsʃəʃkalhəqrəbbisəgəwənnərn̄niəðjəxəðəmsjərdənaðjəxəðəmsz̄ziθzixuləʃasurdiagamək°insərvəθəʃa nsərvəθəʃjəzgarənədəwirəniwənnəramanəkəðənadnəðəməθuz̄zəranzizəðəgnəʃəʃəwəniəqarənəsluh̄,luh̄jəxəðəmf̄kulnlbalalumaʃnaswəsəkərułəʃakkəðəgsuz̄zələnsəʃfunəʃmānninətt̄saraθənəkəθʃəkərin̄nuqəntəʃ,θiʃəkəarənnuxiʃəθiməqraninaðʃarənt̄sawintxəmsaiqərvijənəsəkəsn̄lhəqrəbbisəgəwənnənaaxatərlanwikəðurnəsʃiaraʃəʃninətt̄smudasəniwikəðurnəsʃiasjənnāaminəkfaʃəkkaəsərvəθəppinjəkknəʃmasr̄wəθənanukalim̄ir̄ninətt̄sarəθənsikufənxədmənikufənt̄talaxθmkuljiwənjəsʃaət̄asikufanakkənəsʃəθiʃv̄tsijinakkaθurakifkifkułjiwəndəʃuigəsʃaziχwərvəʃa(4)ik°ufənwajəsʃaxəmsa(5)wasətt̄sa(6)ik°ufanmkuljiwənaməkjəsʃaədukalənsik°ufanuməbʃəðik°ufan̄nniwigəðsələkn̄kagibafjatsililvarkawagiðləh̄məzwagiðivawənwagitsimzinwagiðirəðənwagiðinəkmanmkuljiwəndəʃujəsʃaəs̄jənnāθuraarwanəkfaumbaʃədm̄inəkfaʃərvəðəʃuarənəx

ðəmanərzuimīrnīaqləkanəstaʃfanəkfaarwaaðruħən(c'estdire)ziχsʃanlkaʃinəja.alimidjəqimənamək°isn
əxdəm?anəxdəmiθəmaadləsʃjəllanəttəsəksədəðləsisəkəwən(aprəs)ʃjənnaaðləsnniθivarkəntəkəθəmunnīll
anwigadixədməniʃəwən,iʃəwənsusəkərdjəraðləssjawəsjaədjəralimarəkurasimumizəmʃənalimnizəmʃ
əntijəzgarəndiʃəθwaaðxədmənimīrnīnəknizixmanfuhsiθaddərθarmadānnərnəttəsəbabəðθiʃəkəranb°li
mwijnəsʃanzajlaasdjəʃbisnaθtʃəkəranəntəʃidswəmrarantidjawiasəxxamwinurnəsʃiaraaðruħəntθlawinas
θəmunnīadʃamrəntalimnīijəzgarənəsəxxahθəhgərənəvðuðsənəjəmsivəntja(21)jəvaalmavəntja(21)juill
ətʃəsʃaagʃgurgərənəvðuðsənəjəmədʃəsəntiləxriʃʃjənnəsəsəntiθləxriʃnīimīrnīadʃəwəwəðadnəzmaʃənək
əʃiaðxədməndaʃwailəxriʃnīibəʃiaðjəbbəlxriʃnīiəkuləkəfavriðbəʃuθttsakrənaraaxətətsəqadrənθizmujə
ʃziχətsəqdarənəzðuðqarəndədnvmlkjwəniqarəsīmīsəkuriək°atsərziðdəʃwaamimulaʃadəkliðmimijək
falaxriʃadʃək°ʃəməθagaranləxriʃdajənθurətsəkkinləxriʃnəkfaθanukəkərθagaranləxriʃadʃəndahlminntədd
ərθajəʃjəlləħənħəmdulahləxriʃiʃadaðajənnəkfaadaəkənizgarənəvʃa(4)nəkəxəmsa(5)jəzgarənəðxədməni
miənniθiməʃrətqarənəsadiqautəttəxəlīsəðarəbattəladəkəzmaʃiθrəvʃa(4)nəkəxəmsa(5)jəzgarənəθənəzł
unanəkəθiməʃrətðinaadʃəwəwīləħqisadukələnsjəxxamnsənəðfərqənarkulittʃanlʃivaðakkək°sumkləʃadʃjəlli
ħəmdulahθuraadənəkziχnəfrəħnəttəsəfrəħmblaisərdijənulaʃisərdijəkkiʃziχ.nəkkiniisəmiwmərabtibəlʃiðl
uləkəði(prəmiərnouvəmbərə1948sʃiʃnukmərmu67səsna.)

Fiche de collecte AIT MAALEM

1. divers		
date de collecte :	19.03.2015	
lieu :	Village : Ait Maalem	
support de l'enregistrement :	Dictaphone	
durée de l'enregistrement :	14m28s	
lieu de l'enregistrement :	Maison	
sujet de l'enregistrement :	L'agriculture	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquête		
(Nom :)	Merabti Belaid	
Date de naissance :	/	
Sexe :	Homme	
Village d'origine :	Ait Maalem	
Tribu :	Ait Maalem	
Domicile actuel (village, région):	Village, Ait Maalem Commune : Ait Bouadou	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/	
(Au travail :)	/	
(À la maison :)	Kabyle	
Séjour (s) à l'étranger	/	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	/	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Kabyle	
Profession :	Retraité	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère,		

personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucun lien	
- lieu d'origine :	Ait Maalem	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marier (père de famille)	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Ameziane Nacera	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Ait Maalem	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	

Wilaya: Tizi-ouzou

Daira: Draa el mizane

Commune: Ait Yahia Moussa

Village: Tafoughalt

Date: 18/03/2015

AIT YAHIA MOUSSA (TAFOUGHALT)

Notation usuelle

Mi d lawan yayl-id tuber tesmeṭ ad nekmaṣi imir-nni ad nefres timizar ad nawi araṭu,taqabact,taqafast aḍ nekkas akk ma d asennan n tyeḍdiwt ama d asennan n taga ad t-nefres ma d ahicur yeqquren ad t-id-nefres aklikat ad t-nexdem d taemurt ad t-nejmae s araṭu mi t-nexdem d taemurt umbead ad t-neṣray aklikat aḍ yuṭal diyyiden mi nekfa winna ad nuṭal imir-nni ad nenqec,ad neḥmer akk taga-nni ad neḥmer tayidiwt-nni ad t-terḍqed ad t-nḥemar mi nexdem tinna ad nuṭal ad nenqec ad neḥḥu baṭata mi tt-neza ad nexdem aḥwiḍ leḥsel ad t-nexdem umbead melmi nekfa s yenna neḥḥu leḥsel-nni lbaṭata-nni d iḥwiḍen i ten-xdem ih leḥsel umbead ad nuṭal imir-nni a rebbi ad nexdem mi nekfa wigad-nni imir-nni ad nuḥ ad nefres azemmur ad nawi taqabact, araṭu, ḥalamit,mi nefres imir-nni azemmur-nni melmi nekfa ad nekkas deg-s tazezzut,ma yemyi-d uzuzzu,ma yemyi-d uzanzu,ma yemyi-id inijel,ma tella tamadayt tama-nnes ad t-nefres aklikat tezmurt-nni ad t-nejmae akk s araṭu ad t-nexdem d taemurt ad t-nseḥreq akken-nni anda yella akk uzemmur akken-nni i as-nexdem aklikat melmi i t-yekfa ad yuṭal imir-nni ar cyel wayeḍ-nnin mi nekfa yakk cyel n uzemmur ad nuṭal yer cyel wayeḍ-nni n win yesean tayuga aḥal ay-agi ma nekrez ad nekrez s yizgaren izgaren-nni leḥwal-nni s wayes karrazen akken neqqar-asen ansa yettaṭṭaf ufellaḥ tafuset,yiwen ufus ad yettef tafuset-nni,wayeḍ-nnin ad yettef anzel aemud s wayes i tnahren imumi qqaren anzel umbead imir-nni sean tagersa tetruḥu deg wakal tekrez deg wakal,lmaeun ad iruḥ yer uzaglu ,azaglu-nni yesea tifeḍdasin yiwet tettuyal yef uzger yef temgarṭ-nnes tayed ad tuṭal s yekki i wayeḍ-nnin lmaeun di ttnaṣfa ad yettef lmaeun-nni ar uzaglu-nni zitma,zitma ittattafen lmaeun-nni yer uzaglu zitma gayed i t-ggaren qqaren-as tazitma di ttnaṣfa umbead tafeddist yef yiri n uzgar s yagi tayed si lḡiha tayed tixellal ad zgent seg disan umbead ad tfent s tuqna akki deg yiri-nnes tixellalt yer tayed-nnin ad t-tfent s tuqna,qqaren-as tuqna.imir-nni leḥwal-nni s wayes xedmen akk lmaeun-nni akked tafust-nni ttfent aklikat amay ad teniḍ ibulunen ,yiwen yer yimezuṭen ttazkend akka yef akken tama n tgarsa,tagersa-nni ad tt-ruḥ yer lqaea,lmaeun-nni gran-as akka snat n telwiḥin qqaren-as imezuṭen tayrent akal akka tagersa tetruḥ akka akal-nni yettbae-id akka-yi akken yettban lxaṭ ma lleḥun ma jebden umbaed aye s wayes yettaṭṭaf aknikat tafust-nni yer lmaeun-nni qqaren-as ta d talwiḥt wa cyel uemud am akken ad tiniḍ d ibulunen wa qqaren-as tizeft wa qqaren-as abendu wa lqadi kul yiwen amek isem-an akka i as-neqqar zik umbaed kerrzen imar-n ma yella d izgaren iḥurten blama yezwir-asen yiwen zdat-nsen ma yella d izgaren ur iḥurten ara yezgir-asen leabd zdat-

nsen umbæad ma yufa tejra ma nann-as ddaw-as ad æddin ddaw-as,ma nann-as neges ad
æadi neges akken akken lxaṭ akka wayeḍ akka ama kfan tiferkiwin-nni id-æelmen akken ma
taṭ kmaşan akenikat ad kerzen ad qnen izgaren-nni, mi ten-qnen ad kmaşin ad æelmen qqaren-
as ad nællem xedmen tiferkiwin ddewiren-d sebeaden akka ddewiren-d ttealimen tiferkiwin
ijariden id ger tagersa-nni sebeaden imernikat tteazlen-d tiferkiwin-nni bac akken ad yezrae
ufellaḥ nneema ad iban anta i yezrae anta ugezriε ara waread igezriε ara ad yezrae irden ad
yezrae matalen timzin ad zarsen lhemaz ad zarsen ibawen kullec xedmen imir-nni mi id-
yeelem akk tamurt-nni akken id-yekrez akken ixedmi-tt akk d ijariden lgiha ufella ama lgiha
bada ad kemaşin s ufella yettealim yettara deg ukser imir-nni mi ad yexdem akk tiferkiwin-
nni imir-nni mi yewweḍ a lgiha bada anisi id-yekmaşi ad yeḥbes izgaren-nni ad t-neḥbes,imir-
nni ad yawi taḍellaet –nni gayed i yexdem akken nneema-nni ad yekmasi ad yezrae ma
yehwa-as ad yezrae snat ma yehwa-as tlata mi yezrae yekfa ad yettef tayuga-nni ad yenhar
lxaṭ akka wayeḍ akka lxaṭ akka wayeḍ akka imir-nn alama yekfa-ten yezrae akken ma yehwa-
as-d ad yezrae tayeḍ mi syahwi ara yeeya dayen asmi ad fyen aknikat ad zarsen asmi ad
ffeyen aḍriq amezwaru mi ara ad kmasin ad xedmen tafelaḥt ttawin lfal zdaxel ur tt-awin ara
kan akea ttawin ayrum ttawin iḥbuben akked nneema-nni mi yewḍen win id-æeddan ad as-
nnin rwaḥ ma d-trebḥeḍ ma yehwa-as ad d-yas ad yečč ad yeddem ayrum iḥbuben ayen i as-
yehwan wakki i ttawin zik ulac lqahwa-agi ad nexdem timizar tiṭuṭahin akka tura ney zik ad
taṭ ṭuber qbel mi d ṭuber ad nruḥ ad nefres ad nettef araṭu ad njemaε akk ixecṭan ad nexdem
timest ad herqen ad tqim tmazirt-nni zdiget umbæad ad nekmasi nqec s ukruci imir-nni melmi
nesmed anqac ad nezzu,ad nezzu tajilbant ibawen ad nezzu ticcet ad nezzu lbaṭaṭa ad nezzu
lebşel lhemz kulec nettezzu cwiya cwiya aklikat ama nekfa tamazirt-nni ayen nezza akken
ukuli mi i d-yemyi ad t-nhemmer ad t-nesgem ukli win yewḍen ad t-id nekkes kul yiwen wa
zdat wa ad d-taweḍ lbaṭaṭ nctwa tettawḍ-d zik ad tekseḍt ad tarḍ tin n unebdu ma yehwa-ak
ad tareḍ lebşel llubya d taki i yettyiman ad tangart melmi id-tthemraḍ aklikat mi id yewjed
themreḍ-tt akk ad t-nekkes d anebdu yeqqur kullec d iwrayen imir-nni ney d imequra ad
nebdur imir-nni ad nekkes imir-nni lbaṭaṭa-nni n unebdu ad tkseḍ lebşel-nni llubya-nni ticcet-
nni tajilbant-nni akk ad t-id-tjameaṭ aklikat tin yeqquren akken ad t-id jemeaḍ imir-nni dayen
ileḥq-d lexrif ad tjemeaḍ arkul ad nexdem cwiya n temzin tizegzzawin ad t-id nelquḍ ad
tibrini kan umebead ad t-nawi ar wexxam ad t-neddez ad nruḥ ad ntnawi anda yella ubaḥri ad
ten-zuzar mi ten-zuzar imir-nni ad tent-şfi ad tent-id-nawi ar axxam ad tent-neşfur di tseksut
di tuqdirt imir-nni mi furent akkeli ad ten-nefser ad qarent mi qurent ad ten-nebri ad ten-
yarbel ad nt-id nesfu yakk ad nexdem iwzan neqqar-as arkul ad taṭ nezḍa-tent-id di tissirt
imir-nn ad tent-yarbel mi it-nyarbel ad nexdem iwzan imir-nni kat ad nuṭal imir-nni kkan yer
tfellaḥt-nni id-yeqqimen quren maḍi d anebdu qquren neema-nni ad t-id nemgar ad nawi
imegran ad nemgar nesrusu umbæad ad nuṭal ad t-id yemares ufellaḥ-nni ad t-id ncid d
tiqettunin ikes arbeḥ aḥal aya kes arbaḥ ad ciden tiqettunin ad nettawi yer wennar mi t-id

nejmae akkuli ar wannar am yirden ama d lhemmez ama d timzin ama d kullec kul aemmur ad ten-sers wahdes umbeead annar-nni neqqar-as ad ten-dari ad ten-jar akkuli ad ten-dari s zbel akki gezgaren imir-nni ad yeqar ad yexdem amay siman imir-nni ma yebya ufellaḥ ad yessarwet ad ten-ger daxal n wennar ad yettef ad yeggar ḥdac(11) ney tnac(12)n qettunin ad tent-id-yeggar ad tent-id-yehseb daxal n wennar-nni ad yetti akk isarbaḥen-nni imir-nni azekka-nni ma d timzin ad ntesarwet ṣbaḥ ad yekker ṣbaḥ ad tent-ssarwet ad tay iga-tent-id deg unnar-nni ad t-srew-ten sbeḥ s yizgaren nserwet s yizgaren qqaren-as tazaglut imir-nn mačči s uzaglu ameqqran ney ad yilli d lḥaḡa nniḍen tazaglutt kanaka yef yirawen-sen tixellal tifedasin daya ur segar ara ḥta ḥaga wayeḍ ad qnent am teslatin ad seun kan lmitra ney wezyada deg-s akken ad qarben akkayi ad sarwten iyi-s ad ten-nehren qqaren-asen aḥbis ad ddewiren ama srewten nneema-nni imir ad seksen ma yella d timzin ad seksen alim-nni deg wennar ad sifren ad t-aren akkin ad yeqim kan lḥeb-nni akked d tizit-nni ad t-xedmen d aemmur di ttenasfa n wennar ad kmasin imir-nni s luḥ lejyubat-nni imir nikat ibuḥra lḥal ad yelli ubaḥri ad kmasin s lluḥ ad bdun ad zuzuren tettruḥ tizit-nni waḥd-s yettyim-d lḥeb-nni weḥd-s ad xedmen aemur ad yettef ufellaḥ ad yektal ma yeḥwa-as s uzgen n uqarwil ad yeḥseb aḥal iqarwilen i d-yerra di tnac-nni n qettunin ma d nneema ama d irden ad yektil s sata wayeḍ qqaren-as azgen n uqarwil wayeḍ qqaren-as sata imir-nni ad zren aḥal id yerra si tnac12 iqettun-nni i d-yegra yakan imir-nn ma yella d irden ad ten-id-gar deg uzal mi ara yeḥmu kkan lḥal mliḥ mliḥ ad t-nesserwat akken azaylal-nni imir-nn neqqar bac akken irden-nni zur uqaryur-nsen bac akken-nni si leḥrata n yezgaren-nni ad rewten imir-nn ur asen tteksen ara alim i yirden mi yewten mliḥ neyden ad ten-jemeen d aemur di ttnasfa n wennar-nni ad ten-zuzren akken ad kmasin akken ad zuzuren s tuzert mi iruḥ akk walim-nni yekfa ad arun ad ḥfen lluḥ akki cyel d lbala imir-nni mi kfan aklilat yesfa walim-nni ad jemeen irden-nni akk d aemur di ttnasfa n wennar-nni ad sentun luḥ-nni deg uemur-nni n yirden ad as-kemlen abarus ad as-t-id-ddewiren i ueemmur-nni girden i lbaraka mi yertaḥ ufellaḥ-nni ad yekat imir-nni ad yettef sata ad yektil irden-nni ad yeḡar d acu id-yerra ad yawi ar wexxam ad yeqim walim-nni ur tentyer ara yesea nfeε ad t-ččen yizgaren-nni ixedmen akken asengar atemu atemu-nni asenzi akken ieamden ad as -d-yawi aḥeccad,aḥeccad-nni ger ieamdan-nni mi t-ččuren d alim-nni mliḥ sdant akkel ad as-d-awin adlis ney d iylin-nni n yirden ad sekcemen akk irden-nni iyezzifen mliḥ ad jemeen adlis-nni adlis-nni s atemu umebeead imir-nni yettger aman-nni ur tkeččmen ara akk waman-nni cyel ma ad t-yelqen s dlis-nni akked walim-nni ney ad d-awin isem-is si lexla umad s wayes idelsen atemu-nni ad yeddim imir nekkat ur yettlaxsa ara walim-nni ad seččen akk izgaren-nni dayen tekfa cetwa.Nekini isem-iw nasah baya di leamriw 60 ans taddart-iw tafuyalt nettabee drae lmizan.

TRANSCRIPTION EN API

[Miðlawənjəkliðtʊvəθəsmətənək°masiimirnianəfrəsθimizarānnawiarəto,θaqavəfθ,θaqafasθan
əkəsakkmaðasənnannɛidiwθamaðasənnanntagaatsnəfrəsmaðhifurjəqurənətsədnəfrəsak°likaθat
sənəxðəmtsəfɪmurθsɾətomithənəxðəmtsəfɪmurθumbɪadmiθnəxðəmtsəfɪmurθumbɪadaθənsarɛæ
k°likaθadjəkəldiɛɪkɪðənminəkɪfawinaanukəlimirnniānnənqəf,anhəmərəkθagānnianəhmərθakɪ
diwθnniatsɾərdqəðatsənəhməmarminəxðəmmθinaanukəlānnənqəfɪnəzzubatətamitsnəzanəxðəmaħ
widləvsəlumbɪadməlminəkɪfasjinanəzaləvsəlɪnnilbatətanndiħwidəniθənxðəmiħləbsəlānukəlīm
irnnitikaθarəbbianəxðəm,minəkɪfawigəðnniimirnnianruħanəfrəsazəmmuranawithaqavəfθ,arətu,
zalamit,minəfrəsimirnniazəmmurɪniməlminəkɪfaanəkəsðəgəsθazəzuts,majəmɛiduzuzu,majəm
ɛiduzanzu,majəmɛidinəzəl,maθəlɪaθamaðəkθəamanəsətsnəfrəsak°likaθəzəmmurθnnianəzma
fəkksarətoatsənəxðəmtsəfɪmurθatsənsəħrəqəkkənniandajəlɪaakkuzəmmurəkənniisnəxðəmak°
likaθməlmiiθjəkfaədjəkəlimirnniarɪkəlwajəðnninminəkɪfajəkɪkɪkəlnuzəmmuranukəlɛrɪfəkə
wajəðnninwinjəsɪanθikaθəjugaaɪħalajagimanəχrəzanəχrəzsjəzgarənizgarənniləħwalnniswa
jəsχrazənəkənnəqarasansajətsətəfufəlɪħəfəfustts,jiwənufusaðjətəfθafusttsnni,wajəðnninaðjət
əfanəzələfəmuðswajəsittsnəhrənimumiqarənənəzəlumbɪadimirnnisɪanθag°rsaθətsruħudəgəχ
alθχarəzədgəχal,lmaɪunaðiruhəkəruzaglu,azəglunnijəsɪaθifədasinjəwənθtətsukəlɛrfuzgərɛəf
θəmgarɛnsənθajəðatsukəlsjəkkiwajəðnninlmaɪundittsnəsfətsəttəfənlmaɪunnniaruzəglunniziθ
ma,ziθməittsətəfənlmaɪunniɛəfuzagluziθmag°ajəðiθgarənqarənəsaθaziθməittsnəsfətsəttəfənlmaɪ
dasθəkəfjirɪnb°uzgarsjagiθajəðsɪldzħaθajəðθixəlɪladzɡəntsəgðisanumbɪadaðətfəntsθuqnaakkið
əgɪrɪnsənθixəlɪlɛrəθajəðnninatsətfəntsθuqna,qarənəsaθuqna.imirnniləħwalnniswajəsxdmənak
lmaɪunnniākkəðθafusttsnniɪfəntak°likaθaməksətsənɪðibulunən,jiwənɛəriməzəkəntsəzɡindakka
ɛəfəkənθamantəg°ərsa,θag°ərsānniatsruħɛərləqəfə,lmaɪunnnigərnəsakkasnaθntəlwiħinqarən
asiməzzəkəntəjərantaχalakkəθag°ərsaθətsruħakkaəχəlɪnnijətsɪvəɪðakkjɪakkənjətsɪvanlɪtmalə
ħunməzəvvðənumbɪadajənsəwajəsɪttsətfəkɪnikaθəfusttsnniɛəflmaɪunqarənəstətsalwihθwəfɛ
luɪamudamkənətsɪniðəibulunənwaqarənəsaθizifθwaqarənəsavəvdəwalqadikuljiwənəməkisəma
nakkaɪsnəqarziχumabɪədxarənəmarənəmajəlɪadizgarənɪħurθənbələmajəzwɪrasənjiwənzdəθnsə
nmajəlɪadizgarənurɪħurθənarajəzdərasənlɪavðzəθənsənənuməbɪadmajəfəntəzramanānnasdawə
səðiɪadidawəsmanānnasniɪsəðiɪadinəχəsakkənakənlxətakkawajəðakkaaməfəntəfarkiwɪnɪn
niidɪalmənəkənmətsəfɛk°masənəkənɪkaθəðχarənəəðqənizgarənni,mithənəqənəəðk°masinəðɪ

almənqarənasanəfaləmxədmənθifarkiwindəwirəndsəvfədənakkəndəwirəntsʼfalimənθifarkiwin
izariðənidgərθag°arsənnisəvfədənimərnikaθtsʼfəzaləndθifarkiwinnnibaʼfakkənəðjəzraʼfəfəllahn
əfmaəðjəvanantaigəzraʼfəntaugəzriʼfərawarʼfədiğəzriʼfəraəðjəzraʼfəirðənaəðjəzraʼfəmaθalənθimzina
ðzarʼfanlhəməzaəðzarʼfanivawənkuləʼfəxədmənimirniniidjəʼləməkkaθamurθnniakkənəidjəxərəzə
kkənəixədməiθakkəðizariðənəidzihaufəlaaməldzihabadatsək°masinsufələjəttəʼfalimjəttəʼsaraəðgk°us
arimirniniadijəxədməkkθifarkiwinnniimirniniijəbb°dəldzihab°adaanisiidjək°masiəðjəhʼvəsiz
gzrənniatsnəhʼvəsimirniniədjəwiθadəllaʼfəθnig°əjəðijəxədməkkənənfəmanniəðjək°masiAəðjəzra
ʼfəməjəhwajəsəðjəzraʼfəsnəθməjəhwajəsθləθamijəzraʼjəkfaəðjəttəʼfəjəjugənniəðjənharlxətəkkəwa
jəðakkəlxətəkkəwajəðakkəimirniniəlaməjəkfatənjəzraʼfəkkənəməjəhwajəsəðjəzraʼfəəjəðmʼsəjəh
wiarəjəʼjəəjənasmiədfəxənəkniθəəðzarʼfənasmiədaʼdriqaməzwaʼfəumiarəədk°masinəxədmə
nəθafəllaʼhəθsawinʼfələzəxələrtsawinarakanakətsawinəʼfəumtsawiihʼvuvənəkkəðnəʼfəmannimijəw
wəðənwindwindʼfədənasinninʼfəwəhʼmatsrəvʼhəðməjəhwajəsədjəsaəðjəttəʼfəəjəðddəməʼfəumihʼvuvən
əjənəsjəhwawəkkəiʼtsawinziχuləʼfəlqahwajəgi,anəxədməθiməzəʼθitətəhinəkkəθuranəʼzixətsəʼtəv
əʼqəvəlməiðtəvəʼfəʼnəʼfəhanəʼfərsənəʼtəʼfəʼrətoanəzmaʼfəkkixəʼfəθanəxədməθiməsəθəðharqənətsəqimə
məzəʼfəθnizdigəθumbʼfədanə°masiənnəqəʼfəʼsəkəʼfəiimirniniəlmənəsməðəqəʼfəənəzəθəzəʼlvanʼtəvə
ənəənəzəθəʼfəʼθənəzəʼlbatəʼtəənəzəʼləvəʼlləhəməzəkulʼfənəttəʼsuzəʼfəwijaʼfəwijaək°likaθəmənəkəʼfəθəməzəʼ
θniniəjənnəzəʼkənəkuliməidjəməʼiətsənəhəʼmərəθənsəgəʼmukliwinjəwəðənətsədnəkəʼsəʼkəʼljiwə
nəwəzəθəθəwəadəwədləbatəʼtəənəʼfəθəwəθəʼtsawəðdzixətsəksəʼtəʼsərdəθinnunəbəðməjəhwajək°əʼtsərdə
əvəʼsəʼlləvəʼjətsəkiijəttəʼsəiməntsəngəʼrəθməlməʼtəʼhəmrəðək°likaθməidwəzəðθəhəmrəðtsəkkəʼtsənkəʼsədn
əvəðjəqəʼrəkulʼfədiwəʼrəkənimimirniniəxəðimqurəðnəvəðimimirniniədnəkəʼsəʼlbatəʼtəʼnəʼnəvəðuədkəʼsədl
əvəʼsəʼlləniʼlūvəʼjənniθəʼfəθniniəzəʼlvanʼtənniəkkəʼtsəidzəʼməʼfəʼtək°likaθθinjəqurəʼnəkkəʼnəʼtsəidzəʼməʼfədi
rənniəjəniəʼləhəqədləxəʼfəʼzəʼməʼfəʼdərəkuləʼnəxədməʼswijəʼtəməzintəʼsəzəʼgəzəʼwəʼnəʼtədnəʼlquəʼtəʼsivrinikan
umbʼfəʼdatnəwəʼfəwəʼxəʼxəməʼtəndəzəʼnəʼfəʼhəʼnəʼtəwəʼiəndəjəʼlləuəʼhəʼriəʼtənzəʼzəʼrəmiθənzəʼzəʼrəiməʼnəʼniəʼt
nəʼsəʼfiəʼtəidjəwəʼfəwəʼxəʼxəməʼtənsəʼfəʼdiθəʼsək°səʼtsəʼdiθəuqəʼdirθimirniniəʼfəʼrəntəkkəʼliəθnəʼfəʼsəʼrəəðqəʼrənt
miquəʼrəntəθnəʼvriəθnəʼkəʼfəʼvəʼlənəʼtədnəʼsəʼfəʼjəkkəʼdnəxədməiwəzənnəqəʼrəʼsəʼkəʼləʼtsəʼkəʼnəzəʼdəθintəidəiθəʼssi
ʼfəθimirniniəθəʼnəʼkəʼfəʼvəʼlməiθnəʼkəʼfəʼvəʼlənəxədməiwəzənimimirniniəθəʼnəʼkəʼlənəʼkəʼlənəʼkəʼfəʼθəʼfəʼllə
həθniniidjəqəʼqiməʼnəqurəʼnəməʼdiðnəvəðuqurəʼnəʼfəʼmanniəʼtsədnəʼmərədnəwəʼiiməʼgrəʼnəʼnəʼməʼgəʼrəʼnəʼsəʼrəʼsə
umbʼfəʼdənəʼkəʼlənəʼθəidjəməʼrəʼsəʼfəʼlləhəθniniəθəidnəʼfəidəiθəʼtəʼsəʼnəʼkəʼsəʼrəʼvəʼhəʼfəʼhəʼlajəkəʼsəʼrəʼvəʼhəʼdʼjəidəniqəʼt

tsuninadnēttsawirwēnnarmiθdnēzmaŋākkuiaŋwēnnaramjiŋdēnanađlāh̄mēzamaŋsēmzinama
đkulaŋkulaŋēm̄muraθansarswađdēsumbēŋadannērnninēqarasaθēnđariaθēzarakkuliaθēnđariszv
ēlākkiēzgarēnimir̄nniāđjēqarađjēxdēmamaēsimanimir̄nnimajēv̄aufēllaŋh̄ađjēsarwēθaθēngarđ
axēlwēnnarađjēttēfadjēgērh̄daŋnēθnaŋniqēttsunēnaθnēdjēgaraθnēdjēh̄sēv̄daxēlnwēnnar̄nniāđj
ēttsiākkiŋsarv̄h̄ēnn̄niāzēkannim̄atsimzinantsērwēθēnsv̄h̄ađjēkarsēv̄h̄antsarwēθatsēkjēh̄gaθēnt
iddēgūnnēr̄nniāđsarwēθēnsēv̄h̄sēzgarēn,nēsarwēθsēzgarēnqarēnasθazv̄lutsimir̄nnimajisēza
v̄luamēqrannēv̄ad̄jēllidēl̄h̄azaniđēn,θazv̄lutskanakakēf̄jirawēnsēnθixēllalθifēdasindajeursēgē
rarah̄ataŋh̄ad̄zwađēđāđq̄nēntamθēslaθinađēŋunkanlmitranēv̄wēzjadadēgsakēnađqarv̄nāk̄kajia
đsarwēθēnijisaθnēhr̄ēnqarēnasēnaŋh̄bisadiw̄irēnamasrēwēθēnnaŋm̄ann̄im̄irasēksēn̄majēll̄atsimzi
nasēksēnalim̄nnidēgwēnnērađsifr̄naθr̄nāk̄kinaθđjēqimkanl̄h̄ēb̄nniāk̄kēđtsiziθ̄nniāθxēđm̄ēnđā
ŋmurđitsnasfanwēnn̄rađk°masinim̄ir̄nnisl̄uh̄l̄ēzjuv̄aθ̄nniim̄ir̄nikaθib°uh̄ralh̄alađjēll̄iuv̄h̄riađk°
masinsēluh̄ađv̄dunazuzurēnθētsruh̄uθiziθ̄nniwah̄dēsjēttsēimadl̄h̄ēb̄nniw̄h̄đasađxēđm̄ēnaŋmur
ad̄jēttēfufēllaŋh̄ađjēχθalmajēh̄wjēssēzgēnnuqarwilađjēh̄sēv̄aŋh̄aliqarw̄il̄nnid̄jērađiθnaŋ̄nninēqēt
suninmađnēŋmaamađirđēnad̄jēk°θilssatawajēđqarēnasazgēnnuqarwilwajēđqarēnasataim̄ir̄nni
ad̄zrēnaŋh̄alid̄jēraŋsiθnaŋfiqēttsun̄nid̄jēgēr̄jēkēnimir̄nnimajēllađirđēnaθnēdēgērdēgzalmiarajēh̄m
ūkk̄anl̄halml̄ih̄ml̄ih̄đq̄v̄liatsēnsarwēθakēnazajlaŋ̄nniim̄ir̄nnnēqarbaŋakēnirđēnn̄nizuruv̄arjurnsē
nbaŋakēnn̄nisilēh̄raθanjēzgarēnn̄niadrēwēθēnimir̄nn̄n̄s̄nēttskēnaraalim̄ijēđēnm̄ijēwēθēnml̄ih̄nē
k̄dēnađθēnzamŋēndāŋmurđitsnasfanwēnnar̄nniāθēnzuzrēnāk̄kēnađk°masinim̄ir̄nnikaθađzuzurē
nsθuzarq̄v̄lm̄ir̄uh̄akkwalim̄nnijēkfaađrunađt̄fēnaluh̄akk̄iŋv̄ulđl̄balaim̄ir̄nnim̄ēkfanak°likaθjēsf
awalim̄nniāđzēmŋēnirđēnn̄niāk̄kēdaŋmurđitsnasfanwēnnar̄ađsēntun̄aluh̄h̄nnidēguŋmur̄nniḡiđēn
askēml̄ēnav̄ar̄usim̄ērnikaθasθidēw̄rēniw̄ŋamur̄nniḡiđēnilv̄arakam̄ijēr̄θaŋufēllaŋh̄nniāđjēkaθimi
r̄nniāđjēttēfsataađjēk°θalirđēnn̄niāđjēzarđaŋuid̄jēra,adjawiaŋwēxxamađjēqimwalim̄nniurθēntjē
rarajēsŋanfēs̄aθēt̄f̄ēnizgarēnn̄niixēđm̄ēnakēnasēngēraθēmu,aθēm̄un̄niasnēzikanakēniŋamđēna
đsdawinaŋh̄f̄ađ,aŋh̄f̄ađ̄nniḡēriŋamđēnn̄n̄imiθēŋurēndalim̄nn̄ml̄ih̄ml̄ih̄s̄dēntakkēlasdawinađalisqar
ēnasađalisnēv̄d̄iŋ̄nn̄in̄jēđēnađsēk̄f̄ēm̄ēnaraāk̄kiŋdēnn̄niikēz̄fēnaml̄ih̄ađzēmŋēnađalisn̄nisθēmu
umēb̄ŋadim̄ir̄nnijēttēḡeramann̄niur̄θk°f̄ēm̄ēnarawēmann̄niŋv̄ulm̄atsēv̄lq̄ētsēdal̄isn̄niāk̄kēđwalim̄
nninēv̄adawinisēmisnēv̄adawinsilēx̄laumađswajēs̄idēlisēnaθēm̄un̄niāđjēđdēm̄im̄ir̄nēkaθur̄jētts

laxsajərawalimn̄niɑðs[ətt̄fənak̄kizgarənniðajənθəkfaʃəθwa.nəkiniisəmiwnasəħbajaðilfəmr̄iw
sətt̄sinnsna(60)θadarθiwθafuɤalt̄nətabəʃdraʃlm̄izan.]

Fiche de collecte TAFOUGHALT

1. divers		
date de collecte :	18.03.2015	
lieu :	Village : Tafoughalt	
support de l'enregistrement :	Dictaphone	
durée de l'enregistrement :	16m23s	
lieu de l'enregistrement :	Maison	
sujet de l'enregistrement :	L'agriculture	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence		
2. enquêté		
(Nom :)	Naceh Baya	
Date de naissance :	/	
Sexe :	Femme	
Village d'origine :	Tafoughalt	
Tribu :	Tafoughalt	
Domicile actuel (village, région):	Village, Tafoughalt Commune : Ait yahia moussa	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/	
(Au travail :)	/	
(À la maison :)	Kabyle	
Séjour (s) à l'étranger	/	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	/	

Langue(s) de l'enseignement reçu :	Kabyle	
Profession :	Retraité	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucun lien	
- lieu d'origine :	Tafoughalt	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marier (mère de famille)	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Ameziane Nacera	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Tafoughalt	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	